



Lletres Asturianas

132

UVIÉU
Academia de la Llingua Asturiana
2025

Lletres Asturianas (LLAA)

Boletín de l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA)

Direutora: Ana M^a Cano González (ALLA & Universidá d'Uviéu)

Secretariu: Xosé Ramón Iglesias Cueva (Secretariu de l'ALLA)

Conseyu de Redaición: María-Reina Bastardas i Rufat (Universitat de Barcelona), Mercedes Brea (Universidade de Santiago de Compostela), Emili Casanova Herrero (Universitat de València), Francisco Llera Ramo (ALLA, Euskal Herriko Unibertsitatea), Michael Metzeltin (Universität Wien), José Ramón Morala Rodríguez (Universidad de León)

Conseyu Científicu Asesor: Maria Giovanna Arcamone (Università di Pisa), Éva Buchi (ATILF, CNRS & Université de Lorraine), Enzo Caffarelli (Direutor de RION), Jean-Pierre Chambon (Université Paris-Sorbonne), Steven Dworkin (University of Michigan), Antonio Fernández Insuela (Universidá d'Uviéu), Pilar García Mouton (ILLA-CSIC), Enrique Gargallo Gil (Universitat de Barcelona), Jean Germain (Université Catholique de Louvain), Àngel Huguet-Canalís (Universitat de Lleida), Dieter Kremer (Universität Trier), James Fernández McClintock (University of Chicago), Elena Papa (Università di Torino), Emilio Ridruejo Alonso (Universidad de Valladolid), Alda Rossebastiano (Università di Torino), M^a Nieves Sánchez González de Herrero (Universidad de Salamanca), Fernando Sánchez Miret (Universidad de Salamanca), Beatrice Schmid (Universität Basel), Wolfgang Schweickard (Universität des Saarlandes), Xavier Terrado Pablo (Universitat de Lleida), Joan Veny (Universitat de Barcelona), Roger Wright (The University of Liverpool)

Lletres Asturianas asoleya trabayos científicos orixinales que tengan como oxetu d'estudiu la llingua y la lliteratura asturianas, entendies nun sen ampliu y na so rellación col ámbitu hispánicu y románicu. Del mesmu mou, amiesta tamién otros trabayos de calter antropolóxicu, pedagóxicu y sociollingüísticu, enfotaos toos ellos na meyora de la conocencia, la problemática y la normalización de la llingua asturiana. Los conteníos de los artículos son responsabilidadá dafechu de los sos autores. L'Academia nun ta obligada a volver los orixinales que nun s'asoleyen.

Lletres Asturianas espublizase semestralmente (marzu y ochobre). Les aportaciones científiques qu'acueya la revista han ser xulgaes, necesariamente, por evaluadores esternos ayenos al Conseyu de Redaición acordies col procesu denomáu «doble ciegu».

BASES DE DATOS Y OTROS DIRETORIOS Y PORTALES ONDE APAREZ CONSEÑADA
LLETRES ASTURIANES (LLAA)

ANVUR ÁREA 10 (Agenzia Nazionale di Valutazione del Sistema Universitario de la Ricerca, Italia)
CARUS PLUS (AGAUR - Generalitat de Catalunya)
CIRC (Clasificación Integrada de Revistas Científicas) (CCHS-CSIC, España)
DIALNET (Portal de difusión de la producción científica hispana) (Universidad de La Rioja)
DICE (Difusión y Calidad Editorial de las Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales y Jurídicas)
(IEDCYTC-CSIC, España)
DULCINEA (Derechos de copyright de las condiciones de autoarchivo de revistas científicas españolas) (Grupo
«Acceso Abierto a la Ciencia») (CSIC-UB-UV-UOV, España)
ERIH PLUS (European Reference for the Index Humanities-NSD, Noruega)
ISOC (Índice Español de Ciencias Sociales y Humanidades) (IEDCYTC-CSIC, España)
LATINDEX (Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe,
España y Portugal) (UNAM, México)
LINGUISTIC BIBLIOGRAPHY/BIBLIOGRAPHIE LINGUISTIQUE (Permanent International Committee of Linguistic)
LLBA (Linguistics and Language Behavior Abstracts) (USA)
MIAR (Matriu d'Informació per l'Avaluació de Revistes) (Universitat de Barcelona)
MLA *Bibliography* (Modern Language Association, USA)
NORWEGIAN REGISTER FOR SCIENTIFICS JOURNALS, SERIES AND PUBLISHERS (NSD-Norwegian Centre for Research
Data, Noruega)
PIO (Periodical Index Online) (Chadwick-Healey Proquest, Reinu Xuniu)
RESH (Sistema de valoración integrada de Revistas Españolas de Humanidades y Ciencias Sociales) (EPUC-CCHS-
CSIC & EC3 de la Universidad de Granada)
REDIB (Red Iberoamericana de Innovación y Conocimiento Científico) (CSIC & Universia, España)
REGESTA IMPERII (Akademie der Wissenschaften und der Literatur Mainz, Alemania)
ROMANISCHE BIBLIOGRAPHIE (Alemania)
ULRICH'S INTERNATIONAL PERIODICAL DIRECTORY (USA)
UNE (Unión de Editoriales Universitarias Españolas)

Redacción, administración y gestión
Academia de la Llingua Asturiana

C/ L'Águila, 10 – 33003 Uviéu
Apartáu 574 – 33080 Uviéu
Teléfonu: 985 211 837
edicion@alladixital.org
www.alladixital.org

ASOLEYA: Academia de la Llingua Asturiana
© Academia de la Llingua Asturiana
D. LL.: U-826/82
ISSN: 0212-0534
eISSN: 2174-9612
PERIODICIDAD: Semestral (marzu y ochobre)

Lletres Asturianas

N^o 132 – Marzu 2025

ÍNDIZ / SUMMARY

Trabayos d'investigación / *Investigation works*

- Hugo CARBONNELLE, De la evolución y del (escasu) caltenimientu del sufixu protorrománicu */'-jon-e/ n'asturianu / *On the evolution and the (limited) conservation of the Proto-Romance suffix */'-jon-e/ in Asturian* 6-24
- Llucía MENÉNDEZ DÍAZ, Mecanismos de cambiu llingüísticu: un averamientu fraseolóxicu / *Mechanisms of linguistic change: a phraseological approach*... 25-37
- Daniela CORTINA GONZÁLEZ, «Atiendi, Asturias, atiendi»: los efeutos de la interpretación musical y coleutiva de dellos poemes de Manuel Asur / *«Atiendi, Asturias, atiendi»: the effects of the musical and collective interpretation of some poems by Manuel Asur*..... 38-66
- Martín DIEGO ORVIZ, *Sicilia*: proposta di traduzione all'asturianu e commento traduttologicu / *Sicilia: Translation proposal in Asturian and translationological comment*..... 67-84
- Loreto DÍAZ SUÁREZ y Aída Bárbara PARRALES RODRÍGUEZ, La Lliteratura Infantil y Xuvenil n'asturianu nos 25 caberos años: formatos, temátiques y camín de futuru / *Asturian Children's and Youth literature in the last 25 years: formats, topics and future perspective* 85-102
- Marcos RODRÍGUEZ ÁLVAREZ, Conceyu Bable (CB): dalgunes claves de la so nacementu y rápidu espardimientu / *Conceyu Bable (CB): some keys about its emergence and rapid expansion*..... 103-126

D'otramiente / *Otherwise*

- David GUARDADO DIEZ, L'artículu de José Arias de Miranda (1858) sobre les variedaes del asturianu y les sos diferencies col de Gumersindo Laverde Ruiz (1862) / *José Arias de Miranda's 1858 article on the varieties of Asturian and its differences with Gumersindo Laverde Ruiz's 1862 version*..... 128-135
- Inaciú GALÁN Y GONZÁLEZ, (Re)descubriendo a Felisa la Santolaya (1924-2020) / *(Re)discovering Felisa la Santolaya (1924-2020)* 136-142

Reseñes bibliográfiques / *Bibliographical reviews* 143-153

Notes y anuncios / *Notes and news* 154-159

- Llibrería Asturiana / *Asturian Library*..... 160-169

Normes pa la presentación de trabayos en *Lletres Asturianas* / *Rules for submitting papers to Lletres Asturianas* 170-174

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianas* / *Ethical guidelines for publishing papers in Lletres Asturianas* 175-183

TRABAYOS D'INVESTIGACIÓN /
INVESTIGATION WORKS

De la evolución y del (escasu) caltenimientu del sufixu protorrománicu */-'jon-e/ n'asturianu / *On the evolution and the (limited) conservation of the Proto-Romance suffix */-'jon-e/ in Asturian*

Hugo Carbonnelle

Sorbonne Université

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0005-2771-7639>

Resume: Esti trabayu tien por oxetivu estudiar la evolución del sufixu protorrománicu */-'jon-e/ n'asturianu modernu. Esti morfema tien una llarga historia: n'efeutu, pue reconstruise en protoindoeuropéu y en protoitálicu; ta atestiguáu enforma en llatín y tamién se pue reconstruir en protorromance gracies a la comparanza de les llingües romániques. El so continuador n'asturianu tien la forma «-zón» y alcuéntrase en dalgunes pallabres heredaes y creaciones idiorromániques. L'usu de la voz «dalgunes» podría sorprender equí, pero resulta qu'esti sufixu, mui prolíficu n'estaos llingüísticos anteriores, foi bien poco productivu a lo llargo de la historia de la llingua asturiana. Gracies a dellos llibros, pue constituise un corpus de pallabres terminaes pola secuencia gráfica <-zón> y estos lexemes puen llueu clasificase en diverses categoríes según el tipu llingüísticu al que pertenezca caún y según la so relevancia pa esti estudiu. Esti enfoque permite ellaborar una llista curtia de voces analizables como derivaos en «-zón», llista que sirvirá de base pa l'análisis d'esti morfema dende una perspeutiva semántica, morfolóxica y morfosintáctica. La última parte d'esti estudiu centraráse en desplicar la baxa productividá y l'escasu caltenimientu d'esti sufixu, teniendo en cuenta, ente otros factores, la competencia exercida por otros sufixos asemeyaos formalmente y/o semánticamente.

Pallabres clave: análisis diacrónicu, comparanza románica, protorromance, sufixación

Abstract: *This work aims to study the evolution of the Proto-Romance suffix */-'jon-e/ in modern Asturian. This morpheme has a long history: it can indeed be reconstructed in Proto-Indo-European and Proto-Italic. It is widely attested in Latin and can also be reconstructed in Proto-Romance thanks to the comparison of the Romance languages. Its reflex in Asturian has the form '-zón' and can be found in some inherited words and idioromance creations. The use of the word «some» might be surprising here, but this suffix, which was very prolific in earlier linguistic stages, happens not to have been very productive throughout the history of the Asturian language. Thanks to various works, a corpus of words ending with the graphic sequence <-zón> can be created, and these lexemes can then be arranged in various categories according to the linguistic type to which they belong and their relevance to this study. This approach makes it possible to draw up a short list of terms that are analysable as derivatives in '-zón', which will serve as a basis for the analysis of this morpheme from a semantic, morphological and morpho-syntactic perspectives. Finally, the last part of this study will constitute an attempt to explain the low productivity and limited conservation of this suffix, by considering the competition exerted by other suffixes that are formally and/or semantically similar.*

Keywords: *diachronic analysis, Romance comparison, Proto-Romance, suffixation*

1. Introducción xeneral y oxetivos d'esta investigación

El sufixu estudiáu nesti trabayu tien la forma «-zón-» n'asturianu y alcuéntrase en pallabres como «hinchazón» o «virazón». Paez ser un sufixu bien poco analizáu nos estudios asturianos. De fechu, de los pocos trabayos que traten, parcial o totalmente, la morfoloxía derivacional asturiana (Pola, 1952; Malkiel, 1970; Cano-González, 2008, pp. 74-75, 276-280; Cano-González, 2009, pp. 184-207; NO, 2021, pp. 99-104), namái ún fai referencia al sufixu «-zón», la *Gramática de la Llingua Asturiana*, nun párrafu curtiu de delles llinies: «[s]ufixu semiproductivu, non categorizador o categorizador dende verbu y asociáu a sustantivu. Significáu: “aición y efeutu”» (GLIA, p. 294). Lo que desplica qu'esti sufixu s'estudió mui poques veces ye probablemente la so baxa productividá na historia de la llingua asturiana (cf. 4.).

Sin embargu, nengún d'estos estudios tien una perspeutiva diacrónica, a lo menos respeuto a la morfoloxía derivacional¹. Esti trabayu sigue col amosao por dellos otros, más de recién, al rodiu de la historia de dellos sufixos llatinos y/o protorrománicos nel asturianu modernu: llat.² -ULUS > ast. «-alu/-aru/-anu» (García-Arias, 2010), protorrom. */-ur-a/ > ast. «-ura/-dura» (Mertens, 2019), llat. -ĒLLU/-ĒLLA > ast. «-iello/-iella» (Menéndez-Fernández, 2020), llat. -ĪCIUS/-ĪCIUS > ast. «-(d)izu/-diegu» (Rainer, 2024). Toes estes investigaciones atestigüen d'un enfoque modernu que busca afondar na historia del asturianu, non solo dende'l puntu de vista léxicu o fonolóxicu, sinón tamién esplotando les dimensiones morfolóxicques y, en menor midida, (morfo)sintáutiques.

L'interés d'un estudiu dedicáu al sufixu «-zón» maniféstase asina a dellos niveles. Dende un puntu de vista históricu, el so antecesor llatín resultó especialmente productivu, sobre manera pola riqueza semántica que lu carauterizaba:

[t]ous les latinistes sont d'accord pour dire que de tous les termes abstraits ceux en -TIONE ont été les plus nombreux à toutes les époques de la latinité. Nous avons vu que [Quellet (1969, p. 118)] en a dénombré à peu près 3.600 [...], c'est-à-dire qu'à eux seuls les mots en -TIONE représentent 43 % de tous les termes abstraits latins (Merk, 1982, p. 527).

Naturalmente, surde un interés manifestu pa estudiar la evolución d'esti sufixu y la trayectoria que siguió a lo llargo de la so historia dende'l llatín hasta l'asturianu modernu. Amás, esti sufixu pertenez a una categoría de lexemes bien importante dientro de les llingües romániques, la de los sustantivos d'aición astrautos o *nomina actionis* (Cooper, 1895, pp. 2-3), una clas representada por una gran cantidá de sufixos más o menos en competencia na llingua ancestral (Carbonnelle, inéditu) y que se caltién en tolos idiomes romániques, notablemente n'asturianu. Por fin, los sufixos, nel so caráuter de morfemes amestaos, puen conocer diverses tresformaciones morfolóxicques y estructurales col pasu del tiempu: un análisis diacrónicu permite asina desplicar los eventuales procesos de reanálisis dientro de la llingua. Nesti contestu, paez pertinente esaminar el casu del sufixu «-zón», que nun tuvo pa nada una gran fortuna n'asturianu, d'ehí l'usu de la pallabra «escasu» ente paréntesis nel títulu.

Pa estudiar esti sufixu dende una perspeutiva histórica, convién facer l'análisis diacrónicu del sufixu del protoindoeuropéu al llatín y dempués del protorromance al asturianu, estudiar les evoluciones morfolóxicques, morfosintáutiques y semántiques que conoció'l sufixu a lo llargo de

¹ Si Cano-González (2008) trata efeutivamente, como indica'l títulu del so llibru, la diacronía asturiana, toma una perspeutiva más bien sincrónica al estudiar la morfoloxía derivacional y composicional d'esta llingua (pp. 276-280). A lo más, precisa l'étimu llatín de dalgunos afixos asturianos.

² La llista de les diferentes abreviatures usaes equí pue alcontrase a la fin d'esti artículu.

la historia de la llingua asturiana, concentrándose tanto nes pallabres heredaes como nes que se crearon, ya intentar desplicar la baxa productividá del sufixu n'asturianu, estudiando especialmente la concurrencia con otros sufixos de sentíu y/o de forma asemeyada. L'oxetivu principal será ver si una descripción de «-zón» más precisa que la que s'atopa na GLIA ye posible gracias a un estudiu precisu y sistemáticu de toles carauterístiques llingüístiques d'esti morfema.

2. L'análisis diacrónicu del sufixu: del protoindoeuropéu al protorromance

2.1. Un sufixu protoindoeuropéu

Ún de los grandes intereses nel estudiu del sufixu asturianu «-zón» ye que se trate d'un morfema con una historia milenaria, una afirmación que nun se pue aplicar a tolos afixos de la llingua, más bien al contrariu. N'efeutu, ye posible reconstruir y estudiar ensin muncha dificultá les sos diferentes evoluciones del protoindoeuropéu al asturianu modernu, pasando por diversos estaos llingüísticos.

El sufixu ancestral, reconstruíu en protoindoeuropéu, tien la forma **-ti-Hon-* y surde de la xuntura de dos sufixos (Stüber, 1998, pp. 120-123; Olsen, 2004, p. 240): **-ti-* per una parte y **-Hon-* per otra parte. **-ti-* ye un sufixu mui conocíu nos estudios indoeuropeos (Fortson, 2010, p. 125; Lundquist & Yates, 2018, p. 2109) yá que tuvo continuación en llingües indoeuropees mui estremaes. El segundu sufixu **-Hon-* resulta muncho más difícil de reconstruir y d'interpretar:

[s]ome take it to be the possessive so called 'Hoffmann'-suffix. In this case the possessive semantic should have turned into an abstract sense later on. Assuming that, the intermediate stage should have had collective sense [...]. Another possible explanation would be a segmentation of the suffix **(-ti)-Hon-* into **(-ti)-h₂-on-* taking **(-ti)-h₂-* as the collective derivative of an abstract noun in **-ti-*. By the enlargement of **-on-*, the suffix therefore underwent singularisation [...] putting forward the abstract sense again (Matzinger, 2008, p. 34).

Esti sufixu reconstruyóse gracias a delles families de llingües indoeuropees, con más o menos certidume, notablemente'l llatín *-tiō/-siō/-xiō* (Meillet, 1933, p. 32; Sihler, 1995, p. 296; Stüber, 1998, pp. 124-143; Weiss, 2020, pp. 311-312), como en *tortiō* «torción» o en *mānsiō* «aición de morar, vivienda/llar».

2.2. Un sufixu llatín

El morfema llatín heredáu del sufixu protoindoeuropéu permite crear sustantivos femeninos astraotos a partir de bases verbales: «ils énoncent en effet un *Pr* [procès] qui émane d'un *agent, se réalise hors de l'*agent et s'accomplit dans un *objet» (Quellet, 1969, p. 155). Pue analizase de dos maneres diferentes.

Primero, y según un análisis puramente diacrónicu, ye un sufixu con tres alomorfos (Meyer-Lübke, 1895, pp. 587-589; Cooper, 1895, pp. 3-17; Benveniste, 1948, pp. 96-104; Leumann, 1977, pp. 366-367): 1. llat. *-tiō*, como en *iūnciō* «xuntura, cohesión», *pōtiō* «aición de beber, bebida» o *tortiō* «torción»; 2. llat. *-siō*, como s'alcuentra nes pallabres *mānsiō* «aición de morar, vivienda/llar», *messiō* «collecha» o *tōnsiō* «aición de rapar (el pelo/la barba)»; 3. llat. *-xiō* (mui raru), por exemplu nes voces en *annexiō* «anexón», *cōnexiō* «conexón» o *flexiō* «flexón».

Sin embargo, siguiendo un análisis sincrónico, ye un sufixu que namás tien una forma (Nussbaum, 2006; Alkire & Rosen, 2010, pp. 292-293; Burdy, 2013, pp. 15-16): llat. *-iō* añadió al tema del supín (1-3).

- (1) *iūnctiō* = *iūnct* (tema del supín *iūnctum* «xunció» del verbu *iungō* «xuncir») + *iō*
- (2) *mānsiō* = *māns* (tema del supín *mānsūm* «quedao» del verbu *manēō* «quedar») + *iō*
- (3) *flexiō* = *flex* (tema del supín *flexūm* «corvao» del verbu *flectō* «corvar») + *iō*

2.3. Un sufixu protorrománicu

Si l'análisis diacrónicu ye completamente pertinente dende una perspeutiva histórica, ye más difícil de xustificar a medida que la llingua evoluciona, sobre manera dende un puntu de vista epilingüístico y cuando s'allega a la dómina protorrománica. Paez importante recordar que'l protorromance ye

[t]he language spoken throughout the extensive Roman Empire prior to the beginning of what Romance scholars view as the beginning of the political, with the consequent linguistic, fragmentation, of the Empire beginning with the splitting off in the second century AD of the varieties that underlie Sardinian (Dworkin, 2016, p. 13).

En poques pallabres, ye'l llatín oral espontaneu, más o menos rexonalizáu, el que tien de reconstruise col métodu comparativu. Anguaño, la reconstrucción del protorromance ta representada mayoritariamente pol proyeutu *DÉRom. Dictionnaire Étymologique Roman (Diccionariu Etimolóxicu Románicu)*, co-dirixíu por Éva Buchi y Wolfgang Schweickard y nel que l'asturianu ye una de les llingües de trabayu.

En protorromance, paez bien fácil escoyer a cencielles l'análisis monomorfémicu (Hall, 1983, p. 136; Mertens, 2021, pp. 25, 272), con un solu morfu */-'jon-e/ que correspuende al correlatu oral de la forma del acusativu llatín *-iōnem*. Si'l sufixu protoindoeuropéu **-ti-Hon-* y el llatín *-(t/s/x)iō* permitieron crear sustantivos astrautos d'aición a partir de verbos, un estudiu precisu del sufixu protorrománicu */-'jon-e/ permite asocia-y a esti morfema, a lo menos, seis sentíos distintos y precisos (Carbonnelle, inéditu): 1. «aición de [VERBU] o momentu nel que se fai l'aición de [VERBU]»; 2. «resultáu de l'aición de [VERBU]»; 3. «oxetu internu de l'aición de [VERBU]»; 4. «llugar onde se fai l'aición de [VERBU]»; 5. «instrumentu usáu pa facer l'aición de [VERBU]»; 6. «un sentíu metafóricu y/o metonímicu que depende del sentíu inicial del [VERBU]³».

Col pasu del tiempu, esti sufixu conoció una evolución fonolóxica que desdibuxó dafechu les fronteres morfolóxicques establecées. Amás, por mor d'evoluciones esperables como la palatalización de les consonantes en contautu con «i» tresformada nuna «yod» (Hall, 1983, pp. 168-174; Recasens, 2020) dióse una resegmentación morfolóxica:

a. llat. *-iōnem* /-'i.o:.nem/ > protorrom. */-'jo.ne/ > protorrom. tard. */'jo.ne/⁴

³ Dalgunos exemplos son **/ara'tjone/* (de **/a'rare/* «arar») «aición d'arar (la tierra) (1.); resultáu de l'aición d'arar, tierra arada (2.)», **/pas'tjone/* (de **/'paskere/* «pacer») «aición de (facer) pacer (1.); llugar cubiertu de vexetación herbosa perenne onde se lleva'l ganáu pa pacer, pastu (4.); tou productu que sirve p'alimentar el ganáu, pación (3.)» (cf. *DÉRom s. v. */pas'tjone/*), **/klau'sjone/* (de **/'klaudere/* «zarrar») «paré de poco grosor usada pa separar claramente dos espacios (5.)», **/fu'sjone/* (de **/'fondere/* «esparriar, estender, fundir») «gran cantidá (6.)».

⁴ Dalgunos exemplos d'esta evolución son a. llat. *ōrātiōnem* /o:.ra:. 'ti.o:.nem/ > protorrom. **/o.ra.'tjo.ne/* > protorrom. tard. **/o.ra.'t(s)o.ne/* o a. llat. *tōnsiōnem* /to:n.'si.o:.nem/ > protorrom. **/to.'sjo.ne/* > protorrom. tard. **/to.'sjo.ne/*.

Pasamos asina d'un sufixu con tres sílabes en llatín antiguu a un morfema constituíu por dos sílabes en protorromance: en dambos casos, el sufixu segmentóse mui bien de la base. Nun estáu más tardíu de la llingua ancestral, esta frontera amenorgó, porque'l grupu formáu pola «yod» y la consonante que la precedía evolucionó nun soníu únicu: una consonante palatal. La desaparición del primer guión na reconstrucción del sufixu en protorromance tardíu amuesa bien el desdibuxu de les fronteres morfolóxicques.

Asina, el sufixu protorrománicu */-'jon-e/ nun pasó tal cual a les llingües romániques. Dempués de la dómina protorrománica, el morfema, potencialmente alomórficu, emplegáu en caúna de les llingües pa la derivación provién d'una y/o d'otra de dos variantes contestuales y destinaes a resegmentase de */-'jon-e/: les secuencies */-'t-jon-e/ y */-V't-jon-e/⁵, siendo esti segundu tipu una variante específica del primeru. Esto desplicase porque, ente toes les formes herdaes dende'l protorromance y que se puen reconstruir pa esti estáu de llingua (Carbonnelle, inéditu), la mayoría finen en */-'t-jon-e/ (75 %) y, más precisamente, en */-V't-jon-e/ (39,3 %) (cf. Tabla 1).

		*/'t-jon-e/	*/'s-jon-e/	Total
Vocales	*/-a'-/	17	2	32 (57,1 %)
	*/-au'-/	0	1	
	*/-e'-/	0	5	
	*/-i'-/	3	0	
	*/-o'-/	2	1	
	*/-u'-/	0	1	
	Total	22 (39,3 %)	10 (17,9 %)	
Consonantes	*/-k'-/	11	1	24 (42,9 %)
	*/-l'-/	0	1	
	*/-n'-/	3	0	
	*/-p'-/	1	0	
	*/-r'-/	2	1	
	*/-s'-/	3	1	
	Total	20 (35,7 %)	4 (7,1 %)	
Total	42 (75 %)	14 (25 %)	56 (100 %)	

Tabla 1: Los étimos en */-'jon-e/ según el contornu fonéticu d'esti sufixu

2.4. Una perspeutiva panrománica

Pa demostrar que'l sufixu */-'jon-e/ nun s'heredó tal cual nes llingües romániques, ye interesante comparar cómo diferentes idiomes constrúin nueves formes idiorromániques col sufixu que caún heredó de */-'jon-e/. Los datos siguientes tán organizaos como un artículu DÉRom simplificaú.

*/-'t-jon-e/ > **dacorrrom.** -*ciune* (Pascu, 1916, pp. 21-24; Sala & Ionescu-Ruxândoiu, 2018, p. 242), **meglenorrrom.** -*ciuni* (Capidan, 1925, p. 188), **arrrom.** -*ciuni* (Capidan, 1932, p. 514), **friul.**

⁵ El símbolu V correspuende a cualquier vocal.

-son (De Leidi, 1984, pp. 130-131), **cast.** -zón (Pharies, 2002, pp. 551-552), **ast.** -zón (GLIA, p. 294), **port.** -ção (Nunes, 1956, pp. 370-371; Rio-Torto, 2016, pp. 179-181).

*/-'V't-jon-e/ > **dacorrum.** -ăciune/-iciune (Pascu, 1916, pp. 21-24; Rădulescu-Sala, 2015, pp. 454-465; Sala & Ionescu-Ruxăndoiu, 2018, p. 242), **meglenorrum.** -ăciuni/-iciuni (Capidan, 1925, p. 188), **arrum.** -ăciuni (Capidan, 1932, p. 514), **fr.** -aison/-oison/-ison (Nyrop, 1908, pp. 92-93; Marchello-Nizia, Combettes, Prévost & Scheer, 2020, pp. 287, 1897; TLF s. v. -aison), **occit.** -aso(n)/-eso(n)/-iso(n) (Adams, 1913, pp. 165-170; Esher & Sibille, 2024, p. 334), **cat.** -ó/-a(ss)ó (Moll, 2006, p. 247; DCVB s. v. *varies entraes*).

Bibliografía xeneral. - Meyer-Lübke, 1895, pp. 587-589; Väänänen, 1981, pp. 86-87; Hall, 1983, p. 136; Allières, 2001, pp. 168, 177.

Paez que l'análisis d'esti sufixu —como heredáu de */-'t-jon-e/ o de */-'V't-jon-e/— nes dife-rentes llingües romániques depende de la tradición llingüística de caún d'estos idiomas.

3. El sufixu dende'l diasistema asturianu: enfoque semánticu y morfolóxicu

3.1. Un sufixu heredáu del protorromance

Dende'l principiu d'esti estudiu, asumióse que la forma heredada del sufixu protorrománicu */-'jon-e/ ye «-zón» n'asturianu. ¿Pero qué desplica tala forma? Nel procesu d'evolución fonética de la llingua asturiana, la antigua consonante protorrománica en camín de palatalización o yá palatalizada */tj/ ~ */tj/ —como la que s'atopa precisamente na secuencia */-t-jon-e/ ~ */-tjon-e/ — combinóse frecuentemente colos elementos que la precedíen nel so contornu fonéticu:

- protorrom. */tj/ > ast. <z> [θ] (GHILA, p. 189): */aku'tj-a-re/ > «aguzar»;
- protorrom. */ktj/ > ast. <z> [θ] (GHILA, p. 189): */kol'laktj-u/ > «collazu»;
- protorrom. */stj/ > ast. <z> [θ] o <x> [ʃ] (GHILA, pp. 190-191): */'mustj-a/ > moza o */'ustjarj-a/ > «uxera»;
- protorrom. */ptj/ > ast. <z> [θ] (GHILA, p. 189): */rop'tj-a-re/ > ast. «rozar»;
- protorrom. */rtj/ > ast. <rz> [rθ] (GHILA, p. 189): */'mart(-)j-u/ (DÉRom s. v. */'mart-i-u/) > ast. «marzu»;
- protorrom. */ntj/ > ast. <nz> [nθ] (GHILA, p. 189): */-'antj-a/ > ast. «-anza».

Vese, entós, claramente que'l resultáu mayoritariu de la evolución de los grupos palatales protorrománicos conteniendo'l fonema */t/ ye o caltién <z> [θ] n'asturianu. Debe notase tamién que la evolución del grupu final protorrománicu */-'on-e/ dio <-ón> [-'oŋ] nel asturianu (GHILA, pp. 62-63, 129, 240-241). L'amestadura d'estos dos resultaos xustifica que la forma heredada del sufixu pa crear sustantivos nuevos nesta llingua seya «-zón».

3.2. Corpus d'estudiu

Pa constituir el corpus d'esti estudiu, empecemos a buscar toles pallabres asturianas que finen en <-zón>, usando primero la función «Busca avanzada per pallabres» del DALLA y, más precisamente, «Buscar pallabres que finen en zón». Esta primer busca permitió recoyer 91 resultaos.

Busquemos tamién n'otros llibros pa ver si faltaben delles pallabres nel DALLA: el DELLA permitió recoyer diez resultaos complementarios; la GLIA permitió recoyer cuatro resultaos complementarios; Cano-González (2009, p. 207) permitió recoyer tres resultaos complementarios; el DGLA y la GHIA nun permitieron recoyer nengún resultáu complementariu.

A fin de cuentes, atopáronse 108 voces en <-zón> n'asturianu que se puen repartir en varies categoríes (*cf.* Anexu).

3.2.1. Pallabres a eliminar pa l'análisis del sufixu «-zón»

Sicasí, hai qu'eliminar munches pallabres terminaes pola secuencia <-zón>. De fechu, toes estes voces nun s'analicen como derivaos construíos col sufixu «-zón» heredáu de */-(V) 't-jon-e/ y estudiáu equí.

Primero, tienen d'eliminase les pallabres que se constrúin col sufixu «-ón₁ (-ona, -ón [-ono])» (4-6), un morfema que permite crear sustantivos masculinos o axetivos a partir de sustantivos y que tien xeneralmente un sentíu aumentativu: «[s]ufixu productivu, non categorizador, asociáu a sustantivu, axetivu o alverbiu. Significáu: “aumentativu”» (GLIA, p. 290; *cf.* tamién GLIA (pp. 151, 266), Cano-González (2008, p. 277) y NO (p. 103) pa'l tratamientu d'esti morfema). Esti sufixu pue asemeyase a «-zón» cuando s'amiesta a una pallabra terminada por <-z>, <-zu> o <-za>.

- (4) «nariz + ón₁ → narizón» «[...] 2. Nariz [grande]». (DALLA s. v.) ~ «narizón, ona, ón (ono)» «1. De nariz grande.» (DALLA s. v.)
- (5) «esñizu + ón₁ → esñizón» «1. Aum. de esñizu». (DELLA 3, 431b)
- (6) «calabaza (o calabazu) + -ón₁ → calabazón» «[1.] Aum. de calabazu. 2. Calabaza [grande]. [...]» (DALLA s. v.)

Otres voces que tienen d'eliminase son les que se creen con otru sufixu «-ón₂, -ona, -ón (-ono)» (7-9), un morfema que permite xenerar axetivos a partir de verbos y que lleva'l sentíu «cualidá, enclín» (GLIA, p. 290; NO, p. 103). Defínelu meyor Cano-González (2009, p. 197) como refiriéndose «al que realiza la acción verbal de una forma reiterada». Esti sufixu pue asemeyase a «-zón» cuando s'amiesta a verbos con un infinitivu termináu en <-zar>:

- (7) «empapizar + ón₂ → empapizón, -ona, -ón (ono)» «1. Qu'empapiza. 2. Dau a empapizar.» (DALLA s. v.)
- (8) «esñizar + ón₂ → esñizón, ona, ón (ono)» «1. Qu'esñiza. 2. Dau a esñizar.» (DALLA s. v.)
- (9) «rezar + ón₂ → rezón, ona, ón (ono)» «1. Dau a rezar. [...]» (DALLA s. v.)

Les dos pallabres analizables como derivaos en «-ón₃» (10-11), un sufixu permitiendo crear sustantivos masculinos a partir de verbos y teniendo'l sentíu «aición o efeutu (violentu)» (GLIA, pp. 289-290; Cano-González, 2009, p. 197; NO, p. 103), mui cercanu del de «-zón» (*cf.* 3.3.1), deben tamién dexase aparte. Como'l sufixu anterior, «-ón₃», pue confundise fácilmente col morfema investigáu nesti estudiu cuando s'añade a un verbu col infinitivu termináu en <-zar>:

- (10) «empapizar + ón₃ → empapizón» «[...] 2. Aición y efeutu d'empapizar.» (DALLA s. v.)
- (11) «tropezar + ón₃ → tropezón» «[...] 2. Aición y efeutu de tropezar.» (DALLA s. v.)

Tampoco nun puen caltenese delles voces que terminen por «-ón₁» siguiendo'l infixu ensin carga léxica -z- (12-13):

Llámense infixos a los elementos que s'inxerten ente la raíz y un afixu y vienen asina a reforzalu. Tienen el so orixe n'antiguos prefixos o sufixos amestaos a otros, pero güei preséntense como elementos desprovistos d'afechu de significáu propiu, de manera tala que podría considerase'l conxuntu como un nuevu afixu» (GLIA, pp. 305-306; cf. Cano-González (2009, p. 207) pa más precisiones):

- (12) «bribón» + «z» + «ón₁» → «bribunzón» (Cano-González, 2009, p. 207)
 (13) «camión» + «z» + «ón₁» → «camionzón» (GLIA, p. 306)

Amás, esistien delles voces en protorromance terminaes pola secuencia fonética */'jon-e/, dando, asina, pallabres en <-zón> n'asturianu, pero ensin qu'esta secuencia tenga que ver col sufixu estudiáu equí: son «buzón₁» (<*/bu'tj(-)on-e/), «cazón» (<*/kat'tj-on-e/), «corazón» (<*/kor-a'kj-on-e/), que tamién pue analizase como l'aumentativu de «corazu», «pinzón» (<*/pin'kj-on-e/), «punzón» (<*/punk'tj-on-e/) y «tizón» (<*/ti'tjon-e/, cf. DÉRom s. v. */ti'tion-e/), que pue analizase anguaño como l'aumentativu de «tizu».

Por fin, dalgunes pallabres son simplemente empréstatos d'otros idiomas: «buzón₂» provién de la voz castellana «buzón»; «monzón» surge de la pallabra portuguesa *monção/moução*, en sí mesma del árabe *موسم mawsim*; «polizón» ye un préstamu de la voz castellana idéntica que provién del lexema francés *polisson*; «tirabuzón» provién de la pallabra castellana «tirabuzón», en sí mesma un empréstatu de la voz francesa *tire-bouchon*⁶.

3.2.2. Pallabres que s'heredaron d'étimos analizables en protorromance, pero que nun puen conservase pa un estudiu sincrónicu de la llingua asturiana

Hai delles pallabres que, ensin dulda, son heredaes, pero qu'anguaño nun se puen analizar como derivaes. Son les voces «pazón» (<*/pas't-jon-e/), solo atestiguada n'asturianu medieval, «razón» (<*/ra't(-)jon-e/)⁷, «sazón» (<*/sa't-jon-e/), «torzón» (<*/tor't-jon-e/) y «venzón» (<*/βend'i't-jon-e/).

Podríen naturalmente incluíse na llista de sustantivos en «-zón» que se deben conservar, yá que proceden direutamente de los étimos protorrománicos en */-'jon-e/, el sufixu que dio xustamente orixe al morferma «-zón»; una perspeutiva d'esti tipu tendría entós cabida nuna llóxica diacrónica.

Sicasí, dende un puntu de vista puramente sincrónicu, estes pallabres yá nun se puen analizar como derivaos en «-zón» anguaño —o analícense de mou distintu (cf. 4.1.), o habríen considerase namái como pallabres simples—, y, poro, nun se van incluír na descripción y nel análisis llingüísticos del sufixu fechos en 3.3.

3.2.3. Pallabres que se conserven pal análisis del sufixu «-zón»

Anque foi necesario eliminar munches pallabres, afortunadamente, dalgunes tienen de conservase.

⁶ El DELLA (6, 394a) namái fai referencia a la forma «tirabuxón», «términu tomáu direutamente del fr. TIRE-BOUCHON» (6, 394a): n'efeutu, la grafía con <x> atestigua una mayor fidelidá respetu a la pronunciación francesa.

⁷ Tien de notase l'étimu protorrománicu */ra't(-)jon-e/ yá nun s'analizaba bien como un deriváu na protollingua.

Per una parte, seis voces (14-19) son, probablemente, heredaes —con más o menos certidume⁸— y puen analizase como derivaos n’asturianu:

- (14) «armazón» < */arma't-jon-e/ y/o ← «arma(r)» + «-zón»
- (15) «bebezón» < */bɪβi't-jon-e/ y/o ← «beber» + «-zón»
- (16) «comezón» < */komes't-jon-e/ y/o ← «comer» + «-zón»
- (17) «hinchazón» < */infla't-jon-e/ y/o ← «hinchar» + «-zón»
- (18) «llunazón» < */luna't-jon-e/ y/o ← «lluna» + «-zón»
- (19) «podazón» < */puta't-jon-e/ y/o ← «poda(r)» + «-zón»

Per otra parte, existen tamién mui poques pallabres que se crearon a lo llargo de la historia de la llingua asturiana y que s’analicen xeneralmente como derivaos verbales: son «arribazón», «cargazón», «garrazón», «llabrazón», «picazón», «salazón» y «virazón», que foron creaes n’asturianu y que s’analicen ensin muncha dulda como derivaos en «-zón» respetivamente de los verbos «arribar», «cargar», «(a)garrar», «llabrar», «picar», «salar» y «virar».

3.2.4. Pallabres ambigües y difícilmente analizables

Una decena de voces que finen en <-zón> presenten un análisis bien complicáu, entá amosando dificultaes a los más eminentes especialistas de la etimoloxía del asturianu (cf. DELLA).

La pallabra «morzón», por exemplu, tien un orixe difícilmente desplicable: el DELLA suxer que seya «una posible variante del ast. “morciyón”» (4, 857a).

Otru exemplu ye'l de «brumazón» «niebla trupo y grande» (DELLA 1, 1003b), que namás pue interpretase como un deriváu del sustantivu «bruma» col sufixu «-zón», pero que tien, ensin dulda, un sentíu enforma aumentativu, que namás pue asemeyase a les voces formaes col sufixu «-ón₁».

Sicasí, paez cuasi ciertu que, aunque'l so orixe fore más claru, estos diez términos nun podríen integrase na llista de los formaos col sufixu «-zón».

3.2.5. Delles pallabres medievals

Yá nel asturianu medieval, atópense cuatro voces heredaes (y non analizables anguaño) grafíes con ortografía variada (cf. Menéndez-Fernández [2023]) pa un estudiu sobre la notación de les predorsodentales —surdíes notablemente de la palatalización del grupu protorrománicu */tj/— n’asturianu medieval):

- la pallabra *pazon/paçon/pasçon/paszon/pasczon* nun se conserva n’asturianu modernu. Rexístrase ente 1178 y 1302 pa dempués ser reemplazada pol semicultismu *paciòn*, atestigüáu dende 1260 (DELLA 5, 74b-75b);
- la voz *uenço/uenzon/venzon/vençon*, atestiguada dende 1219, consérvase anguaño n’asturianu, pero ye interesante notar qu’otra forma menos evolucionada con respetu al protorromance,

⁸ El DELLA trata estes seis voces asturianas como heredaes d’étimos protorrománicos en */-’jon-e/ con muncha certidume, pero tenemos dalgunes duldes sobre’l calter heredáu de «bebezón» y, sobre too, «llunazón», notablemente porque no s’alcuentren en munches llingües de la península Ibérica ni nel restu de la Romania.

vendizon/uendizon, esistía tamién na Edá Media y apaeció en dellos documentos ente 1270 y 1276 (DELLA 6, 665a-666a);

- la pallabra *razon/racon/raçon/rrezon/rason/rrason*, atestiguada dende 1128 (DELLA 5, 699b-701a);
- la voz *sazon*, atestiguada dende 1149 (DELLA 6, 80b-81a).

Sin embargo, convién anotar que les pallabres creaes n'asturianu —y, de fechu, analizables como derivaos— nun tienen una tradición escrita mui llarga y que namás s'atestigüen na dómina moderna.

3.2.6. Apuntes finales

P'acabar esta parte sobre la composición del corpus, paeció interesante recoyer nuna tabla (cf. Tabla 2) toles pallabres alcontraes —el detalle exautu d'elles pue atopase nel anexu d'esti artículu— pa facer estadístiques precisos. Representar asina los datos permite amosar el gran númberu de categoríes de les que puen formar parte les voces que finen na secuencia <-zón> n'asturianu.

	Pallabres	Total
Elimínense	Construies col sufixu «-ón ₁ »	47 (43,52 %)
	Construies col sufixu «-ón ₂ »	10 (9,26 %)
	Construies col sufixu «-ón ₃ »	2 (1,85 %)
	Construies col infixu «-z- + -ón ₁ »	11 (10,19 %)
	Heredaes d'étimos protorrománicos terminaos pola secuencia fonética */'jon-e/	6 (5,56 %)
	Empréстамos	4 (3,70 %)
	Heredaes d'étimos en */-'jon-e/ y non analizables como derivaos en «-zón»	5 (4,63 %)
	Total	85 (78,70 %)
Consérvense	Probablemente heredaes y analizables como derivaos en «-zón»	6 (5,56 %)
	Creas n'asturianu col sufixu «-zón»	7 (6,48 %)
	Total	13 (12,04 %)
	Difícilmente analizables	10 (9,26 %)
	Total	108 (100 %)

Tabla 2: Proporción respetiva de les diferentes categoríes a les que pertenecen les voces asturianes terminaes cola secuencia <-zón>

Les cifres amuesen claramente que son mui poques les pallabres que se conserven en comparanza coles que s'eliminen. De les 108 voces en <-zón>, les que se puen analizar siguen siendo mui marxinales, poco más de 12 %. Agora, hai qu'entender por qué apaecen tales resultaos n'asturianu, mientras el sufixu ancestral nun foi solo estremadamente prolíficu en llatín, sinón que se caltuvo en munchos idiomas románicos.

3.3. La descripción llingüística del sufixu *-zón* n'asturianu modernu

3.3.1. Descripción semántica

Como yá se dixo, la GLIA da al sufixu «-zón» el sentíu «aición y efeutu» (p. 294). ¿Pero qué permite atopar un análisis semánticu precisu del corpus? Ye lo qu'intentamos facer y conseñamos los nuestos resultaos na Tabla 3. Tien de notase que la eleición de los sentíos usaos n'esta tabla tá basada inicialmente nos del sufixu protorrománicu (cf. 2.3.). El capítulu de Comrie & Thompson (2007) tratando la noción de nominalización tamién ayudó muncho.

Pallabres	Sentíos						
	Aición	Resultáu o efeutu	Momentu	Oxetu internu	Llugar	Instrumentu	Otru
Probablemente heredaes y analizables como derivaos en «-zón»	«armazón»						
	«bebezón»						
	«comezón»						
	«hinchazón»						
	«llunazón»			Con restricción			
	«podazón»						
Creaes n'asturianu col sufixu «-zón»	«arribazón»		Con restricción				
	«cargazón»			Con restricción			
	«garrazón»						
	«llabrazón»						
	«picazón»						
	«salazón»						
	«virazón»						

Tabla 3: Los diferentes sentíos de les pallabres analizables como derivaos en «-zón» n'asturianu

Cuasi toles voces del corpus puen asimilase más o menos al sentíu que-yos da la GLIA. Sin embargu, a diferencia d'esta, que namás propón un sentíu «doble», preferimos dar al sufixu «-zón» dos significaos mayoritarios bien distintos, yá que ye raro atopalos xuntos: «aición de [VERBU]» y/o «efeutu/resultáu de l'aición de [VERBU]»:

- el sentíu «aición de [VERBU]» alcuéntrase solo una vez;
- el sentíu «efeutu/resultáu de l'aición de [VERBU]» alcuéntrase solo cuatro veces;
- dambos sentíos alcuéntrense xuntos namás una vez.

Amás d'estos dos, tamién s'alcuentren los sentíos:

- «momentu nel que se fai l'aición de [VERBU]» (dos veces);
- «oxetu internu de l'aición de [VERBU]» (una vez);
- «llugar onde se fai l'aición de [VERBU]» (una vez);
- «instrumentu usáu pa facer l'aición de [VERBU]» (dos veces);

- nel estoxu «otru» recuéyense sentíos metafóricos o metonímicos (cuatro veces), difíciles de clasificar, como «virazón», qu' inicialmente significa «cambios nel vientu, na pesca, na mar» (DELLA s. v.), pero que tamién pue facer referencia a un «vientu fuerte que sopla del norte al oeste» (ibid.), un sentíu metonímicu a partir del significáu especial «cambios nel vientu».

Hai que dicir tamién que delles pallabres del corpus formen parte d'una d'estes siete categoríes, pero presenten una restricción del so sentíu. L'«arribazón», por exemplu, nun designa la llegada de barcos al puertu, como podría facelo pensar el sentíu del verbu del que deriva («arribar, volver [al puertu los barcos]»), sinón la «llegada [d'un báramu de pexes a la costa]» (DALLA s. v.).

3.3.2. Descripción morfosintáctica

Como'l sufixu «-zón» s'añade a bases verbales, resultó interesante analizar la valencia de los verbos a partir de los qu' analizar les voces del nuesu corpus. Quiximos primero esplorar la telicidad y la momentaneidá de los verbos implicaos, pero nun alcontramos dengún resultáu concluyente. Poro, centrámonos exclusivamente nel estudiu de la so transitividá (cf. Tabla 4).

Pallabres		Valencia			
		Verbos	Transitivos direutos	Transitivos indireutos	Intransitivos
Probablemente herdaes y analizables como derivaos en «zón»	«armazón»	«armar»			
	«bebezón»	«beber»			
	«comezón»	«comer»			
	«hinchazón»	«hinchar»			
	«llunazón»				
	«podazón»	«podar»			
Creaes n'asturianu col sufixu «zón»	«arribazón»	«arribar»			
	«cargazón»	«cargar»			
	«garrazón»	«garrar»			
	«llabrazón»	«llabrar»			
	«picazón»	«picar»			
	«salazón»	«salar»			
	«virazón»	«virar»			

Tabla 4: Los verbos sirviendo de bases a la derivación de les voces analizables como derivaos en «-zón» y la so valencia respetiva.

Vese que la mayoría son verbos transitivos direutos. Amás, pue notase que les voces creaes n'asturianu seleicionen sistemáticamente verbos de la primer conjugación como bases de derivación.

3.3.3. Descripción morfolóxica: el xéneru

Anque en gran midida son femenines, una carauterística previsible dende un puntu de vista diacrónicu —yera efeutivamente el xéneru de los sustantivos construíos en */-'jon-e/ en protorro-

mance— y comparativu —ye'l xéneru qu'apaez en toles llingües romániques, salvo n'esceiciones⁹ rares, tanto nes voces heredaes como nes idiorromániques— certes pallabres analizables como derivaos en «-zón» son masculines n'asturianu: intentaremos desplicar esta particularidá na parte 4.1. Dalgunes voces puen entá tener dambos xéneros (Tabla 5).

Pallabres	Xéneru	
Probablemente heredaes y analizables como derivaos	«armazón»	<i>masculín</i>
	«bebezón»	<i>masculín</i>
	«comezón»	femenín
	«hinchazón»	<i>masculín</i> o femenín
	«llunazón»	femenín
	«podazón»	femenín
Creaes n'asturianu	«arribazón»	<i>masculín</i> o femenín
	«cargazón»	femenín
	«garrazón»	<i>masculín</i>
	«llabrazón»	<i>masculín</i>
	«picazón»	<i>masculín</i> o femenín
	«salazón»	femenín
	«virazón»	<i>masculín</i> o femenín

Tabla 5: Les pallabres analizables como derivaos en «-zón» según el so xéneru gramatical

4. Desplicar la baxa productividá de «-zón»: la concurrencia con otros sufixos

4.1. La concurrencia col sufixu «-ón₃»

Paez que'l sufixu «-ón₃» «aición y efeutu (violentu)», semánticamente mui cercanu a «-zón», a lo llargo de la historia de la llingua asturiana fagocitó mucho, de maneres estremaes, al sufixu estudiáu equí.

Primero, dende un puntu de vista numéricu: una investigación rápida nel DALLA permite rexistrar a lo menos cien pallabres analizables como derivaos en «-ón₃» n'asturianu, esto ye, ocho veces más que les voces analizables como derivaos en «-zón» (que son 13).

Dende'l puntu de vista del xéneru gramatical, amás de ser mucho más abondosos, paez que los derivaos en «-ón₃», sistemáticamente masculinos, influyeron parcialmente nel xéneru de los sustantivos en «-zón», averando tovía más los dos sufixos y acentuando asina la so interferencia y la so posible confusión. De fechu, nes pallabres heredaes construíes con «-zón» n'asturianu esiste una cierta oscilación de xéneru, mientres que'l xéneru esperáu equí ye'l femenín (cf. 3.3.3.).

Dende'l puntu de vista del análisis puramente morfolóxicu, dalgunos de los sustantivos que constitúin inicialmente pallabres heredaes d'étimos protorrománicos en */- 'jon-e/ namás puen analizase güei como derivaos en «-ón₃». Pa la pallabra *torzón* (20), tal análisis desplica'l so xéneru masculín, non esperáu por una voz heredada.

$$(20) \text{ «torzón»} \leftarrow \text{«torcer»} + \text{«-ón}_3^{10}\text{»}$$

⁹ Hai que notar que les voces heredaes n'asturianu y que nun se puen analizar como derivaos anguaño son toes femenines, salvo «torzón», que ye masculín, y que se va desplicar más alantre (cf. 4.1.).

¹⁰ Anque seya una voz antigua de xéneru femenín, pazón pue analizase del mesmo mou: «pazón» ← «pacer» + «-ón₃».

Amás, la existencia de dellos derivaos en «-ón₃» construíos sobre verbos terminaos en <-zar> nel infinitivu nun ayuda a desllindar los dos sufixos «-ón₃» y «-zón».

Por fin, dende'l puntu de vista del significante, la importancia de «-ón₃» dientro del sistema llingüísticu asturianu refuérzase pola existencia de dos sufixos homónimos: «-ón₁», que permite designar aumentativos, y «-ón₂», que se refier al que fai l'aición. Especialmente, como «-ón₂» y «-ón₃» tienen dambos que ver cola aición, la so influencia sobre «-zón» foi importante.

Sicasí, hai que señalar que tal concurrencia nun ye esclusiva al asturianu y que s'inscribe nuna perspeutiva panrománica: esti fenómenu atópase tamién en castellanu (Monge, 1978; Pharies, 2002, pp. 429-432, pp. 551-552), n'italianu (Rohlf, 2021, pp. 414-419), en friulanu (De Leidi, 1984, pp. 115-119), en catalán (Moll, 2006, pp. 258-259), etc. De fechu, aunque los usos del sufixu llatín *-ō*, del que provién el significante asturianu «-ón», yeren mui reducíos, la reconstrucción del so correlatu oral */-'on-e/ en protorromance desvela un morfema con un semantismu más bien ampliu, ya que s'atestigüen munchos significaos nuevos nes diferentes llingües romániques (Meyer-Lübke, 1895, pp. 543-548; Rainer, 2023). Monge, falando de la historia del castellanu, escribió que «los descendientes de formaciones latinas en *-tione*, *-sione*, jugaron un importante papel en la extensión —si no en la creación misma— del «-ón» de acción sobre bases verbales» (Monge, 1978, pp. 162-163).

Paez que les pallabres de Monge puen recuperase y estendese pa describir el sistema llingüísticu asturianu modernu: de fechu, los descendientes de formaciones protorromániques en */-'jon-e/ xugaron un papel importante na creación, na estensión semántica y nel númberu de les formaciones en */-'on-e/. Amás, na historia de la llingua asturiana, tamién tien de destacase la tendencia inversa; ye dicir, el trunfu cuasi total del sufixu «-ón₃» y la mui baxa productividá del sufixu «-zón».

4.2. Concurrencia col sufixu «-ción»

El morfema «-ón₃» nun foi l'únicu qu'influyó «-zón»: el sufixu «-ción» (GLIA, p. 277), la so variante culta, tuvo tamién una gran influencia.

D'esta miente, delles pallabres del corpus tienen un equivalente en «-ción»: «pación», «torción», «armación», «comición», «llunación», «cargación», «salación» y «ración». Aparte d'estos dos últimos lexemes, toes presenten el mesmu sentíu que les voces correspondientes en «-zón».

La presencia de tal sufixu cultu nun ye exclusivu del asturianu y alcuéntrase en cuasi toles llingües romániques: dacorum. *-tjie/-tjune*, it. *-zione*, romanch. *-ziun*, fr. *-tion*, occit. *-cion*, cat. *-ció*, arag. cast. gal. *-ción* (Meyer-Lübke, 1895, p. 588). Esta situación desplícase pol fechu de que, p'arriquecer los idiomes romániques, hebo munchos préstamos del llatín: como *-(t/s/x)iō* yera ún de los sufixos más prolíficos en llatín —sino'l más prolíficu (cf. 1)—, dio a les llingües romániques munches voces. Estes pallabres influyeron dempués los funcionamientos internos de caúna de les llingües y l'usu del sufixu nun quedó redució namás a les pallabres emprestaes. Un fechu bien interesante ye qu'esti sufixu foi tan importante en llatín, llingua de prestixu y de cultura per toa Europa, que llegó a integrase más o menos bien nos diasistemes de llingües non romániques: ingl. *-tion*, chec. *-ce*, etc.

4.3. Los nomina actionis: una clas nominal importante representada por muchos sufixos

N'asturianu, y en toles llingües romániques, existen munchos sufixos que permiten crear sustantivos d'aición. Nos llibros que traten de la morfoloxía derivacional asturiana qu'usamos n'esti estudiu, atópense diversos sufixos nominales col sentíu «aición y efeutu». Ente ellos, puen citase

notablemente «-anza»/«-ancia» (GLIA, p. 273; Cano-González, 2008, p. 276; Cano-González, 2009, p. 188; NO, p. 101), «-m(i)entu» (GLIA, p. 289; NO, p. 103), «-ura» (GLIA, pp. 293-294; Cano-González, 2008, p. 276; Cano-González, 2009, pp. 198-199; Mertens, 2019; NO, p. 102), etc.

Toos estos sufijos, yá mui numerosos, tamién pudieron, a lo menos parcialmente, influir na cuasi ausencia de «-zón» nel diasistema asturianu. Pa llegar a conclusiones más interesantes y pertinentes, sedría necesario facer un estudiu más completu de caún d'estos sufijos.

5. Conclusión

Un estudiu detalláu y sistemáticu d'esti sufixu —y de los sufijos de manera xeneral— nun pue facese de manera aislada: la comparanza morfolóxica, morfossintáutica y semántica con otros sufijos de forma y de sentíu más o menos cercanos ye, n'efeutu, necesaria pa un bon análisis llingüísticu. Paez tamién que tal estudiu tendría necesariamente de ser diacrónicu col envís d'afitar la mayor parte de les particularidaes diasistémiques del morfema tratáu. L'análisis diacrónicu lleva, entós necesariamente a incluír l'estudiu d'un morfema dende una perspeutiva xenealóxica y a interesase en cómo un protosufixu s'heredó nes diferentes llingües d'una mesma familia llingüística.

Como s'introduxo nel párrafu anterior, el siguiente pasu sedría estudiar tolos sufijos que permiten crear sustantivos d'aición a partir de verbos n'asturianu col envís de comparar ente ellos el so funcionamientu, el so semantismu, les bases verbales qu'escueyen, etc.

Abreviatures

a.	antiguu	gal.	gallegu
arag.	aragonés	ingl.	inglés
arrum.	arrumanu	it.	italianu
ast.	asturianu	llat.	llatín
cast.	castellanu	meglenorrum.	meglenorrumanu
cat.	catalán	occit.	occitanu
chec.	checu	port.	portugués
dacorrum.	dacorrumanu	protorrom.	protorromance
fr.	francés	romanch.	romanche
friul.	friulanu	tard.	tardíu

Anexu: El corpus d'esti estudiu

Pallabres en «-ón₁»

«arrozón/arru-», l'	«maizón», el
«bonizón», el	«maizón, -ona, -ón (-ono)»
«bozón», el	«narizón/ñ-», el
«cabezón/cabi-», el	«narizón/ñ-, -ona, -ón (-ono)»
«cabezón, -ona, -ón (-ono)»	«panizón», el
«calabazón», el	«panzón», el
«calabazón, -ona, -ón (-ono)»	«pescozón/pis-», el
«calzón, -ona, -ón (-ono)»	«pezón/pi-/pen-/pu-», el
«calzón», el	«pozón/pu-», el
«chapuzón, -ona, -ón (-ono)»	«raizón/rei-», el
«chapuzón», el	«rapazón, -ona», el/la
«chorizón», el	«recazón», el
«corzón», el	«ronzón», el
«esñizón/esni-», l'	«rozón/ruz-», el
«(a) estazón», Ø ¹¹	«rozón, -ona, -ón (-ono)»
«filazón», el	«sinvergonzón, -ona, -ón (-ono)»
«garbanzón», el	«tarabazón», el
«(a) gorgozón», Ø	«tarazón», el
«llanzón», el	«tazón», el
«llapazón», el	«testerazón», el ¹²
«llavazón», el	«tozón», el
«llarizón, -ona, -ón (-ono)»	«tozón, -ona, -ón (-ono)»
«llorzón/l-», el	«tronzón/trun-», el
	«varazón/barzón», el

¹¹ Les voces *estazón* y *gorgozón* úsense únicamente cola preposición *a*, poro, nun tienen un xéneru realmente. DELLA (3, 519a; 4, 121b) considéralos como derivaos d'antiguos axetivos non atestaos, respetivamente de **estazu* y de **gorgozu*. Del mesmu mou, *tarabazón* analízase como l'aumentativu del axetivu non atestáu *tarabazu* (DELLA 6, 291b).

¹² La GLIA analiza'l términu *testerazón* como un deriváu en «-zón» a partir de *testera*. Preferimos seguir el DELLA (6, 366b) y el DALLA pa consideralu como l'aumentativu de *tarabazu* y, entós, como un deriváu en *-ón₁*.

Pallabres en «-ón₂»

«barbuzón, -ona, -ón (-ono)»
 «empapizón, -ona, -ón (-ono)»
 «esñizón/esni-, -ona, -ón (-ono)»
 «estrozón, -ona, -ón (-ono)»
 «fozón, -ona, -ón (-ono)»
 «papizón, -ona, -ón (-ono)»
 «pigazón, -ona, -ón (-ono)»
 «rezón, -ona, -ón (-ono)»
 «trapazón₁, -ona, -ón (-ono)»
 «trapazón₂, -ona, -ón (-ono)»

Pallabres en «-ón₃»

«empapizón», l'
 «tropezón/tru-», el

Pallabres col infixu «-z-» siguíu del significante «-ón»

«abusonzón», l'
 «aguanzón», l'
 «bracunzón», el
 «bribunzón», el
 «camionzón», el
 «castronzón», el
 «gochonzón/-uchu-, -ona, -ón (-ono)»
 «marionzón», el
 «porconzón/pur-», el
 «profesorzón», el
 «sãmbiunzón», el¹³

Heredaes d'étimos protorrománicos terminaos pola secuencia fonética */'jon e/

«buzón₁», el
 «cazón», el
 «corazón/cu-», el
 «pinzón», el
 «punzón», el
 «tizón», el

Empréttamos d'otres llingües

«buzón₂», el
 «monzón», el
 «polizón», -ona
 «tirabuzón», el

Pallabres heredaes, pero non analizables como derivaos

a. ast. «pazon», la
 «razón», la
 «sazón», la
 «torzón/tara-/tur-/tora-», el
 «venzón», la

Pallabres heredaes (con más o menos certidume) y analizables como derivaos

«armazón/al-», l'
 «bebezón», el
 «comezón/comi-», la
 «hinchazón», l'/la
 «llunazón», la
 «podazón», la

Pallabres creaes n'asturianu y perfectamente analizables como derivaos

«arribazón», l'
 «cargazón», la
 «garrazón», el
 «llabrazón», el
 «picazón», el/la
 «salazón», la
 «virazón», el/la

Pallabres difícilmente analizables

«azón/uzón», l'
 «banzón», el
 «bazón», el
 «brumazón», la
 a. ast. «caçon», la
 «charcuzón», el
 «escuayazón/-acha-», l'
 «fozón», el
 «morzón», el
 «rellanzón», el

¹³ La grafía <š>, que nun s'alcuentra nel asturianu de referencia, ye la manera na que Cano González trescribe'l soníu «africado [...], palatal o prepalatal, apical, sordo» nel bable de Somiedo (2009, p. 66).

Referencies bibliográfiques

- Adams, E. L. (1913). *Word-formation in Provençal*. Nueva York: Macmillan.
- Alkire, T. & Rosen, C. (2010). *Romance Languages: A Historical Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Allières, J. (2001). *Manuel de linguistique romane*. París: Champion.
- Benveniste, É. (1948). *Noms d'agent et noms d'action en indo-européen*. París: Maisonneuve.
- Burdy, P. (2013). *Die mittels -aison und Varianten gebildeten Nomina des Französischen. Eine Studie zur diachronen Wortbildung*. Frankfurt del Main: Klostermann.
- Cano-González, A. M. (2008). *Estudios de diacronía asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Cano-González, A. M. (2009). *El habla de Somiedo (Occidente de Asturias)*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Capidan, T. (1925). *Meglenoromâni*. Vol. 1: *Istoria și graiul lor*. Bucarest: Cultura Națională.
- Capidan, T. (1932). *Aromânii. Dialectul aromân*. Bucarest: Imprimeria Națională.
- Carbonnelle, H. *La formation des noms relatifs à l'action dans la morphologie protoromane: étude de la concurrence entre les suffixes */-'jon-e/, */-'or-e/ et */-'ur-a/* [Tesis inédita, Sorbonne Université].
- Comrie, B. & Thompson, S. A. (2007). Lexical nominalization. In T. Shopen (Ed.). *Language Typology and Syntactic Description*. Vol. 3: *Grammatical Categories and the Lexicon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cooper, F. T. (1895). *Word Formation in the Roman Sermo Plebeius*. Hildesheim: Olms.
- DALLA = Academia de la Llingua Asturiana. (Ed.). (2000). *Diccionariu de la llingua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. <https://www.diccionariu.alladixital.org/>
- DCVB = Alcover, A. M. & Moll, F. de B. (1950–1968). *Diccionari català-valencià-balear* (10 Vol.). Palma: Moll. <https://dcvb.iec.cat/> [2ª edición].
- DELLA = García-Arias, X. L. (2017–2021). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Universidá d'Uviéu/Academia de la Llingua Asturiana [7 vol.].
- DÉRom = Buchi, É. & Schweickard, W. (Eds.). (2008–). *Dictionnaire Étymologique Roman*. Nancy: ATILF. <http://www.atilf.fr/DERom>
- De Leidi, G. (1984). *I suffissi nel friulano*. Udine: Società Filologica Friulana.
- DGLA = García-Arias, X. L. (2002–2004). *Diccionario general de la lengua asturiana*. Uviéu: Editorial Prensa Asturiana/ La Nueva España.
- Dworkin, S. N. (2016). Do Romanists Need to Reconstruct Proto-Romance? The Case of the *Dictionnaire Étymologique Roman* (DÉRom) Project. *Zeitschrift für romanische Philologie* 132, pp. 1–19.
- Esher, L. & Sibille, J. (Eds.). (2024). *Manuel de linguistique occitane*. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Fortson, B. W., IV. (2010). *Indo-European Language and Culture*. Hoboken: Wiley-Blackwell.
- García-Arias, X. L. (2010). Los continuadores del suf. átonu '-ÚLUS. *Lletres Asturianas* 103, pp. 7–16.
- GHLA = García-Arias, X. L. (2003). *Gramática histórica de la lengua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana [2ª edición].
- GLIA = Academia de la Llingua Asturiana. (Ed.). (2001). *Gramática de la Llingua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana [3ª edición].
- Hall, R. A., Jr. (1983). *Comparative Romance grammar*. Vol. 3: *Proto-Romance morphology*. Amsterdam, Philadelphia: Benjamins.
- Leumann, M. (1977). *Lateinische Laut- und Formenlehre*. München: Beck [5ª edición].
- Lundquist, J. & Yates, A. D. (2018). The morphology of Proto-Indo-European. En Klein, J., Joseph, B. & Fritz, M. (Eds.). *Handbook of Comparative and Historical Indo-European Linguistics* [Vol. 3], pp. 2079–2194. Berlin/ Boston: De Gruyter Mouton.
- Malkiel, Y. (1970). *Patterns of derivational affixation in the Cabraniego dialect of east-central Asturian*. Berkeley: University of California Press.
- Marchello-Nizia, C., Combettes, B., Prévost, S. & Scheer, T. (Eds.). (2020). *Grande Grammaire Historique du Français*. Berlin, Boston: De Gruyter [2 Vol.].
- Matzinger, J. (2008). Multiple suffixes and nominal word formation in Indo-European languages. En Steube, A. (Ed.), *The Discourse Potential of Inderspecified Structure*, pp. 21–44. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Meillet, A. (1933). *Esquisse d'une histoire de la langue latine*. París: Hachette [3ª edición].
- Menéndez-Fernández, C. E. (2020). Resultaos del sufixu -ĚLLU/-ĚLLA na onomástica de la documentación del Real Hospiciu d'Uviéu (ss. XVIII-XIX). *Lletres Asturianas* 122, pp. 63–98.
- Menéndez-Fernández, C. E. (2023). Delles notes sobre la respresentación gráfica de les sibilantes africaes predorsodentales nel asturianu medieval. *Lletres Asturianas* 128, pp. 6–37.
- Merk, G. (1982). *Les héritiers et les substituts du suffixe lat. -TIONE en Gallo-Romania*. Lille: Atelier national de reproduction des thèses de l'Université Lille III.
- Mertens, B. (2019). La morphologie dérivationnelle du protoroman : reconstruction du suffixe */-'ur-a/. *Lletres Asturianas* 121, pp. 11–45.

- Mertens, B. (2021). *Le suffixe */- 'ur-a/'. Recherches sur la morphologie dérivationnelle du protoroman*. Berlin, Boston: De Gruyter.
- Meyer-Lübke, W. (1895). *Grammaire des langues romanes*. París: Welter [Vol. 2].
- Moll, F. de B. (2006). *Gramàtica històrica catalana*. València: Universitat de València [trad. por J. Martí].
- Monge, F. (1978). *-ción, -sión, -zón, y -ón: función y forma en los sufijos*. N'Universidá d'Uviéu (Ed.). *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, pp. 155–166. Uviéu: Universidá d'Uviéu [Vol. 2].
- NO = Academia de la Llingua Asturiana. (Ed.). (2021). *Normes ortográfiques*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana [8ª edición].
- Nunes, J. J. (1956). *Compêndio de gramática histórica portuguesa. Fonética e morfologia*. Lisboa: Teixeira [5ª edición].
- Nussbaum, A. J. (2006, xunu). *Latin -(t)iōn- and relatives: The other shoe* [Conferencia]. East Coast Indo-European Conference XXV, Columbus.
- Nyrop, K. (1908). *Grammaire historique de la langue française*. Vol. 3: *Formation des mots*. Leipzig, Nueva York, París: Harrassowitz/Stechert/Picard.
- Olsen, B. A. (2004). The complex of nasal stems in Indo-European. En Clackson, J. & Olsen, B. A. (Eds.). *Indo-European Word Formation: proceedings of the conference held at the University of Copenhagen October 20th-22nd 2000*, pp. 215–248. Copenhagen: Museum Tusulanum.
- Pascu, G. (1916). *Sufixele românești*. Bucarest: Edițiunea Academiei Române.
- Pharies, D. A. (2002). *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales*. Madrid: Gredos.
- Pola, E. (1952). La sufijación en el bable oriental. *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos* 17, pp. 342–361.
- Quellet, H. (1969). *Les dérivés latins en -or. Étude lexicographique, statistique, morphologique et sémantique*. París: Klincksieck.
- Rădulescu-Sala, M. (Ed.). (2015). *Formarea cuvintelor în limba română*. Vol. 4/1: *Sufixele. Derivarea nominală și adverbială*. Bucarest: Editura Academiei Române.
- Rainer, F. (2023). Origen de los nombres de acción del tipo esp. *empujón*, it. *ruzzolone*. *Revue de Linguistique Romane* 87, pp. 321–339.
- Rainer, F. (2024). El desarrollo de los sufijos -ICIUS e -ICIUS en la Iberorromania. *Lletres Asturianas* 130, pp. 6–37.
- Recasens, D. (2020). *Palatalizations in the Romance languages*. Oxford: Oxford Research Encyclopedias.
- Rio-Torto, G. (Ed.). (2016). *Gramática derivacional do português*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra [2ª edición].
- Rohlf, G. (2021). *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. Vol. 3: *Sintassi e formazione delle parole*. Bologna: Il Mulino [3ª edición].
- Sala, M. & Ionescu-Ruxândoiu, L. (Eds.). (2018). *Istoria limbii române*. Bucarest: Univers Enciclopedic Gold/Academia Română [Vol. 1].
- Sihler, A. L. (1995). *New Comparative Grammar of Greek and Latin*. Nueva York: Oxford University Press.
- Stüber, K. (1998). *The Historical Morphology of n-Stems in Celtic*. Maynooth: McCone.
- TLF = Imbs, P. & Quemada, B. (Eds.). (1971–1994). *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789–1960)* (16 Vol.). París: Éditions du CNRS/Gallimard. <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
- Väänänen, V. (1981). *Introduction au latin vulgaire*. París: Klincksieck [3ª edición].
- Weiss, M. (2020). *Outline of the Historical and Comparative Grammar of Latin*. Nueva York: Beech Stave Press [2ª edición].

Recibíu: 27.11.2024

Aceutáu: 02.02.2025

Mecanismos de cambiu llingüísticu: un averamientu fraseolóxicu / *Mechanisms of linguistic change: a phraseological approach*

Llucía Menéndez Díaz

Universidá d'Uviéu

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-6898-5673>

Resume: Nesti artículu analizamos los procesos de cambiu llingüísticu nel contestu de la fraseoloxía asturiana. Centrámolos en fenómenos clave como la lexicalización y la gramaticalización, ensin escaecer la suxetivización qu'acompaña a esti últimu. Al traviés d'un enfoque teóricu adaptáu a les particularidaes del asturianu, esaminamos les característiques d'estos mecanismos y los efectos que producen na estructura y nel significáu de les unidaes fraseolóxicas. La lexicalización defínese como'l procesu per aciu del qu'unidaes sintáctiques pluriverbales de calter gramatical o non se tresformen n'elementos léxicos que puen llegar inclusive a la univernalidá, perdiendo davezu la composicionalidá semántica y algamando un significáu idiomáticu. D'otru llau, la gramaticalización describe'l pasu de lo léxico a lo gramatical, lo qu'implica una mayor abstracción del significáu y un aumentu del valor instruccional del elementu en cuestión. Ello lleva a la suxetivización, esto ye, la proyección del estáu mental del falante nel discursu, lo que desendolca la pragmatización de delles construcciones. Dambos procesos, anque opuestos, presenten dinámiques asemeyaes en términos de fixación semántica y formal, y vienen motivaos por mecanismos figurativos como la metáfora, la metonimia y la metaftonimia. Al traviés d'un corpus formáu principalmente por unidaes fraseolóxicas de los principales diccionarios d'asturianu, amuézase cómo estos fenómenos contribúin a la evolución del léxicu asturianu, xenerando una dinámica cíclica ente plurivernalidá y univernalidá y ente lexicalización y gramaticalización. Esti estudiu non solo contribúi al entendimientu de la fraseoloxía asturiana, sinón que tamién plantea reflexones sobre les llendes de la fraseoloxía nel contestu asturianu, destacando la importancia d'estos procesos na configuración del sistema llingüísticu. D'esta miente, la interacción ente lexicalización y gramaticalización preséntase como un conceptu que resulta fundamental tener en cuenta si se quier desendolcar un estudiu fonderu del lexicón fraseolóxicu de cualesquier llingua.

Pallabres clave: fraseoloxía asturiana, gramaticalización, lexicalización, metáfora, metonimia

Abstract: *This article analyses the processes of linguistic change within the context of Asturian phraseology. It focuses on key phenomena such as lexicalization and grammaticalization, while also considering the subjectivization that often accompanies the latter. Through a theoretical framework tailored to the specific characteristics of Asturian, the article examines the features of these mechanisms and their effects on the structure and meaning of phraseological units. Lexicalization is defined as the process by which multi-word syntactic units, whether grammatical or not, are transformed into lexical elements that may even achieve single-word elements, often their losing semantic compositionality and acquiring idiomatic meaning. Conversely, grammaticalization refers to the transition from lexical to grammatical elements, involving greater semantic abstraction and an increased functional value of the element in question. This process leads to subjectivization, understood as the projection of the speaker's mental state onto discourse, which in turn facilitates the pragmatization of certain constructions.*

Although opposite in nature, both processes exhibit similar dynamics regarding semantic and formal fixation and are driven by figurative mechanisms, including metaphor, metonymy, and metaphonymy. Using a corpus primarily composed of phraseological units drawn from the main Asturian dictionaries, this study demonstrates how these phenomena contribute to the evolution of the Asturian lexicon, creating a cyclical dynamic between multi-word and single-word elements, as well as between lexicalization and grammaticalization. This study not only advances the understanding of Asturian phraseology but also offers reflections on the boundaries of phraseology in the context of Asturian linguistics, emphasising the importance of these processes in shaping the linguistic system. Thus, the interplay between lexicalization and grammaticalization emerges as a fundamental concept for conducting an in-depth study of the phraseological lexicon of any language.

Keywords: *Asturian phraseology, grammaticalization, lexicalization, metaphor, metonymy*

1. Introducción

El procesu de fraseoloxización produzse pente medies de distintos mecanismos de cambiu llingüísticu, dando como resultáu distintes menes d'unidá fraseolóxica (UF), según el fenómenu qu'incida en cada casu. Estos mecanismos puen ser lexicalización y gramaticalización principalmente; esta última lleva apareyáu otru fenómenu, la suxetivización, qu'al empar ye responsable de la pragmatización que sufren los elementos afectaos por esti fenómenu.

Nesti artículu proponémonos analizar estos procesos de cambiu dientro del contestu de la fraseoloxía asturiana. D'esta manera, vamos atender pa les característiques d'estos mecanismos y los efectos qu'impliquen y los resultaos que presenta caún. Vamos ver que se trata de dos fenómenos qu'avancen en direcciones opuestes, sicasí con resultaos a nivel formal y funcional mui asemeyaos. Esto débese en bona medida a que la motivación ye figurativa, ye dicir, que los cambios prodúcense per aciu de mecanismos figurativos, como metáfora, metonimia y metaftonimia.

2. Corpus y metodoloxía

Desenvolvemos esti análisis al traviés d'un corpus formáu principalmente por UFS del *Diccionariu de la Llingua Asturiana* (DALLA) (Academia de la Llingua Asturiana, 2024) y del *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA) (García-Arias, 2024), amplíáu con aportaciones de dellos miembros del Seminariu de Filoloxía Asturiana (SFA) y delles contribuciones propies de recoyida oral. Trátase, asina, del corpus más completu que consta na bibliografía disponible anguaño d'ente les fontes lexicolóxiques asturianes. Dempués d'escoyer les unidaes fraseolóxiques (UFS) aplicamos parámetros básicos de llingüística cognitiva al oxetu d'estudiu, adaptando'l marcu teóricu a les particularidaes del casu asturianu. Con too ello, esperamos contribuir al estudiu de la fraseoloxía y el léxicu asturianu.

No tocante a la metodoloxía, combinamos la busca de fontes bibliográfiques del área de la llingüística cognitiva col envís d'afitar el marcu teóricu. Darréu que la fraseoloxía ye un campu ensin trabayar de forma sistemática hasta la fecha dientro de la Filoloxía Asturiana, siguimos les teorizaciones d'otros ámbitos románicos averaos, principalmente'l castellanu, de cara a dir desendolcando un marcu propiu.

Fecho esto, analizamos les muestres disponibles y aplicamos los parámetros definíos nel marcu teóricu, independientemente de si yeren comunes o non a otres llingües.

3. Marcu teóricu

Pal presente trabayu vamos distinguir dos grupos d'UFS según el mecanismu de cambiu o procesu que desendolcara la so constitución. El primer grupu ye'l de les UFS léxiques, construcciones equivalentes a unidaes léxiques simples, independientemente de que puean trocarse por un elementu univerbal d'esta naturaleza (Zuluaga-Ospina, 1980, p. 149). Trátase d'UFS con función referencial y calter representacional que se configuren al traviés d'un procesu de lexicalización.

El segundu grupu integrariénlu les UFS gramaticales que nun referencien un elementu de la realidá estralingüística, sinón que cumplen una función asemeyada a instrumentos gramaticales (Zuluaga-Ospina, 1980, p. 145). Trátase de construcciones de calter instruccional que se configuren pente medies d'un procesu de gramaticalización.

Dientro d'esti segundu grupu incluyimos tamién les UFS de calter pragmáticu, esto ye, les fórmules rutinaries, enunciaos que nun presenten autonomía testual por tar condicionaos a situaciones comunicatives concretes o tamién interacciones estereotipaes. Espeyen modelos psico-sociales de conducta importantes pa los intercambios comunicativos que tienen un propóscitu social (Corpas-Pastor, 1996, pp. 170-172). Estos elementos tienen un papel fundamental na direcciónde la inferencia y nel fomentu de la cohesión social, darréu que, amás de facilitar la interpretación, moderen o intensifiquen el discursu y apurren valores evaluativos. Asina, les fórmules rutinaries funcionen como ferramientes qu'articulen y moderen les interacciones sociales en base a los parámetros culturales de la comunidá.

La razón pola qu'incluyimos UFS pragmátiques dientro del grupu de les gramaticales nun ye de tipu llingüísticu sinón cognitivu, yá que tanto unes como otres tienen en común el calter instruccional: dambes dos dirixen la interpretación, unes nel ámbitu discursivu y les otres regulando les rellaciones lóxicas ente componentes. Amás, como vamos ver nos vinientes apartaos, la pragmatización suel ser una consecuencia derivada d'un procesu de gramaticalización; les fórmules rutinaries, lo mesmo que les UFS gramaticales, formáronse al traviés d'un procesu de gramaticalización. L'espoxigue de los valores pragmáticos nestes construcciones ye frutu de la suxetivización.

3.1. *Lexicalización*

Moreno-Cabrera (1998) define la lexicalización como'l procesu de creación d'elementos léxicos a partir d'unidaes sintáctiques. Amás, afirma, no tocante a les llocuciones idiomátiques o *idioms*, que:

[i]dioms constitute the best known case of this process. In essence, idioms are syntactic constructions that lose their compositionality and acquire a new idiosyncratic content. They become lexicalized and can be listed in the lexicon as unanalyzable wholes. In this case, we obtain lexical items out of syntactic constructions[...] (Moreno-Cabrera, 1998, p. 214).

En xeneral, entiéndese esti fenómenu como un procesu nel qu'un elementu pluriverbal tiende a tresformase n'univerbal, pudiendo llegar a esti últimu estáu o non y sufre un cambiu semánticu al empar que pierde delles carauterístiques gramaticales (Brinton & Traugott, 2005; Buenafuentes de la Mata, 2010; Montoro del Arco, 2005; Ruiz-Gurillo, 1997; ente otros).

Ruiz-Gurillo (1997, pp. 96-99) entiende la lexicalización como un procesu de fusión de dos o más unidaes léxiques nuna sola unidá sintagmática o inclusive nuna sola pallabra, nel grau más

altu. Al empar de los cambios formales, la unidá lexicalizada sufre cambios semánticos y funcionales, inclusive pue llegar a perder la composicionalidá semántica y, poro, presentar un significáu idiomáticu.

D'esta miente, según l'autora, darréu que la UF funciona como un sintagma indivisible, re-presentaría un estáu intermediu dientro del procesu gradual de lexicalización, que partiría del sintagma llibre y que podría rematar cola formación d'una pallabra compuesta. Nesti términu mediu allugaríense les espresiones fraseolóxiques, pluriverbales como los sintagmes llibres, pero unitaries como los elementos univerbales.

Buenafuentes de la Mata (2010, pp. 104-105) define la lexicalización como un procesu que convierte un elementu gramatical n'otru léxicu o un elementu léxicu n'otru más léxicu. Distingue ente *lexicalización formal* y *lexicalización semántica*¹ (2010, pp. 119-120), la primera fai referencia a la fixación estructural del elementu lexicalizáu, que, de magar ello entama a funcionar como un lexema simple, el significáu nun cambia pente medies de procesos figurativos sinón que presenta significáu composicional. Darréu que se trata d'un procesu progresivu, nestos casos nun se da un nivel de lexicalización mui altu. D'otra miente, la lexicalización semántica modifica'l significáu per aciu de mecanismos figurativos, como metáfora, metonimia y metaftonimia, una combinación de les dos primeres. Nestos casos el significáu pierde trespereñencia y torna en más idiomáticu, pudiendo llegar al estremu de ser completamente opacu.

Sicasí, la lexicalización semántica tien que dir acompañada necesariamente de la lexicalización formal, aunque non al revés, lo que confirma la rellación causal ente lexicalización ya idiomaticidá, siendo la segunda un efectu opcional de la primera. D'otru llau, hai acuerdu relativu en que la fixación ye una característica necesaria pa la lexicalización, con o ensin idiomaticidá, y qu'esta fosilización supón la perda de trazos gramaticales orixinales: defectividá, restricciones de combinación y demás (Buenafuentes de la Mata, 2010; Corpas-Pastor, 1996; Ruiz-Gurillo, 1997; Varela-Ortega, 2005).

Otra cuestión importante ye'l calter metonímicu de la lexicalización: una cosa ye que la lexicalización tenga un calter metonímicu y otra mui distinta que los procesos que sufre la sintaxis llibre que cristaliza n'UFS, qu'a lo último puean desenvolverse n'elementos univerbales, tean motivaos por procesos metonímicos o metafóricos. A lo que nos referimos equí nun ye a la motivación del cambiu semánticu o a l'atribución de significaos nuevos, sinón al calter intrínsecu del procesu de lexicalización.

Si atendemos pa la xerarquía de la lexicalización que propón Moreno-Cabrera (1998, p. 216) y que se basa na que defenden Heine, Claudi y Hünemeyer (1991) y que vamos ver más alantre:

CUALIDÁ > TIEMPU > ESPACIU > PROCESU > OXETU > PERSONA

Cada componente tiende a lexicalizar en conceptos axacentes, diendo dende lo xeneral a lo concretu. La lexicalización nun tien por qué entamar nel primer esllabón nin tampoco llegar hasta l'últimu, aunque sí nesi orde y nunca al revés. De la mesma manera pue percorrer ún o más estadios. Asina, podemos espresar l'espaciu en términos de tiempu cuando usamos esti últimu como unidá de midida espacial en «la estación ta a cinco minutos d'equí». Tamién podemos espresar un procesu en términos d'oxetu como nel sustantivu «pase», entendíu como llicencia de pasu, onde se parte del permisu o capacidá pa pasar, pa transitar per un espaciu concretu, diendo de lo abstracto a lo concretu.

¹ La lexicalización semántica y formal de Buenafuentes de la Mata coincide *grosso modo* colo que Brinton (2002, pp. 73-74) denomina *lexicalización primaria* y *secundaria*, respectivamente.

3.2. Gramaticalización

De la mesma manera que la lexicalización ye'l pasu de lo gramatical a lo léxicu, la gramaticalización ye'l pasu de lo léxicu a lo gramatical, o de lo gramatical a lo más gramatical (Heine *et al.*, 1991, p. 2).

Esti fenómenu nun consiste namás nun cambi u perda del conteníu léxicu, como tampoco acaez cola lexicalización, sinón qu'implica alteraciones a nivel discursivu y sintácticu hasta'l puntu de tresformar la estructura interna d'una llingua. Darréu que la gramaticalización se produz nun área concreta del sistema, surden d'ello regles y principios xenerales qu'afeuten al conxuntu del mesmu (Moreno-Cabrera, 1998, p. 212). L'exemplu clásicu ye la formación del futuru sintéticu romance: CANTARE HABEO > CANTAR HE > CANTARÉ, onde'l verbu auxiliar acaba por convertise en morfema verbal.

Nesti sen, la gramaticalización supón dos menes de cambi u: per un llau'l cambi u categorial o *reanálisis* y per otru'l cambi u semánticu, qu'implica la perda o esquematización del significáu denotativu, lo qu'implica qu'esti se vuelva más abstractu y se sustituya por un conteníu más funcional o procedimental (Cuenca, 2016, p. 282).

Los cambios formales suelen ser a nivel fonéticu (reducción del cuerpu fónicu), morfolóxicu (cambios nes marques morfolóxicques), distribucional (dependencia respecto a otres categoríes), léxicu (la clase de palabra nueva a la que s'incorpora l'elementu ye más reducida que la orixinal) y frecuencia d'usu (aumenta la frecuencia) (Cuenca & Hilferty, 1999, p. 158). Mentos que'l cambi u semánticu que se produz cola gramaticalización débese, como vamos ver nel siguiente apartáu, a un fenómenu concurrente: la *suxetivización*.

De la mesma forma que la lexicalización tien un calter metonímicu, la gramaticalización presenta un calter metafóricu, yá que, al revés que la lexicalización, esti fenómenu pasa de lo concreto a lo xeneral, produciéndose una astracción del significáu. Asina, la xerarquía o *cadena de gramaticalización* sedría (Heine *et al.*, 1991, pp. 160, 220 y ss.):

PERSONA > OXETU > PROCESU > ESPACIU > TIEMPU > CUALIDÁ

Igual que la secuencia de la lexicalización, nun tien por qué partir del primer estadiu nin tien por qué llegar al últimu, anque sí nesi orde y nunca al revés. D'esta manera, podemos espresar procesos en términos d'oxetos cuando dicimos «la tierra ye mui cansao»: al traviés del sustantivu «tierra» espresamos el procesu de trabayar la tierra dende la sema hasta la collecha. D'igual manera espresamos tiempu en términos d'espaciu n'espresiones como «de llunes a vienres», «escontra les siete» o «a lo llargo del mes».

Volviendo al exemplu de «la tierra», podemos percibir non solo una metáfora, tamién una metonimia, na que se toma la parte pol too, la tierra por tolo qu'implica: trabayu, collecha, subsistencia, etc. Esti sedría un casu de metaftonimia, onde converxen, como viéramos enantes metáfora y metonimia (Goossens, 1990). Esti fenómenu ye mui frecuente; de fechu, autores como Barcelona-Sánchez (1997; 2003; 2016) afirman qu'una cantidá significativa de metáfores constrúinse en concurrencia con metonimies.

3.3. Suxetivización y pragmatización

Como viemos en 3.2, el cambi u semánticu que se produz cola gramaticalización débese a la suxetivización, un aumentu del valor suxetivu d'un determináu elementu llingüísticu que se produz pente medies de la proyección del falante nel discursu y que suelen darse nes primeres etapes del procesu de gramaticalización. Ello implica cambios a nivel formal, pero sobre manera a nivel semánticu y funcional

no que respecta a l'adquisición o aumentu de valores pragmáticos, lo que conocemos como pragmatización del significáu (Company-Company, 2003; Cuenca & Hilferty, 1999, pp. 162-163; Traugott, 1995).

L'aumentu del valor suxetivu ye simultaneu a la reducción del oxetivu. Normalmente la pareya «oxetivu-suxetivu» vencéyase a les pareyes «representacional-instruccional²» y *lliteral-figuráu*. Asina, un determináu elementu llingüísticu que presenta un significáu léxicu que refier un elementu de la realidá y, polo tanto, tien un calter oxetivu, representacional y lliteral. Esi elementu, al sufrir la proyección suxetiva del falante pierde oxetividá y algama un calter más instruccional y figuráu. Ello implica, per un llau, un aumentu de los valores pragmáticos qu'apurren instrucciones de cómo decodificar el mensaxe de la forma más amañosa según la intención del falante. Per otru llau, l'aumentu del calter figuráu, motiváu pola astracción del significáu propia de la gramaticalización, empobina al cambiú semánticu al traviés de mecanismos figurativos como la metáfora, la metonimia o la metaftonimia.

Maldonado (2016, pp. 243-244) exemplifica esta cuestión col verbu «tener» en castellanu y que podemos adaptar al asturianu d'esta manera, ordenada de menor a mayor grau de gramaticalización:

Tengo cinco euros na cartera
 Tengo fame
 Tengo gana de volver
 Tengo visto a María per Avilés

En (1) el significáu ye oxetivu, representacional y lliteral, porque espresa la posesión material del oxetu, mentes qu'en (2) el significáu ye un poco más abstractu porque nun implica posesión material, sinón la presencia d'una sensación física concreta al traviés d'un usu metafóricu del verbu «tener», esto ye, exprésase la presencia de la sensación en términos de posesión.

En (3) vemos daqué asemeyao, anque con un mayor aumentu de la suxetividá por cuenta de que nun se trata d'una sensación física y, polo tanto, constatable, sinón d'una sensación psicolóxica. Trátase d'una sensación abstracta que pue desenvolver valores pragmáticos.

Pa rematar, en (4) vemos el grau más altu de gramaticalización d'esti verbu n'asturianu, la forma auxiliar de la perífrasis. Darréu que la suxetivización ye propia de les primes etapes, esti últimu estadiu nun se caracteriza por un aumentu de lo suxetivo tan evidente como nos casos anteriores, anque sí s'aprecia un aumentu de los valores instruccionales y figurativos. Nel primer casu, el valor instruccional apréciase nel nivel gramatical, yá que l'auxiliar de la perífrasis condensa la información de número, persona, tiempu... y nos niveles semánticu y pragmáticu, yá qu'esta mena de construcción tien un matiz reiterativu, asina tresmítase un actu que vien acaeciendu dende'l pasáu hasta'l presente con della regularidá. D'esta miente, exprésase la permanencia sostenida nel tiempu del actu cola posesión.

4. Análisis de fraseoloxismos³

4.1. Fraseoloxismos léxicos

Definíase la lexicalización nel apartáu 3.1 como un procesu de fusión de delles unidaes léxiques nuna sola estructura sintagmática, o inclusive nuna estructura univerbal, nel grau más altu. Asina, les UFS allugárense nun puntu intermediu pluriverbal que funciona como un sintagma indivisible.

² Pa más información sobre estos dos conceptos *cf.* Cueto-Vallverdú & López-Bobo (2003, p. 61 y ss.)

³ Consideramos necesario aclarar que'l términu «fraseoloxismu» funciona como un hiperónimu qu'inclúi otros tipos de construcciones pluriverbales como les llocuciones y les fórmules rutinaries, dambes dos trataes nesti trabayu.

Amás d'ello, nel casu de les UFS léxicques vemos cómo se produz una especialización semántica con una perda parcial, o inclusive total, del significáu composicional. Vémoslo en «cabeza de canxilón» que significa 'persona allocada' o 'persona de poca intelixencia'; nesta construcción, los dos sustantivos, «cabeza» y «canxilón», pierden el significáu orixinal al combinase nesta llocución y algamen unu nuevu, más espresivu.

Esti sedría un casu de lexicalización semántica, yá que'l significáu cámbiase per aciu de mecanismos figurativos, nesti casu la metáfora, al identificar la mente neurodiverxente con un recipiente incapaz de caltener el conteníu de forma eficaz y que parte de la metáfora «la mente neurodiverxente ye un recipiente abiertu» (*cf.* Geck, 2017). Otru casu de lexicalización semántica rrellacionada cola mente ye «dar vueltes a la cabeza», 'pensar muncho nun asuntu', que partiría de la metáfora conceptual «la mente ye una máquina» (*cf.* Lakoff & Johnson, 2015). Aunque tamién podemos atopar metonimies, como «espurrir la pata» pa 'morrer' en referencia al *rigor mortis* que sufre'l fináu, tomando como puntu de referencia la pata o pierna tiesa de la zona activa: morrer. En «echar una mano» atopamos otu somatismu que constitúi una metonimia: la mano que s'echa, que s'apurre, ye puntu de referencia de la zona activa a ayudar, si lo entendemos nun sen material, como por exemplu ayudar a daqué a tresportar oxetos pesaos.

Agora, estes dos metonimies tamién presenten calter metafóricu. «Espurrir la pata» pue venceyase a la metáfora conceptual «morrer ye tensar el cuerpu», como podemos ver n'otres UFS asemeyaes que tamién se basen nesta metáfora (*cf.* Menéndez-Díaz, 2023b). La combinación de los dos fenómenos ye lo que conocemos como metaftonimia, un fenómenu perfrecente, teniendo en cuenta que munches metáfores tienen una base metonímica, como viemos en 3.2.

Otros exemplos de metaftonimia puen ser «dexar cola pallabra na boca», que combina la pallabra como puntu de referencia de la zona activa, que ye l'actu de fala. Al empar venceyase a la metáfora «comunicar ye tresferir oxetos» (Lakoff, Espenson & Schwartz, 1991, p. 94). En «faltar una fayizada» pa referise a una 'persona ensin xaciu' tenemos otu exemplu de metaftonimia, per un llau la metáfora conceptual «la mente neurodiverxente ye comida ensin percocinar», qu'al empar parte d'otra metáfora: «les idees son comida». Asina, una mente cocinada con pocu fueu nun ta completamente desarrollada, poro, falta-y xaciu y amuévalo col so comportamientu. Per otu llau, «la fayiza», el palu que s'echa al fueu de la cocina o'l fornu, representa'l puntu de referencia de la zona activa: la calor necesaria pa qu'un alimentu puea cocinase dafechu.

Nestos casos que venimos viendo, el significáu pierde tresparencia en mayor o menor midida y tórnase más idiomáticu, pudiendo llegar al estremu de ser completamente opacu, como en «de bóbilis bóbilis» 'poco a poco y ensin dase cuenta' o 'gratis'; «a lo toches moches» 'facer daqué ensin pensalo, ensin procuru', espresiones que necesitaríen estudios más específicos a la d'albidrar tanto l'orixe como la motivación que desendolcó la so apaición.

D'otra miente, viemos como Buenafuentes de la Mata (2010, pp. 119-120) define esta cuestión como un procesu de fixación estructural ensin alteración del significáu pente medies de mecanismos figurativos, como nos casos anteriores. L'autora aplica esta teoría al estudiu del léxicu y los compuestos sintagmáticos, campos d'estudiu venceyaos a la morfoloxía. Sicasí, ye posible aplicar estes cuestiones a la fraseoloxía, aunque nun seya un elementu central na disciplina. Podemos poner como exemplu'l casu de «chocar la mano» 'apertar la mano d'una persona pa saludala, pa zarrar un tratu'; «dar gracies que» 'conformase al nun pasar daqué malo que s'esperaba, que podía ocurrir'; «con munchu gustu» 'ensin costar trabayu, esfuerciu'. Toos ellos exemplos d'UFS que presenten un significáu composicional dafechu tresparente, con una alteración semántica mínima.

Otra cuestión a tener en cuenta ye la tendencia a la univervalidá lexemática que produz lexicalización. Un exemplu clásicu d'esta cuestión, una vegada más aplicáu al estudiu del léxicu ye «tela d'araña > telaraña» (Buenafuentes de la Mata, 2007, p. 35). Esta construcción de tipu nu-

cleu + axacente con preposición elidible⁴ vamos vela integrada en dellos fraseoloxismos que, tres perder l'elementu qu'actúa como llinia divisoria ente los componentes léxicos, forma un términu compuestu dientro de la propia UF. Exemplu d'ello sedrien «a matafayón» o «a bocaxarru».

Con too, ye importante tener en cuenta que la ortografía nun ye un criteriu fiable d'análisis llingüísticu pola mor de que ye una construcción consciente y premeditada. Sicasí, dacuando les decisiones gráfiques puen espeyar de qué manera se percibe un determináu fenómenu de fala. Orixinalmente los exemplos anteriores taben formaos por sintagmes pluriverbales («mata [de] fayón»; «boca [de] xarru»), que perdieron la preposición, como ye común nos casos nos que'l nucleu acaba en vocal (Academia de la Llingua Asturiana, 2001, p. 330), lo que facilitó enforma la fusión de los dos términos. El fechu de qu'anguaño tean recoyíos nos diccionarios DALLA (Academia de la Llingua Asturiana, 2024) y DGLA (García-Arias, 2024) como una unidá gráfica podría significar que se perciben como un únicu términu, lo qu'amuesa que'l procesu de lexicalización ta abondo avanzáu como pa que nun quede rastru del sintagma pluriverbal orixinal.

Por embargu, atopamos otres construcciones bien asemeyaes formalmente que nun se grafien de la mesma manera, seique por atopase, inda, nun estadiu de lexicalización menos avanzáu que los anteriores exemplos; ye'l casu de «a boca talegón» y «a cara perru». Con too y con eso, colúmbrase una tendencia a la univervalidá, que pue llegar a completase o non (Buenafuentes de la Mata, 2010; Ruiz-Gurillo, 1997), como podemos comprobar en «a malamán» y l'alternativa «a mala mano»; «a teyavana» y «a teya vana»; o «pan⁵ casa» y «pa en casa».

4.2. Fraseoloxismos gramaticales

D'esti grupu formen parte, principalmente les llocuciones prepositives, conxuntives y marcadores, asina como les fórmules rutinaries. Toes elles caracterícense por formase pente medies d'un procesu de gramaticalización. Sicasí, preferimos tratar les fórmules rutinaries nun subapartáu específicu, poro, agora vamos centranos nos tres tipos de llocuciones gramaticales.

4.2.1. Llocuciones prepositives

No tocante a les llocuciones prepositives, caracterícense por ser a nivel semánticu aproximadamente equivalentes a una preposición univerval y por tener una preposición como componente últimu (Montoro del Arco, 2005, p. 453). Asina, «no tocante a» y «respecto de» son equivalentes a «sobre». «Per aciu de», «al traviés de» y «pente medies de» son equivalentes a «per». «Col envís de» y «de cara a» son equivalentes a «escontra» o a «hacia». «A pesar de» y «pese a» equivalen aproximadamente a «contra», nel sentíu d'oposición.

Como viemos en 3.2 la gramaticalización implica una astracción del significáu que vien motivada por un enclín metafóricu. Nel casu de les llocuciones prepositives el dominiu fonte suel enllazar con referencies espaciales, darréu que les propies preposiciones simples que queden embaxo espresen conceptos complexos en términos d'espacialidá. L'astracción del significáu permite

⁴ Ye importante que la preposición seya elidible gracias a que'l nucleu acabe en vocal. De lo contrario, si la preposición nun pue quitase, como acaez en «chiflos de gaita», la xuntura de los dos componentes y la consecuente tresformación en lexema univerval quedaría torgada pola presencia de la preposición.

⁵ Referímonos a la contracción de les preposiciones «pa» + «en». Nun atopamos na norma la forma contracta, pero ye posible sentila na fala oral, polo que proponemos la grafía «pan» siguiendo los modelos de «an» (a + en) y de «pante» (pa+ente) (Academia de la Llingua Asturiana, 2012).

ampliar los contestos d'usu, pasando de la espresión de lo tanxible a la espresión de los conceptos ya idees abstractes dientro d'un espectru:

Caminó al traviés del prau
 Conoció a María al traviés de Xuan
 Llegó a una conclusión al traviés del razonamientu

4.2.2. Llocuciones conxuntives

Les llocuciones conxuntives caracterícense por ser aproximadamente equivalentes a nivel semánticu a una conxunción univerval (Montoro del Arco, 2005, p. 489). «Magar que» y «inda que» equivalen a «anque» concesivu. «Yá que», «darréu que» y «puesto que» equivalen a «porque». «Casu que» equival a «si».

Nesti casu tamién atopamos una astracción del significáu, aunque de forma menos evidente que nes llocuciones prepositives. Sicasí, podemos ver que delles construcciones espresen rellaciones ente oraciones de concesividá, causalidá, condicionalidá, al traviés de referencies a una espacialidá abstracta. Los exemplos más evidentes son les causales, «yá que», «darréu que», «puesto que»... que planteen la siguiente estructura:

- (a) acabamos pronto de trabayar
 - darréu que / yá que / puesto que
- (b) había poca xera

En notación lóxica, representárase como $b \rightarrow a$. D'esta miente, atopamos, a nivel semánticu un puntu de partida, un percorríu y una conclusión a la que se llega. Esti desplazamientu pue lleese en términos d'espacialidá o en términos temporales según interpretemos «yá» y «darréu» como temporales o espaciales, pues como viemos en 3.2 la gramaticalización y la consecuente astracción del significáu qu'esta implica, puen llevanos a espresar tiempu al traviés del dominiu conceptual del espaciu. Sicasí, independientemente de la llectura que se faiga, estos dos elementos espresen el movimientu dende esi puntu concretu hacia'l destín gracies a la función conxuntiva, el percorríu dende la causa hasta la conclusión.

El casu de «puesto que» nun ye mui diferente, equí espresase con un matiz metonímicu cómo'l puntu de partida. Una vez «colocáu», «puestu», valnos de referencia a la de localizar la causa y poder treslladanos hasta la conclusión.

4.2.3. Llocuciones marcadores⁶

D'otra miente, no que respecta a les «llocuciones marcadores» vamos ver que se trata de llocuciones gramaticales qu'en muchos casos desendolcaron una función pragmática que nun presenten los otros dos tipos de llocuciones gramaticales. Nesti sen, una de les característiques definitories d'estes llocuciones ye qu'enllacen entidaes discursives, non entidaes sintáctiques: organicen, es-

⁶ Nun ye'l fin d'esti trabayu entamar una catalogación de les llocuciones marcadores n'asturianu, polo que vamos centranos nos aspectos semánticos y pragmáticos que s'axusten al marcu teóricu propuestu. Sicasí, de mou provisional y teniendo en cuenta la falta de consensu respectu a esta cuestión, decidimos basanos na de Montoro del Arco (2005), darréu que, al nuesu xuiciu, trátase d'una propuesta relativamente de recién y bien sustentada.

estructuren, reformulen, refuercen, conecten... pero siempre a nivel semántico-pragmático, no a nivel estructural (Montoro del Arco, 2005, p. 521 y ss.; Ruiz-Gurillo, 2018, p. 57).

El papel principal d'estes llocuciones ye'l de guiar al destinatariu al traviés del discursu indicando rellaciones ente idees como causa y efectú («asina que», «polo tanto», «d'esta miente»), orde y sucesión d'actos («de primeres», «de mano», «per otru llau», «a la fin»), amiestos («pa enriba», «arriendes de»), reformulaciones («esto ye», «ye dicir», «de toes formes», «d'otra miente»), etc.

Podemos ver, gracias a la fixación formal y al significáu idiomáticu que presenten, que se trata d'elementos gramaticalizaos. Amás d'ello, el fechu de tener una naturaleza más discursiva que sintáctica amuesa un grau más altu de suxetivización, que como yá viemos en 3.2 ye un fenómenu concurrente cola gramaticalización. Con too y con eso, la proyección del falante nun ta incorporada de por sí en cada llocución, sinón que, a cuenta del calter discursivu d'estes construcciones, actívese nel contestu. Per otru llau, igual que la gramaticalización, la suxetivización dase de forma gradual, polo que non toles llocuciones proyecten cola mesma intensidá l'estáu mental del falante. Vamos velo con dellos exemplos:

Xuan ye de Pravia, y **arriendes d'ello**, mui simpáticu.

Xuan ye de Pravia, **polo tanto**, mui simpáticu.

Xuan ye de Pravia, **con too**, mui simpáticu.

En (1) el falante noma dos característiques de Xuan. Mesmo que la segunda puea ser suxetiva, el falante nun amuesa qu'haya una rellación ente les dos proposiciones, cenciellamente amiesta otra cualidá a la caracterización de Xuan.

Agora, en (2) y (3) el falante fai un xuiciu de valor. En (2) establezse una rellación causal, el falante amuesa que, según la so perspectiva, el fechu de que Xuan seya de Pravia implica que seya simpáticu, lo que nos conduz a pensar que, según les sos creyencies, tola xente de Pravia lo ye. Mentos qu'en (3) establezse una rellación concesiva: nesti casu, según les creyencies del falante, la xente de Pravia nun ye simpáticu como norma xeneral; sicasí, el casu de Xuan ye una escepción.

D'esta miente, nel casu de (1) el falante caltién della distancia respectu al mensax, mentos qu'en (2) y (3) implícase emocionalmente y proyecta los sos pensamientos nel discursu de forma que l'interlocutor puea inferilos con facilidá.

4.2.4. Fórmules rutinaries

Trátase d'UFS gramaticalizaes que presenten un grau de suxetivización más altu qu'otres UFS gramaticales. Como yá viemos, la razón pola que les incluyimos equí ye'l so calter instruccional, como ye propiu nos elementos gramaticalizaos, frente al calter representacional propiu de los elementos lexicalizaos. Sicasí, los fraseoloxismos d'esti grupu deben la instruccionalidá al grau altu de pragmatización que presenten como consecuencia de la suxetivización.

Basándonos na clasificación de Corpas-Pastor (1996, p. 186 y ss.) distinguimos ente fórmules discursives y fórmules psico-sociales.

Les primeres, mui averaes a les llocuciones marcadores a nivel funcional, cumplen funciones organizadores: sostienen y llenden el cursu de les conversaciones al mesmu tiempu que recueyen la proyección del falante (Corpas-Pastor, 1996, p. 187). Podemos atopar fórmules qu'abren y zarren les interacciones («¿qué tal?»; «¿cómo tas/andes?»; «home/coñu+nome propiu»; «venga anda», «vémonos/falamos») o tamién regulen la interacción, que non el discursu, enllazando temes,

calteniendo'l turnu de pallabra o orientando'l cambiú d'esti (Corpas-Pastor, 1996, p. 190) («oyi», «qué te digo yo»; «pos eso/nada»; «vamos ver»; «sin más»; «voi dicítelo»).

D'otru llau taríen les fórmules psico-sociales. Les anteriores desenvuelven una función doble: dinamizar y llendar l'actu que supón la interacción asina como proyectar l'estáu mental del falante. Les psico-sociales comparten esta última función coles anteriores; sicasí, estes fórmules tán especializaes nesta función, polo que la carga pragmática ye muncho mayor.

Equí podemos atopar fórmules pa pidir perdón («siéntolo [muncho]»), p'amosar aceptación («home vaya», «faltaba más», «dígotelo yo»), de refugu o negación («que va», «ónde vas», «nin pa Dios», «nin en pintura»), d'agradecimientu y repuesta («munches/mil», «gracies d'antemano», «de nada», «nun [les] merecen», «calla ho»⁷, «qué vas facer»), etc.

Tamién ye mui frecuente que, a cuenta la gramaticalización, una determinada espresión pierda cuerpu fónicu y termine por grafiase como un lexema univerbal o pelo menos presentándose na conciencia de los falantes como univerbal, mesmo que la estructura fonda seya pluriverbal («paezme que» > «pémeque», «pa (la) mi(o) idea» > «pamidea», «sí home, sí» > «siomesí», «non home, non» > «nomenó»).

5. Conclusiones

La gramaticalización y la lexicalización aplicaes a la fraseoloxía presenten dinámiques opuestes, aunque mui asemeyaes funcional y formalmente. Dambes dos vienen motivaes por mecanismos figurativos qu'inflúin na astracción o concreción del significáu; al mesmu tiempu podemos constatar un grau altu de fixación semántica y formal con tendencia a la univalidad nos graos más altos. Ello nun quita qu'esos formes univerbales s'inxerten nuna construcción pluriverbal. Ello lleva a plantease les llendes de la fraseoloxía dientro del contestu del asturianu en base a les sos particularidaes llingüístiques.

Con too, colúmbrase una dinámica cíclica, tanto nel planu formal, onde se pasa de la pluriverbalidá a la univalidad y vuélvese a la pluriverbalidá, como nel semánticu, onde lo gramatical vuélvese léxico y léxico lo gramatical. Nesti sen, Moreno-Cabrera (1998) afirma, respecto de la lexicalización y la gramaticalización, que se trata d'una forma d'equilibriu dientro del sistema, yá que, si solo operara ún de los mecanismos les llingües tenderíen a tornar en más léxiques o más gramaticales de forma xeneral.

No tocante a los aspectos semánticos vamos ver que se trata de dos fenómenos qu'avancen en direcciones opuestes, sicasí con resultaos a nivel formal y funcional mui asemeyaos. Esto débese en bona medida a que la motivación ye figurativa; ye dicir, que los cambios prodúcense per aciu de mecanismos figurativos, como metáfora, metonimia y metaftonimia.

D'otru llau, la suxetivización, un fenómenu concurrente cola gramaticalización, contribúi a la pragmatización de les construcciones, faciendo qu'augmenten los valores instruccionales de tipu tanto gramatical como pragmáticu. La suxetivización, que nun ye otra cosa que la proyección del falante nel discursu, torna los fraseoloxismos en ferramientes de cohesión, tanto a nivel discursivu como a nivel social, como vemos nes llocuciones marcadores y les fórmules rutinaries, respectivamente.

En resume, los procesos analizaos articulen la funcionalidá del lexicón fraseolóxicu de la llingua asturiana, asegurando un equilibriu ente anovación, que busca cubrir les necesidaes espresives que van surdiendo y fixación y estabilidá, que caltienen l'equilibriu dientro del sistema. Ello valnos p'albidrar cuestiones socioculturales que s'espresen nel inventariu fraseolóxicu. Al empar, analizar estos fenómenos apúrrenos una perspectiva interna del llinguaxe, de la so estructura y patrones d'evolución.

⁷ Pa más información sobre los dos usos de «calla ho» *cf.*: Menéndez-Díaz, 2023a.

Referencias bibliográfiques

- Academia de la Llingua Asturiana (Ed.). (2001). *Gramática de la llingua asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Academia de la Llingua Asturiana (2012). *Normes ortográfiques*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Academia de la Llingua Asturiana (2024). *Diccionariu de la Llingua Asturiana (DALLA)*.
<http://www.academiadelalingua.com/diccionariu/>
- Barcelona-Sánchez, A. (1997). Clarifying and applying the notions of metaphor and metonymy within Cognitive Linguistics. *Atlantis* 19(1), pp. 21-48.
<https://doi.org/10.1515/9783110219197.2.207>
- Barcelona-Sánchez, A. (2003). Introduction. The cognitive theory of metaphor and metonymy. En Barcelona, A. (Ed.). *Metaphor and Metonymy at the Crossroads*, pp. 1-28. Berlin & New York: De Gruyter Mouton.
<https://doi.org/10.1515/9783110894677.1>
- Barcelona-Sánchez, A. (2016). La metonimia conceptual. N'Ibarretxe-Antuñano, I. & Valenzuela, J. (Eds.). *Lingüística cognitiva*, pp. 123-146. Barcelona: Anthropos.
- Brinton, L. J. (2002). Grammaticalization versus lexicalization reconsidered: On the «late» use of temporal adverbs. En Fanego, T., Pérez-Guerra, J. & López-Couso, M. J. (Eds.). *English Historical Syntax and Morphology* (Vol. 1), pp. 67-97. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
<https://doi.org/10.1075/cilt.223.07bri>
- Brinton, L. J., & Traugott, E. C. (2005). *Lexicalization and language change*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Buenafuentes de la Mata, C. (2007). *Procesos de gramaticalización y lexicalización en la formación de compuestos en español*. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona].
<https://ddd.uab.cat/record/36931>
- Buenafuentes de la Mata, C. (2010). *La composición sintagmática en español*. Logroño: Cilengua.
- Company-Company, C. (2003). La gramaticalización en la historia del español. *Medievalia* 35, pp. 3-61.
- Corpas-Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Cuenca, M. J. (2016). La gramaticalización. N'Ibarretxe-Antuñano, I. & Valenzuela, J. (Eds.). *Lingüística cognitiva*, pp. 281-304. Barcelona: Anthropos.
- Cuenca, M. J., & Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.
- Cueto-Vallverdú, N., & López-Bobo, M. J. (2003). *La interjección: Semántica y pragmática*. Madrid: Arco Libros.
- García-Arias, X. L. (2024). *Diccionario general de la lengua asturiana (DGLA)*.
<https://mas.lne.es/diccionario/>
- Geck, S. (2017). Las conceptualizaciones metafóricas de «loco» y «verrückt» como base semántica de fraseologismos y palabras de sentido figurado en español y alemán. En Mellado-Blanco, C., Berty, K. & Olza, I. (Eds.). *Discurso repetido y fraseología textual: Español y español-alemán* (Vol. 64), pp. 151-164. Frankfurt: Vervuert.
- Goossens, L. (1990). Metaphonymy: The interaction of metaphor and metonymy in expressions for linguistic action. *Cognitive Linguistics* 1(3), pp. 323-342.
<https://doi.org/10.1515/cogl.1990.1.3.323>
- Heine, B., Claudi, U. & Hünnemeyer, F. (1991). *Grammaticalization: A conceptual framework*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lakoff, G., Espenson, J. & Schwartz, A. (1991). *Master Metaphor List*. California: University of California at Berkeley.
- Lakoff, G. & Johnson, M. (2015). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra. [10ª edición].
- Maldonado, R. (2016). La gramática cognitiva. N'Ibarretxe-Antuñano, I. & Valenzuela, J. (Eds.). *Lingüística cognitiva*, pp. 213-247. Barcelona: Anthropos.
- Menéndez-Díaz, L. (2023a). Análisis pragmático de la unidad fraseológica «¡calla ho!». *Lletres Asturianas* 128, pp. 38-50.
<https://doi.org/10.17811/llaa.128.2023.38-50>
- Menéndez-Díaz, L. (2023b). Eufemismo y disfemismo na fraseoloxía asturiana alrededor de la muerte. En Rodríguez-Monteavaro, M., Álvarez-Balbuena García, F. & Torre, E. (Eds.). *Llingua, cultura y sociedá nel noroccidente ibéricu*, pp. 279-297. Uviéu: Ediciones Trabe.
- Montoro del Arco, E. T. (2005). *Aproximación a la historia del pensamiento fraseológico español: Las locuciones con valor gramatical en la norma culta*. [Tesis doctoral, Universidad de Granada].
<https://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/677/?sequence=1>
- Moreno-Cabrera, J. C. (1998). On the relationship between grammaticalization and lexicalization. En Giacalone Ramat, A. & Hopper, P. J. (Eds.). *The Limits of Grammaticalization* (Vol. 37), pp. 211-227. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
<https://doi.org/10.1075/tsl.37.10mor>
- Ruiz-Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. València: Universitat de València.
- Ruiz-Gurillo, L. (2018). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco/Libros. [Segunda edición].

- Traugott, E. C. (1995). Subjectification in grammaticalisation. En Stein, D. & Wright, S. (Eds.). *Subjectivity and Subjectivisation: Linguistic Perspectives*, pp. 31-54. Cambridge: Cambridge University Press [Primer edición].
<https://doi.org/10.1017/CBO9780511554469.003>
- Varela-Ortega, S. (2005). Lexicalización y cambio categorial. En Santos-Río, L., Borrego-Nieto, J., García-Santos, J. F., Gómez-Asencio J. J. & Prieto de los Mozos, E. *Palabras, norma, discurso: En memoria de Fernando Lázaro Carreter*, pp. 1133-1145. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Zuluaga-Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Recibíu: 16.11.2024

Aceutáu: 09.03.2025

**«Atiendi, Asturias, atiendi»: los efectos de la interpretación
musical y colectiva de dellos poemas de Manuel Asur /**
*«Atiendi, Asturias, atiendi»: the effects of the musical and collective
interpretation of some poems by Manuel Asur*

Daniela Cortina González

Universidá d'Uviéu

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0003-1498-4370>

Resume: Nesti trabayu preséntase un análisis del impautu que tuvo na sociedá asturiana la musicalización de dellos poemas de Manuel Asur de mano del grupu Nuberu. Pa ello, primeramente, fadráse un percorríu pel contestu históricu y políticu nel que surden, centrándose nel orixe, actividá y oxetivos de Conceyu Bable. Amás, describiráse l'actuación ya interacción d'otres organizaciones y movimientos culturales del momentu como Camaretá y el Nuevu Canciu Astur. Tres d'amosar delles ideas al rodiu del contestu lliterariu que los caracteriza, pasará a presentase un análisis lliterariu de los poemas seleicionaos, nel que, teniendo en cuenta la interacción ente música y lletra, inxeriránse unos comentarios mínimos relativos a la so musicalización. Siguidamente, y teniendo presente'l contestu analizáu, pasará a reflexonase sobre los efectos que tuvo'l pasu de los poemas a cantares, analizando les carauterístiques sociales ya ideolóxicques del públicu que los recibía. Amás, describiránse los mecanismos testuales emplegaos por Asur pa terminar d'axustar esi públicu ideal: léxicu, referentes, temátiques... Valorando la importancia que tuvo pal contestu la popularización de les poesíes gracies a los cantares, posaránse delles ideas al rodiu de la interpretación colectiva que se daba nos conciertos de Nuberu. Asina, considerarásse cómo esto determinaba la manera d'entender los cantares y cómo'l públicu interaccionaba con ellos y col restu d'asistentes. Como posibles futures llinies d'investigación, presentaránse delles reflexones sobre la vixencia de les ideas del Nuevu Canciu Astur y la so influencia na música asturiana posterior, estableciendo comparances ente los cantares analizaos y dellos otros más contemporáneos. A la fin, l'oxetivu del trabayu ye ser a entender la relevancia que tuvo, pal contestu y pa la sociedá asturiana, l'apaición d'unos cantares —y unos nucleos de receición de los mesmos— que, con una sonoridá moderna, yeren a tresmitir los esmolecimientos de toa una xeneración na llingua del país.

Pallabres clave: interpretación colectiva, reivindicación llingüística, musicalización, Nuevu Canciu Astur

Abstract: *This paper presents an analysis of the impact that the musicalization of some of Manuel Asur's poems by the Nuberu group had on Asturian society. It begins by reviewing the historical and political context in which the poems were written, focusing on the origin, activity and objectives of Conceyu Bable. The role and interaction of other cultural organizations and movements of the time, such as Camaretá and the Nuevu Canciu Astur, are also described. After examining a range of ideas about the literary context that characterizes said poems, a literary analysis of those selected is presented, including some analysis of their musicalization that considers the interaction between music and lyrics. Next, bearing in mind the context, the paper focuses on the effects caused by the transition from poems to songs, analyzing the social and ideological characteristics of the public that received them. In addition, the article offers a description of the textual mechanisms used by Asur to fully develop his target audience: vocabulary, references,*

and themes. Given their importance for the popularization of poetry through music in this context, the paper explores the collective interpretation of Asur's works by the audience of Nuberu's concerts, specifically how this interpretation determined the understanding of the songs, and how the public interacted with them and with each other. As possible future lines of research, the paper presents several thoughts on the validity of the ideas of the Nuevu Canciu Astur and its influence on later Asturian music, thus establishing comparisons between the analyzed works and some other more recent examples. In conclusion, this paper intends to understand the impact that Nuberu's songs—and the appearance of an appropriate audience—had on the political and social context of Asturias at the time, which, with a modernized sound, were able to convey the emotions of an entire generation in the autochthonous language.

Keywords: *collective interpretation, linguistic demands, musicalization, Nuevu Canciu Astur*

1. Introducción y plantegamientu

Los últimos años de la década de los 70 fueron pa España unos años de cambéu social y políticu, onde una xeneración qu'acababa de salir de la dictadura franquista nun sabía mui bien el rumbu que diba tomar l'estáu. Nel casu asturianu, a too ello xuntábase la demanda d'un cambéu cultural y el surdimientu d'una nueva sensibilidá llingüística. Va ser entós cuando un grupu de mozos, esmolecíos pol estáu de la cultura y llingua asturiana, entamen a escribir y difundir delles idees al rodiu d'esta cuestión, intentando frenar el retrocesu que venía sufriendo dende'l periodu anterior. La lliteratura, y más alantre la música, van cumplir un papel perimportante nesta xera, al funcionar como canales de tresmisión d'estes idees. Asina, van apaecer poemas como los de Manuel Asur, que, musicalizaos dempués pol grupu Nuberu, falen de toles esmoluciones que per aquel momentu tenía la sociedá asturiana.

Esti artículu surge col enfotu de ser a entender toles capes que formen estos poemas musicalizaos, asina como les consecuencies que tuvo la so interpretación colectiva; ye dicir, el procesu de receición en grupu de los cantares, atendiendo a les capes nueves d'interpretación ya identificación que surden derivaos d'él. Pa ello, va presentase una descripción histórica, política y cultural del contestu nel qu'apaecen, ensin el que nun ye a dimensionase la so relevancia. Asina, fadráse referencia a l'actividá d'asociaciones como Conceyu Bable, la so interacción con Camaretá y con «movimientos» como'l Nuevu Canciu Astur. Darréu, presentaránse les carauterístiques del movimientu lliterariu del momentu p'analizar la so presencia nos seis poemas seleicionaos, asina como un análisis de les implicaciones interpretatives de la so tresformación en cantares: en qué contestos s'interpretaben, con qué finalidá y cómo afeutaba a la difusión de les lletres la popularización de les poesíes. La seleición de poemas, acotada a un únicu autor y grupu musical por motivos d'estensión, y, siendo Nuberu una de les agrupaciones de mayor reconocimientu, permite, con bastante aciertu, establecer xeneralizaciones aplicables a les composiciones musicalizaes de la dómina. A lo último, presentaránse les conclusiones estrayíes de la investigación y l'análisis. Sicasí, fai falta señalar que nun ha d'esperase un análisis musical fondu de los cantares, por nun ser esi l'oxetivu del artículu. Magar que sí van facese dellos comentarios que resulten pertinentes, son los efeutos de la musicalización, y non la musicalización como tal, lo que s'escueye como oxetu central d'análisis.

2. Contestu históricu: determín, orixe y actividá de Conceyu Bable

L'apaición de Conceyu Bable, frente a dellos otros intentos previos, que puen consultase en *¡Volved las manos al bable!* (Galán, 2021, pp. 187-260), supunxo l'orixe d'un movimientu de

reivindicación asturianista que foi quien a xenerar una visión diferente de la realidá asturiana y la so cultura (San Martín-Antuña, 2004a, p. 16). L'actividá del grupu desarrollóse col envís de crear una «identidá social y política asturiana [a partir d'una] reflexón crítica, ilustrada y progresista» (Viejo, 2004, p. 23), onde la cultura va xugar un papel mui importante. De fechu, va dáse-y tanta relevancia que munches veces va tar perriba del esperable posu políticu del grupu. Derivao d'ello, la importancia del grupu va caltriar nes propies ideas y plategamientos del movimientu posterior del Surdimientu (Viejo, 2004, p. 23).

Conceyu Bable apaec en payares de 1974, fecha na que s'espubliza la primer edición de la so seición na revista *Asturies Semanal*. El grupu taba formáu por universitarios ente los que s'atopen nomes como Xose Lluís García Arias, Lluís Xabel Álvarez y Xuan Xosé Sánchez Vicente (Santori, 2013, p. 11).

La so espublización dase nun contestu carauterizáu pola incertidume de lo venidero, onde, amás de la crisis xeneral del estáu franquista, la economía asturiana va vese afeutada pola reconversión de la industria y l'apaición d'HUNOSA (San Martín-Antuña, 2004a, p. 19). Nesi sen, en Conceyu Bable entamen a difundir discursos que reflexonen al rodiu de la crisis económica. Esmolecíes pol estáu de la rexón, ven cómo n'Asturies se desarrolla una especie de «economía subsidiaria» que fai que les materies primes y l'aceru que se trabaya nel país se lleven a otres comunidaes pa terminar de tresformase (San Martín-Antuña, 2004b, p. 30).

Nos sos escritos tamién va espeyase una preocupación pol estáu de la llingua, dalgo previsible teniendo en cuenta l'estáu de retrocesu llingüísticu nel que s'atopaba l'asturianu. Esti esmolecimientu ye a desplicase por dellos factores como la diglosia -que se vio reforzada col discursu unitariu franquista— y la idea sesgadamente progresista de que pal esporpolle social, cultural y económicu, los trabayadores habíen abandonar la so llingua y cultura maternes, consiguiendo asina un ascensu más rápidu na nueva sociedá. Galán (2021, p. 67) señala:

la sociedá asturiana asumía que la so llingua propia yera válida pa determinaes situaciones y contestos comunicativos, los informales y familiares, por ser un idioma «estigmatizado entre sus mismos usuarios por la nota de rural y poco culto» (Martínez-Álvarez, 1968, p. 6) mientras qu'usaben el castellán nes situaciones formales.

Esta mesma idea va ser la que faga que cola migración de la población dende les zones rurales a les ciudaes, los propios emigrantes arrequexen l'asturianu al so entornu familiar (Galán, 2021, p. 69). A lo último, fai falta señalar la escolarización como otru de los factores qu'esplica'l retrocesu. Dende les escuelas, siguiendo les ideas del estáu relatives a la unidá llingüística, faciase ver a la reciella que «falar bien» yera falar castellanu, n'oposición al asturianu, una «forma corrupta o mal falada del castellán» (Galán, 2021, p. 64). Magar d'ello, hai de dicir que'l franquismu nun actuó contra l'asturianu con midíes polítiques tan explícites como lo fixo con otres llingües d'España. En casos como'l catalán o'l vascu, llingües que contaben con movimientos de resistencia, la represión que s'aplicó foi más fuerte. N'Asturies, ensin organizaciones estructuraes venceyaes a la llingua nin una sociedá con conciencia llingüística fuerte (magar que los asturianos teníen claro que falaben dalgo que nun yera castellanu) nun foi necesario aplicar midíes especialmente estridentes. Sicasí, que fueren menos agresives nun quita pa que fueren efeutives y que l'usu del asturianu fuera reduciéndose nel periodu (San Martín-Antuña, 2004a, p. 21). Pa conocer testimonios de primer mano d'esta represión, pue consultase l'Archivu de la Represión Llingüística del Asturianu (ARLAS, 2024). Estos prexucios llingüísticos tamién afeutaron a la lliteratura del momentu que, ensin ser ambiciosa en cuantes a la so calidá, reproducía tópicos, faciendo que los personaxes «cultos» falaren en castellanu mientras que los «inorantes» usaben l'asturianu (San Martín-Antuña, 2004a, p. 21).

Nesti contestu d'esmolecimientu pol retrocesu del asturianu, Conceyu Bable va intentar, en pallabres de San Martín-Antuña (2004a, p. 17), «cubrir la terrible falta d'identidá que surdió en dellos sectores de la sociedá asturiana cola crisis del Franquismu». En 1977, la Primera Encuesta Regional de SADEI (1977, p. 61) siguió espeyando esa conciencia de falar dalgo que nun yera castellanu y les dificultaes qu'atopaben los falantes pa identificase col «bable»:

[e]n nuestra encuesta, la circunstancia de que los encuestados nieguen saber bable ha sido, como quedó de manifiesto, muy frecuente; pues bien, en numerosas ocasiones, estos mismos encuestados, mientras declaraban su ignorancia bable, estaban dando al encuestador, a través de la entrevista, claras y evidentes muestras de utilizar un sistema expresivo y una fonética netamente distanciada del castellano académico; es decir, numerosos encuestados, a través de cuya forma de responder se intuye que son bableparlantes, dicen, sin embargo, desconocer el bable. [...] A muchos asturianos lo designado por la palabra bable les [parece] un registro ajeno, un registro cuya identidad con su propia habla no llega a cristalizar en su conciencia; el encuestado, si se halla en esta confusa situación, opta por decir que no entiende bable (SADEI, 1977, p. 61).

L'interés sociopolíticu del grupu de conceyistes tuvo claru dende l'entamu y, de fechu, Xosé Bolado (1989, p. 7) afirma que ye posible consideralu «como'l primer nuevu movimientu social del posfranquismu asturianu». Nos sos textos son a topase referencies constantes al país asturianu y al análisis de la so situación en clave política y social. Les reflexones impulsaes poles clases populares al rodiu de términos como «llibertá», «democracia» o «asturianía» (San Martín-Antuña, 2004a, p. 11), van servir como exa sobre la que xenerar una conciencia identitaria propia y diferenciada (Álvarez-Fernández, 1977, pp. 8-9). Asina lo amuesen los sos escritos:

[n]osotros esguedeyamos per un nacionalismu popular (...) El nuestru nacionalismu (n)agua per una cultura antiburguesa, trispe del algame de les llibertaes democrátiques y esguedéyase nuna xera lliberaora de sen obreru (Argüelles-Díaz 1998 [1978], en García-Arias, 1998, p. 12)¹.

Paez entós qu'esiste un enclín antiburgués dientro del grupu, en tantu que pretendíen «articular el conceptu de nacionalidá cola causa lliberaora y democrática de la clase obrera» (San Martín-Antuña, 2004a, p. 12) y como señala esti fragmentu, los intereses burgueses podríen afectar al retrocesu de la llingua:

[l]a hestoria del bable nun ye más que la hestoria de cómo Madri prime a Asturias, y de cómo les clases cabezaleres primen a los trabayaores (...) Darréu a ello, la defensa y l'esperpolle del bable ye, antes de na, la defensa de les clases populares que nun falen otra cosa y a les que nun se pue poner en vergoña por ello. La defensa del bable constituyete una auténtica catarsis d'esos grupos sociales, un desenquilosamientu fundamental pa una toma de conciencia d'estes clases (Conceyu Bable, 2004, p. 12)

Sicasí, nesti casu'l términu «burgués» ye un tantu problemáticu y, no relativo a lo sociocultural, hai d'entendelu más bien nel sentíu de «urbanu». Teniendo en cuenta l'orixe del movimientu de Conceyu Bable y los sos protagonistas principales, que yeren mozos «urbanites» y universitarios, nun ye d'extrañar que, a la fin, terminaren por almitir y reivindicar la presencia de la llingua nestos espacios. El discursu conceyista pasa entós a entender la llingua como una ferramienta intercla-

¹ Respétase la ortografía orixinal en toles cites testuales del artículu.

sista, emplegada por xente de toa condición. Asina y too, la inclusión de les clases más altes nes sos reivindicaciones, nun impide afirmar que les teoríes defendíes pol grupu tuvieren un fuerte enclín izquierdista (Viejo, 2004, pp. 26-28). Zimmerman (2012, pp. 129-130), amás, considera qu'esti cambéu quiciabes pueda esplicase pola necesidá d'incluyir nel proyeutu a los asturianos de centru y derecha.

Otru aspeutu importante de la ideoloxía del grupu y que pue vese nel fragmentu recoyíu delles llinies más arriba, ye la denuncia del centralismu castellanu y tolo qu'ello implica. El grupu consideraba que la situación na que s'alcontraba l'asturianu, y en xeneral la cultura asturiana, yera una de les consecuencias más evidentes de defender el proyeutu de «España, una grande y libre» (San Martín-Antuña, 2004a, p. 12). El réxime, que pretendía construyir la nación en base al catolicismu y una serie de símbolos castellanos (Delmiro-Coto, 2019, p. 63), buscaba la homoxeneidá política, llingüística y cultural, persiguiendo aquello que se saliere del so molde. Sí ye cierto que dende'l réxime organizábase delles muestres del folclore asturianu, como ye'l casu de los cantares y les dances, pero pretendíen ufiertar una visión de «curiosidá folclórica», reforzando los prexucios qu'asociaben la identidá asturiana cola vida rural, la prohibitú y l'atrasu (Zimmerman, 2012, pp. 18, 74). Amás, la seleición de los cantares representaos (que nun yeren mui conocíos pol pueblu), faciense dende les asociaciones que los representaben, de mou y manera que'l pueblu nun yera a identificase coles que tendríen de ser les sos manifestaciones artístiques. En pallabres d'Uría:

el folklore, de ser una manifestación popular en la que se participaba activamente, pasa a ser un ejercicio de habilidad en el que sus antiguos protagonistas solamente pueden actuar como espectadores. En suma, merced a estas y a otras prácticas, el folklore quedaba convertido en una reliquia pintoresca (Uría, 1985, p. 36).

Per otra parte, Conceyu Bable tamién va reivindicase dende la lliteratura y el so tratamientu, dándo-y una importancia artística y normativa. Los conceyistes entendíen que nel momentu nel qu'una llingua s'usa en rexistros escritos formales como pue ser el lliterariu, l'idioma algama niveles comunicativos altos y, polo tanto, dignificase (Viejo, 2004, p. 33). Asina, dende les sos páxines d'*Asturias Semanal* van empezar a puxar pola escritura y difusión de la lliteratura. Sicasi, por mor d'esa dimensión utilitaria (normalización y normativización de la llingua) nun ye d'esperar una calidá lliteraria bultable nos primeros testos (Viejo, 2004, p. 33). Nun yera lo más importante; nin buscaben perfeición d'estilu nin una fondura artística grande, el fechu de reproducir lliteratura n'asturianu yera lo relevante (Bolado, 2002, p. 578). Asina lo reflexa Xuan F. Álvarez (1978) n'*El Glayíu d'Asturies*:

¿[p]ue pedise agora calidá refiná nos nuestros llibros? ¿Pue recatiase pela finura y esmeru que-i habría qu'esixir? Sí, puese en principiu. Pero lo que importa agüeyar nesti momentu ye que cuando menos tenemos daqué (Bolado, 2002, p. 578).

Col pasu'l tiempu, va afondase más nes cuestiones artístiques y van intentar crear testos que-y dean prestixu a la llingua nun sen lliterariu (Santori, 2013, pp. 73-74). En pallabres de Fidalgo-Pravia (2024, p. 69), col puxu de la lliteratura, Conceyu Bable buscaba «conquistar un espaciu nuevu pa ella, llogrando una lliteratura de calidá, moderna y enllazada cola lliteratura universal, que fuere quien a romper col pasáu más cercanu y a consiguir más estilos, soxéneros y téuniques más complexes y perfeches». Y asina lo van facer en 1974 un grupu d'escriutores mozos que van ser quien a dexar atrás los estereotipos asociaos a la lliteratura asturiana. Al traviés de nueves temátiques, téuniques y xéneros, van ser a desplegar una lliteratura desacomplexada carauterizada

pola so dimensión reivindicativa y sociopolítica, una lliteratura que funciona por ella mesma, na qu'en pallabres de San Martín-Antuña (2004a, p. 21):

[l]a llingua dexó de ser un elementu periféricu y pasó a ser l'elementu central, el significante mayestru que, ensin un significáu concretu y llendáu d'antemano, ye capaz de delimitar el significáu d'estremaos tópicos, xéneros y estilos como asturianos.

Col puxu de la lliteratura, y polo tanto del idioma, consiguióse que l'asturianu tuviere otru espaciu d'usu y defensa, sobre'l que siguiu articulando la idea de la comunidá asturiana y la so cultura (San Martín-Antuña, 2004a, p. 21).

Yá, a lo último, nun pue facese un percorríu pela actividá de Conceyu Bable si nun se fai referencia al so llabor pola presencia y estudiu del idioma nes aules. Pa intentar acabar col «sentimientu d'auto-odiu hacia la so llingua familiar» (Rodríguez-Álvarez, 2018, p. 147), resultáu del contestu comentáu delles ringleres atrás, onde l'usu del idioma yera motivu de castigu y burla, la escolarización n'asturianu va establecese como una de les principales estayes de trabayu del grupu. Destaca sobre manera la campaña «Bable a les escueles», cola que consiguiéron xuntar al rodiu de 35.000 firmes qu'apoyaben la escolarización na llingua, organizando, tamién, la «primer manifestación masiva y de calter políticu de l'Asturies democrática» (Rodríguez-Álvarez, 2019, p. 147) a la qu'acudieron 7.000 manifestantes. A ello, súmase'l reconocimientu que merez el so llabor por desenvolver la estructura d'un programa formativu del idioma del país y echar a andar los primeros cursos n'asturianu (Rodríguez-Álvarez, 2018, p. 147).

3. Camaretá nel marcu del Nuevu Canciu Astur

Como indica Félix Martín, Conceyu Bable nun foi la única organización cultural desarrollada nesti tiempu (Martín, 2013, p. 220). Camaretá, que surde en 1975 en Sotrondio (Samartín del Rei Aurelio), toma como modelu pa la so actuación «La Barraca» de Federico García Lorca, y naz cola intención de recuperar y renovar la tradición cultural asturiana (música, lliteratura y pintura). Amás, el nome de la organización en sí mesmu resulta dalgo interesante a comentar: resultáu de la cayida de la «d» intervocálica, «camaretá» ye en realidá «camaretada», términu que nel DALLA almite la siguiente aceición: «camaretada, la: *sust.* Conxuntu [grande de persones, d'amigos]» (DALLA, e.f.). Asina, el grupu, siguiendo les idees lorquianes, va llevar la tradición popular per tolos pueblos del país, adautándola a los fechos de la historia asturiana de recién. Esto fai que nes sos obres apaezan referencies a «la Revolución del 1934, les güelgues y la resistencia obrera, la vida del sindicalista Xuanín Zapico, etc.» (Martín, 2013, p. 220).

En *Cancios d'Asturies, Asina canta Camaretá*, volume nel que s'inclúin munchos de los poemas que más tarde va musicalizar Nuberu, García Arias, autor de cuatro de los poemas recoyíos, ufierta una descripción afayadiza de lo que yera Camaretá y les sos preocupaciones:

[h]asta hai bien poco si a dalgún-i daba por agüeyar qué yera lo que se faía de “cultura asturiana” de xuro que la impresión nun podría ser más mísera [...] Dexando a un llau unes poques d'esceiciones se faía “cultura asturiana”: lo de “cultura” por ser produktu humanu. Lo de “asturiana” por tar fecha n'Asturies, o por ser asturianos de nacencia los productores. Asina ente nosotros too yera fuxir de lo nuestro. [...] Pero agora, paez, les coses ya nun quieren dir asina empobinaes. A lo primero foi l'estrumentu. Y empecipió'l pueblu asturianu a acordase que tenía una llingua, fecha farapos pero llingua. Que tenía una hestoria, tracamundiá pero hestoria. [...] Y nel nuestro país asturianu la xente moza espierta del pigazu.

Como l'osu cuando sal de la cueva dempués de tar enarciau. Y nadie sabe sátamente que ye lo que pue algamase por más que toos anden camentando que ye muncho lo que tien que s'algamar. Nesti contestu naz CAMARETA. [...] La CAMARETA nació dempués de la reflexión. Dempués de meditar en qué cordenaes había qu'agüeyar la realidá cultural, social y política asturiana. [...] Nun ye LA CAMARETA un grupu qu'ande naguando por La Aldea Perdida. Ye una xente qu'allampa porque la nuestra Asturias, desendolcándose nel artadal ande pigaza, cuerra a la gueta de la so identidá (García-Arias, e.f. pp. 1-2).

Camaretá emplegaba l'asturianu como vehículu d'espresión y, magar que nun yera'l so oxetivu principal, nun descartaba esparder idees cercanes a l'autonomía y autodeterminación d'Asturies. El posu políticu que paez vese nel fragmentu de Camaretá que sigue, espublizáu na revista *Verdad* (órganu teóricu del PCE n'Asturies), n'agostu de 1977, faise más evidente si se tien en cuenta que dellos miembros del grupu taben nes llistes del Partíu Comunista n'Asturies (Delmiro-Coto, 2019, p. 409):

[c]reemos que lo importante es ir recuperando y poniendo al día toda una serie de ritmos musicales y letras tradicionales de nuestro folklore, recogiendo con un criterio selectivo todas aquellas que parecen servir para refrescar la memoria histórica de los asturianos. Y al lado de esta labor de recuperación e investigación, unir la tarea propiamente creadora en varios sentidos, partiendo fundamentalmente de la refundición y adaptación de ritmos musicales tradicionales a nuevas letras que cuentan cosas de nuestra historia reciente: Revolución del 34, lucha guerrillera, huelgas mineras, resistencia de clase, Xuanín Muñiz Zapico, vida cotidiana del trabajador, etc.

Magar qu'esistía una mui bona rellación ente Conceyu Bable y Camaretá, había delles diferencies ente ellos. Pela so parte, Camaretá defendía qu'esistía una rellación direuta y dialéutica ente política, economía y cultura, que teníen d'entendese como elementos «colocaos nel mesmu planu de l'acción y de la reivindicación política rexonalista» (Delmiro-Coto, 2019, p. 409). A Camaretá abultába-y que Conceyu Bable centrábase demasiao nos aspeutos llingüísticos, que, si bien yeren mui importantes, nun dexaben l'espaciu necesariu pa la cultura.

Dientro de la agrupación atopábense nomes d'artistes, historiadores y poetas como Manolo González (Nel Xiblata), Manuel González García (Manuel Asur), Teresa Estrada o David Suárez Zapico, pero del llabor de difusión de les investigaciones encargábense los músicos (Delmiro-Coto, 2008, p. 82). Foron munchos los escenarios qu'acoyeron conciertos de Camaretá: de mano, nel Valle del Nalón n'actos relacionaos cola izquierda asturiana; n'otros acompañaos d'artistes como Víctor Manuel o Ana Belén; y más tarde, a nivel nacional ya internacional. En tou casu, de primeres tamién se fixeron conciertos n'espacios como fiestes populares o chigres, acercando los poemes musicalizaos a ambientes de socialización obrera, dalgo mui importante a la hora d'interpretar les composiciones de l'asociación. Si bien ye cierto qu'había muyeres dientro d'estes agrupaciones, la so presencia nes actividaes de mayor esposición pública nun paez tan evidente. Asina, por exemplu, nel volume *Cancios d'Asturies, Asina canta Camaretá* yá citáu, ente los nomes que declaren l'autoría de les lletres o los sonos, nun hai nengunu de muyer. Los espacios masculinícense más tovía al centranos nel terrén musical, onde la presencia femenina paez casi nula.

Nuberu terminó reduciéndose a lo qu'agora conocemos como *Nuberu* en 1978, dúu fomáu por Jesús Pedro Suárez (Chus Pedro) y Manolo Blanco Peñayos (Martín, 2013, p. 220). Heriedes de la música recoyida por Camaretá, col pasu'l tiempu convirtiéronse nun grupu emblematicu de lo que se conoz como *Nuevu Canciu Astur*; la banda sonora de la Transición dientro d'Asturies, grupu del que tamién formaron parte dellos otros artistes como Carlos Rubiera, Rafael Lorenzo, Vox Populi o Xulio Ramos (Elipe, 2021, pp. 146-154).

El Nuevu Canciu Astur inxértase nuna tipoloxía que nun ye esclusiva d'Asturies, sinón que tien carauterístiques asemeyaes a dellos otros movimientos que se desarrollaron enantes n'otres comunidaes d'España (*Nova Cançó*, Cataluña, *Voces Ceibes* en Galicia, o *Ez Dok Amairu* nel País Vasco), y carauterízase pol emplegu de les llingües autóctones asina como pol llamamientu a la movilización democrática. Sicasí, fai falta señalar qu'esiste una diferencia clara ente'l Nuevu Canciu Astur y el restu, en tantu qu'equí nun funcionó como movimientu en sí mesmu, sinón como un nome que valía p'axuntar a músicos qu'usaben la llingua como «ferramienta creativa y de comunicación» (Llope, 2019, p. 11). Magar de que nun constituyeron un grupu fuerte, dellos músicos como Julio Ramos, Avelino López o Angelines Corredera emitieron un manifiestu nel que, nun tonu similar a los que se presentaron n'otres partes del estáu, tresmitíen cuáles yeren los planteamientos y oxetivos del movimientu. Nesti manifiestu escúeyese'l nome Canciu Mozu Asturián, que más alantre va terminar por fixase como Nuevu Canciu Astur. Nel testu apréciense, ente otres coses, cuestiones como'l rechazu a la inxusticia, la defensa de la democracia y la cultura propia d'Asturies. D'un mou evidente, puxa pola identidá cultural asturiana, la so recuperación y pervivencia.

Empeñados en la tarea de conseguir una cultura democrática y asturiana, hemos querido redactar un manifiesto [...] un compromiso con el pueblo y un fin último muy definido: la recuperación de la identidad asturiana en una sociedad sin clases y democrática, y la difusión de la cultura autóctona de nuestra región.

1. Asturias constituye una región diferenciada con características y rasgos culturales que la distinguen de otras zonas del Estado español. Precisamente por esos rasgos distintos, sus problemas concretos no son iguales y no se solucionan siguiendo un mismo patrón de lucha.

2. Asturias debe tratar de recuperar por todos los medios su identidad cultural (lengua, usos, formas de vida, tradiciones...). Artistas plásticos, cantores, cineastas, escritores, todas aquellas personas comprometidas con la cultura asturiana, debemos trabajar juntos en este fin.

3. Declaramos que el Canciu Mozu Asturián es un movimiento cultural y popular, inmerso en la problemática del pueblo asturiano y escapate del sentir de todos los asturianos. Precisamente por eso, nuestro movimiento no es estandarte de ningún partido o asociación política en particular, sino de toda la comunidad astur.

4. Nos comprometemos a trabajar por encontrar nuevas formas musicales y estéticas basadas en la cultura y la tradición asturiana.

5. El Canciu Mozu Asturián es un movimiento abierto, sin exclusivismos, individualidades o exclusiones, siempre que se respeten unas bases mínimas de copromiso (González-Lucini, 2006, p. 391).

Retomando la rellación de Camaretá col Nuevu Canciu Astur y siguiendo a Zimmerman (2012, p. 171), hai de señalar que Camaretá tenía una mayor sensibilidá izquierdista. Sicasí, magar del dixebramientu inicial, «evidencióse bien de solapamientu y cooperación ente los dos grupos per aciu de los sos prestes llingüísticos y culturales comunes» (Zimmerman, 2012, p. 171).

Per otra parte, nos primeros conciertos del Nuevu Canciu Astur interpretábensse canciones en castellanu, dalgo que Conceyu Bable criticaba por entendelo como una falta de compromisu llingüísticu. Sicasí, nun tardaron en ser conscientes de les posibilidaes qu'ufiertaba la popularización d'esti tipu de música y yá dende 1976 apoyaron los conciertos y publicaciones de los músicos. Con esti movimientu, l'asturianu algamó un nuevu usu públicu y cotidianu, dando-yos a los mensaxes asturianistes un espaciu nuevu dende'l que difundise. De la mesma manera, los conciertos de les agrupaciones que pertenecíen al Nuevu Canciu Astur tamién funcionaben como exes d'espardimientu de les idees de Conceyu Bable, al sentise glayíos dende'l públicu que protestaben: «¡Llibertá, llibertá!», «¡Puxa Asturias, llibre y dixebrá!».

Si se ponen en relación los textos xeneraos por Camaretá cola actividá de Conceyu Bable, ye evidente que dambes asociaciones aborden la reivindicación cultural dende una perspeutiva non solo artística sinón tamién política. Por ello, si se quier facer un análisis afayadizu d'estos textos hai de valoralos dende esi doble enfotu del que surden. Sicasí, hai de destacar que'l llabor desendolcáu por Camaretá nun ye comparable a la relevancia del desendolcáu por Conceyu Bable.

4. Contestu lliterariu

Como yá s'indicó, a partir de 1974 va producise un movimientu sociolóxicu, llingüísticu y cultural que va buscar la dignificación de la llingua asturiana y la so cultura. Parte d'esti procesu va pasar por desenvolver una lliteratura desacomplexada, inxertada nel movimientu que se conoz pol nome de Surdimientu. Esta lliteratura, amás de dexar a un llau'l sentimientu d'inferioridá que la acompañaba hasta'l momentu, va atrevese a esplorar con modelos y temátiques nueves (Sánchez-Vicente, 1991, pp. 9,13). Ún de los xéneros que meyor espeya esta esperimentación va ser la poesía, considerada por Bolado (2002, pp. 563-566) como «de vanguardia», en tantu que supera l'usu tradicional de la mesma al buscar abandonar les considerances negatives y prexucioses qu'había de la lliteratura asturiana. Yera un exerciciu «de seleición ya rechazu, d'asunción ya renovación» (Bolado, 2002, p. 570). Asina, Bolado diz :

[f]oi vanguardia la dignidá cola que s'emprimió'l llabor d'escribir cola cabeza n'alto, conscientes de que yeren les primeres llinies d'un movimientu enllenu de futuru, de que los versos llamaben al llector con sentíu de la hestoria presente, anque pa ello, quiciabes pa convencelu, pensaren que l'ademán, que la voz poética tenía que ser, en muncho, funcional (Bolado, 2002, p. 571).

A la hora de falar de les carauterístiques que definen a la poesía d'esti tiempu, pue ser afayadizo valise de la clasificación en xeneraciones de los autores que la conformen. Sicasí, nun ha d'entendese como un llistáu fixu ya invariable, en tanto qu'ún y otru grupu puen compartir dellos rasgos. Asina, Antón García (1985, p. 19) defende la esistencia de dos xeneraciones: una primera que noma *Xeneración del Remanecer*, de calter políticu y social, y una segunda a la que nun-y da títulu, carauterizada pol abandonu de la comunidá, un xiru a lo personal y l'enfotu por desenvolver una llingua poética cuidada que permita espresar la emotividá del individuu (Sánchez-Vicente, 1991, p. 45).

Si na primer xeneración hai de destacar la antoloxía *Del aráu a la pluma...* de 1977 na qu'apaecen nomes como Manuel Asur, Lluis Texuca o Xose Lluís García Arias, nel segundu grupu hai que nomar la revista *Adréi*, onde van espublizase munchos de los poemas de calter más anovador. Dambes xeneraciones van coesistir colos sos vezos particulares, ensin qu'esista un sentíu de fienda total ente elles, onde cada autor va dir desarrollando'l so estilu hasta ser a algamar una voz propia y reconocible (Bolado, 2002, p. 604). Dellos años dempués, desenvolveráse tamién la tercer xeneración. Pol enfotu d'esti artículu, nun va dedicase muncha más descripción a la segunda xeneración, pero sí ye necesario afondar na carauterización de la primera.

4. 1. La Xeneración del Remanecer

Ye posible marcar l'aniciu de la xeneración y, polo tanto, tamién del Surdimientu en 1977, fecha na que s'espubliza *Cancios y poemas pa un riscar* de Manuel Asur y l'antoloxía *Del aráu*

a la pluma. Dambes publicaciones van asentar les bases de la nueva lliteratura y la so voluntá de recuperación y dignificación del asturianu (Mori de Arriba, 2022, p. 43). Pela so parte, Leopoldo Sánchez-Torre (1997, p. 60) entiende que defender el poemariu d'Asur como'l primer llibru del Surdimientu y asociáu polo tanto al entamu de la poesía de calter social n'asturianu nun ye del too acertao. L'autor considera qu'existen delles otres muestres previes y que, polo tanto, el valor del poemariu nun taría tanto na so novedá como nel so impactu. El poemariu va tener muncha repercusión, que vien tamién favorecida pol esporpolle de la canción protesta, y va presentar dellos rasgos que van servir como canon na poesía de la dómina.

Volviendo a la carauterización del grupu, dientro d'esta xeneración atópense nomes como Manuel Asur, Xuan Xosé Sánchez Vicente o Roberto González-Quevedo. Mui influíos pol contestu nel que s'atopen, van desenvolver una poesía que reflexona y denuncia cuestiones sociales ya identitaries al rodiu de la llingua asturiana, polo que la reivindicación va ser la so carauterística principal (Bolado, 2002, p. 581). Esti tipu d'esmoliciones ye lo qu'esplica qu'Asturies y too aquello que forma parte del país seyan los temas centrales de les composiciones. Y, por ello, hailos que consideren qu'esta poesía tien ciertu grau d'utilitarismu, en tanto que, en realidá, nun dexa de ser una vía de difusión de les ideas de reivindicación llingüística del momentu como podríen selo les fueyes informatives d'*Asturias Semanal* (Bolado, 2002, pp. 566, 573). La voluntá política afeutaría a la propia forma de les composiciones, que davezu llegaben a caer nun «realismu panfletariu» que-yos daba un tonu épico escesivu y que necesitó tiempu pa volver a humanizase (Piñán, 1987, p. 17).

Esta fuerza espresiva apaecía nel planu léxicu (emplegu frecuente de términos simbólicos o que faen referencia a la llibertá: «xorrecer», «riscar», «llume»), referencial (apelación a personaxes de l'actualidá venceyaos a cuestiones polítiques —como pue ser el poema «Bienvenía a Rafael Alberti» de Manuel Asur— o títulos que faen referencia a la llucha —*Poemes d'esanicíu, enfotu y desafíu* de Xose Manuel Fernández Vega—) o nes propies introducciones de tipu políticu qu'apaecen nos poemarios (en *Cancios y poemas pa un riscar* d'Asur, indícase: «Valga esti llibru pola unidá de toles fuerces democrátiques d'Asturies»). Per otra parte, tamién apaecen los recursos típicos de la lliteratura de combate y la poesía popular: formes apelatives, métrica popular (romances, cuartetos), reiteraciones, o «l'usu ideoloxizáu dafechu de los tipos sociales y los mitos históricos asturianos (mineros, [...] la Revolución del 34, los fugaos...)», cuestión que va retomase más alantre (Mori de Arriba, 2022, p. 47).

La poesía d'esti tiempu carga polo tanto un fuerte componente social que bebe, d'otramiente, de los modelos que se tán desarrollando fuera del país: son a vese trazos de la poesía testimonial y social nacional d'autores como Celaya o Blas de Otero, dellos otros de la rehumanización del arte como Miguel Hernández, o del exiliu como Alberti (Mori de Arriba, 2022, p. 45). Nun ye d'extrañar polo tanto qu'al llau d'esti movimientu lliterariu se desarrollare'l cantar protesta, onde destaca'l llabor de la asociación Camaretá yá comentada (Bolado, 2002, pp. 566, 573).

Berta Piñán, pela so parte, va reflexonar sobre los mecanismos de los qu'estos poetas van sirvise pa reflexar la modernidá colos sos textos, estableciendo la memoria como un aspeutu clave pa facelo:

[h]abía que recuperar el pasáu pa recuperar la autoestima y atopar un terrén onde enraigoñar la nueva realidá, había que mirar atrás aunque lo que viéramos tuviera arrasao pol fuegu y fuera les cenices de lo que conocimos, pero tamién había que desprendese d'esi pasáu pa poder caminar ensin el lastre d'aquello que pudo ser y nun foi (Piñán, 2005, p. 104).

En cuantes a la temática, como se comentó, Asturies nel so conxuntu va establecese como'l tema protagonista d'esta xeneración y los poetas van tratala, polo xeneral, dende una perspeutiva crítica y de denuncia: la situación de la llingua, la política, la identidá... El tema asturianu abórda-

se dende una bayura de perspeutives, identificando los sos problemes y proponiendo soluciones, too ello non dende una visión señalcosa polo perdió, sinón dende una actitú activa y firme (Sánchez-Vicente, 1991, pp. 43-44).

Tamién van ser frecuentes les referencies a determinaos acontecimientos históricos y personaxes que guarden un significáu pa cola sociedá asturiana, como puen ser Aida la Fuente o los fugaos (Bolado, 2002, p. 566). Esto, sumao a la presencia de descripción de llabores obreros como la minería y el léxicu asociáu a ella («Dame tira» o «Mina adientro, mina afuera» de Manuel Asur) (Sánchez-Vicente, 1991, p. 37) fai pensar na posibilidá de qu'estos seyan mecanismos que busquen potenciar la identificación de la clase trabayadora nestes composiciones. Hai de recordar que nesti tiempu existía un conxuntu obreru asociáu a la militancia política qu'acudía a xuntes polítiques, sindicales, estudiantiles... contestos nos qu'emplegar l'asturianu, entendíu como la llingua del pueblu, qu'empezaba a ser una decisión política (Mori de Arriba, 2022, p. 50). Esti mesmu públicu, enllena espacios como chigres o fiestes populares nos que se celebraron los primeros conciertos del Nuevu Canciu Astur (Sánchez-Torre, 1997, p. 61) y nos que la poesía atopaba una nueva vía de tresmisión.

4.2. Manuel Asur

Una vez comentaes les particularidaes contestuales y estilístiques del periodu nel que surden les lletres que son oxetu d'esti artículu, va pasase a analizar una riestra de poemas que puen consultase nel apartáu del anexu escritos por Manuel Asur. L'autor va ser ún de los nomes más relevantes de la poesía de la Xeneración del remanacer, y el so poemariu espublizáu en 1977, *Cancios y poemas pa un riscar* (del que, per otra parte, formen parte dellos de los poemas a comentar) va considerase como un llibru de referencia d'esta corriente (Bolado 2002, p. 585). El propiu Asur paez ser consciente de la importancia que tien pal momentu asoleyar un llibru como esi y asina lo reflexa na introducción del exemplar:

[c]reyo lo que creía A. Machado y creye Alberti: Nun se debe escribir de cualquier forma pensando qu'el pueblu nun pescancia les coses y qu'al pueblu hai que fala-i d'una manera corriente [...] Con estos “Cancios y poemas pa un Riscar” pienso pesllar una etapa tantu no fondero como no estético.

Creyo, asina, haber aportao el mio granín a la cultura asturiana, al puxe del bable y a la inquietú lliteraria na nuestra llingua que tanta falta-i fai. Anímense los escritores a escribir en bable, los cantores a formar munches camaretaes per tol país Astur a ver si d'una vegá los asturianos perdemos la torga que tenemos (torga ideolóxica) y la vergoña a la hora falar bable onde seya y delante quien seya. Y so tóo facer lo posible por estudialu y nun conformase coles amestaures, qu'el bable ye muncho más que lo amestao y lo llariego. (Asur, 1977, pp. 6-7).

Una de les cuestiones que más llama l'atención ye la referencia explícita a los poetas Antonio Machado y Rafael Alberti que faen cuenta de la influencia yá comentada por Marta Mori de Arriba (2022, p. 45) nel estilu lliterariu del autor y qu'agora paez presentase non nun sen artísticu, sinón tamién ideolóxicu en cuantes a la rellación que tien d'establecese ente'l pueblu —que paez ser el destinatariu últimu de los sos versos— y l'arte. Asina, amuésase una esmolición por dotar de ciertu calter a la lliteratura dirixida al pueblu, que non por ello tien de reducir la so calidá.

Per otra parte, el fragmentu tamién cuenta con una parte de reivindicación llingüística, na que l'autor anima a los artistes asturianos, lliterarios y musicales, a componer n'asturianu. Detecta la

vergoña y los prexucios como les torgues qu'impiden l'usu cotidianu del idioma y anima a dexales atrás, asina como a estudiar l'idioma pa ser a entender los distintos espacios que pue ocupar, que nun se reducen namás a «lo llariego». Una reivindicación llingüística que, a la fin, nun dexa de ser dalgo asemeyao a lo que se veía nos escritos de Conceyu Bable.

Volviendo a la obra de Manuel Asur, l'otru llibru al que se va facer referencia ye a *Camín del cumal fonderu* (1978), consideráu ún de los de meyor calidá lliteraria del autor (Sánchez-Vicente, 2004, p. 74). Na entrevista publicada en *El Glayú* (1978, p. 14 en Bolado (2002, p. 585) Asur indica:

[...] el llibru ta dixebrau en cuatro estayes. La estaya sociopolítica ta fecha prácticamente fai un añu. Ca un de los sos poemas foron escribíos al ritmu de los acontecimientos: La unidá («Si pela llibertá naguamos ye mester que nos xunamos»), La Inseguranza («Yá ye llarga la paciencia»). L'Alcordanza y el Mieu («Pozu funeres», «Miguel Hernández», «Puig Antich»), L'Amnistía («Mari Luz», etc.).

Llama l'atención polo tanto l'amplitú temática del poemariu, onde hai dende versos de temes sociales, d'estilu realista y tonu épico como «Atiendi, Asturias» hasta dellos otros más intimistes y neorrománticos (Bolado, 2020, p. 137), como «Poligamia», o «Monogamia». Nesti puntu pue ser interesante volver a la entrevista enantes comentada (Bolado 2002, p. 586) pa señalar lo siguiente:

[l]a represión afeutiva-sesual [...] a fuerza de fogueres inquisitoriales y esconxuros, llegó a considerase l'odiu como amor, la represión como castidá y el cuerpu como vergoña. [...] too esto acúsalo, ñaturalmente, la mio vida y la mio poesía. La mio poesía tien esta sombra del pasáu aunque nun fale pasáu. Na mio poesía hai un muru qu'atraca la fame, la soledá, la miseria, a vegaes, mediante una espresión romántica, un versu esperanzador o faciendo d'un «Cunilingus» daqué más qu'un placer: el sen mesmu de la vida, la búsqueda de l'identidá a través del cuerpu... D'esos inquietudes, d'estos traumes, ñaz la mio poesía amorosa (*El Glayú*, 1978, p. 15).

Con estes llinies ye a entendese meyor la manera na que l'autor piensa la so poesía y ver cómo hasta en poemas de calter amorosu ye a percíbise ciertu grau de reivindicación. El poeta, na midida en que ye un ser humanu que vive nun contestu concretu, desarrolla una poesía que fala de la so realidá. Ello fai qu'apaecan versos dedicaos a la situación económica («la fame», «la miseria») pero tamién dellos otros dedicaos al cuerpu y a la «búsqueda de la identidá» al traviés d'él. Qu'un home, nun espaciu tan masculinizáu como venimos comentando, dirixa los sos versos a falar de cuestiones xeneral y erróneamente venceyaes a una voz poética femenina, tien de considerase como una actitú reivindicativa de gran interés.

5. Análisis de los cantares

Una vez presentaes delles ideas sobre Manuel Asur y la manera na qu'él entiende la poesía, pue pasase al análisis de los poemas seleicionaos que tán trescritos nel anexu. Asina, va atendese a la so temática y a los símbolos qu'apaecen, buscando les sos implicaciones nel contestu sociopolíticu. Tamién se van dar dellos datos al rodiu de les carauterístiques musicales de les canciones y cómo estes dialoguen col conteníu espresáu nos versos, pero hai d'insistir en que nun se pretende facer un análisis musical fondu. Per otru llau, fai falta señalar que l'orde de los cantares nun respunde a nengun criteriu premeditáu.

En cuantes a la rellación ente los poemas y la discografía de Nuberu, clasifíquense asina: n'*Asturies*, *ayeri* y *güei* (1978) tán «Dame tira», «Al home de la unidá» y «Pozu Funeres» y nel

segundu, *Atiendi, Asturias* (1980), «Dios te libre de Castiella» y «Atiendi, Asturias». Dempués van publicase *Cancios d'un país* (1981) y *Mineros* (1987). Nesti últimu atópase «L'Asturies prieta y verde».

«Atiendi, Asturias»

El poema empieza con un paratestu que guía, yá dende l'entamu, la llectura del poema: «un pueblu ensin alcordanza nun tien futuru». El paratestu, amás d'exemplificar la importancia de la memoria mentada páxines atrás, esplicita cuál ye'l mensaxe col que se tien que quedar el públicu.

La reivindicación llingüística tamién se constitúi como la exa sobre la que s'articula'l poema y failo dende dos perspeutives diferentes: la comprensión («sé que sofristi abundu») y la llamada a l'aición, siendo amuesa d'ello'l propiu títulu del poema y el mou imperativu qu'emplega.

El suxetu líricu, que dialoga direutamente con una Asturias personificada, señala al castellanismu como'l culpable de la perda d'usu del asturianu, argumentu que conecta coles idees al rodiu del centralismu, industrialización y escolarización comentaes enantes. El suxetu líricu dibúxase entós como dalguién que fala nuna llingua que, anque escaecida, sigue viva («atiendi / lo que falo na to fala»). Ye nesa llingua na qu'analiza los efeutos de l'arrequexamientu que sufrió l'idioma y espresa la necesidá de cambiar la situación. Esta perda preséntase como dalgo progresivo qu'afeuta a los sos falantes y que termina torgando nuna mordaza —metáfora mui apropiada nun contestu de denuncia llingüística—. Derivao d'ello, la historia del pueblu y, polo tanto, en parte tamién la so propia identidá, vese afeutada y olvidada («la hestoria que pulsasti [...] / quedando fo callandina / como ensin alcordanza») y denuncia que, una identidá que s'olvida, «nun tien futuru a la llarga». D'esti mou, esplicítase esa llamada a l'aición que se vien dexando entever a lo llargo de tol poema, onde historia y llingua apaecen como dos entidaes que nun son a entendese per separao. Esa importancia del pasáu pa reconstruyir el presente, que, como vemos, pasa por devolver la llingua al pueblu o, a lo menos, facer que se repiensen les considerances que se tienen d'ella, forma parte d'esi «recuperar el pasáu pa recuperar l'autoestima» (Piñán, 2005, p. 104) que defendía la lliteratura del surdimientu. Yá, a lo último, el poema zarra colos mesmos versos colos qu'entamaba, recalcando la importancia del mensaxe.

Si pensamos na versión musicalizada del poema, la apelación direuta a esa Asturias que se menciona garra una dimensión nueva. Al interpretar el cantar, el receptor de los versos materialízase na audiencia qu'escucha, y, polo tanto, Asturias dexa de ser un ente astrautu pa pasar a atopar a la masa d'asturianos —xeneralmente obreros como se va ver nos apartaos que siguen—, que sienten esa mesma «torga na fala». L'usu d'esta forma dialogada fai que l'audiencia sienta que'l suxetu líricu ta apellándola direutamente y, polo tanto, facilita que s'identifique y sienta les reivindicaciones de los versos como les suyes propies (Sánchez-Torre, 1997, p. 65). Musicalmente, el cantar carauterízase por dar muncha importancia a la lletra y xugar con un acompañamientu que nun ye escesivamente protagonista. Los primeros versos, que funcionen como una mena d'estribillu, tienen acompañamientu d'acordes placaos d'órganu, que-y dan un tonu mui solemne al entamu, casi apocalípticu.

Pue ser interesante nesti puntu comentar la obra «*Traenos tu reino de justicia e igualdad*» *Mesianismo y Nueva Canción Chilena*, y les consideraciones que se faen nella al rodiu d'esti tipu de sonoridaes, onde, nesti casu mezclen órganos con baxos y guitarres llétriques, bateríes... Toa esta mezcla de lo profano y lo relixosu, podríamos dicir, súmase a un xuegu «entre disonancia y consonancia o entre sonidos estáticos y dinámicos» (Rojas-Sahurie,, 2024, p. 58) per aciu de los ritmos y melodíes qu'apaecen y s'intercalen. Amás, la propia estructura de la canción, que, en vez de seguir cola progresión esperable, zarra como entama, supón un «juego entre memoria y anticipación» (Rojas-Sahurie,, 2024, p. 58). La melodía vocal final, adquier un tonu de proclama,

casi mesiánicu, que conecta cola idea sobre la que s'estructura'l llibru citáu y que, si bien sedría de munchu interés nel casu de Nuberu, requier un nivel d'análisis qu'escapa de les llandes d'esti trabayu. Asina, l'autor incide nel interés d'aplicar el conceutu de mesianismu, y, n'específicu, el tiempu mesiánicu, al análisis musical; entendiendo esi tiempu como un espaciu sosteníu a la espera de que'l músicu, al traviés de la so obra (que sedría l'anunciu mesiánicu), faiga al públicu consciente de dalgo (Rojas-Sahurie, 2024, pp. 46-57), una idea interesante como futura perspeutiva d'análisis.

«*Pozu Funeres*»

Esti poema sirve como exemplu del usu de determinaos tipos y mitos históricos d'Asturies en composiciones artístiques, mecanismu mui emplegáu na primer etapa del Surdimientu (Mori de Arriba, 2022, p. 47). Pa dexar claro'l fechu que motiva la creación del poema, amuése un paratestu: «a los mártires republicanos aventaos vivos a la sima del Pozu Funeres. Xuntu a la so boca xorrez un texu, símbolu protetor del llar asturianu y únicu testigu de tolo que pasó de verdá entós» (Asur, 1997, p. 20).

Nun tonu menos tremendista, Díaz-Martínez, (2006, pp. 376-387, en Cabana-Iglesia, 2010, p. 89) fala d'esti pozu allugáu en Llaviana y que, tovía anguaño, se considera una zona dedicada a la memoria:

[En 1948] fueron asesinados y tirados en algún caso aún con vida, civiles desarmados sospechosos de simpatizar con la guerrilla [...] La leyenda del pozu, mezcla de historia y memoria, mantenida por medio de la oralidad [...] busca dignificar a las víctimas y subrayar la crueldad de las actuaciones de los represores.

Nuna primer llectura del poema, yá ye a vese que nun esiste un tonu llastimeru en nengún momentu, sinón que'l poema posa enriba d'un llerismu épicu que guía tola narración. Si bien esta epicidá nun s'amuesa al traviés d'un vocabulariu mui direutu y combativu, sí lo fai con campos léxicos que faen referencia a la lluz, a lo celestial, lo inmaterial... La busca y defensa de la llibertá tán presentes en poemas d'esta dómina (Mori de Arriba, 2022, p. 47). La escoyeta de los personaxes, el tonu, el léxicu... too ello paez querer contribuir a la construcción d'un mitu, d'esos «mártires» que s'indiquen nel paratestu. Y, otra vegada, la voluntá de trabayar colos personaxes o momentos históricos que guarden valor pal pueblu asturianu, vuelve a conectar cola voluntá de caltener la memoria, de basase no pasao pa redefinir la identidá.

Si'l suxetu líricu se dirixía a Asturies nel poema anterior, nesti casu céntrese nos homes del pozu y nel pueblu. La muerte de los homes establezse como tema central, presentada namás na so dimensión física: muerren los cuerpos pero non les idees («cien mil glayíos insumisos xorrearán» / «la pallabra pelegrina tornarás»). Los mozos del pozu funcionen como los mártires que van valir pa xunir a les «manes proletaries», pa inspirar reivindicaciones posteriores, idea que va ser una de les exes del poema y que va espresase al traviés de delles metáfores. El poema entama proclamando, per cuenta de la música na versión musicalizada, que les pallabres —y polo tanto les idees de los homes— nun morrieron con ellos. Pa ello, faise referencia a les peñes, al aceru y al verbu «francer», léxicu que gana más fuerza tovía cuando se repite la segunda estrofa y apaez una percursión constante y un coru d'homes. Les voces, qu'entamen xusto nel versu «empezaréis, xuntos yá col pueblu», conecta direutamente cola lletra, y, xuntu col ritmu, fai pensar nos golpes d'un picu, nun grupu d'homes faciendo un trabayu físicu toos al mesmu tiempu. Del restu de la musicalización, pue destacase'l propiu entamu de la canción, que, como pasaba en «Atiendí, Asturies», tien un calter solemne por mor de la voz solista y el sintetizador que la acompaña, con una sonoridá que recuerda

al roncón d'una gaita. Amás, tamién destaca la melodía de la voz solista, qu'executa orniamientos que recuerden a l'asturianada. Les distintes estrofes preséntense con percusión, violín, guitarra y unos coros que, al final de la canción garren tantu protagonismu que sustitúin la voz de Chus Pedro. Asina, el final de la composición funciona como si los «glayíos insumisos» mencionaos al entamu de la mesma terminaren por «xorrecer», recuperando la so voz y abandonando'l pozu. Merez un comentariu especial la segunda estrofa, yá que l'acompañamientu arpexáu de guitarra (que va caltenese, con más o menos intensidá a lo llargo del cantar) pue recordar al qu'apaez en dellos cantares de la Nueva Canción Latinoamericana, sobre manera a cantares de Silvio Rodríguez, como «Óleo de una mujer con sombrero» o «Ojalá», nos que ye'l ritmu de les guitarres lo que da dinamismu a la pieza y non tanto la melodía de les voces o la percusión, que ye inesistente.

Per otra parte, hai de destacar qu'esisten delles diferencies ente la lletra orixinal y la versión de Nuberu (que cabe suponer qu'ellos mesmos escribieron), y anque la mayor parte d'elles paecen esplicase por axustes na métrica, sí hai dellos cambeos qu'añaden capes nueves de conteníu. Asina, nel versu seis de Nuberu faise referencia a los homes del pozu como «los caínnes de la lluz y de la paz» en cuenta del orixinal «la guxanera bendita de la paz».

El términu «caín» pue interpretase, primeramente, como sinónimu de «borrina», funcionando entós como parte de la descripción del paisaxe. Per otra parte, tamién pue pensase en «caín» como un tipu de vientu, n'específicu, el que vien del oeste y que suel nomase *vientu de caín*. Asina, taría faciéndose referencia al dinamismu, al movimientu por alcanzar les llibertaes de les que se vien falando. Esta interpretación pue ser interesante al pensar nes posibles influencies poétiques yá comentaes, en tanto que, esti usu metafóricu de la fuerza del vientu pa falar de la llucha popular poles llibertaes, remite direutamente a una de les idees sobre les que Miguel Hernández estructura'l so poemariu *Viento del pueblo*. Asina, los versos: «Vientos del pueblo me llevan / vientos del pueblo me arrastran, / me esparcen el corazón / y me aventan la garganta» (Hernández, 1989, p. 65). Esi mesmu vientu, que va ser quien a devolver la llibertá a la esperanza que taba «tarazada nel vuestru cuerpu», qu'asoleyará los tapeceres de los güeyos minerales, y que va consiguir que na «murnia del texu enamoráu / enancharáse nun riscar enamoráu».

P'acabar, ye interesante retomar la cuestión léxica. Amás del tonu éplicu que se consigue al traviés del usu de determináu vocabulariu, llamen l'atención les referencies qu'apaecen a la tierra y los sos colores, a les partes del cuerpu y a distintos tipos de trabayos obreros: peñes encarnispaes que s'oponen a praos verdes, güeyos minerales, brazos y manes proletaries. En definitiva, una combinación d'espacios y partes del cuerpu qu'intervienen nel trabayu de los mesmos, nomando asina trabayos como la minería, l'agricultura o la ganadería. Como yá se comentó, esti tipu d'escoyetes nun dexen de ser mecanismos que busquen, otra vegada, reforzar la identificación del llector pa colos versos y, asina, algamar «la complicidá básica del poema social» (Sánchez-Torre, 1997, p. 65).

«Dame tira»

«Dame tira» ye'l poema que destaca por centrarse nel contestu mineru y dialogar, como en casos anteriores, de manera direuta col que recibe'l poema (que s'assume como mineru). Con un xuegu de referentes y un léxicu mui bien escoyíu, establezse una situación d'igualdá ente'l yo poéticu y el llector, al que se-y pide que la llei que la mina xeneró se mantenga nes situaciones venideres. Amás, refiérse a él como «compañeru», aumentando la carga emocional de los versos y emplegando una voz con ciertu sufrimientu que demanda ayuda. Per otra parte, tamién s'atopen referencies a la busca de la llibertá («cuando sepías que toi presu per da-y llibertá a la vida») que podríen rellacionase colos contestos de huelga y defensa de los derechos llaborales de los pozos mineros (Delmiro-Coto, 1933, p.11) y que permiten una continuidá con otros poemas del autor como'l comentáu «Poza Funeres».

Pue considerase entós que «Dame tira», aunque remite a la experiencia minera, nun se refier al llabor en sí mesmu sinón a les rellaciones que se creen dientro del pozu. Les rellaciones ente mineros preséntense como dalgo fuerte, que se mantién dientro y fuera de la mina, ufiertando una visión un tanto idealizada de les rellaciones ente trabayadores. Amás, el fechu de que'l poema se centre na espresión «dar tira», fai que llegue a determináu públicu que por nun tener contactu col mundu mineru podría nun conocer. Qu'apaeza nesti cantar permite que la xente entame a usala, apurriéndu-y más usos que'l tradicional, renovándola. Exemplu d'esta reactualización son les últimes manifestaciones del 8M, qu'emplegaban «Compañera, dame tira» como conseña.

En cuantes a les cuestiones musicales, la lletra, invariable respetu al poema, apaez acompañada d'una guitarra suave y dellos toques d'arpa, flauta, chelu y mandolina. Esti acompañamientu delicáu paez remitir a la propia intimidá de lo espresao, al mesmu tiempu que recuerda y conecta cola sonoridá de los movimientos de canción protesta que se dan fuera d'Asturies como pue ser «Al alba» d'Aute, «Como la cigarra» de Mercedes Sosa o «Te recuerdo Amanda» de Víctor Jara.

«Al home de la unidá Xuanín»

Xuanín Zapico foi un sindicalista mui importante na etapa de la Transición, que, venceyáu a Comisiones Obreres, tuvo encarceláu dos veces pola so ideoloxía. Amigu de Chus Pedro, morrió mui mozu nun accidente de tráficu, fechu qu'acongoxó a la sociedá asturiana del momentu (Prado-Alberdi, 2019, p. 16). Prueba d'esto ye la mitificación que se fixo d'él y que foi motivu d'inspiración poética pa, ente otres coses, el poema que-y dedica Manuel Asur (Vega & Gordon, 2016, p. 192). El poema supón una descripción del dolor que causa la muerte del sindicalista al mesmu tiempu que se recrimina'l socesu a la naturaleza, qu'apaez como culpable.

Rubén Vega y Carlos Gordon (2016, pp. 194-195), amás, ven delles implicaciones polítiques nos símbolos escoyíos pa relatar el socesu y referise a Zapico que merecen un comentariu especial. Yá dende l'entamu, el suxetu llíricu píde-y esplicaciones al ríu nel que morrió'l protagonista. Esi ríu que funciona, como vien siendo tradición na historia de la lliteratura, como una metáfora del fluyir de la vida, tamién ye a interpretase como una referencia natural del espaciu nel que Xuanín pasaba los sos díes. Asina, ye'l propiu mediu nel que'l sindicalista naz y nel que tamién muere. A la presentación del mediu síguila una descripción de Xuanín, respresentáu como obreru. De mano, al referise a él como a un llampisteru que da lluz a los homes, dáse-y la categoría de mineru. Vega y Gordon (2016, p. 194) proponen interpretar esi símbolu como una metáfora del so llabor sindicalista, al encargase de tresmitir o afondar na conciencia de clase de los mineros. El suxetu llíricu tamién se refier a él como una «campana axuntando los mugores», actuando como un símbolu d'una persona que llama a les demás a xunta y como un «llabraor de llibertaes dende dientro les prisiones», faciendo referencia a les consecuencies que tuvo'l so llabor por algamales. Al tiempu, «llabraor» vuelve a vincularse col trabayu manual, como «el campesino paciente que arroja la simiente de la cosecha del futuru» (Vega & Gordon, 2016, p. 194). L'últimu versu del poema presenta una actitú esperanzadora, al afirmar, como yá pasaba en «Pozu Funeres» que les idees de Xuanín nun muerren con él, sinón que van siguir nel ideariu de los obreros («volverá Xuanín to voz siempre al tayu solidariu»).

Vega y Gordon (2016, p. 197) tamién ponen atención na métrica del poema y na versión musicalizada de Nuberu en tantu que remite a la danza, de calter «ritual y colectivu» na tradición asturiana. El poema, que tien forma de romance, musicalizáse a partir d'una melodía propia de la danza prima, que, cantada siempre nun corru, refuerza la idea de Xuanín como parte de la comunidá asturiana. Amás, al ser él el protagonista del poema, establezse como'l nuedu de too, el

puntu alrededor del que se xira, funcionando como la foguera de San Xuan. Per otra parte, tamién reparen nel ritmu constante y circular de la melodía que fai pensar nel tiempu acompasáu d'un trabayu fechu a comuña y que yá se comentare tamién na melodía de «Pozu Funeres». D'esta miente, como se facía nel otru, pártese d'una figura, Xuanín, que s'eleva a la categoría de mitu, col envís de que pase a funcionar na memoria de los asturianos como un símbolu de la Transición y el sindicalismu.

«Dios te libre de Castiella»

Nesti poema, cargáu del tonu épicu del que se falaba delles páxines atrás, preséntase un percorríu per dellos fechos históricos que protagonizó Asturias. Asina, según Zimmerman (2012, p. 173) atópense referencies a Pelayo como «el primer nacionaliegu» y delles otres escenes que presenten a Asturias como «un país conquistáu contra la so voluntá y gobernáu por Castiella» (Zimmerman, 2012, p. 173). Pero, si s'escucha bien la lletra, «y fuisti en Covadonga la primer nacionaliega», ye evidente que nun s'usa un referente masculín (que Zimmerman interpretaba como Pelayo), sinón que, yá dende l'entamu, l'interlocutor ye femenín: Asturias. Ufiértase entós una visión d' Asturias como un territoriu de resistencia en distintos contestos: contra los romanos o'l rei de Castiella, na revolución d'ochobre («un ochobre [...] fasta ponete en comuña / otra vez cabezalera») ... Contráponse asina la figura de la Castiella opresora a l' Asturias llibertaria, a la qu'encamienta la importancia de recordar el so pasáu, como yá pasaba en «Pozu Funeres» y en «Atiendi, Asturias». Pídese-y a Asturias que nun escaeza les sos particularidaes, les sos histories de resistencia, que la faen estremase de Castiella. Lo que intenta facer en realidá ye tresmiti-y que nun ye Castiella, marcando una llende non solo ente Asturias y Castiella, sinón tamién pa con España.

Quiciabes, de tolos poemas que se comentaron hasta'l momentu, esti seya'l más anovador en cuantes al so acompañamientu musical, al establecese como una amuesa de lo que supón mecer tradición y modernidá. La melodía rítmica instrumental qu'apaez a lo primero de la canción, caracterizada pol usu de la flauta, desaparece rápidamente pa dar pasu a una riestra d'instrumentos electrónicos (sintetizadores, guitarras llétriques...) y batería que faen pensar nel soníu del rock sinfónicu y dialoguen con una gaita qu'executa un solu que recuerda al que fadría una llétrica. Eduardo García-Salueña (2014, p. 323) indica:

[h]ay un palpable contraste entre secciones rápidas y de gran fuerza expresiva con otras más melancólicas, lentas y de corte bucólico, sobre todo a través de las armonías de los teclados, el apoyo melódico de la flauta y las intervenciones de la guitarra en un ámbito más propio del blues, desprovisto de ese carácter tan marcadamente acústico presente en el álbum anterior [Asturies, ayeri y güei] (García-Salueña, 2014, p. 323).

La voz del cantante xuega cola melodía y los acompañamientos presentando delles estrofes que faen pensar nel tonu de proclama que se veía en «Atiendi, Asturias», mientres qu'hai delles otres que recuerden inevitablemente a una pieza de tonada, tanto pola so métrica, más llibre, como pola presencia de melismes. El poema zarra con un coru en bucle que repite l'estribillu acompañáu por un solu de guitarra, incidiendo d'esta manera nel mensaxe que s'intenta tresmitir. García-Salueña (2014, p. 324) indica, amás, que los coros qu'acompañen la progresión final, «se tornan muy simbólicos, acentuándose el carácter reivindicativo a través de la repetición y de las armonizaciones vocales (simulando una multitud que entona una proclama)».

«L’Asturies prieta y verde»

Esti poema tien un enfoque diferente a los que se vienen comentando, por suponer un cantu a Asturies y al conxuntu de rasgos que’l suxetu líricu-y asocia. El poema constrúyese en base a la oposición ente la vida y la muerte, que se reflexa nel color que tomen los praos y los ríos del país, y que son, al mesmu tiempu, la consecuencia del trabayu. Entiéndese que ye la mina la que fai «correcer» a Asturies, pero ye tamién la que la fai «correcer pela muerte», versos que lleven a ún a pensar nes condiciones llaborales y de seguridá de los pozos.

El yo líricu, al traviés de la primer persona, pon voz a les esmoliciones de los asturianos, resultáu estes de los efectos de la mina. La vida nos pozos trai al país muertes de los mineros y daños na propia naturaleza qu’agora lleva los ríos prietos como’l carbón, amosando tamién cierta preocupación ecoloxista. El ríu que llevare la vida de Xuanín, lleva agora la de los mineros, camudando l’agua cristalino en negror. La mina que se describe como’l motor del país, ye, al mesmu tiempu, la causante de los sos males, ufiertando una visión mui diferente de la realidá minera que contrasta coles que se veníen dando nos poemas anteriores, onde nun paecía haber espaciu pa la congoxa. El tonu eleváu que yera una constante nos versos rebáxase magar que na cuarta estrofa sí quiera dexar una posibilidá a la esperanza. El yo poéticu describe una fuerza que llega dende los valles mineros y que va ufiertar la posibilidá de devolvé-y el verdor a «el carbón, los ríos y l’aire». Sicasí, esa igua tanto no humano como no natural namás queda mentada, más como un sueño que como una posibilidá real.

En cuantes a la canción de Nuberu, hai de destacar el so calter ceremonial qu’encaxa cola idea de ser un himnu de quien-y canta a Asturies. Respeutu al acompañamientu instrumental, hai muncha presencia de la cuerda, que fai de base, sobre la que destaca la entonación melódica de la voz de Chus Pedro, qu’ensin muchos melismes, fai que l’atención caiga na lletra.

6. La importancia de musicalizar los poemas

Una vez presentáu un análisis lliterariu de los poemas amosaos ye preciso plantegase qué supunxo pa la so difusión que se musicalizaran. Pa ello, ye perimportante tener en cuenta cuál yera’l públicu que los recibía.

Sánchez-Torre (2003, pp. 244-245) indica qu’hai d’alcordase de qu’esti tipu de composiciones surden nun contestu nel que la mocedá taba venceyada a cuestiones polítiques y sindicales, de mou y manera qu’en delles ocasiones, los poemas yeren interpretaos dende una perspeutiva ideolóxica. Según Sánchez-Torre, poles particularidaes del contestu, dientro del públicu que recibía esta poesía son a dixebrase dos grupos: un primer grupu formáu por llectores habituales, que fadría una llectura ensin cargues polítiques, y un segundu, mayoritariu, que sí-y asociaría esi calter reivindicativu. Ye dicir; el primer grupu prestaría atención a un tipu de lliteratura culta enfocada n’acabar colos prexucios asociaos a ella, mientres que’l segundu centraríase nuna poesía comprometida col so contestu, que va ser la que Nuberu musicalice. Esti segundu bloque de receptores, de mano, formaríalu’l pueblu como conxuntu, pero’l perfil foi axustándose poco a poco. Pa facilitar esti axuste, los autores tiraben d’estratexes —yá comentaes nel análisis de los poemas— como l’usu d’apelaciones direutes nos poemas onde’l suxetu poéticu dialoga con un tipu concretu d’audiencia: mineros, obreros o persones esmolecies pola situación llingüística (Sánchez-Torre, 1997, p. 62). Otru exemplu d’ello ye l’usu d’estructures métriques y recursos simbólicos que remiten direutamente al pueblu, como son les estructures tradicionales o los personaxes históricos establecíos como «mártires» de la llucha poles llibertaes del ideariu común.

Esta descripción del perfil de los receptores y especialmente interesante si se compara con los resultados de la ya citada Primera Encuesta Regional de 1977:

[s]e comprueba que el «regionalismo» de los residentes en Asturias es más frecuente entre las personas con ideología de izquierda. Los procedentes de niveles económicos más altos son, en cambio, menos «regionalistas» que quienes viven en niveles medios o bajos (...) En cualquier caso, lo que convencionalmente hemos llamado «regionalismo» está presente en Asturias en un grado que es muy superior a la media del país [España]. Ya consignamos que, para Asturias, el porcentaje de autoidentificación regional era del 59,5 %; tal cifra resulta elevada en relación a la media española [...] que es del 32,6 %. (SADEI, 1977, p. 27).

La ideología política introduce también variaciones muy significativas en los resultados, de tal modo que el aprecio por la lengua regional se incrementa desde la derecha, que (...) presenta los valores más bajos, hasta la izquierda, donde esos valores son máximos. (SADEI, 1977, p. 67).

Sicás, ye llóxico pensar qu'una canal de tresmisión como ye la poesía podía topetar con munchos problemes a la hora d'acceder a caún de los obreros que formaba esa masa a la que taben dirixies les composiciones: accesibilidad, recursos, tiempu... Va ser ehí onde la musicalización de los poemas, y, polo tanto, el desarrollu de la canción protesta, va resultar perimportante pal esparcimientu de los versos y la so interpretación colectiva.

Per un llau, el recital-llectura supón una llectura conxunta onde puen comentase los conteníos del poema ente los asistentes. Normalmente faciase n'espacios como mítines o xuntes, facilitando la interpretación politizada que se comentaba enantes. Con esti métodu de tresmisión, receptor y emisor tenien contactu direutu, polo que'l calter solitariu ya individual de la llectura desaparez en favor de la escucha colectiva (Sánchez-Torre, 1997, p. 62).

Col desenvolvimientu del cantar protesta surde una nueva capa d'interpretación: amás de facilitar tovía más l'accesu a los poemas, la interacción ente emisor y audiencia va ser entá más potente que la de los recitales (Sánchez-Torre, 2003, p. 246). Agora, el públicu pue cantar les lletres al mesmu tiempu que los músicos y aplaudir pa devolve-yos la so impresión. Dase polo tanto un diálogu inmediatu ente ellos, faciendo que'l destinatariu del mensaxe tea completamente incluyíu nél y pueda participar de manera direuta (Vega & Gordon, 2016, p. 191). Col tiempu, el públicu llega a memorizar les lletres, de mou y manera que'l so mensaxe afonda más tovía nel pensamientu de l'audiencia (Sánchez-Torre, 2003, p. 246).

Amás, les versiones musicalizaes nun s'entienden como música pa tener de fondu sinón que requieren d'una escucha atenta y activa. Nel momentu de la escucha'l receptor esfuérase por entender el sentíu de la lletra y dempués, nel concierto, completa la so perceición individual cola colectiva, al mesmu tiempu que, al cantar y aplaudir, siéntese parte del conxuntu social que se reflexa nes lletres y que ta ellí escuchando. La dimensión colectiva resulta entós perimportante nestos poemas y canciones: non solo ayuda a la so difusión, sinón que tamién guía al públicu na manera d'entender y relacionase coles lletres. Toles referencies van indicándo-y el sentíu del poema y, la interpretación en direutu, cómo tien d'interautuar con él (Sánchez-Torre, 2003, p. 246).

De toles maneres, hai de recordar, que'l públicu descritu hasta esti momentu yera'l que se consideraba ideal. Escríbise pa él, pero podía correspondese o non cola realidá. Según Sánchez-Torre (2003, p. 253) ente l'audiencia real había cierta heteroxeneidá en cuantes a la clase social; había xente de clase media, media-baxa y tamién obreros. Perriba d'eso toos comparten delles carauterístiques: la mocedá, l'asistencia masiva a la receición colectiva y l'apegu emocional a los textos. Amás, toos ellos almitien les idees de manera activa y con entusiasmu, llogrando una «homoxeneidá sentimental y ideolóxica» dientro de les sos diferencies, de mou y manera que sí pue dicise

qu'esiste cierta correspondencia ente'l públicu pal que se faen estos cantares y los mozos que los reciben (Sánchez-Torre, 2003, p. 253). Podríamos asociar toos esos rasgos comunes a la militancia llingüística y política o, a lo menos, a les ganas porque se diere un cambéu social, fechu que fai pensar qu'esti públicu nun necesitaba convencese de nada al sentir los poemas, sinón que namás diba a rearticular el discursu que yá traía de casa: a atopar les pallabres qu'espresen eso que yá sienten y que nun teníen una canal afayadiza pa tresmitir. Siguiendo conceutos de Hall (2010, pp. 85-88), la reinterpretación de los poemas supón una «reorganización de los elementos». Les sos nueves carauterístiques interaccionen col contestu del momentu apurriéndoyos unes connotaciones polítiques concretes. Too ello fai que los cantares s'organicen nuna formación discursiva nueva que s'asocia a un movimientu social concretu, que surde al empar d'una visión ideolóxica:

[L]o que empieza a traer al escenario histórico una nueva posición social y política y un nuevo conjunto de sujetos sociales y políticos es la articulación, el enlace no necesario, entre una fuerza social que se está haciendo a sí misma y la ideología o concepciones del mundo que hacen inteligible el proceso por el que esta fuerza está atravesando. En este sentido, no rechazo la conexión entre una ideología o fuerza cultural y una fuerza social; de hecho, quiero insistir en que la fuerza popular de una ideología orgánica siempre depende de los grupos sociales que pueden ser articulados a ella y por ella. Y es aquí donde uno debe localizar el principio articulador. Pero quiero pensar esa conexión, no como algo necesariamente dado en estructuras o posiciones socio-económicas, sino precisamente como resultado de una articulación (Hall, 2010, p. 88).

La canción protesta, y Nuberu n'específico, apaer entós como un grupu que-y da a la mocedá esmolecida pol futuru políticu económicu y social, unes canciones que falen de les sos preocupaciones. La xeneración, que tantes coses tenía por dicir y nun sabía cómo, tien agora a mano toa una discografía que musicaliza un ensame de poemas de temática perampia, pero toes al rodiu d'Asturies. Falen tanto del momentu presente como del pasáu, denuncien la situación llingüística y reflexen cuestiones del trabayu obreru y la vida cotidiana. Los miembros de Nuberu, fíos de mineros, faen que les nueves xeneraciones se vean representaes a elles mesmes y les sos ideas nes lletres qu'agora algamen una vía de difusión muncho más amplia (Delmiro, 2008, p. 85). Miren al futuru cantando na llingua asturiana, emplegando polo tanto la llingua como marca política y entendiendo que nun pue reivindicase l'espornolle de la cultura asturiana d'otra manera. Surden nun momentu nel que'l movimientu de reivindicación llingüística garra un puxu fuerte, pero tamién miren al pasáu. Nel llibru, *Nuberu, 30 años yá llovió* (2009) indícase:

Nuberu prendió la mecha de la memoria histórica con histories de fugaos que caleyaben pelos montes d'Asturies nos años cuarenta y que naide contaba. El cancioneru de Nuberu sigue trayendo agora a les más moces xeneraciones l'alcordanza d'Aida Lafuente, la llaceria del Pozu Funeres, o la figura de Xuanín, l'home de la unidá. La memoria histórica y sentimental d'un pueblu.

En pallabres de Delmiro-Coto (2008, p. 85), nel procesu de terminar d'establecer los trazos que definen la comunidá asturiana, nun s'escaecen tampoco de «los raigones que los alimenten como comunidá histórica» y pa ello faen usu de los referentes simbólicos que se mentaron.

Los rasgos que se vienen de comentar son, na so mayor parte, aciertos de Manuel Asur, en tanto qu'él foi'l qu'escribió les lletres qu'encaxaron nel contestu. El llabor, tamién acertáu, de Nuberu atópase más bien nes vías qu'escoyeron pa difundir la poesía, nel so compromisu y llabor d'adautación y musicalización de los poemas, la rearticulación del discursu que s'analizó. Magar que dende la perspeutiva actual pueda paecer un tanto estridente, hai de reconocer la capacidá d'axustase a la

sonoridá del momentu y lo que supunxo. Buscando siempre que la modernidá del mensaxe tamién se viere representada nel acompañamientu musical, intentaron mezclar rasgos de la musicalidá d'entós con dellos otros de calter tradicional. Acompañaben los poemas con instrumentos llétricos que sonaben al mesmu tiempu que dellos otros propios de la tradición, como son les gaites que tradicionalmente queden arrequeaes al contestu de la tonada (Delmiro-Coto, 2008, p. 85). Tamién mezclaron xéneros y ritmos xenerando atmósferes anovadores, como pasa en «Bienvenía a Rafael Alberti», tamién d'*Asturies ayeri y güei*. Una canción qu'entama con un solu de gaita, siguíu d'una tonada que da pasu a una melodía vocal fecha a partir d'otra de calter tradicional, el pericote, acompañada de guitarras y vientos; tres elementos rituales pa la cultura asturiana que-y dan un grau de solemnidad de gran altor. Per otra parte, ye habitual l'usu de violinos, que remiten a los festivales folk celebraos nel momentu, como seña, otra vegada más, del so interés por reflexar la tradición al mesmu tiempu que la modernidá (García-Salueña, 2009, pp. 206, 595).

7. La influencia de Manuel Asur y Nuberu na música posterior

Si se fai un percorríu pela música qu'apaeció n'Asturies tres del Nuevu Canciu Astur (dexando fuera les composiciones de base tradicional), ye llamaderu'l fechu de que la gran mayoría d'elles siguen dedicando los sos versos a la reivindicación. D'esti mou, los cantares que deciden centrarse n'otru tipu de rellatos establécense casi como una esceición. Munches d'estes reivindicaciones siguen siendo les mesmes que denunciaba Manuel Asur y otros autores del momentu: la situación llingüística, les condiciones llaborales, los efeutos de la minería y l'extractivismu... Paez entós que la necesidá que sintíen los artistes d'emplegar la música y l'idioma del país pa tresmitir les problemátiques del territoriu sigue vixente.

Poles diferencies contestuales y temporales les sonoridaes nun son les mesmes, pero, si s'atien de pal conteníu de los cantares, podríen, inclusive, atopase delles semeyances, fechu que paez amosar que'l Nuevu Canciu Astur influyó con bastante fuerza na música posterior. Esta idea abre una posible nueva llinia d'investigación que sal de les llandes d'esti artículu y, polo tanto, nun se va tratar en fondura. Sicasí, sí van amosase dellos comentarios col oxetivu de despicala un poco más. Asina, van establecese comparances ente los cantares seleicionaos y los de tres grupos contemporáneos: Dixebra, La Collá Propinde y Spanta la Xente.

En «Pozu Funeres», Manuel Asur recurría a referencies históriques de valir pal ideariu asturianu col enfotu de falar de la llucha poles llibertaes y la importancia de la xunión obrera p'algamales. Dixebra, en «Nun llores», y Spanta la Xente, en «Díes de barricá», faen dalgo paeció. Mientres que Dixebra llama a l'aición a los obreros ya insiste na importancia de caltenese xuníos («Dempués vendrán les hosties per detrás, pero aguanta en firme la solidaridá. [...] Si la xente apoya, vien de xuru la victoria [...] Nun llores, ¡llucha!»), Spanta la Xente describe cómo toa esa masa obrera ye a organizase y pelear poles llibertaes dende los pozos a les barricaes

(«Güei nel pozu esnálase la ira / nun baxa naide a la mina / antóxase barricá. [...] Suenen volaores a lo lexos / los mineros con gomeros / güei hai fiesta nel llugar. / Nel cielu ñubes de fumu negru / a la altura l'autopista / cortaron la nacional. / Los antidisturbios abren fueu / pero por muncho que peguen volvémonos llevar»))

L'usu mitificáu de los homes del pozu con finalidá reivindicativa, que, per otra parte, tamién ye a vese en «Al home de la unidá Xuanín», atópase en «Cuerri pal monte», una canción de La Collá Propinde

(«Lleguen los grises, cuerri pal monte, son munchos díes sin saber nada, subi a buscalu ónde andaré [...] Díxome un guañe camín d'Urbiés, que sintió tiros nel día d'ayer. En esi pozu nun hai carbón, tán les miseries d'una nación. Ena memoria daquellos homes queda un estáu enllenu sombras quedó'l su tronu que ta apoyáu en un altar bien vixiláu»).

La lletra paez remitir al Pozu Funeres, anque por cuestiones xeográfiques nun ye posible afirmar que se trate del mesmu llugar.

En «Dios te llibre de Castiella» son dos les cuestiones a comentar. Per una parte, el repasu históricu mitificáu, y, per otra, la voluntá de marcar una llende ente Asturias y España. El primer aspeutu pue comparase con «Letavia» de Spanta la Xente, onde tamién atopamos una mitificación d'un fechu históricu («En el monte Currie'llos púdose bien contemplar, cómo ástures y romanos dieron palos a frayar. Esti ye'l nuestro pueblu naide nos lu va quitar, mientras la muria aguante ningún d'ellos pasará»). Per otru llau, la división ente Asturias y España ye a vese en:

«Da-yos caña» de Dixebra («Ya tu entrúguese qué ye mester p'algamar les competencies [...] Remanando tola información al serviciu del imperiu, dicen respetar la llibre opción y operar con bon criteriu [...] Mientras dexen na marxinación tola sencia d'esti pueblu. Ya tu entrúguese qué pues facer pa esconsoñar la conciencia, ya tu entrúguese qué ye mester p'algamar la independencia»).

«Dame tira» y «L'Asturies prieta y verde», centraos nel mundu mineru, amuesen los efeutos que la mina tien na vida de les persones y na naturaleza. En cuantes a los efeutos na naturaleza atopamos una reflexón asemeyada en «Valle'l Turón» de La Collá Propinde («Yá nun queda carbón [...] solo queda'l dolor d'esta tierra. Qué será del to amor que lu lleva, you quedéme ensin voz pa que vuelvas [...] y toos xuntos lluchar pola tierra, lu que'l güelu semó nun se pierda»). D'otra manera, tamién apaecen exemplos de cantares que siguen reivindicando les condiciones llaborales de la mina, como «La foguera», tamién de La Collá Propinde («Voi quemar tol carbón que mató a mio pa. Voi quemar a vixilante, voi quemar al capataz. Voi quemar al esquirol y al inxiriru miserable que-y dixo a mio pa que no-y diba a pasar na») y «Mañana fría» de Dixebra («Mañana fría, soledá, la casa vacía [...] Cuando vuelva esnalaré. Otru día más que te gano a la montaña [...] Hai que ganar el xornal, hai que vivir, y ye lo qu'hai. Pero si un día nun vuelve, qué voi facer, si un día nun vuelve. Si la mina traidora me lu roba yá pa siempre»), cantar nel que tamién se pon el focu na perspeutiva de les families de los trabayadores.

Yá, a lo último, la reivindicación llingüística de «Atiendi, Asturias» ta presente en «La danza» de Dixebra. Dambos cantares, comparten versos bien asemeyaos: «Dicen que la voz perpura de los vaqueiros d'Alzada, féixose dafechu muda cuando baxó de la braña» [Dixebra] / «Esa llaceria esparrióse / como una postiella gafa / fendió to llingua llariega / fasta torgate falala» [Manuel Asur]. Tamién ye interesante mencionar «Sones» de Spanta la Xente: «así suena esta tierra, dexáila cantar, ye la nuestra voz cuando naide quier falar, dexáila qu'esnale, dexáila bai'llar, y nunca morrerá». Nesti cantar, amás de vindicar l'usu del idioma del país, ponse en valor la importancia de la música como tresmisor d'idees que quiciabes nun seríen a compartise per otra canal cola mesma fuerza. Esti plantegamientu ye especialmente relevante pa esti trabayu, porque conecta colo espresao nos apartaos anteriores relativos a los efeutos de la musicalización y los beneficios pa la popularización de les poesíes de Manuel Asur.

A la fin, paez posible establecer comparances ente los poemas d'Asur y composiciones más recientes de la música asturiana, anque, como yá se comentó, sedría dalgo a lo que-y habría que dedicar muncho más espaciu y estudiu.

8. Conclusiones

En definitiva, el movimientu de reivindicación llingüística que surde na Transición va topar nes manifestaciones culturales una vía afayadiza pa esparder el so mensaxe. La lliteratura va servir como un mediu nel qu'espresar les sos preocupaciones al mesmu tiempu que'l propiu fechu d'escribir en llingua asturiana cumple'l so propóscitu de dignificar la llingua y da-y más niveles d'usu. Escribir n'asturianu yá supón, polo tanto, una actitú política, sobre manera si se tien en cuenta'l puxu que'l movimientu taba garrando nesi momentu. La lliteratura de la dómina va tener una gran amplitú temática, dándose un tipu onde la reivindicación se fai mui esplicita. En palabres de Robayo-Pedraza (2015, p. 58), «el artista proyecta su realidad histórica y cultural, que se encuentra presente en las correlaciones de las estructuras sociales y las representaciones colectivas». Los artistes falen de les cuestiones qu'esmolecen al conxuntu de la población col que quieren comunicase y pa lo que se sirven de toa una serie d'estratexes formales que pretenden facilita-yos la comprensión. Recurren a símbolos y métriques que-yos seyan familiares pa qu'asuman de manera más cenciella la rearticulación del conteníu que se tresmite, que tien unes idees qu'ellos yá comparten ideológicamente. Al traviés de mecanismos d'apelación y l'usu de referencies, los poetes pretenden terminar de definir el públicu pal qu'escriben, aunque na práutica paeció ser más ampliu de lo previsto. De toles maneres, les diferencies qu'había ente l'audiencia nun yeren demasiao fondes y perriba d'elles taben otros rasgos que pesaben más, como la mocedá, la militancia pa colo espresao y l'asistencia a les llectures públiques o conciertos. Esto lleva a referise a dos conceutos que resultaron claves nel espardimientu d'esta poesía y que van de la mano: la importancia de la comunidá y la musicalización. La comunidá a la que los autores apellen constantemente al traviés de los referentes y les propies temátiques desarrollaes, amás de señalar el públicu al que se dirixen, inciden na so voluntá de referise a un conxuntu, de dialogar con un grupu coleutivu que xenere conciencia, cambéu. Nesta llinia, Manuel Asur establezse como ún de los nomes de mayor relevancia dientro del periodu. L'autor ufierta una serie de poemas que cristalicen tolo que se vien comentando y nos que la reivindicación ye constante. Una reivindicación que pasa per tolo qu'afeuta a Asturias: llingua, sociedad y cultura, pero que tamién cuenta con versos que treslladen la reivindicación a la intimidá del cuerpu y la sensibilidá, dalgo anovador si se tien en cuenta que ye un suxetu masculín el que lo reivindica. Dempués, gracies al llabor de dellos músicos como Nuberu, el conteníu d'esti primer bloque de poemas va poder asumise como una xera coleutiva.

Como yá ocurriere a escala estatal, el desarrollu del cantar protesta va ufiertar una nueva vía de difusión de la poesía que va algamar rexistros y espacios que quiciabes d'otra manera nun alcanzaría. Gracies a la música y los conciertos va dase una receición comunitaria de les poesíes que ye, cuanto menos, mui interesante d'analizar. La popularidá de la música va dir medrando pasu ente pasu, siendo los primeros conciertos en llugares asociaos a la socialización obrera (como los chigres), y más alantre n'espacios relevantes yá non solo a escala social sinón tamién musical. Los músicos van llevar a los escenarios poemas que falen de la identidá asturiana y les sos realidaes, pero tamién dellos otros que recuperen personaxes históricos que funcionen como símbolos comunitarios de la llucha poles llibertaes. Gracies a toles estratexes comentaes y tamién a estes particularidaes temátiques, gran parte de los asturianos van vese representaos nestes lletres, hasta'l puntu d'acudir de manera masiva a los conciertos y memorizar los cantares.

El contraste que se da ente los años previos, onde les cuestiones al rodiu de la reivindicación llingüística taben reducíes al ámbitu familiar, y esti momentu, nel que la xente acude de manera masiva a conciertos onde se glaya coleutivamente pola llingua ye bultable. A esta conexón a nivel de conteníu hai de sumar la conexón musical que Nuberu consigue crear col públicu y tamién cola sonoridá del momentu. El grupu ye quien a facer unos arreglos instrumentales que dialoguen coles

pieces que s'escuchaben nel momentu al mesmu tiempu que con trazos de la música tradicional asturiana. El resultáu d'esto van ser unes pieces que, quiciabes dende la perspeutiva actual podríen resultar un tanto histrióniques debío al ensame d'instrumentos, estructures y formes, pero que, naquel momentu foron vanguardistes. Anguaño, salvando les diferencies contestuales, paez que l'efectu que conseguía Nuberu na so audiencia tovía sigue vivu. De mano d'otros grupos y sonoridades, les lletres de la mayoría de cantares n'asturianu ensin base tradicional siguen siendo mui reivindicatives y, na interpretación en direutu, el públicu sigue atopando un espaciu de receición colectiva afayadizu, con un públicu más o menos homoxeneu políticamente. Asina, basándose na influencia que ye a apreciase nos cantares más actuales, puen plantegase posibles comparances ente los cantares del Nuevu Canciu Astur y otros de décadas posteriores.

Nuberu va ser, polo tanto, la banda sonora d'una xeneración que, metanes la Transición, va vese representada poles esmoliciones qu'espresen les lletres de poetas como Manuel Asur y que, amás, ve nes musicalizaciones la modernidá que tantu tiempu lleva esperando. Como señala Delmiro-Coto (2008, p. 85), Nuberu ye «un compromisu con un contestu social, ye un sentir, ser y tar n'Asturies al empezar un mileniu nuevu».

En definitiva, les canciones de Nuberu funcionen como una seña d'identidá de la xeneración moza de los 70/80, que fala del so contestu inmediatu, de les preocupaciones del momentu y de los elementos y referentes nel procesu de construcción d'una identidá asturiana llibre de prexucios:

Más allá de la historia cronolóxica, la música de Nuberu supera les llandes del tiempu hasta camudase nun clásicu de la cultura asturiana, salvando señaldaes, ideoloxíes y xeneraciones. Y fizolo al encarnar, polo menos y pa munchos, cuatro elementos estremaos: la tradición anovada, la llingua asturiana, la memoria histórica y la esencia de les cuenques mineres (Nuberu, 2009).

9. Anexu

«Atiendi, Asturias»²

Un pueblu ensin acordanza nun tien futuru

Atiendi, Asturias, atiendi
lo que falo na to fala
aunque nos oyíos tengas
muncha llingua castellana.

Sé que sofristi abundu
que fuisti más nueche qu'alba
que fixisti too dafechu
lo que sentíes pel alma.

Sélo bien, pero'l dolor
golviósete una mordaza
dexándote a fuerza sombra
una llaceria na fala.

² Asur, 1996, p. 93.

Esa llacera espardióse
 como una postiella gafa
 fendió to llingua llariega
 fasta torgate falala.

Y la hestoria que pulsasti
 cola pallabra bien alta
 quedando fo callandina
 como ensin alcordanza.

Y ensin alcordanza un pueblu
 nun tien futuru a la llarga.

Atiendi, Asturias atiendi,
 lo que falo na to fala.

«*Pozu Funeres*»³

A los mártires republicanos aventaos vivos a la sima del Pozu Funeres. Xunto la so boca xorrez un texu, símbolu protetor del Llar asturianu y únicu testigu de tolo que pasó de verdá entós

Pola sima onde los vuestros güesos suañen
 cien mil glayíos insumisos xorrecerán
 y col aceru encarnispáu de les peñes
 Francerán la so blindá soledá

Empozaréis con tol vuestru pueblu,
 la guxanera bendita de la paz
 Y na esperanza acuchillá'l vuestru cuerpu
 darreu puxará la llibertá

Versión Nuberu

Pela sima onde los vuestros güesos suañen
 La pallabra pelegrina tornarás
 Y col aceru encarnispáu de les peñes
 Francerán la so blinda soledá

Empozaréis xuntos yá col pueblu,
 los caínes de la lluz y de la paz
 Y na esperanza tarazá nel vuestru cuerpu
 darréu habitará la llibertá

³ Asur, 1997, p. 20.

«*Dame tira*»⁴

Cuando tea apechugando
 per fuera de la mina
 lo mismo que per dentro:
 ¡Compañeru, dame tira!

Cuando sepías que toi presu
 por da-y llibertá a la vida
 como si non lo toviere:
 ¡Compañeru, dame tira!

«*Al home de la unidá Xuanín*»⁵

Qué probe quedó'l ríu Güerna
 qué probe el so valle verde
 si vida dieron sos agües
 muerte dieron les orielles.

Nun maldigo yo'l to nome
 ríu que nun yes inocente,
 nun quiero sinón que sepas
 qu' Asturias ya náa te debe.

Pos si disti lluz a un home
 d'alboraes llampisteru
 mal-y pagasti'l so oficiu
 cola tarde de xineru.

«*Dios te libre de Castiella*»⁶

Diez años entardó Roma
 n'afincate tola espuela
 y fuisti en Covadonga
 la primer nacionaliega.
 Y xunto a Gonzalo Peláez
 -cuntia la historia llariega-
 derrotesti trés vegaes
 al mesmu rei de Castiella.
 Dempués el llobu extranxeru
 púnxote la cara prieta

⁴ Asur, 1996, p. 93.

⁵ Asur, 1996, p. 93.

⁶ Asur, 1996, p. 88.

sacó'l oru de les mines
 dexóte probe en to tierra,
 Entós solina un ochobre
 dexesti un poco la cueva
 fasta ponete en comuña
 otra vez cabezalera.
 Contra'l silenciu y el mieu
 de la posguerra cabera
 en llevantate dafechu
 tamién fuisti la primera
 Per eso Asturias del alma
 el pasáu nun lu escaezas
 y sí lu escaeces un día:
 ¡Dios te llibre de Castiella!

«L' Asturias prieta y verde»⁷

¡Ai, Asturias de mio vida!
 ¡Ai, Asturias de mio muerte!
 La que xorrez pela mina
 La que xorrez pelo verde.

Si verde tienis la cara
 y el golor dafechu verde,
 les tos sonsoneres agües
 enforma les tienis prietes.

¡Ai, Asturias de la mina!
 ¡Ai, Asturias de lo verde!
 La que xorrez pela vida.
 La que xorrez pela muerte.

9.1. *Cantares citaos:*

- Dixebra (1997). Nun llores [Cantar]. En *Dieron en duru*. Discos L'Aguañaz.
 Dixebra (2000). Mañana fría [Cantar]. En *Glaya un país*. Discos L'Aguañaz.
 Dixebra (2000). La danza [Cantar]. En *Glaya un país*. Discos L'Aguañaz.
 Dixebra (2010). Da-yos caña [Cantar]. En *Grieska*. FonoAstur.
 La Collá Propinde (2002). La Foguera [Cantar]. En *Ll*. Discos L'Aguañaz.
 La Collá Propinde (2002). Valle Turón [Cantar]. En *Ll*. Discos L'Aguañaz.
 La Collá Propinde (2005). Cuerra pal monte [Cantar]. En *Güeria*. Discos L'Aguañaz.
 Nuberu (1978). Al home de la unidá [Cantar]. *N' Asturias, ayeri y güei*. Fonomusic.
 Nuberu (1978). Dame tira [Cantar]. *N' Asturias, ayeri y güei*. Fonomusic.

⁷ Asur, 1996, p. 88.

- Nuberu (1978). Pozu Funeres [Cantar]. N' *Asturies, ayeri y güei*. Fonomusic.
- Nuberu (1980). Atiendi, Asturias [Cantar]. N' *Atiendi, Asturias*. Fonomusic.
- Nuberu (1980). Dios te libre de Castiella [Cantar]. N' *Atiendi, Asturias*. Fonomusic.
- Nuberu (1987). L' Asturias prieta y verde [Cantar]. En *Mineros*. La mula torda.
- Spanta la Xente (2009). Letavia [Cantar]. En *Fíos d' esta tierra*. La mula torda.
- Spanta la Xente (2009). Díes de barricá [Cantar]. En *Fíos d' esta tierra* [Cantar]. La mula torda.
- Spanta la Xente (2011). Sones: «así suena esta tierra» [Cantar]. N' *Alienda*. La mula torda.

Referencies bibliográfiques

- Álvarez-Fernández, L. X. (1997). «Nota de CB» a la carta del SR. García Blanco. *Asturias Semanal* 403, pp. 8, 9 [19-26 marzu]. ARLAS (2024). *Archivu de la represión llingüística del asturianu* <https://www.arlas.net/>
- Argüelles-Díaz, X. (1998). Nacionalismu popular. En García-Arias, X. L., *Antoloxía de prosa bable*, pp. 211-212. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana [edición orixinal 1978].
- Asur, M. (1996). *Poesía 1976-1996*. Uviéu: Ediciones Trabe.
- Asur, M. (1997). *Cancios y poemes pa un riscar*. Oviedo: Gofer.
- Bolado, X. (1989). *Antoloxía poética del Resurdimientu*. Xixón: Ateneo Obrero.
- Bolado, X. (2002). El Surdimientu: la poesía. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la lliteratura asturiana*, pp. 561- 694.
- Bolado, X. (2020). Poemas para una certidumbre: poesía asturiana de fin de siglo XX (Con una adenda de 2020). N' Olivé, D. P., & Garriga, J. J. (2020). *Escribir con dos voces: Bilingüismo, contacto idiomático y autotraducción en literaturas ibéricas*, pp. 131-146. València: Universitat de València.
- Cabana-Iglesia, A. (2010). Algunas notas sobre la opinión popular durante el franquismo en Galicia. *Historia, trabajo y sociedad* 1, pp. 79-95.
- Camaretá de L'Entregu (1977). Algunes coses sobre la cultura asturiana. *Verdad*, Agosto.
- Camaretá (e.f.). *Cancios d' Asturias: asina canta Camaretá* [Prólogo de García-Arias, X. L.].
- Conceyu Bable (2004). Nota sele pa una defensa'l Bable. *Asturies semanal* 307, p. 16.
- DALLA = Academia de la Llingua Asturiana. (s.f.). <Camaretada>. En *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Recuperao'l <07/12/2024> de <https://www.diccionariu.alladixital.org>
- Delmiro-Coto, B. (1993). *La voz en el pozo. El trabajo en las minas y su presencia en la literatura*. Uviéu: AKAL.
- Delmiro-Coto, B. (2008). *Anuariu de la música asturiana*. Avilés: L'Anguñaz.
- Delmiro-Coto, B. (2019). *La rebelión de la cultura en Asturias. Las sociedades culturales frente al franquismo*. Uviéu: KRK Ediciones.
- Díaz-Martínez, I. (2006). Lugares de memoria, espacios de leyenda: Funeres: mito, realidad, significado. En *VI Encuentro de investigadores sobre el franquismo: Zaragoza, 15, 16 y 17 de noviembre de 2006*, pp. 376-387. Zaragoza: Fundación Sindicalismo y Cultura.
- El Glayú (1978). Manuel Asur: Poeta. *El Glayú d' Asturias* 6..
- Elipe, X. (2021). *Hai una llinea trazada: historia de la música asturiana*. Uviéu: Ediciones Trabe.
- Fidalgo-Pravia, P. (2024). ...Y de la casa antigua fadré la casa nueva. Conceyu Bable y Lliteratura. *Lletres Asturianas* 131, pp. 59-70.
- Galán, I. (2021). *¡Volved las manos al bable! La llingua asturiana nel franquismu*. Uviéu: Ediciones Trabe.
- García, A. (1985). Poesía última asturiana. *El ciervo* 325, p. 19.
- García-Arias, X. L. (e.f.). Aniciu pa una cultura. *Cancios d' Asturias, Asina canta Camaretá*, p. 2 [prólogo].
- García-Salueña, E. (2009). Rock progresivo español de los 70: Análisis e interpretación de sus parámetros musicales. *Cuadernos de la música iberorromana* 18, pp. 187-208.
- García-Salueña, E. (2014). *Nuevas tecnologías, experimentación y procesos de fusión en el rock progresivo de la España de la transición: la zona norte* [Tesis doctoral inédita, Universidad d'Uviéu].
- González-Lucini, F. (2006). ...Y la palabra se hizo música. *La canción de autor en España. Volumen II*. Madrid: Iberautor Promociones Culturales, SRL.
- Hall, S. (2010). *Sin garantías. Trayectorias y problemáticas en estudios culturales*. Colombia: Universidad Andina Simón Bolívar, Instituto de Estudios Sociales y Culturales Pensar. Pontificia Universidad Javeriana, Instituto de Estudios Peruanos, Enviñón Editores.
- Hernández, M. (1989). *Viento del pueblo*. Madrid: Cátedra, Letras Hispánicas [ed. Cano-Ballesta, J.].
- Llope, I. (2019). Introducción. En *40 años de música asturiana*, pp. 1-40. Tinéu: Gobiernu del Principáu d' Asturias.

- Martín, F. (2013). *De la historia de la música del Valle del Nalón, 1853-2003. El paisaje musical de una comarca minera de Asturias*. Oviedo: Ediciones de la Universidad de Oviedo.
- Martínez-Álvarez, J. (1968). *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*. Oviedo: Universidá d'Uviéu.
- Mori de Arriba, M. (2022). *Notes de lliteratura asturiana*. Uviéu: Trabe.
- Nuberu (2009). *Nuberu 30 años yá llovió: 1978/2008* [Discu]. La mula obrera.
- Piñán, B. (1987). La poesía asturiana. *Lliteratura asturiana y futuru. Actes de la 1 xunta d'escritores asturianos. Villamayor; 27, 28, 29 de marzu de 1987*, pp. 15-26. Uviéu: Principáu d'Asturies.
- Piñán, B. (2005). Siguiendo a Lot o la poética del desarraigu na poesía del Surdimientu. N'Álvarez-García, L. (Coord.). *Poesía en movimientu: 30 años de poesía asturiana*, pp. 101-109. Uviéu: Principáu d'Asturies.
- Prado-Alberdi, F. (2019). Prólogo. En Delmiro-Coto, B. *La rebelión de la cultura en Asturias. Las sociedades culturales frente al franquismo*, pp. 13-14. Oviedo: KRK Ediciones.
- Robayo-Pedraza, M. I. (2015). La canción social como expresión de inconformismo social y político en el siglo XX. *Calle 14: Revista de investigación en el campo del arte* 10(16), pp. 55-69.
- Rodríguez-Álvarez, M. (2019). ¡Bable nes escuelas! Averamientu hestórico-políticu a la vindicación de la enseñanza de la llingua asturiana. *Lletres Asturianas* 119, pp. 117-151
- Rojas-Sahurie, P. (2024). «Tráenos tu reino de justicia e igualdad». *Mesianismo y Nueva Canción Chilena*. Santiago de Chile: Ariadna ediciones.
- SADEI (1977). *Primera Encuesta Regional de Asturias*. Oviedo: Asturlibros.
- San Martín-Antuña, P. (2004a). El discursu políticu de Conceyu Bable. En *Conceyu Bable n'Asturies Semanal* (1974/1977), p. 9-21. Uviéu: Ediciones Trabe.
- San Martín-Antuña, P. (2004b). La Transición y el Nuevu Movimientu Nacionalista. En Viejo, X. (Coord.). *Andrés Solar; una voz del Surdimientu (1955-1984): un volume d'homenaxe nel venti cabudañu*, 2004, pp. 25-36.
- Sánchez-Torre, L. (1997). Poesía social asturiana (dende los años setenta). *Lliteratura* 11, pp. 60-67.
- Sánchez-Torre, L. (2003). Poesía y públicu: canción métrica y símbolu nel primer Surdimientu. *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura asturiana. Uviéu, 5,6,7,y 8 de payares 2001*, pp. 243-253. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Sánchez-Vicente, X. X. (1991). *Crónica del Surdimientu (1975-1990)*. Uviéu: Barnabooth Editores.
- Sánchez-Vicente, X. X. (2004). Los años del Surdimientu: tendencias lliteraries y sociedá. En Viejo, X. (Coord.). *Andrés Solar: una voz del Surdimientu (1955-1984) un volume d'homenaxe nel venti cabudañu*, pp. 54-79.
- Santori, X. (2013). *El Surdimientu y la lliteratura n'asturianu: normalización y estandarización*. Uviéu: Ediciones Trabe.
- Uría-González, J. (1985). Ideología y lengua durante el franquismo: El caso asturiano. *Lletres asturianas* 18, pp. 25-40.
- Vega, R. & Gordon, C. (2016). *Juan Muñiz Zapico, Juanín*. Xixón: KRK Ediciones.
- Viejo, X. (2004). Sociedá y discursu llingüísticu en Conceyu Bable. En *Conceyu Bable n'Asturies Semanal* (1974/1977), pp. 23-35.
- Zimmerman, W. (2012). *Faer Asturias. La política llingüística y la construcción frustrada del nacionalismu asturianu (1974-1999)*. Uviéu: Ediciones Trabe.

Recibíu: 12.12.2024

Aceutáu: 22.01.2025

Sicilia: proposta di traduzione all'asturiano e commento traduttologico*¹ / *Sicilia: Translation proposal in Asturian and translationological comment

Martín Diego Orviz

Universidá d'Uviéu

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0006-1617-164X>

Resume: *La Sicilia* ye una lleenda siciliana del sieglu XIX que l'humanista sículu Giuseppe Pitrè recoyó y publicó en *Fiabe e leggende popolari siciliane* nel 1888. Nella, cuéntase l'orixe míticu del nome de la isla más meridional d'Italia, Sicilia. Nesti trabayu, proponemos una traducción del rellatu al asturianu y analizamos los problemes que se nos fueren plantegando a lo llargo del procesu. D'esta manera, buscamos dar continuidá al estudiu qu'entamó Pelayo Martínez-Olay (2021) cola traducción d'otra lleenda siciliana del mesmu autor, na qu'analizó'l sistema perifrástico sicilianu en clave contrastiva col asturianu. Nós, por embargu, ufiertamos un estudiu diferente, non centráu únicamente n'elementos gramaticales, sinón tamién en figures culturales de la rexón siciliana que se manifesten, en mayor o menor midida, como personaxes o elementos narrativos de la lleenda. Anque temos delante de dos llingües estructuralmente afines (toes dos romances), la distancia xeográfica y l'ausencia d'un bon intercambiu cultural ente dambes fai difícil que'l llector de destín conoza la cultura siciliana, polo que'l nuesu oxetivu ye doble: d'un llau, afondar nos puntos más problemáticos que surden a lo llargo del procesu traductivu y, d'otru, facer la cultura sícula accesible a nuevos llectores, col envís de ponela en valor y tresmitila acullá de les sos fronteres. Pa llograr esto, emplegamos una metodoloxía basada nel modelu comunicativu, que centra la importancia del procesu nel testu yá na llingua de destín, esto ye, n'asturianu. Enantes d'aportar al comentariu de la traducción, describimos el cuadru metodolójicu que vamos seguir y les principales fontes nes qu'afitamos les nuestres decisiones; darréu, analizamos la historia y les característiques de la llingua siciliana, pa depués comparar los trazos estudiaos cola llingua asturiana; llueu, facemos un análisis previu del testu p'alcontrar los elementos potencialmente problemáticos nel momentu de traducir; pa seguir, presentamos dambos testos (orixinal y traducíu) y el comentariu traductolójicu, nel que vamos aparamos en tres elementos específicos: falsos amigos, nomes propios (y la so relación cola cultura sícula) y unidaes paremiolójiques. Pa rematar, apurrimos les conclusiones del estudiu y les referencies bibliográfiques.

Pallabres clave: sicilianu, asturianu, traducción, llingües afines, llingües minoritaries

Abstract: *La Sicilia* is a 19th-century Sicilian legend which was collected and published by the Sicilian humanist Giuseppe Pitrè in *Fiabe e leggende popolari siciliane* in 1888. In it, the mythical origin of the name of the southernmost island of Italy is told. In this paper, we propose a translation of the story into Asturian and analyse the challenges that have emerged throughout the process. In this way, we seek to give continuity to the work begun by Pelayo Martínez-Olay (2021) with the translation of another legend by the same author, in which he studied the Sicilian periphrastic system in contrastive key with the Asturian language. We,

¹ Quiero dedica-y esta primera nota a José García Fernández pa agradece-y enforma tol sofitu que me dio na realización d'esti primer trabayu.

however, offer a different study, not only focusing on grammatical elements, but also on cultural figures of the Sicilian region that appear, to varying extents, as characters or narrative elements in the legend. Although we are dealing with two structurally related languages (both Romance languages), the geographical distance and the absence of a good cultural exchange between them make it difficult for the target reader to know the Sicilian culture, so our objective is twofold: on the one hand, to delve deeper into the most problematic points that arise throughout the translation process, and on the other, to make Sicilian culture accessible to new readers, so that it may be appreciated and shared beyond its borders. To achieve this, we employ a methodology based on the communicative model, which focuses the importance of the process on the text already in the target language, that is, Asturian. Before reaching the commentary of the translation, we describe the methodological framework we are going to follow and the main sources on which we base our decisions; next, we analyse the history and characteristics of the Sicilian language and then compare these features with the Asturian language; then, we do a preliminary analysis of the text to find the potentially problematic elements during the translation process; afterwards, we present both texts (the original and the translated one) and the traductological commentary, where we will focus on three specific elements: false friends, proper names (and their relation to Sicilian culture) and paremiological units. Finally, we offer our conclusions and bibliographical references.

Keywords: Sicilian, Asturian, translation, related languages, minority languages

1. Introduzione

Questo articolo è incentrato sull'importanza della traduzione dialettale in quanto essa serve a trasmettere la ricchezza culturale e linguistica di una comunità storica come quella siciliana. Si noti che i dialetti sono delle varietà linguistiche che riflettono le tradizioni e l'identità di un popolo specifico, motivo per cui tradurre testi scritti in dialetto consente di preservare la diversità linguistica, mantenendo nel contempo vive le singolarità etnografiche di un particolare territorio. Abbiamo dunque un doppio obiettivo: valorizzare la cultura tradizionale sicula e diffonderla nella cultura asturiana, e analizzare i problemi traduttologici che sorgono specificamente nella traduzione di due lingue affini quali siciliano ed asturiano.

Il testo la cui traduzione proponiamo è un racconto in siciliano appartenente alla tradizione orale sicula. Fu pubblicato per la prima volta in *Fiabe e leggende popolari siciliane* nel 1888, un immenso compendio di racconti orali siciliani raccolti da uno dei più influenti umanisti siculi, Giuseppe Pitrè. Il racconto da noi selezionato, *La Sicilia*, è un testo di circa tre pagine di estensione che cerca di spiegare l'origine fantastica del nome dell'isola sicula, collegandolo ad una principessa che fugge da un terribile male e arriva in un paese lontano, identificato con la Sicilia attuale.

Sulla base di queste considerazioni, presentiamo in primo luogo un approccio teorico sulla metodologia della traduzione che abbiamo utilizzato e i principali problemi derivati della traduzione tra siciliano ed asturiano. Nei capitoli successivi, ci soffermeremo sulle particolarità della lingua siciliana: il secondo capitolo è dedicato a individuare i fenomeni di sostrato e superstrato del siciliano e le particolarità della lingua attuale a livello fonologico e morfosintattico, oltre ad un'analisi contrastiva con le caratteristiche dell'asturiano odierno; nel terzo capitolo, effettueremo un'analisi linguistica previa alla traduzione per individuare le caratteristiche del testo ed i potenziali problemi traduttologici che si presentano. Dopodiché, presentiamo la proposta traduttologica in asturiano ed il testo originale di Giuseppe Pitrè, ai quali accompagna, nel capitolo quinto, il commento traduttologico delle sfide che sono apparse durante il processo di traduzione (falsi amici,

nomi propri ed elementi culturali, unità paremiologiche). Nell'ultimo capitolo esponiamo le conclusioni a cui siamo arrivati.

2. Elementi di teoria e metodologia della traduzione

Negli ultimi decenni, gli studi di traduzione sono aumentati parallelamente alle esigenze di un globalismo che richiede una comunicazione fluida e uno scambio continuo di informazioni tra civiltà linguistiche diverse. Da questo punto di vista, la traduttologia è diventata una disciplina molto pratica e utile: facendo attenzione a elementi linguistici, filosofici, psicologici e comunicativi, essa si occupa dello studio sistematico e approfondito del processo di traduzione, cercando quindi di analizzare e di comprendere le complessità del fenomeno traduttivo (cf. Hurtado-Albir, 2001).

Adottando come punto di partenza il concetto di traduzione comunicativa di Newmark, che cerca di rendere accettabile e comprensibile il significato del testo originale nel testo di destinazione (2010 [199], pp. 71-72), andiamo oltre ed intendiamo la traduzione come un processo più complesso, vale a dire, come “un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (Hurtado-Albir, 2001, p. 41). Da questa prospettiva, per tradurre *La Sicilia* – si consulti capitolo 4 – è necessario prendere in considerazione una metodologia non solo in base alle caratteristiche del testo di partenza, ma piuttosto incentrata sulla finalità comunicativa del testo, dato che il pubblico destinatario in asturiano dovrà provare le stesse emozioni e reazioni del pubblico in lingua siciliana (Hurtado-Albir, 2001, pp. 40-42, Venuti, 2021, pp. 152-153, Landers, 2001, p. 49). Tuttavia, per realizzare questo compito con precisione e adeguatezza, abbiamo preso in considerazione alcune delle più importanti fonti sulla teoria e pratica della traduzione (García-Yebra, 1990, pp. 29-43, 327-341, Torre, 1994, pp. 89-157, Santoyo, 1996, pp. 47-78, 93-112, Morini, 2007, pp. 99-128, Marchesini, 2007, pp. 45-69, Trapero, 1996, pp. 337-353). La consultazione di questi riferimenti bibliografici permette di giungere alla conclusione che la traduzione non deve essere concepita come una traslazione strettamente letterale del testo di partenza, bensì come un processo di interpretazione molto più complesso, nel quale il traduttore svolge un ruolo centrale.

D'accordo con quanto detto in precedenza, si cercherà applicare i principi della traduzione comunicativa al testo siciliano, cosicché i lettori possano accedere al testo in lingua asturiana e provare una esperienza analoga a quella dei lettori in siciliano. Per ottenere questo risultato, e dato che si racconta una storia legata alla mitografia sicula, dobbiamo anche considerare le possibili difficoltà dei lettori estranei a essa, ragione per cui occorre pure fare delle trasformazioni e degli adattamenti affinché il testo sia ben capito, indipendentemente dalle conoscenze pregresse del destinatario. Inoltre, è opportuno sottolineare due aspetti che si sono rivelati fondamentali durante il processo di traduzione:

- a) La mancanza di modelli di riferimento. Gli esempi di traduzioni tra siciliano ed asturiano sono scarsi; tuttavia, dobbiamo segnalare che il lavoro svolto da Martínez-Olay (2021), pubblicato nel numero 124 di questa rivista e di cui ci siamo serviti come punto di riferimento principale, ha segnato un precedente di importante valore negli studi traduttologici tra queste due varietà romanze. Nello studio citato, si presenta un'analisi contrastiva di perifrasi verbali ed una proposta di traduzione di un racconto di Giuseppe Pitrè. In sintonia con questa pubblicazione, proponiamo la traduzione di un racconto dello stesso autore, sebbene la nostra analisi riguarderà un soggetto ben diverso: le problematiche a livello traduttologico delle entità culturali sicule. In relazione a questo argomento in specifico,

poiché non si sono ritrovati esempi precedenti che coinvolgono siciliano ed asturiano, riteniamo di essere i primi a prendercene carico.

- b) La lingua siciliana e la mancanza di vocabolari. In tanto che lingua minoritaria, il siciliano non è fornito dei medesimi strumenti filologici che altre lingue maggioritarie, quali dizionari monolingui o bilingui, vocabolari, grammatiche, etc. Per questo motivo, per poter capire appieno il testo originale e la cultura in cui si svolge il racconto, abbiamo ricorso a diversi mezzi: da un lato, si è rivelata centrale l'intercomprensione romanza, in altre parole, il fatto di conoscere altri sistemi linguistici affini, come italiano, spagnolo oppure francese, ha facilitato la comprensione di determinati lessemi i cui significati non venivano forniti dalle fonti da noi esaminate in siciliano; d'altro lato, lo studio dei tratti linguistici che contraddistinguono le parlate siciliane e la conoscenza della lingua madre, il latino, hanno reso fattibile l'identificazione di certe unità che altrimenti sarebbero potute diventare problematiche poiché non ritrovate nei vocabolari.

Conformemente a quanto esposto, appare chiaro che sono molti gli aspetti linguistici e traduttologici a cui bisogna prestare attenzione durante il processo di traduzione. Tuttavia, gli ostacoli e i problemi diventano particolarmente complessi nel caso della traduzione tra lingue affini (siciliano ed asturiano), considerando che, poiché condividono gran parte del loro fondo lessicale, l'affinità tra lingue imparentate può indurre a errori come calchi o falsi amici (Martínez-Olay, 2021). Esponiamo di seguito le diverse origini linguistiche che hanno influenzato la formazione del siciliano odierno ed una piccola descrizione delle sue caratteristiche e suoi tratti linguistici, insieme ai quali si presenta un piccolo confronto con l'asturiano. Successivamente, si offre un'analisi linguistica previa del testo originale, con cui si cercherà di identificare le caratteristiche proprie del testo *La Sicilia*. Dopodiché, approfondiamo nella questione linguistica, fornendo esempi pratici sulle difficoltà intrinsecamente legate alla traduzione di *La Sicilia* in asturiano. Riteniamo che i frammenti selezionati riflettano in modo preciso gli impegni e le sfide affrontate dalla nostra parte.

3. Siciliano ed asturiano a confronto

Si noti che, precedentemente all'arrivo della latinità in Sicilia, l'isola venne abitata da diversi popoli, tra cui si trovano i siculi e i sicani. Pur essendo sconosciuti i sistemi linguistici da loro usati, non gli si può negare una notevole influenza nel substrato delle parlate siciliane moderne (Tagliavini, 1993 [1949], pp. 177-181). Intorno al VIII secolo a.C. cominciarono a sorgere delle colonie greche nell'oriente dell'isola, le quali raggiunsero un importante potere culturale con il passare degli anni². Nel 227 a.C. la Sicilia divenne una provincia di Roma, momento in cui avvenne una progressiva romanizzazione del territorio. Tuttavia, caduto l'Impero Romano, i vandali e gli ostrogoti, provenienti dall'Europa centrale, arrivarono nell'isola senza restare però a lungo nel territorio a causa della conquista dei bizantini, i quali, invece, ci rimasero per quattro secoli. Il dominio sull'isola fu spostandosi lungo i secoli: arabi, normanni, aragonesi, spagnoli, francesi, piemontesi e, infine, italiani (cf. García-Fernández, 2019, pp. 233-245, 2020a, p. 29, 2021, pp. 139-153).

² Va osservato che «[e]l mantenimiento del griego como lengua de cultura durante un mayor lapso de tiempo contribuyó, de hecho, a la incorporación de un gran número de grecismos en las múltiples variantes que configuran hoy día el dominio lingüístico siciliano [...], un área en la que la lengua helénica aún persiste en zonas próximas a Mesina» (García-Fernández, 2020a, p. 6).

Di base prevalentemente latina, il siciliano è stato influenzato da sistemi linguistici molto diversi. Nel racconto *La Sicilia*, si possono infatti trovare dei lessemi derivati da lingue quali lo spagnolo (*vaja*: spa. ‘vaya’, in it. ‘vada’), l’arabo (*mischina*: ar. ‘MISKĪN’, in it. ‘poverina’; *tàliari*: ar. ‘ṭalī’a’, in it. ‘guardare’; *mammuni*: ar. ‘MAYMŪN’, in it. ‘scimmia’) oppure dei termini derivati dalle varietà galloromanze (*dareri*: fr. ‘derrière’, in it. ‘(in)dietro’; *àutri*: fr. ‘autres’, in it. ‘altri’). Sia attraverso fenomeni di substrato o di adstrato, il siciliano presenta dei tratti semantici e grammaticali che fanno capire con certezza l’influsso linguistico e culturale dei popoli vissuti nell’isola.

Dopo aver presentato i pilastri su cui si è formata la lingua siciliana, si dettagliano di seguito le caratteristiche più significative del siciliano³ insieme alle convergenze e divergenze di esse con la lingua asturiana⁴:

- La riduzione del vocalismo tonico a un sistema pentavocalico nel quale, in contrasto con l’italiano, non si fa distinzione tra vocali aperte e chiuse. Per questo motivo, si verifica sia il passaggio delle vocali latine ĭ ed ē a [i] (es. *crita* < lat. CRĒTAM, in it. ‘creta’), sia il passaggio delle vocali latine ō e ŭ a [u] (es. *suli* < lat. SŌLEM, in it. ‘sole’). L’asturiano si distacca dal siciliano e presenta un risultato convergente con l’italiano, cioè, ĭ ed ē a [e] (ast. *creta*) ed ō e ŭ a [o] (ast. *sol*) (García-Arias, 2003, 51-63).
- La presenza di [i], [u] e [a] come vocali finali di parola (es. *misi* < lat. MENSE, in it. ‘mese’; *muru* < lat. MURUM, in it. ‘muro’; *casa* < lat. CASA, in it. ‘casa’)⁵.
- La trasformazione del gruppo consonantico latino -LJ- in [gg]: es. *figghiu* [‘figgju] < lat. FILIUM, in it. ‘figlio’; mentre in asturiano riscontriamo una soluzione generale -LJ- in [j]: ast. *fiyu* [‘fiju]. (García-Arias, 2003, p. 230).
- L’articolazione cacuminale di [dd] geminate (derivate dal gruppo consonantico latino -LL-), di [rr], di [tr], di [dr] e di [str], nessi consonantici il cui suono è indicato ortograficamente con un punto sotto le lettere: es. *beddu* [‘bbɛḍɔ], in it. ‘bello’; *tirrenu* [tiẓˈzɛnu], in it. ‘terreno’; *maṭri* [‘maṭri], in it. ‘madre’; *ḍriṭta* [‘ḍriṭta], in it. ‘diritta’; *ḡriṭtu* [‘ḡriṭtu], in it. ‘stretto’. Si noti la presenza di un’antica articolazione cacuminale di [d] (geminata tra vocali) risultato di L-, -LL- latine nell’asturiano occidentale meridionale. Seppur in siciliano se ne verifici una buona conservazione nell’attualità, in asturiano il suono ha sofferto dei cambiamenti lungo il tempo: [d] > [ḍz] > [ṭs] (García-Arias, 2003, pp. 201-210).⁶
- La collocazione dell’aggettivo possessivo davanti ai nomi di parentela, in contrapposizione al resto delle varietà linguistiche meridionali: es. *me frati*, in it. ‘mio fratello’, in nap. ‘fratemo’.
- L’impiego della perifrasi “aviri a + infinito” con il significato di ‘dovere’: es. *avi a lactari*, in it. ‘deve allattare’. L’asturiano presenta una struttura molto simile a quella siciliana: “tener (de)/que + infinito”, es. ‘ṭien que da-y de mamar’. In questo caso, ‘aviri’ e ‘tener’

³ Le informazioni e gli esempi forniti in seguito sono tratti da Amenta (2013, pp. 99-102), Matranga (2013, pp. 224-226) e García-Fernández (2022, pp. 38-41).

⁴ Gli esempi forniti in asturiano sono tratti da Academia de la Llingua Asturiana (2025) e García-Arias (s.f.)

⁵ Nel racconto si trovano infatti dei termini quali: *filici* < lat. FELICEM, *vidiri* < lat. VEDERE, *nui* < lat. NOS.

⁶ Sulle possibili origini di [ḍ] in asturiano, si veda: Menéndez-Pidal, R. (1954). *A propósito de ll y l latinas. Colonización suditálica en España*. Boletín de la Real Academia Española, Tomo 34, Cuaderno 142, 165-216.

sono sinonimi dell'italiano 'avere, possedere' ed entrambi vengono utilizzati per codificare il senso di obbligo.⁷

- In sintonia con l'asturiano, la tendenza a esprimere il complemento diretto riferito a persona con la preposizione *a*: es. chiama a tto matri, in it. 'chiama tua madre', in ast. 'llama a to madre'
- L'esplicitazione di proposizioni subordinate completive dopo verbi modali (volere, andare). Questa particolarità è comunque limitata all'area nordorientale dell'isola, al sud della Calabria e al Salento: es. vògghiu mi bbivu, in it. 'voglio bere'.
- L'impiego del passato remoto come tempo principale del passato: es. ora ora nisciu, in it. 'proprio adesso è nato'. Di forma analoga al siciliano, l'asturiano fa uso della forma di pretérito indefinido come tempo principale del passato: es. 'agora mesmo nació' (GLA, 2001).⁸
- La formazione del periodo ipotetico mediante il doppio uso del congiuntivo imperfetto (es. se mi chiamassi, venissi, in it. 'se tu mi chiamassi, io verrei'), un uso linguistico però contrapposto all'impiego del condizionale semplice nell'area nordorientale della Sicilia (es. si putiria, lu faciria, in it. 'se io potessi, lo farei').

La descrizione di questi aspetti linguistici riflette l'idiosincrasia del siciliano, il cui peso è ancora oggi determinante all'interno del panorama linguistico italiano; in aggiunta, la comparazione con l'asturiano fornisce un primo approccio contrastivo che si rivelerà importante durante il processo traduttivo. Ecco perché abbiamo effettuato una presentazione del quadro teorico e metodologico su cui si basa la traduzione de *La Sicilia*, traduzione nella quale, oltre a considerare in modo contrastivo le caratteristiche linguistiche – fonetiche, morfosintattiche e lessicali – espone in questo paragrafo, fonderemo le nostre decisioni e le nostre scelte traduttologiche nelle principali fonti bibliografiche e manuali di riferimento relativi alla traduzione tra lingue affini.

4. Analisi linguistica previa

Prima di esaminare la traduzione *in sé*, è utile fare un'analisi previa del testo originale al fine di definire i limiti del testo su cui stiamo per lavorare. L'obiettivo di questo primo passo è, da un lato, identificare la tipologia testuale e, dall'altro, determinare le particolarità che lo caratterizzano.

La Sicilia racconta una leggenda storica sull'origine mitologica del nome dell'isola sicula. Ci troviamo, dunque, davanti ad un testo di carattere narrativo. Come abbiamo segnalato precedentemente, Giuseppe Pitrè raccolse a Palermo questo testo dalla tradizione orale siciliana, quindi il testo, sebbene passato al codice scritto, mantiene ancora un bon numero di tratti di oralità, che cercheremo di riassumere di seguito.

In tanto che leggenda popolare, è stata tramandata per secoli per via orale, quindi il testo è pieno di tratti e caratteristiche linguistiche del parlato: non vengono appena utilizzati connettivi testuali,

⁷ Per un'analisi più profonda, si veda: Martínez-Olay (2021).

⁸ Per le forme con l'ausiliare 'tener' si veda: (García-Arias, 2003, pp. 285-287).

bensi un uso prediletto di frasi brevi collegate tramite virgole e punti; i dialoghi tra i personaggi sono brevi e diretti, con presenza di tratti orali, quali domande retoriche (*Chi si fa? Chi nun si fa?, Chi cummina la fortuna?*), verbi in imperativo (*annivinàticci, mettiti*), vocativi (*Maistà, Sicilia, o bella giuvina*) oppure esclamazioni (*Ora moru pri daveru!, luntana sia!*); i nomi che fanno riferimento a personaggi appaiono a volte alterati, di solito come diminutivi (*Rignedda, figghiola*); compaiono lungo tutta la narrazione un bel numero di unità paremiologiche di diverse tipologie (*cu l'occhi e cu li gigghia; a lu pirutu pirutu, Ddiu cci duna ajutu, o di cricchi o di croccu*), la cui frequenza di apparizione, in relazione alla lunghezza totale del testo, è prova della profonda conoscenza della cultura popolare siciliana dalla parte dei fornitori e dell'acquisizione e trasmissione per via orale. Nel momento affrontare la traduzione, dovremmo far attenzione a questi tratti orali per trasmetterli alle particolarità dell'asturiano in modo corretto.

A livello lessicale, si deve sottolineare, innanzitutto, l'importante influenza di tante lingue diverse (si veda capitolo 2) per capire l'eterogeneità del lessico siciliano. Per di più, siccome le due lingue a confronto sono sistemi affini, dovremo essere specialmente attenti alle similitudini che ci compaiono. In questo caso, la nostra attenzione si soffermerà sui tre entità diverse: 1) falsi amici, cioè, termini che, a causa della loro somiglianza, possono indurre a fare traduzioni sbagliate, per esempio *sempri* o *guardari*; 2) nomi propri e realtà culturali proprie della Sicilia: alcuni dei personaggi del testo non presentano problemi a livello traduttologico, nonostante ciò, alcuni altri (*Gattu Mammuni, Grecu-Livanti*), poiché legati all'immaginario folcloristico siculo, provocheranno potenziali difficoltà nel passare al siciliano all'asturiano; 3) le unità paremiologiche, proprie dei racconti di tradizione orale, sono presenti lungo tutta la leggenda: dovremo quindi essere specialmente attenti alle particolarità della cultura sicula per trovare una soluzione ai problemi traduttologici derivati dal confronto tra queste due culture.⁹

5. Proposta di traduzione di *La Sicilia*

Sicilia

Ello yera una vez un rei y una reina que teníen una fiya sola, tan guapa como Dios la pudo crear. El rei y la reina taben felices de tener a esta princesina y protexíenla con procuru. Cuando cumplió siete años y mediu, de sópitu, apaició una vieyina que lleía'l futuru.

—¡Mira! —diz el rei—. ¿Por qué nun entrugamos pol porvenir de la neña?

—Paezme buena idea —diz la reina—. ¡Vamos facelo! —. Asina ficieren y llamaren a la muyerina.

—Déxo-y equí'l dineru. Cuéntemos el futuru de la neña.

La vieya miró-y la palma la mano. Depués, miróla per delante y per detrás, y metió-y les manes nel pelo rubio que tenía mientras la miraba en silenci. Pregúnta-y el rei:

—Entós, buena muyer, ¿nun tien nada que mos contar?

—¿Y qué voi contar, Maxestá?

—¿Cómo ye? ¿Nun sabe qué dicir? —diz el rei—. ¡Más-y val falar!

Obligada, la vieyina entamó a falar y dixo:

—Sepa usté, Maxestá, qu'esta neñina cuerre munchu peligrú; dientro d'otros siete años y mediu, cuando cumpla dafechu quince años, va surdir un borrín densu, va sintise'l temblú d'un terremotu y

⁹ A questo riguardo, suggeriamo la lettura di Viejo-Fernández (2012), un dettagliato lavoro di raccolta di unità paremiologiche asturiane.

va apaecer na ciudá'l malváu Grecu-Levante¹⁰ cola forma d'un gatu grande y negru que llamen Gattu Mammuni. ¡Probe neña! Si nun la protexéis (anque seya inútil), el Grecu-Levante va secuestrala y va comela.

Con esta mala noticia, los probes pás alcontrárense énte un problema inevitable. ¿Qué podíen facer? Nun alcontraben nenguna solución. Mentanto, los años fueren pasando ensin sobresaltos. Por embargu, tiempu contáu, pronto pasa, y la mozuca cumplió asina los catorce años y mediu. Los probes pas lloraben, taben pernerviosos, nun sabíen qué facer nin tampoco a quién acudir. Taben convencíos de que, seis meses depués, la fiya diba ser víctima del destín. Un día, el rei baxó a la mar porque quería desfogase ensin que la fiya sintiere nada. De sópitu, acolumbró una barcuca ensin patrón, ensin remos nin veles. Iluminóse-y la mente y dixo:

—Esto ye un regalu de Dios, ¡por fin va iguase too!

Volvió entós pal palaciu a buscar a la fiya y, tal y como camentare, llevóla consigo a la mar y dixo-y:

—Atiendi, Sicilia (porque la moza llamábase Sicilia), Dios acaba dame los medios pa salvate y que nun te devore'l Grecu-Levante. Méтите nesta barcuca; equí hai tesoros a esgaya, hai vinu, pan y alimentos pa tomar con ello. Dios deséate lo meyor y, onde seya que llegues, la mar y la fortuna van empobinate a un sitiu seguru.

Asina, la barcuca partió coles primeres foles. Con emburrones d'un llau y emburrones d'otru, la probe Sicilia tuvo tres meses na mar, ensin saber ónde s'atopaba y ensin ver nunca un alma. Al final, el pan acabó y la fame entamó a asaltala. Dixo:

—¡Agora sí que muerro! —Y tiróse al fondu la barca.

Pero, a quien nada tien, Dios lu caltién: vieno una marexada fuerte con una fola enorme qu'em-puxó la barcuca y empobinóla, de golpe, a tierra firme. ¡Vaya caminos los de la suerte! Naquella tierra, que ye u vivimos nós, Sicilia sintióse salvada de los peligros de la mar y, lo que ye más importante, con tolos tesoros a resguardu.

Caminando pela tierra, Sicilia atopó'l verdaderu regalu de Dios: fruta, miel, páxaros, trigu, toa mena d'animales... N'otres pallabres, lo que cualesquiera podría desear; pero nun había naide, nun se veía un alma.

—¿Y qué fago yo equí sola? —diz—. Ye verdá que toi nun paraísu, ¡pero nesti desiertu nin siquiera los animales sobrevivirien!

La prubina lloraba porque, por uno o por otro, siempre-y llegaben desgracies. Sintíase perdida y taba bramente deprimía. Pero, yá qu'asina lo quixo Dios, al entamu del mes, mientras se quexaba en voz alto echada en suelu, vio apaecer un mozu guapu y altu como un carbayu.

—¿Quién yes? ¿Qué t'asocede, moza guapa? —diz—. ¿Por qué llores?

Ella respondió-y:

—¿Cómo nun voi llorar —diz ella— si tengo tola suerte en contra mi? Escucha...

Contó-y tola historia. L'home quedó ablucau. Pero depués, bien gayoleru, díxo-y:

—Bono, nun tengas mieu, que vamos igualo too y vamos ser felices. Tienes que saber que toa esta tierra quilmóla la peste (¡que nun vuelva!) y morrieren tolos habitantes, del primeru al últimu. Pa la mio desgracia, namás sobreviví yo: solo quería llorar porque me sintía como un home unviáu a prisión pa tola vida. Pero agora llegasti tu y eso ye más qu'una alegría, ¡mandóte'l Cielu hasta equí!

Viendo qu'él y ella yeren dambos mozos y guapos, les coses nun pudieren di-yos meyor. Fueren tolo felices qu'ún pueda imaxinar: Sicilia casóse con esti home (vamos poner que se llama Pepín), bramente habilidosu, bravu como'l que más y un verdaderu caballeru nes formes. Y d'esta forma,

¹⁰ [N. del T.]: Vientu de nordés comunmente relacionáu colos invasores bizantinos, pero que se redució a una figura que provoca mieu.

dueñu d'esti reinu con tantes riquesces, vivía de lo que la tierra producía. Pepín sintíase feliz, y a Sicilia amábala tanto que-y facien candelines los güeyos al mirala. Asina yera que, pol amor d'ella a esta tierra, quixo llamala Sicilia y entá güei se llama asina.

Más alantre, la feliz pareya tuvo montonera fijos, toos fuertes, argutos y guapos como'l pá y la ma; y pasando de padres a fijos, el reinu repobló otra vez y mucho meyor qu'enantés.

Vivieren muchos años felices y contentos,
pero nós nun vamos dicir más.

La Sicilia

Si cunta e s'arricunta ca cc'era 'na vota un Re e 'na Rigina, e avianu 'na picciridda, figghia unica, bedda quantu Diu la potti fari. Stu Re e sta Rigina si sintianu filici ca avianu a sta Riginedda, e la guardavanu cu l'occhi e cu li gigghia. La picciridda avia fattu sett'anni e menzu. Passa e passa 'na vecchia annivinavinturi. —"Oh (dici lu Re), vulemu fari annivinari la vintura a nostra ficchia?" —"Bonu è (dici la Rigina), facemuccilla annivinari". Accussì ficiru. Chiamaru la vecchia: —"Ccà cc'è cinqu pezzi di dudici (dici); annivinàticci la vintura a sta picciridda".

La vecchia cci talía la chianta di la manu a la picciridda, poi la talía pri davanti e darrerri, cci metti li manu 'nta li capidduzzi biunni, e tistía senza diri nenti. Spija lu Re:—"Vaja, bona vecchia, nudda vintura nni diciti? —" E chi pozzu diri, Maistà ? ,—" Comu, chi pozzu diri? (dici lu Re): o parrati, o parrati". Custritta, la vecchia appi a parrari e dissì: — " 'Nca sappia, Maistà, ca sta figghiola curri pìriculu assai; à 'n àutri sett'anni e menzu, quannu idda trasi appuntu 'ntra li quindici anni, havi a vèniri 'na forti nègghia e un trimulizzu di tirrimotu, e 'nta la cità si vidi spuntari lu Grecu-Livanti sutta forma di Gattu Mammuni, si nun la guardati a sta picciridda (ma lu guardalla è 'nùtili), povira figghia! lu Grecu-Livanti si l'aggranfa e si la mancia".

A sta mala nova, lu poviru patri e la povira matri ficiru la morti ch'èppiru di fari. Chi si fa? Chi nun si fa? nudda 'spirienza pigghiavanu, e l'anni passavanu belli belli. Lu cuntù 'un porta tempu; la picciotta avia quattordici anni e se 'misi, e li mischini patri e matri chiancianu, si pilavanu tutti, ma nun sapianu chiddu chi fari e chi uprari: certu ca a 'n àutri se 'misi la figghia era persa. Un jornu lu Re cala a mari, ca vullìa sfugari a chiànciri senza fariccinni sèntiri nenti a la figghia. Pri cumminazioni vidi ddà 'na varcuza senza patruni, senza rimi e senza vili: cci grapi la menti e dici: —" Ddiu fu chi la manna: tutti cosi su'aggiustati "; e turnau a cursa a lu palazzu a pigghiari a sò figghia.

Comu di fattu, si la purtau a mari, a la figghia. Dici: —" Senti, Sicilia, (cà idda, la giuvina, si chiamava Sicilia), Ddiu mi detti lu menzu pri tu sarvàriti, e nun essiri manciata di lu Grecu-Livanti; mèttili 'nta sta varca; ccà cc'è tisoni 'n quantitati; ccà cc'è pani, vinu e cumpanàggiu; Ddiu ti la manna bona, e unni voli lu mari e la fortuna ti portanu a sarvamentu".

La varca si partiu cu li primi cavadduna. Sbatti di ccà, sbatti di ddà, la povira Sicilia stetti tri misi supra mari, senza sapiri sutta quali celu era, e senza vidiri mai 'na facci di cristianu. "Nfini, lu pani finiu, e idda cuminciau a sèntivi la fami; dissì:—" Ora moru pri daveru!" e si jittau a lu funnu di la varca. Ma, a lu pirutu pirutu, Ddiu cci duna ajutu. Veni un forti marusu, e un cavadduni d'acqua tantu, si càrrica la varca e la porta di bottu supra terra. Chi cummina la furtuna? ca sta terra era chista nostra, unni abitamu nui, e Sicilia si truvau fora di lu pìriculu di lu mari, e chiddu ch'è cchiù, cu tutti li so' tisoni a latu.

Caminannu pri la terra, Sicilia attruvau lu veru beni Ddiu: frutti, meli, aceddi, furmentu, tutta sorta d'armali, 'nsumma chiddu ch'addisia la prena e la malata: ma un omu nun cc'era, nun si

vidia chiddu chi dicissi l'umbra di 'na pirsuna. " E comu fazzu (dici) sula sula? Veru ca sugnu 'nta un paraddisu, ma 'nta un disertu mancu l'armali stannu boni! ". E mischina chiancía, ca, o di cricchi o di croccu, era sempri sbinturata. Idda si sintia persa, e stava veramenti dimisa. Ma, comu vosi Ddiu, a capu di lu misi, mentri jittata 'n terra si lamintava a vuci forti, si vidi cumpariri un omu, beddu, longu quantu un stinnardu.—" Cu 'si'? chi hai (dic), o bella giuvina, ca chianci? " Risponni:—" E comu nun hê chiànciri, (dici), ca la sorti l'haju tutta contra di mia ? Sintiti... ". E cci cunta tutta la sò storia. Dd'omu allucchiu: poi tuttu cuntenti cci dissi:—" E bonu, nun ti dubbitari, ca tutti cosi aggiustati su', e nui saremu felici, Ha 'a sapiri ca 'nta sta terra vinni la pesti (luntana sia!), e mureru l'abitanti tutti, tutti, finu all'ultimu; eu sulu arristai pri me' disgrazia, sulu a chiànciri, comu un omu cunnannatu 'n galera a vita. Ora bon' è ca vinisti tu, lu Celu ti cci manna! ".

Sulu iddu, sula idda, picciotti e beddi tuttidui, la cosa nun si putia cumminari di megghiu; e tuttidui nni fòru cuntenti quantu si pò 'mmaginari.

Accussi si 'nguaggiaru, Sicilia e st'omu (mittemu ca si chiamava Pippinu), omu veramenti abilitusu, curaggiusu quantu mai, e un veru Cavaleri a li formi. E ddocu, patruni di tuttu stu Regnu, cu tantu massenti di tisori, sparti di chiddu chi la terra pruducia, lu Pippinu si 'ntisi felici, e a Sicilia la stimava quantu la pupidda di l'occhi soi; e pr' amuri d'idda a sta terra la vosi chiamari Sicilia, e comu 'nfatti si chiama sempri accussi.

Ddoppu, sti dui spusi felici àppiru 'n asèrcitu di figghi, tutti putirusi, 'ncignusi e beddi comu lu patri e la matri; e di patri 'n figghiu lu Regnu si pupulau arrè e megghiu di prima.

*Iddi camparu anni ed anni felici e cuntenti,
E nui ccà nni munnamu li denti.*

6. Analisi dei problemi traduttologici

La traduzione di lingue affini costituisce un'arma a doppio taglio: la similitudine linguistica rappresenta un vantaggio per il traduttore, ma allo stesso tempo tale affinità può causare errori nel testo di destinazione. A questo proposito, si noti come «[e]l traductor de lenguas afines, a diferencia del que trabaja con idiomas más alejados, se ve inicialmente favorecido por la similitud léxica y morfosintáctica de determinados términos y estructuras idiomáticas» (García-Fernández, 2020b, p.130). In base a queste affermazioni, diventa evidente che il traduttore di lingue con somiglianze strutturali e linguistiche –tra cui il siciliano e l'asturiano– deve prestare particolare attenzione al testo di destinazione se desidera ottenere un risultato naturale e di qualità.

Alla luce di queste circostanze, si presentano in seguito gli elementi più controversi e problematici, derivati dalla traduzione in asturiano della favola. L'analisi traduttologica è infatti circoscritta ai tre fattori traduttivi di maggiore complessità: i falsi amici, i nomi propri – compreso i loro legame con l'immaginario culturale siculo – e le unità paremiologiche.

6.1 Falsi amici

Come emerge dalle parole suddette, è chiave prestare la massima attenzione quando si traduce questo tipo di unità lessicali. L'affinità strutturale fra entrambe le lingue potrebbe farci accettare traduzioni sbagliate. Inoltre, tenuto conto della quantità e varietà di influenze linguistiche –si veda capitolo 2.– che hanno partecipato alla formazione del siciliano attuale,

dovremo pensare non solo alle lingue qua presenti (siciliano ed asturiano), bensì a un gruppo più ampio, dove sono comprese pure spagnolo, francese o arabo per offrire una traduzione corretta. Ecco alcuni esempi:

- (1) a. Siciliano: *E si nun la guardati a sta picciridda [...] povira figghia!*
 b. Asturiano: *¡Probe neña! Si nun la protexéis (a la pequeñina).*

In (1a) il verbo siciliano *guardari* non deve essere confuso con il termine asturiano *guardar*, poiché il significato del lemma siculo è proprio questo: «custodire, tenere in guardia» (Traina, 1868, p. 453). L'asturiano *guardar*, pur potendo essere utilizzato nel senso di *custodire*, solleva delle sfumature che non sono condivise dal lessema siciliano¹¹. Attenti dunque a questo valore semantico, il vocabolo originale si è tradotto come *protexer* (1b). Bisogna comunque prendere anche in esame le frasi successive:

- (2) a. Siciliano: *senza faccinni sèntiri nenti a la figghia.*
 b. Asturiano: *ensin que la fña sintiere nada.*

In (2a) il verbo *sèntiri* rappresenta un elemento di convergenza tra il siciliano e l'asturiano (2b). Viene utilizzato nel testo di partenza con il senso di «ricevere le impressioni per mezzo de' sensi [...] Noi più specialmente lo restringiamo al senso dell'udito» (Traina, 1868, p. 911). L'accezione “percibir col sentiu del oyú” del Diccioniariu de la Llingua Asturiana (2025) conferma la scelta traduttiva in asturiano¹². In questo caso, l'affinità è positiva, cioè, tutte e due le forme rinviano al senso dell'udito. Vediamo ancora un altro esempio:

- (3) a. Siciliano: *e comu 'nfatti si chiama sempri accussi.*
 b. Asturiano: *y entá güei se llama asina.*

In (3a) l'avverbio di tempo *sempri* non dovrebbe essere tradotto con il cognato asturiano *siempre*, poiché ogni lessema codifica infatti un'informazione diversa: come segnato dal Vocabolario Treccani per l'italiano (trasferibile pure al siciliano), in questo contesto, *sempri* va inteso nel senso di «simile a *ancora*, per dire che una cosa continua nello stesso modo, che non è cessata, che non è cambiata da com'era». Proprio per questa ragione l'abbiamo tradotto come *entá güei*, giacché riteniamo raccolga meglio il senso originale.

6.2. Nomi propri ed elementi culturali

In *La Sicilia* si sono trovati dei nomi propri la cui traduzione si è rivelata inizialmente complicata. Nel testo ce ne troviamo cinque (*Sicilia*, *Ddiu*, *Greco-Livanti*, *Gattu Mammuni*, *Pippinu*), anche se ce ne sono due meno complessi da tradurre: *Sicilia*, usato come sostantivo di persona al femminile, non si è tradotto perché non necessario; inoltre, in quanto toponimo ampiamente conosciuto a livello internazionale, non ha proprio senso fare delle modifiche nella lingua di des-

¹¹ Non dovremmo neanche confonderlo con l'italiano *guardare* (e quindi *mirar* in asturiano), per cui il siciliano utilizza *taliari*.

¹² Si rimanda a: <https://diccionariu.alladixital.org/index.php?cod=44225> [data di consultazione: 07/01/2025]. Le informazioni di questo lemma sono pure reperibili sul Diccioniariu General de la Lengua Asturiana (DGLA): <https://mas.lne.es/diccionario/palabra/67844> [data di consultazione: 07/01/2025].

tinazione (soprattutto perché l'argomento principale della favola è quello di spiegare le ragioni per cui la Sicilia è stata chiamata proprio così e non diversamente). Nel caso del termine *Ddiu*, riferito al creatore dell'universo per il Cristianesimo, il cambiamento fatto è minimo: *Dios* è un lessema che rinvia alla divinità cristiana e alla cultura religiosa condivisa dalle comunità di parlanti di tutte e due le civiltà.

Nei casi finora presentati non si sarebbero dunque prodotte delle perdite semantiche, ma tutto il contrario: si fa una traduzione con cui si esprimono in modo chiaro i concetti utilizzati da Pitre nel componimento letterario. Il *modus operandi* nella traduzione dei tre nomi mancanti è però diverso. Per quanto riguarda il sintagma *Greco-Livanti*, si propone quanto segue:

- (4) a. Siciliano: si vidi spuntari lu Greco-Livanti.
 b. Asturiano: va apaecer el malváu Greco-Levante¹³.

Sconosciuto da gran parte della popolazione al di fuori del contesto culturale siciliano, il termine *Greco-Livanti* è di grande valore etnografico perché fa riferimento a una figura malvagia, a un terribile mostro del folclore siciliano. Tradotto in italiano come *Greco-Levante*, Cutrera (2018) fornisce una spiegazione ben chiara su questa voce:

Greco Levante è il nome di un vento che soffia da nord-est e, come spesso accade nella tradizione del folklore siciliano, gli intrecci tra la realtà ed il mito sono spesso inestricabili. Infatti, il riferimento a Greco Levante probabilmente trasfigura i bizantini ed il loro impero, rappresentato come mostro perché ricordato dai siciliani come un impero che portò al malgoverno dell'isola, caratterizzato da avidità e pesanti tassazioni¹⁴.

La traduzione di questo concetto culturale è complicata, poiché non esistono lemmi analoghi in asturiano. Questo caso specifico mette in rilievo l'importanza di essere attenti nel processo di traduzione agli elementi culturali, i quali non possono sempre essere tradotti in modo preciso o letterale, con la conseguente perdita di significato nei testi di destinazione. Il sintagma *vientu de nordés* in asturiano¹⁵ non ha niente a che vedere con il significato di *Greco-Livanti*, riferito, come detto in anticipo, a un personaggio di tipo folcloristico. Si è scelto, dunque, di attuare in due modi diversi: da un lato, si è fatta un'amplificazione linguistica (Hurtado-Albir, 2001, p. 258) tramite l'anteposizione dell'aggettivo *malváu* al nome proprio, così da trasmettere il senso originale di malvagità, oltre ad un adattamento morfofonologico alle norme ortografiche dell'asturiano; dall'altro, si è ricorso a una nota a piè di pagina in cui specificiamo ai destinatari le peculiarità etnografiche del testo originale.

Le sfide traduttive non finiscono comunque con le voci finora analizzate. Occorre prestare particolare attenzione al nome proprio Gattu Mammuni, il quale si è tradotto come segue:

- (5) a. Siciliano: *sutta forma di Gattu Mammuni*.
 b. Asturiano: *cola forma d'un gatu grande y negru que llamen Gattu Mammuni*.

È difficile trovare una definizione univoca del sintagma Gattu Mammuni: le fonti consultate parlano di un essere a forma di gatto, malevolo e di grandi dimensioni, il quale cerca di infondere

¹³ [N. del T.]: *Vientu de nordés comunmente relacionáu colos invasores bizantinos, pero que se redució a una figura que provoca miéu*.

¹⁴ Questi dati sono stati presi da: <https://www.nuoveverrine.it/la-leggenda-della-principessa-sicilia/>

¹⁵ Nella tradizione asturiana ce ne sono diversi modi di dire contenenti il sintagma *vientu de nordés* (cf. Viejo-Fernández, 2012), ma esso non è comunque diventato una figura mitologica come accaduto in Sicilia.

la paura nelle persone e lo si trova in rapporto stretto con il male¹⁶. Come accaduto nell'esempio (4a), in (5a) viene utilizzato un lemma impossibile da tradurre in asturiano perché è sprovvisto di un termine analogo¹⁷. Tuttavia, in quest'occasione si è deciso di non adattare l'enunciato di partenza per un chiaro motivo: il sintagma originale siciliano deriva da una forma romanza *gattu* (lat. tardo *CATTUS*, forse voce celtica¹⁸) + una forma araba *MAYMŪN* (il cui significato in it. è 'scimmia'); sarebbe quindi decisamente artificiale utilizzare una struttura quale 'gatu-monu', anche perché non si trasmette affatto la sfumatura di figura maligna del termine siculo. Nel tradurre, si è preferito di effettuare una descrizione del personaggio (5b), in modo che il lettore asturiano capisca le sfumature fisiche di questo elemento siculo; non bisogna segnalare ancora la caratteristica di malvagità, poiché è già stata specificata prima (el malvaú Grecu-Levante).

Infine, per quanto riguarda *Pippinu*, nome del marito di Sicilia, si noti come esso si sia tradotto perché l'asturiano ha un'equivalenze linguistica per fare riferimento a questo sostantivo di persona. Come spiegato da Torre (1994) nel capitolo 3.3. del volume *Teoría de la traducción literaria*, si consiglia di non tradurre né i nomi propri né i cognomi salvo in alcuni casi specifici¹⁹. Tuttavia, in questo libro viene pure specificato che nell'ambito della finzione letteraria i nomi dei personaggi vengono solitamente tradotti «a fin de conservar de algún modo en la LT las connotaciones existentes en la LO» (Torre, 1994, p. 105). Basata su questi presupposti teorici, ecco la traduzione effettuata:

- (6) a. Siciliano: *st'omu (mittemu ca si chiamava Pippinu)*.
 b. Asturiano: *esti home (vamos poner que se llama Pepín)*.

Dinanzi a un contesto grammaticale come quello di (6a), occorre chiedersi: perché dovremmo tradurre il nome proprio *Pippinu*? Quali argomenti giustificano la nostra scelta traduttologica? Risulta infatti appropriato procedere in questo modo da un punto di vista funzionale e linguistico? In realtà, la risposta a tutte queste domande è chiara: siamo di fronte a un problema di tipo semantico. In (6a) bisogna interpretare adeguatamente il sintagma *mittemu ca si chiamava*, poiché è precisamente in questa parte della frase che troviamo i motivi che ci hanno spinto a tradurre il nome *Pippinu* come *Pepín* (6b). Questo sintagma è chiave da una prospettiva semantica, giacché non solo altera il valore del nome proprio, ma anche lo priva della sua funzione originaria: *Pippinu* non verrebbe utilizzato in (6a) per designare un individuo concreto all'interno del testo; a dire il vero, esso avrebbe assunto un significato astratto, generico e indeterminato nel suo contenuto²⁰.

Pippinu è pertanto un termine riferito a un uomo qualunque e non sarebbe dunque correlato a un significante specifico: in (6a) non si fa menzione a nessun *Pippinu* in particolare. Questa funzionalità linguistica è pure condivisa dalla forma *Pepín* (6b): il nome verrebbe impiegato nella traduzione per riprodurre il valore di non identificazione presente nel termine originale siciliano. Di conseguenza, inserire questo equivalente linguistico in base alla struttura e alla singolarità antropomica dell'asturiano non sarebbe solo una scelta traduttiva e stilistica, bensì una necessaria operazione linguistica per raggiungere una traduzione di qualità.

¹⁶ Nel dizionario di italiano del Corriere della Sera viene specificato che si tratta di un termine trecentesco il cui vero significato è proprio questo: “[a]nimale immaginario delle fiabe con qualche cosa di pauroso”. Si legga: https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/G/gattomammone.shtml [data di consultazione: 10/01/2025].

¹⁷ García-Arias (2021) avverte un risultato “maimón(es)” (< *MAYMŪN*) per l'asturiano con significato analogo a quello di¹². Tuttavia, questo lemma non è accettabile come equivalente del sic. “mammuni”, poiché il termine asturiano non rinvia ad una creatura mitologica specifica come accade in Sicilia.

¹⁸ Si veda: <https://www.treccani.it/vocabolario/gatto/> [data di consultazione: 19/04/2024].

¹⁹ Si veda, in particolare, il capitolo 3.3.2. incentrato sugli antroponomi (Torre, 1994, pp. 103-110).

²⁰ In merito a questo punto, si legga: Trapero (1996, pp. 337-353).

6.3. Unità paremiologiche

Le unità paremiologiche svolgono un ruolo significativo sia nell'ambito della linguistica che in quello della traduzione. Queste espressioni linguistiche racchiudono la saggezza e l'esperienza collettiva di un popolo, permettendo di individuare i valori culturali, le norme sociali e la realtà quotidiana di una comunità umana come quella siciliana. Da un punto di vista linguistico, lo studio della paremiologia contribuisce all'analisi semantica e pragmatica di una lingua, fornendo preziose informazioni sui modi di dire di varietà linguistiche come il dialetto siciliano. Nell'ambito della traduzione, le unità paremiologiche presentano però sfide specifiche a causa del loro significato culturale e contestuale. Per tradurle nel modo giusto il traduttore deve possedere una conoscenza profonda della cultura e delle peculiarità lessico-grammaticali della lingua di partenza per trasmettere il significato nel testo meta in maniera precisa ed efficace.

In ogni caso, dobbiamo effettuare la traduzione delle unità paremiologiche con sensibilità e con abilità in modo che il risultato finale sia adeguato e leggibile da parte del pubblico destinatario²¹. La capacità di catturare l'essenza e le intenzioni implicite nei modi di dire non solo arricchisce la qualità delle traduzioni, ma promuove anche una comprensione profonda e una convivenza rispettosa tra culture diverse. D'altra parte, si osservi che questa leggenda è un racconto scritto che appartiene a una tradizione molto antica legata prevalentemente all'ambito dell'oralità, cioè al discorso orale. La traduzione di *La Sicilia* è infatti piena di caratteristiche linguistiche di natura orale (si veda il capitolo 3.), essendo questa la ragione per cui si trovano spesso proverbi, aforismi, ecc. nel testo di partenza. Attenti dunque alle particolarità linguistiche del siciliano e dell'asturiano, si noti come l'inclusione di unità paremiologiche nel testo originale abbia in certi contesti reso difficile il processo di traduzione. Ecco alcuni esempi:

- (7) a. Siciliano: *e la guardavanu cu l'occhi e cu li gigghia.*
 b. Asturiano: *y protexienla con procuru.*

In (7a) si utilizza l'espressione *cu l'occhi e cu li gigghia*, la cui traduzione letterale in asturiano sarebbe *colos güeyos y les ceyes*. Tradurlo in asturiano in questo modo non avrebbe proprio senso, non solo perché il sintagma non verrebbe capito dagli parlanti di asturiano, ma anche perché si sta mettendo da parte il significato di quest'unità paremiologica. In realtà, l'enunciato siciliano viene impiegato con il senso di «custodire con gran cura ed amorevolezza» (Traina, 1868, p. 666). In base a questa definizione e da un approccio strettamente traduttivo, riteniamo non sia giusto tradurre l'espressione sicula parola per parola²², poiché bisogna andare oltre la letteralità del testo e interpretarla proprio come segue: *protexer con procuru* (7b). A nostro parere, la traduzione sarebbe così ben adattata al significato dell'enunciato originale, rendendo i contenuti accessibili ai lettori del testo meta.

Un altro esempio a cui occorre fare riferimento a causa sia della problematicità linguistica che delle sfide filologiche derivanti dalla sua traduzione è questo:

²¹ Per quanto riguarda le unità fraseologiche, si ricordi che “una secuencia de palabras será considerada unidad fraseológica en la medida en que cumpla, al menos, dos condiciones esenciales: fijación e idiomática” (Castillo-Carballo, 1998, p. 70).

²² In merito a questo punto, si sottolinei che “[l]a idiomática ha sido entendida de dos maneras diferentes. Por un lado, responde, en el sentido etimológico, a lo que es propio y peculiar de una lengua y, por otro, se puede interpretar como el rasgo semántico característico de ciertas construcciones fijas, en las que su significado no puede ser deducido a partir de los elementos que la forman, y así es como debe entenderse en el ámbito fraseológico” (Castillo-Carballo, 1998, p. 72).

- (8) a. Siciliano: *lu poviru patri e la povira matri ficiru la morti ch' àppiru di fari.*
 b. Asturiano: *los probes pás alcontrárense énte un problema inevitable.*

In (8a) il sintagma *ficiru la morti ch' àppiru di fari* viene utilizzato per esprimere una situazione tanto complessa quanto la morte, per la quale non esiste alcun rimedio o soluzione possibile; in altre parole, assume il significato di «essersi imbattuto nella gravissima sorpresa che si voleva evitare» (Traina, 1868, p. 606). Tenuto conto di questo fatto, e considerando la distanza esistente tra i termini impiegati nell'enunciato siciliano (significante) e il valore semantico implicito nell'espressione sicula (significato), si è deciso di tradurre il testo di partenza in questo modo: *alcontrárense énte un problema inevitable* (8b). Nella traduzione non si usa nessun'unità paremiologiche analoga, dato che non avrebbe catturato con precisione e con rigore il significato dell'espressione originale siciliana²³. D'altro canto, ricorrere a una traduzione letterale ci avrebbe condotto a riprodurre frasi prive di senso: **ficieren la muerte que tuvieren que facer.*

Per concludere, bisogna pure commentare una frase molto interessante perché profondamente legata alla cultura siciliana. Eccola:

- (9) a. Siciliano: *E mischina chiancía, ca, o di cricchi o di croccu, era sempri sbinturata.*
 b. Asturiano: *La prubina lloraba porque, por uno o por otro, siempre-y llegaben desgracies.*

Impiegato in (9a), il sintagma *cricchi e croccu* – a cui si potrebbe anche aggiungere l'enunciato *manicu 'i ciascu* – non è riferito a oggetti, nemmeno ad animali, bensì a persone. Su quest'espressione tipicamente siciliana, conviene puntualizzare:

Sono numerose in Sicilia le figure ormai diventate proverbiali [...] Una che risulta ancora più singolare è quella del duo (o del trio, come vedremo) composto da Criccu, Croccu e manicu 'i ciascu: l'origine e i significati di questa espressione sono infatti ancora molto dibattuti, e in base alla zona in cui ci si trova possono dar vita a interpretazioni molto diverse fra loro. Partiamo dalla sua spiegazione in senso stretto, che stando alla tradizione sarebbe legata all'affiatamento fra tre malandrini di cui è meglio non fidarsi. Nominarli insieme equivarrebbe a dire, in italiano, che le disgrazie non vengono mai sole. Nella Trinacria per esprimere lo stesso concetto esistono delle varianti piuttosto fantasiose [...] ma Criccu, Croccu e manicu 'i ciascu resta la più diffusa e la più versatile, dal momento che può anche solo riferirsi a una combriccola poco raccomandabile in senso letterale²⁴.

In conformità a questi dati è quindi possibile dedurre che Cricchi e Croccu sono dei personaggi del folklore siciliano di cui è forse meglio non fidarsi –neanche nominarli– per evitare delle disgrazie e mali peggiori. Ad essere esatti, il sintagma siciliano viene usato per indicare che le calamità non arrivano mai da sole, significato che deve essere mantenuto in asturiano. Attenti al senso dell'enunciato siculo (9a), abbiamo scelto questa traduzione: *por uno o por otro* (9b). Siccome il contenuto culturale dell'espressione siciliana non è in nessun modo traducibile in asturiano –e non ce ne ha modi di dire analoghi o simili– si è finalmente utilizzato un enunciato di uso comune

²³ Ci sono però contesti in cui non è solo importante fare attenzione ai valori idiomatici del sintagma di partenza (sic. *a lu pirutu pirutu, Ddiu cci duna ajutu*), ma anche è necessario prendere in considerazione la rima per tradurre in modo adeguato il proverbio siciliano: ast. *a quien nada tien, Dios lu caltién*. Ecco un altro esempio: sic. *si vidi cumpariri un omu, beddu, longu quantu un stinnardu*, tradotto in ast. *vio apaecer un mozu guapu y altu como un carbayu*.

²⁴ Queste informazioni sono prese da: <https://www.sicilianpost.it/criccu-croccu-e-manicu-i-ciascu-i-poco-raccomandabili-malandrini-siciliani/> [Data di consultazione: 10/01/2025].

e neutro in (9b), enunciato grazie al quale si preserva il significato originale pur omettendo la referenza ai due personaggi siculi.

7. Conclusioni

Lungo l'esposizione di questo articolo, si sono presentati le lingue di sostrato e superstrato che hanno influito sulla evoluzione del siciliano ed i tratti linguistici più rappresentativi di questa lingua, oltre ad un piccolo studio contrastivo con la lingua asturiana. Per di più, sulla base delle principali teorie e metodi traduttivi, si è fatta una traduzione in asturiano del testo *La Sicilia* di Giuseppe Pitre (1888). In queste traduzioni si sono dovute affrontare le problematiche traduttologiche inerenti alle lingue affini: la traslazione di significato si rileva a volte complicata, motivo per cui si sono illustrate le difficoltà più interessanti nel processo traduttivo, le alternative scelte e le soluzioni adottate per far sì che i lettori in asturiano provassero le stesse sensazioni dei lettori siciliani.

Anche se ogni traduzione comporta un'inevitabile perdita di significato, crediamo che il risultato finale riesca a catturare l'essenza del testo originale. Non abbiamo voluto omettere la realtà culturale intrinseca alla Sicilia; perciò, nelle traduzioni si impiegano note a piè di pagina, vengono utilizzati termini non modificati (*Gattu mammuni*) o si fanno semplicemente cambiamenti morfologici su base ortografica (*Greco-Levante*). In conformità a quanto esposto, siamo però giunti alle seguenti conclusioni:

- 1) Il siciliano, pur avendo una profonda affinità linguistica con l'italiano e con l'asturiano, presenta pure delle specificità da non trascurare (si legga il capitolo 2). Proprio per questo motivo, lo studio delle caratteristiche linguistiche del siciliano ed il confronto con l'asturiano si sono rivelati necessari per capire determinati sensi del testo originale al fine di garantirne il trapasso giusto all'asturiano.
- 2) Come detto nel capitolo primo, la prossimità strutturale tra due lingue affini rende tendenzialmente difficile il lavoro di comprensione del testo originale, poiché l'interferenza può giocare contro il traduttore e indurlo a fare degli errori di comprensione; precisamente nella lingua siciliana, conosciute le eterogenee radici che configurano l'idioma, questo aspetto si rivela basilare. Tuttavia, in questo caso, siamo giunti alla conclusione che l'affinità non andrebbe capita come un potenziale problema, ma come un indizio: la congiunzione dell'intercomprensione romanza e queste tracce lasciate dal testo spingono a rivolgere l'attenzione verso altri sistemi affini dove trovare le informazioni mancanti in fonti strettamente siciliane.
- 3) Trasmettere l'immaginario culturale e folcloristico di una società così sconosciuta per gli asturiani come quella siciliana non si è presentato semplice. Tuttavia, tramite diversi metodi traduttivi, abbiamo cercato trasporre e adattare le particolarità siciliane con lo scopo di renderle accessibili ad un pubblico straniero. Occorre segnalare che, proprio come succede nell'ambito lessicale, i personaggi legati all'immaginario culturale siculo non sempre compaiono nei dizionari e vocabolari; a volte, non si dettagliano così profondamente da farci capire appieno la loro idiosincrasia. Per questa ragione, siamo convinti che i ricorsi in linea sono stati una fonte di speciale interesse per quanto riguarda le entità folcloristiche, sopra tutto per quelle non molto diffuse nella letteratura.

La traduzione gioca un ruolo fondamentale nel diffondere culture diverse in quanto essa attua come punto di accesso ad immaginari che non avremmo mai conosciuto in modo diverso. Per questa traduzione di *La Sicilia* si è individuata una metodologia della traduzione apposita basata nelle particolarità a livello contrastivo di entrambe lingue, un processo iniziato già da Martínez-Olay (2021) per quanto riguarda la coppia siciliano-asturiano. Questa nostra continuazione cerca di approfondire sia in una metodologia della traduzione fra lingue minoritarie che nella diffusione la cultura sicula al pubblico asturiano; per di più, speriamo di aver offerto un punto di vista diverso ma interessante sulle analisi traduttive, incentrato in argomenti piuttosto culturali e non solo linguistici.

Finalmente, per quanto riguarda la situazione della traduzione fra lingua minoritarie nel contesto asturiano, riteniamo interessanti l'analisi effettuata da Héctor García-Gil sulla traduzione dell'opera galiziana «Retorno a Tagen Ata» nel numero 127 di *Lletres Asturianas*, prima opera in questa lingua tradotta all'asturiano, e soprattutto, l'articolo «Onde sal fumu ye qu'hai fueu. *Paremijs populares pronunciadas por don Quijote en las traducciones integrales rumanas y asturiana*», pubblicato nella stessa rivista, numero 125, dove Joan Fontana analizza le strategie scelte per tradurre le paremie popolari del classico castigliano sia al rumeno che all'asturiano. Siamo sicuri, dunque, che assisteremo ad un importante aumento degli studi di traduzione sull'asturiano, in particolare grazie dall'incremento del numero di opere tradotte, sia nazionali che internazionali.

Referenze bibliografiche

- Academia de la Llingua Asturiana, (2001). *Gramática de la Llingua Asturiana* [GLA]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Academia de la Llingua Asturiana. (2025). Consultao n°<https://www.diccionariu.alladixital.org>
- Amenta, L. (2013). Note di morfosintassi siciliana. In Ruffino, G. (a cura di), *Lingue e culture in Sicilia. Vol. I*, pp. 99-117. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Regione Siciliana – Assessorato Regionale dei Beni Culturali e dell'Identità Siciliana.
- Castillo-Carballo, M. (1998). El concepto de unidad fraseológica. *Revista de Lexicografía* 4, pp. 67-79.
- Corriere della Sera (s.f.). *Dizionario di italiano*. Recuperato il 19 aprile 2024 da: https://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/.
- Cutrerá L. (2018). La leggenda della principessa Sicilia. <https://www.nuoveverrine.it/la-leggenda-della-principessa->
- García-Arias, X. L. (2021). *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* [DELLA]. Uviéu: Universidá d'Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana
- García-Arias, X. L. (2003). *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García-Arias, X. L. (s.f.). *Diccionario General de la Lengua Asturiana* [DGLA]. <https://mas.lne.es/diccionario/>.
- García-Fernández, J. (2019). El superestrato románico. La huella del español, del francés y del occitano en el siciliano contemporáneo. *Estudios Románicos* 28, pp. 233-245.
- García-Fernández, J. (2020a). Acerca de la heterogeneidad léxica del siciliano contemporáneo. Influjo griego, árabe y otras influencias menores. *Tonos Digital: Revista de estudios filológicos*, 39.
- García-Fernández, J. (2020b). La literatura dialectal siciliana. Enfoque contrastivo de los problemas lingüísticos y traductológicos derivados de la traducción al castellano de *L'assaggiatrice*. *Hermēneus. Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria* 22, pp. 123-156.
- García-Fernández, J. (2021). De la base latina al adstrato dialectal. El siciliano en clave diacrónica. In González de Sande, E. (ed.). *Interconexiones. Estudios comparativos de literatura, lengua y cultura italianas*, pp. 139-153. Madrid: Dykinson.
- García Fernández, J. (2022). *La catadora, de Giuseppina Torregrossa. Traducción, estudio y edición crítica*. Roma: Bussola edizioni.
- García-Yebra, V. (1990). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- Hurtado-Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traducción*. Madrid: Cátedra.
- Istituto della Enciclopedia Italiana fondata da Giovanni Treccani (s.f.). *Treccani*. Recuperato il 19 aprile 2024 da: <https://www.treccani.it/>.
- Landers, C. E. (2001). *Literary translation. A practical guide*. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters.

- Marchesini, G. (2007). Teorie della traduzione e strategie traduttive. In Montella, C. & Marchesini, G. (ed.), *I saperi del tradurre. Analogie, affinità, confronti*, pp. 45-69. Milano: FrancoAngeli.
- Martínez-Olay, P. (2021). Traduzione fra lingue minoritarie: siciliano ed asturiano. Analisi contrastiva delle perifrasi verbali e proposta. *Lletres Asturianas* 124, pp. 51- 66.
- Matranga, V. (2013). El siciliano nell'Italia dialettale. In Ruffino, G. (a cura di), *Lingue e culture in Sicilia. Vol. I*, pp. 216-228. Palermo: Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Regione Siciliana, Assessorato Regionale dei Beni Culturali e dell'Identità Siciliana.
- Menéndez-Pidal, R. (1954). *A propósito de ll y l latinas. Colonización suditálica en España*. Boletín de la Real Academia Española, Tomo 34, Cuaderno 142, 165-216.
- Morini, M. (2007). *La traduzione. Teoria, strumenti, pratiche*. Milano: Sironi Editore.
- Newmark, P. (2010 [1992]). *Manual de traducción* (versión española de V. Moya). Madrid: Cátedra.
- Pitrè, G. (1888). *Fiabe e leggende popolari siciliane. Volume unico*. Palermo: Luigi Pedone Lauriel Editore.
- Santoyo, J. C. (1996). *El delito de traducir*. León: Universidad de León.
- Sicilian Post (s.f.). *Storie dalla Sicilia e dal mondo*. Recuperato il 24 aprile 2024 da: <https://www.sicilianpost.it/>
- Tagliavini, C. (1993 [1949]). *Orígenes de las lenguas neolatinas. Introducción a la filología romance* (traducción de J. Almela; segunda reimpresión en español). México: Fondo de Cultura Económica.
- Torre, E. (1994). *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Editorial Síntesis.
- Traina, A. (1868). *Nuovo vocabolario Siciliano-Italiano*. Palermo: Giuseppe Pedone Lauriel Editore.
- Trapero, M. (1996). *Sobre la capacidad semántica del nombre propio. El Museo Canario*, LI, pp. 337-353.
- Venuti, L. (2021). *Tesis sobre la traducción: un òrganon per al moment actual* (F. Parcerisas, Trad.). Philadelphia: Temple University.
- Viejo-Fernández, X. (2012). *Paremias populares asturianas. Estudio, clasificación y glosa*. Madrid: Centro Virtual Cervantes.

Recibíu: 19.09.2024

Aceutáu: 17.12.2024

La Lliteratura Infantil y Xuvenil n'asturianu nos 25 caberos años: formatos, temátiques y camín de futuru /*Asturian Children's and Youth literature in the last 25 years: formats, topics and future perspective*

Loreto Díaz Suárez

Facultá Padre Ossó

Universidá d'Uviéu

<https://orcid.org/0000-0003-4179-2940>

Aída Bárbara Parrales Rodríguez

Universidá d'Uviéu

Universidad Internacional de La Rioja

<https://orcid.org/0000-0002-3856-2426>

Resume: La Lliteratura Infantil y Xuvenil (LLIX) constitúi ún de los sofitos de la tresmisión de la llingua y la cultura pa neñes y neños. Los currículos vixentes de Llingua Asturiana y Lliteratura d'Educación Primaria y Educación Secundaria Obligatoria planteguen, ente los sos saberes básicos, la llectura d'obres que s'afaigan a los intereses de los escolinos y la conocencia del patrimoniu lliterariu asturianu y de la lliteratura actual. Nesti sen, precísase de revisar si los formatos, temátiques y xéneros de los llibros infantiles y xuveniles n'asturianu respuenden a los intereses de los rapacinos y a les tendencias lliteraries actuales. Poro, nesti trabayu ufiértase un percorriú peles obres infantiles y xuveniles nos 25 caberos años. Pa ello, creóse una base de datos con un *corpus* de 462 obres espublizaes n'asturianu dende l'añu 2000 al 2024. Pa la clasificación de los resultaos estrayíos, aplicóse'l criteriu d'edá, temática, complexidá llingüística y xéneru/subxéneru. L'análisis que s'ufierta faise en función de los xéneros/subxéneros lliterarios, les temátiques y los formatos, rellacionando los resultaos coles tendencias de LLIX nel ámbitu hispánicu y trazando una perspeutiva de futuru pa cola LLIX n'asturianu.

Pallabres clave: Lliteratura Infantil y Xuvenil, lliteratura asturiana, llingua asturiana, LLIX

Abstract: *Children's and Youth Literature Is one of the key elements in the transmission of language and culture to children. The current educational legislation of Asturian Language and Literature subject for Primary and Secondary Education (ESO), includes as fundamental knowledge the reading of books suited to students' interests, as well as an understanding of Asturian literary heritage and contemporary literature. In this sense, it is necessary to review whether the formats, topics and genres of Children's and Young People's books in Asturian respond to the interests of children and current literary trends. This study provides a comprehensive overview of Children's and Youth Literature published in the last 25 years. For this purpose, a database was created containing a corpus of 46 books published in the Asturian language between 2000 and 2024. To classify the sources obtained, the criteria of age, topic, linguistic complexity, gender and subgenre were applied. The analysis focuses on literary genres/subgenres, topics, and formats, linking the results to trends in Children's and Young People's Literature in the Hispanic sphere and outlining a future perspective for Children's and Youth Literature in Asturian.*

Keywords: *Children's and Youth Literature, Asturian Literature, Asturian language, LLIX*

1. Introducción

La Lliteratura Infantil y Xuvenil (LLIX) vien conformada por un conxuntu de producciones artístiques con base na pallabra, hacia les que neñes y neños amuesen interés y motivación (Cervera, 1992). Anque pa dellos autores sigue siendo un subproductu de la lliteratura p'adultos y una forma menor (Mendes, 2020), anguaño, los receptores son tamién los mediadores y les persones adultes (Roig-Rechou, 2011).

Cuando se fai referencia a la Lliteratura Infantil y Xuvenil (LLIX) n'asturianu, suel considerase como puntu de partida la espublización en 1980 de *Montesín* de María Xosefa Canellada, la primer novela de Lliteratura Infantil n'asturianu (Antuña, 2003; García-Oliva, 2010). Como amuesa Díaz (2002), nesta obra que supón un referente pa la lliteratura asturiana, l'autora allóñase de la sensiblería pa ufiertar sentimientu y amor pola naturaleza, destacando la bayura llingüística, el tratamientu de los tiempos y l'apaición de la voz narradora de los neños.

Sin embargo, les primeres publicaciones del últimu quartu del sieglu XX vienen xeneraes pola necesidá d'ufiartar testos pa los escolinos d'asturianu, da-yos a conocer les tradiciones y avezalos a lleer na llingua de so, polo que xurden producciones plantegaes dende'l didautismu llingüísticu y lliterariu. Nesti sen, Antuña (2003) y García-Oliva (2010) distinguen cuatro etapes que pudieron superponese como tendencias na configuración de la LLIX n'asturianu: el didautismu, con llibros pa escolinos; el *traduccionismu*, entamando a espublizase tornes d'obres clásiques; el descubrimientu del xuegu lliterariu, cola prevalencia del *mitoloxismu* ya histories protagonizaes por personaxes mitolóxicos con ciertu enclín didáuticu; y, finalmente, l'esporgolle, etapa na que s'afitaría la mayoría d'edá de la LLIX n'asturianu carauterizada pola anovación estilística, la llibertá temática, la incorporación d'escritores que vienen con formación de la lliteratura d'adultos, l'apaición del álbum ilustráu y la creación de premios como'l «María Josefa Canellada» de Lliteratura Infantil y Xuvenil en llingua asturiana l'año 2008.

Nel currículu de Llingua Asturiana d'Educación Primaria, atópase como saber básicu de la Educación Lliteraria la «llectura progresivamente autónoma d'obres o fragmentos variaos y diversos de la lliteratura infantil asturiana que s'afaigan a los sos intereses, visibilizando la contribución de les muyeres a la lliteratura» (Consejería d'Educación, 2022a). Nel mesmu sen, nel currículu d'Educación Secundaria fálase de «llectura d'obres relevantes del patrimoni lliterariu asturianu y universal y de la lliteratura actual inscrites n'itinerarios temáticos o de xéneru, qu'incluyan la presencia de muyeres y homes autores» (Consejería d'Educación, 2022b). Ello llévanos a planteganos si podemos ufierta-yos a los llectores infantiles y xuveniles eses obres afayadices pa los sos intereses, cuál ye la tendencia anguaño o si la LLIX asturiana ta na llinia temática o de formatu que siguen otres LLIX hispániques o europees y qu'estos neños y neñes consumiríen tamién en castellanu.

Y too ello ensin escaecer el contestu sociollingüísticu que nos arrodiá: una llingua minoritaria y minorizada que nagua por tener reconocencia oficial¹ y la importancia d'esti primer contactu cola lliteratura escrita n'asturianu pa la formación llingüística de les nueves xeneraciones d'asturianos.

Poru, los oxetivos d'esti estudiu son:

¹ Nesti sen, convién reflexonar sobre la visibilidá qu'ufiarta'l fechu de ser una llingua oficial. García-Pradrino (2018), nel so manual *Historia crítica de la Literatura Infantil y Juvenil en la España actual (1939-2015)*, fala del espoxigüe que se da nel sieglu XXI de la Lliteratura Infantil y Xuvenil nes llingües oficiales del estáu. Asina, nel capítulu correspondiente a la LLIX nesta dómina, dedica munches páxines a la LLIX escrita en gallegu, euskera, catalán y valencianu, ensin apaecer nenguna referencia a la lliteratura n'asturianu.

- Analizar les producciones de la LLIX asturiana nos 25 caberos años en rellación coles temátiques, xéneros lliterarios y formatos.
- Aplicar la variable de xéneru na autoría y clasificación de les producciones.
- Rellacionar los resultaos coles tendencies nel ámbitu hispánicu.
- Trazar una perspeutiva de futuru pa la LLIX n'asturianu.

2. Metodoloxía

Pa la creación del corpus, fíxose un vaciáu de les siguientes fontes:

- Los catálogos de publicaciones n'asturianu editaos añalmente pola Conseyería d'Educación Cultura y Deporte del Principáu d'Asturies (2001-2012).
- Les seiciones sobre publicaciones n'asturianu en *Panorama* feches por Severino Antuña nel monográficu anual de *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* (2000-2024).
- Seición «Llibrería Asturiana» de *Lletres Asturianas* (números 76-130).
- Catálogos de les editoriales Ámbitu, Asturtoons, Cuatro Gotes, Delallama, Impronta, La Fabriquina, Pintar-Pintar, Radagast, Saltadera, Suburbia, Trabe, VTP, amás de les coleiciones «Escolín» y «Lliteratura Xuvenil» de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Como criteriu d'inclusión, tómense les obres de LLIX escrites n'asturianu y espublizaes ente xineru de 2000 y avientu de 2024. Amás, formen parte del corpus aquelles publicaciones con calter de lliteratura instrumentalizada (Cervera, 1992). Trátase de llibros de non ficción con calter más informativu o pedagóxicu, pero que, por formatu, tipu de testu o puxu de la imaxe, tán na llende ente la lliteratura y el llibru de testu (Amo, 2003). Nesti trabayu nun s'inclúin les traducciones, con una producción bayurosa nes últimes décadas no tocante a los clásicos de la LLIX mundial², que, aunque aporten un valir pergrande a la lliteratura n'asturianu pa neños, sedrán oxetu d'otru estudiu.

Los datos obteníos contrastáronse colos resultaos d'una busca nel Catálogu bibliográficu de la Dirección Xeneral de Política Llingüística del Gobiernu d'Asturies (opción: infantil-xuvenil n'asturianu; rangu de feches: 2000-2024).

Pa la clasificación y análisis de les fontes, no que cinca a xéneros y formatos, ha tenese presente que, onde yá resulta complexu ordenar les obres d'adultos polos trazos retóricos y semánticos comunes, na lliteratura infantil ye más difícil entá porque, como desplica Colomer (2015), danse munchos xéneros fronterizos. Sicasí, cola finalidá d'organizar l'análisis de los datos, ufiértense los siguientes apartaos: narrativa infantil, novela xuvenil, cómic/novela gráfica, poesía, teatru y llibros de non ficción. Nesti sen, a lo llargo del trabayu va emplegase'l términu «xéneru lliterariu»,

² Asina, nuna busca nel catálogu bibliográficu de la Dirección Xeneral de Política Llingüística del Gobiernu del Principáu d'Asturies colos filtros de «traducciones», «asturianu» y «Lliteratura Infantil-Xuvenil» ente l'año 2000 y 2024, atópense rexistraes 106 obres qu'incluin dende cuentos d'Andersen, Perrault o Grimm a coleiciones de lliteratura instrumentalizada pa neños prelectores y primeros llectores, 19 títulos de cómics d'*Asterix* de Goscinny-Uderzo y 2 títulos de *Tintin* d'Hergé; obres de Roal Dahl como *Matilda*, *Les Bruxes* o *Charlie y la Fábrica de Chocolate*; *Harry Potter y la piedra filosofal* de J.K. Rowling; *El vampiru pequeñín* de Sommer-Bodenbur; *Momo* de Michael Ende, o álbumes perconocíos tanto nes ediciones en inglés o castellanu como *El grífalu* de Julia Donaldson o *El monstruu de colores* de Anna Llenas. Estes torques súnense a les 169 rexistraes ente 1990 y 1999 con clásicos como *Peter Pan* de Barrie, *Alicia nel País de les Maravies* de Lewis Carroll, *Les aventures de Pinocho* de Collodi, *Robin Hood* de Hooker, *L'eternu Adán* de Verne, *La hestoria del xatu Fernando* de Munro Leaf, *El saltapraos verde* de Ana María Matute, *Adiós Cordera* de Clarín, *Alfanhuí* de Sánchez Ferlosio, *Konrad o el nenu que vien nuna lata de conserves* de Nostlinger, *Colasín* de Sempé, *Tom Sawyer* de Mark Twain o *El principín* de Saint-Exupéry, ente otres.

anque nun respuenda tamente a la clasificación canónica, pa facer referencia a estes variables de clasificación en función de trazos comunes.

Por mor de la dificultá que xeneraba analizar la narrativa, arriendes del númberu y diversidá de producciones, aplicóse'l criteriu d'edá, temática y complexidá llingüística pa la clasificación. Poro, separóse «narrativa infantil» de «novela xuvenil», entendiendo esta cabera como un testu narrativu con temátiques y estructures llingüístiques afayadices pa un públicu oxetivu dende los 12/14 años hasta los 18 (Antuña & Fernández, 2003; Menéndez-Fernández *et al.*, 2018). N'ocasiones, cuando'l testu queda na llende infanto-xuvenil, optóse por respetar la clasificación del editor (por exemplu, inclúinse aquelles editaes na coleición «Novela xuvenil» de l'Academia de la Llingua Asturiana). En poesía y teatru, con menos presencia d'obres —y la mayoría infantiles—, nun s'aplicó la variable d'edá. Sicasí, conseñarase nel apartáu correspondiente la referencia al receptor tipu.

Per otru llau, xeneróse un apartáu pa les producciones de cómic y novela gráfica, que nes lliteratures hispániques tán teniendo un resurdimientu, mesmo nes producciones pa primeros llectores³ que p'adolescentes, como nel casu de la torna y adautación d'obres clásiques⁴.

No referente a la etiqueta «llibros de non ficción», inclúinse aquelles obres que presenten formatu artísticu, sobre too no tocante a les ilustraciones, con un discursu informativu y qu'estimulen l'interés de los llectores infantiles, venceyando arte y conocimientu (Sampérez *et al.*, 2021).

2.1. Descripción del corpus oxetu d'estudiu

El *corpus* ta conformáu por 462 obres, de les que 160 tán escrites por 52 muyeres (34,71 %), 283 escrites por 83 homes (61,17 %) y 19 obres en coautoría (4,12 %).

El gráficu 1 amuesa'l númberu d'obres de LLIX n'asturianu espublizaes ente l'año 2000 y 2024, con una media de 18 llibros añales. Obsérvase, resalvando les oscilaciones añales, un enclín a la baxa dende l'año 2004, cuando s'algamó l'ápiz d'obres de LLIX escrites n'asturianu, con 34 publicaciones.

Del mesmu mou, compruébase que'l númberu d'obres escrites por muyeres sufrió una cayida dende l'año 2011 qu'entá se caltién. Esti descensu na espublización d'obres escrites por muyeres ye especialmente significativu si se compara col númberu d'obres espublizaes por homes, que se caltuvo en niveles asemeyaos nos caberos 15 años.

³ Por exemplu, la coleición «Mi primer cómic» de la editorial Beascoa o los cómics pa primeros llectores de Takatuka.

⁴ Ye'l casu, por exemplu, de les traducciones en castellanu que fizo la editorial Maeva de les noveles gráfiques de Mariah Marsden y Brenna Thummler sobre *Anne of Green Gables* de Montgomery o en *The secret garden* de Frances Hodgson Burnett. Y tamién la novela gráfica *Las Brujas* (2020) que edita Alfaguara Infantil y Juvenil, sobre'l clásicu de Roald Dahl.

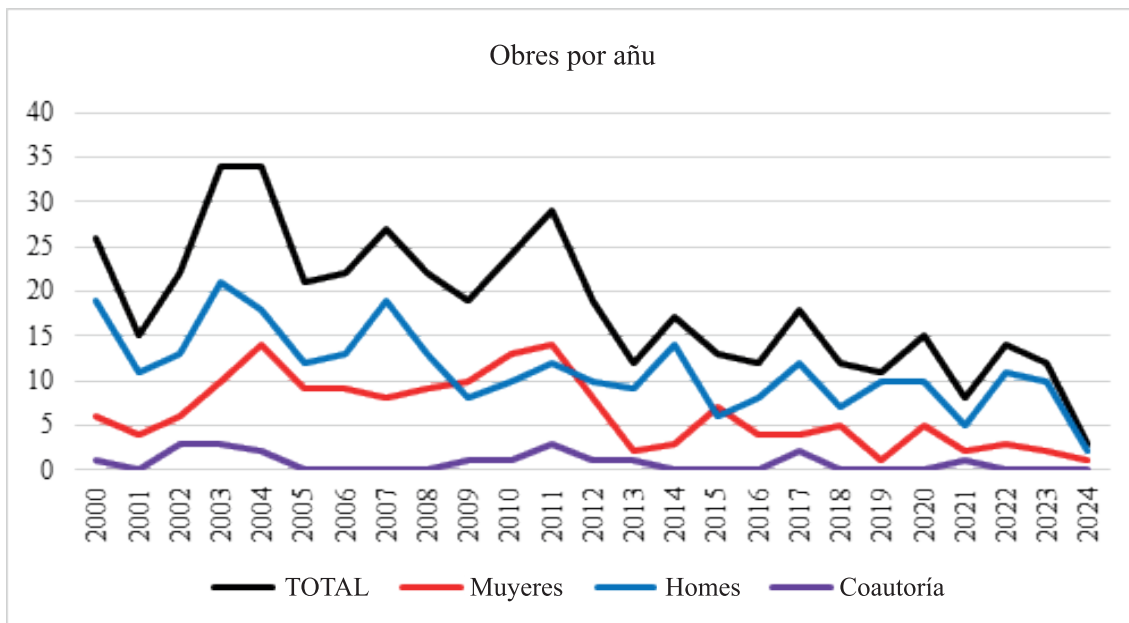


Gráfico 1. Número d’obres espublizaes por año. Fonte: Ellaboración propia

Nel gráfico 2 apaecen les obres espublizaes según el xéneru lliterariu. Obsérvense diferencies granibles ente los seis tipos de producciones recoyíes: les obres de narrativa son les más abundoses y suponen el 72,02 % del corpus, mientres que les publicaciones nel restu de xéneros asítiense ente’l 2,6 % de los cómics y noveles gráfiques y teatru y el 9,11 % de los llibros de non-ficción.

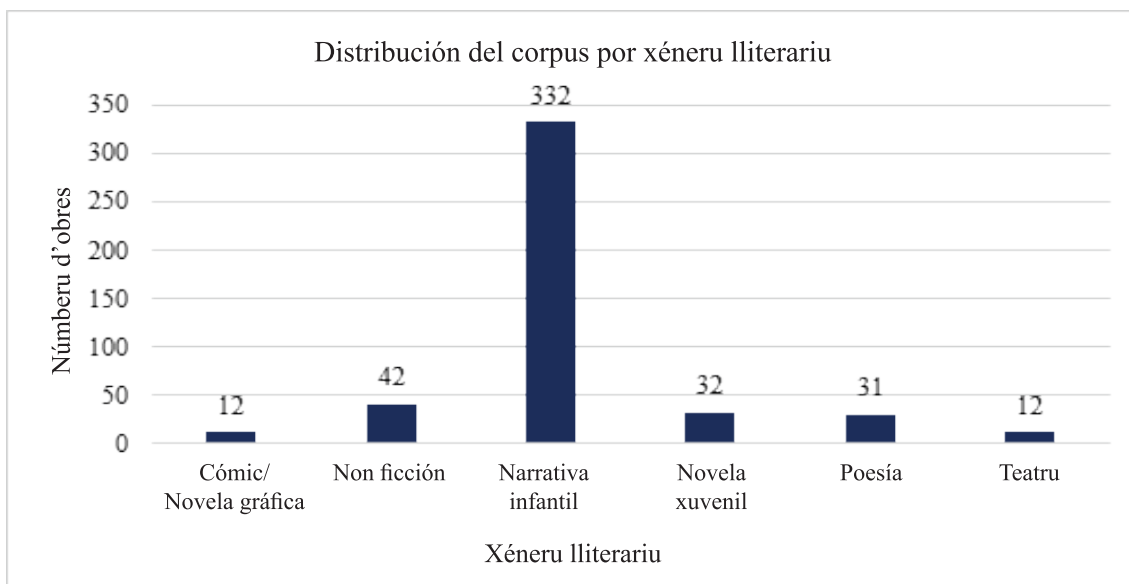


Gráfico 2. Distribución del corpus por xéneru lliterariu. Fonte: Ellaboración propia

No que cinca a los autores según el xéneru lliterariu, como se ve na Tabla 1, la mayoría de les obres teatrales tienen autoría femenina (66,7 %), igual que los llibros de non-ficción (50 %); mientres que los cómics (83,3 %), les obres de narrativa infantil (62,3 %) y la novela xuvenil (75 %) tán mayoritariamente escrites por homes.

	Muyeres		Homes		Coautoría		Total	
	N	%	N	%	N	%	N	%
Cómic	2	16,7 %	10	83,3 %	0	0,0 %	12	2,60 %
Non ficción	21	50,0 %	19	45,2 %	2	4,8 %	42	9,11 %
Narrativa infantil	108	32,5 %	207	62,3 %	17	3,7 %	332	72,02 %
Novela xuvenil	8	25,0 %	24	75,0 %	0	0,0 %	32	6,94 %
Poesía	13	41,9 %	18	58,1 %	0	0,0 %	31	6,72 %
Teatru	8	66,7 %	4	33,3 %	0	0,0 %	12	2,60 %

Tabla 1. Xéneru lliterariu según autores. Fonte: Elaboración propia

Per otru llau, identificáronse 33 editoriales qu'espulizaron obres de LLIX n'asturianu nestos caberos 25 años. El 87,4 % del *corpus* ta espulizáu poles que siguen darréu: ALLA (5,41 %), Ámbitu (10,22 %), Asturtoons (9,02 %), Editora del Norte (2,40 %), Impronta (10,42 %), KRK (1,80 %), Pintar-Pintar (12,83 %), Trabe (23,25 %) y VTP (5,41 %).

3. Los xéneros, temátiques y formatos na Lliteratura Infantil y Xuvenil n'asturianu

Darréu ufiertase la clasificación y análisis del *corpus* en función de la temática y aspectos formales.

3.1. Narrativa infantil

Daqué abondoso na LLIX d'anguaño, y yá presente dende'l sieglu XX, son les coleiciones d'histories col mesmu protagonista. Nel casu d'Asturies, y pa llectores infantiles, Maite González Iglesias y Nel Morán espulicen, coles ilustraciones d'Ana Rodríguez Pastor y na editorial Trabe, 7 títulos ente 2002 y 2004 con Ñubina, una nube pequeña que vive aventures: va a la escuela a aprender a nevar, escapa del cuentu cola collacia, marcha de vacaciones o atáscase nel arcu la vieya (*La Ñubina traviesa* (2002), *Ñubina sal del cuentu* (2002), *La congota de Ñubina* (2002), *Ñubina traviesa depende a ñeval* (2003), *Ñubina va de vacaciones al hemisferiu sur* (2003), *Ñubina atrapada nel Arcu la Vieya* (2004), *Ñubina, les estrelles y los pirates del espaciu* (2004)). Tamién Mayte González Iglesias recupera'l personaxe de *Tristán* (Trabe, 1994), un neñu diferente con dificultaes pa encaxar en *Tristán yá nun vive en Ceñal* (Trabe, 2001), con ilustraciones de Frank, nel que'l protagonista camuda de colexu y de barriu.

Xulio Berros preséntanos a entamos de sieglu a *Toya* (Trabe, 2000), una neña valiente, con iniciativa ya imaxinación, que continúa n'*El mundu de Toya* (VTP, 2004) y recupera en *Toya yá ye grande* (ALLA, 2009). Tamién Chechu García escribe tres rellatos cola mesma neña protagonista d'aventures dibuxaes por Enrique Carballeira: *Marta y el peludín de Carrandi* (Ámbitu, 2004), *Marta y el Muséu Xurásicu* (Ámbitu, 2005) y *Marta nun quier cortar el pelo* (Ámbitu, 2006).

Xurde Fernández, coles ilustraciones de David G. Ferrero, espuliza una saga colos mellizos Ariel y Berta, acompañándolos dende quintu de Primaria hasta l'institutu. Trátase d'aventures sencielles, con personaxes afayadizos y próximos a los llectores: *Ariel y Berta. Escursión per El*

Cabu Peñes (Trabe, 2018), *Ariel y Berta van pa Ponga* (Trabe, 2019), *Ariel y Berta en Baker Street* (Trabe, 2020) y *Ariel y Berta esquien en Payares* (Trabe, 2021).

Una de les tendencias que recueye García-Padrino (2018) pa la narrativa infantil de les lliteratures hispániques, continuadora del sieglu pasáu, son les histories d'aventures y d'humor. Enrique Carballeira da-y vida a un detective que resuelve misterios en *Xaime bon y los cinco planetes* (ALLA, 2012)⁵. Pablo Rodríguez Medina amuésanos en *Tapín de Picupáu*⁶ (ALLA, 2006, reeditáu en 2024) un allegatu ecoloxista en clave d'humor, coles aventuras de Xolín y los sos amigos que ven invadiu'l so hábitat por un parque eólicu y que, col aire les castañes, salen con tola casería esnalando.

Humor ya imaxinación atópense nuna riestra de publicaciones d'Asturtoons pa primeros llectores que partiendo d'un oxetu cotidianu ufiértense usos inesperaos. Escrites por Miguel Rojo ya ilustraes por Enrique Carballeira, atopamos, por exemplu *¿Pa qué val una bufanda?* (2006), *¿Pa qué val una pota?* (2006), *¿Pa qué val una sábana?* (2007), *¿Pa qué val una papelera?* (2008) o *¿Pa qué val un plumeru?* (2009).

Nos primeros años del sieglu XXI, caltiénese otra tendencia del sieglu anterior, espublizándose llibros sobre mitoloxía asturiana y otros de ficción con personaxes mitolóxicos asturianos como protagonistas, onde quiciabes destaque más el so interés didáuticu, pa que neños y neñes se somorguieren na cultura asturiana (García-Oliva, 2010). Nesta llinia, María Luz Pontón ufierta, cola editorial KRK, una serie d'histories protagonizaes por xanes y trasgos, delles con materiales pa trabayar na escuela: *¡Ai, qué xanes tan malines!* (2004), *Una auténtica xana* (2004), *Yes demasiao fráxil y sumisu pa querete* (2004), *El preciu de la llibertá* (2004), *El fechizu protector* (2005), *¿Quién ye la xana?* (2006), *Trasgu* (2007) o *¡Cómo me pudisti engañar d'esa manera!* (2007). Otru exemplu sedría *El Nuberu ye bona xente* (Ámbitu, 2003) de Xuan Bello y Enrique Carballeira o *Cuentos del trasgu fartón* (Asturtoons, 2019) d'Enrique Carballeira.

Nos caberos 10 años, incorpórense esos seres mitolóxicos n'otra mena de narraciones que xurden de viaxes iniciáticos y aventuras qu'anoven la rellación cola mitoloxía asturiana. Vese, por exemplu, en *La llingua de les xanes* (Delallama, 2020) de Pablo Fraile y Paula de la Fuente, onde Nela, que conoz la llingua de les xanes, entama un viaxe p'atopar un remediú que sane les vaques y va topándose con seres mitolóxicos. O en *Bum* (Nenyuri Ediciones, 2020) de Susana Sela y Maitetxu Isla, con un guañe que viaxa ente dos mundos cola presencia de trasgos.

Per otu llau, como indica Colomer (2010, 2015), na LLIX nel sieglu XXI tenemos de destacar l'espoxigue del álbum ilustráu narrativu infantil, qu'anguaño tien como receptores a llectores de toles edaes, con temátiques diverses qu'evolucionen cola sociedá y n'ediciones percurioses, curiando les ilustraciones y la so rellación complementaria col testu (Van der Linden, 2015). Nes lliteratures hispániques, dan cuenta d'ello autores como Pena-Presas (2022), que destaca la importancia que tuvo la creación de la editorial Kalandraka en 1998 pal ámbitu del gallegu y del restu de les lliteratures. Nel casu d'Asturies ye perimportante'l llabor de Pintar-Pintar (que xurde nel añu 2005) na edición d'álbumes ilustraos n'asturianu, ensin escaecer les ediciones d'álbumes d'Impronta o Trabe. Darréu, ufiértase un percorríu peles temátiques que traten los álbumes ilustraos espublizaos nesti sieglu:

a) *La recreación lliteraria del patrimoniú indoeuropéu y d'histories tradicionales*

García-Padrino (2018), nel casu de los primeros llectores, recueye la tendencia en tola LLIX hispánica del emplegu d'esquemes argumentales tradicionales n'histories nueves y la recreación d'obres clásiques. Un exemplu d'inclusión de personaxes del imaxinariu tradicional confórmanu

⁵ Premiu del «Concursu de Llectures pa Rapazos» 2011, de l'Academia de la Llingua Asturiana.

⁶ Premiu del «Concursu de Llectures pa Rapazos» 2005, de l'Academia de la Llingua Asturiana.

El dinosauriu, el príncipe, la neña y so ma (Pintar-Pintar, 2011) de Miguel Rojo ya ilustráu por Carlos Álvarez, nel qu'un dinosauriu pidi a una neña que-y dea un besu porque tien un príncipe encantáu dientro d'una muela y nun para de fadialu. Tamién n'*El castiellu encantáu* (Ámbitu, 2002), d'Enrique Carballeira, nel qu'Olaya vive con una madrastra y una hermanastra que la faen sufrir y tar fregando platos tol día. En *La Curuxa Catuxa*⁷ (Impronta, 2020) Inaciu Galán y Vero Suari, coles ilustraciones de Raquel Lagartos, recuperen, na figura de la curuxa, la tradición del personaxe que recueye los dientes de los rapacinos na so faltriquera máxica enllena de xuguetes. Otres obres anoven un personaxe clásicu añadiendo humor, como la bruxa Gorgona en *Bruxa* (Pintar-Pintar, 2022, reeditada en 2024) de Pablo Fraile y Antonio Acebal, que nun atopa la so escoba y va llegar tarde al Samaín. Siguiendo l'esquema inicial de Propp (1928) pa los cuentos maraviosos, Xavier Frías Conde escribe la historia de *Y de repente... marchó la lluz de la lluna* (2018) na que, tres d'una carencia inicial (la lluna desaparece), el rei fai un llamáu con recompensa a quien pueda recuperala.

Tamién n'Asturies tenemos obres que reformulen cuentos tradicionales de Perrault o los Hermanos Grimm, ufiertándonos «ensalaes de cuentos» al estilu de les premises de Rodari (1973) como les d'Irene Riera en *Capiellina collorada, el llobu feroz y el gatu les botes* (Impronta, 2019), *Siete cabrites, un llobu y el gatu les botes* (Impronta, 2019). Siguiendo tamién les pautes de Rodari, apaecen elementos non esperaos en cuentos tradicionales como'l mosquitu nuna Cenicienta n'octosílabos de *La Cenicienta de Toya* (Impronta, 2024) de Victoria Crespo y Cris Mencía.

b) L'empoderamientu de la muyer

Xurden personaxes femeninos qu'amuesen fuercia, resiliencia y sensibilidá. Ye'l casu, por exemplu, de *Llenteyes verdes na parede* (Pintar-Pintar, 2012) d'Aida Falcón, ilustráu por Carmen Fernández, nel que, con ciertu grau de realismu máxicu, la figura femenina ye protagonista al traviés de tres xeneraciones que van tresmitiendo los sos secretos. Güela, madre y fía tamién apaecen n'*Amelia* (Pintar-Pintar, 2012) d'Ángela Sánchez Vallina y María Ardanaz. En *Caparines nos pies* (Pintar-Pintar, 2017), Aida Falcón, colos dibuxos de Lola Roig, rellata los sueños de la neña protagonista, nacida nuna favela de Brasil.

Tamién se reformulen los roles tradicionales de xéneru n'obres como *Amorina Motosierra* (Pintar-Pintar, 2017) de Daniel García Granda, la neña que nun quier tocar el vigulín pero sí deprender a usar una motosierra col güelu. N'*Etenko y los patines maraviosos* (Pintar-Pintar, 2017) de Vicente García Oliva, álbum ilustráu por Esther Sánchez, Etenko quier patinar, nun la dexen y ruempe estereotipos.

En *Mio ma la pirata* (Suburbia, 2010) d'Iris Díaz Tranco y Gloria Caamaño, fía y ma fáense a la mar en busca d'aventures mentanto Barba Negra rexenta un restaurante. Marisa López-Diz, con ilustraciones d'Elena González, ufiértanos una neña llectora y aventurera, que resuelve misterios en *Malva y el paragües máxicu* (Pintar-Pintar, 2008) nel que cuenta les vacaciones de la neña con so güela y *Malva y el papapallabres* (Pintar-Pintar, 2010) onde la mesma protagonista tien de descubrir por qué desaparecen les pallabres en colexu.

c) La diversidá cultural y el respetu a les diferencies individuales

Berta Piñán aborda temátiques rellacionaes cola diversidá y les diferencies individuales. En *L'extranxeru* (Trabe, 2009), con ilustraciones d'Ana Sáez, trata d'un mou poéticu'l tema de l'adopción. La protagonista fala de «l'extranxeru» como l'otru llugar del que vieno, tresmitiendo'l men-

⁷ XIII Premiu «María Josefa Canellada» de Lliteratura Infantil y Xuvenil, 2020.

saxe de que toos somos diferentes por dalgo. En *Les coses que-y presten a Fran* (Pintar-Pintar, 2008), con dibuxos de Lucía Bande, plantégase la diversidá familiar. *Vida nel campu*⁸ (Impronta, 2018), con ilustraciones d'Alberto Pieruz, constitúi una metáfora de la partida cuando plantega'l cambéu que-y supón a una neña'l marchar del entornu nel que vive.

Aida Falcón aborda la inmigración dende'l puntu de vista de les muyeres. Asina, *Tia Clara* (Pintar-Pintar, 2010), con ilustraciones de Sandra de la Prada, cuenta la visión que tien una neña de la tía qu'emigró de Cuba y que ye independiente, viaxera y torna los branos pa conta-y histories maravioses. N'*Un susurru* (Pintar-Pintar, 2010), colos dibuxos d'Alicia Varela, la neña protagonista que vive colos güelos suaña un país onde emigraron los sos pas.

La interculturalidá apaez en *La neña de les trences al revés* d'Iris Díaz Trancho y Sara Rosado (Trabe, 2006), onde dos neñes de dos cultures desemeyaes (Mali y Xixón), que se comuniquen al traviés de la lluna, danse cuenta de que se paecen más de lo que camentaben. Cristian David López, con dibuxos de Begmont, en *Pallabres pa Martín* (Impronta, 2018) presenta un pá que-y cuenta al so fíu cómo yera'l pueblu de Paraguay onde creció enseñando-y pallabres en guaraní pa que llueu, cuando vaya a la escuela, lu ayude col asturianu. En *Camín de Lletres: d'Asturies a Nueva York*⁹ (Trabe, 2012) de Paquita Suárez Coalla con ilustraciones de Nanu González, cada lletra del alfabetu asturianu ye una estampa distinta na qu'una neña, fía d'asturiana emigrada, va contando la so vida n'Asturies nes vacaciones del branu y la de Nueva York el restu l'añu.

Otres obres aborden la inclusión na escuela, como *Páxines del diariu de Simón* (Pintar-Pintar, 2018) de Vicente García Oliva ya Inés Sánchez Nadal nes que'l protagonista cuenta la so rellación con un compañeru con Trestornu del Espectru Autista. Ángela Sánchez y Blanca BK presenten n'*El misteriu de Xulia* (Pintar-Pintar, 2012) a una neña con hipoacusia. La edición bilingüe castellanu-asturianu de *Beatriz* (Trabe, 2015) d'Ana Gago y Sonia García fálanos d'una neña con movilidad reducida.

d) *Ecoloxía, cuidáu del entornu*

Carmen Gómez Ojea n'*Arbolín* (Pintar-Pintar, 2009), con ilustraciones de Blanca Prendes presenta una historia d'amistá ente una neña, Queti, y un salgueru. En *Los nómades de la mar* (Trabe, 2006) d'Ana Viesca y Lucía Bande plantégase con tonu poéticu'l calentamientu global y les consecuencies pa la mar y los pexes. Y n'*Unes vacaciones bien rares* (Trabe, 2022) d'Esther Prieto y Nanu González, partiendo del andaciu de la COVID 19, recuéyese lo positivo que foi la non intervención del home nos ecosistemas, amás de los derechos de la fauna salvaxe, y acaba siendo un allegatu a la convivencia ente les especies.

e) *La xestión emocional*

Pa García-Padrino (2018) una de les señes de la LIX del sieglu XXI ye'l tratamientu de les complexes rellaciones de neños y neñes col mundu y la so xestión emocional. Nel nuesu casu, podemos reseñar dalgunes obres que tán nesa llinia. Por exemplu, apaez la resiliencia y capacidá d'adautación de neños y neñes nel confinamientu pola COVID 19 en *Boliescritu de Primavera*¹⁰ (Impronta, 2022), de Xilberto Llano. La xestión de los mieos, por exemplu, abórdase en *Yo duermo con un osu*, d'Antonio Acebal (Pintar-Pintar, 2010). Nesti sen, *Cómo toi* (Trabe, 2011) d'Inés Álvarez y Nanu González o *La mio cabeza ye una llavadora* de Víctor Pintado y Raquel Álvarez

⁸ X Premiu «María Josefa Canellada» de Lliteratura Infantil y Xuvenil, 2017.

⁹ IV Premiu «María Josefa Canellada» de Lliteratura Infantil y Xuvenil, 2011.

¹⁰ XIV Premiu «María Josefa Canellada» de Lliteratura Infantil y Xuvenil, 2021.

(Babidi-bú, 2023) asítiense na llende de la paralliteratura porque tienen un marcáu didautismu nuna llinia que ye mui abondosa güei: llibros p'autoxestionar les emociones.

3.2. *Novela xuvenil*

Nos años 90, nes lliteratures hispániques medró enforma l'atención polos intereses de los adolescentes y de la mocedá como potenciales lleutores (García-Padrino, 2018), que llevó anguaño al desendolcu d'un xéneru narrativu que respunde a los intereses d'esa franxa amplia d'edá que llega hasta l'adulter. Nel casu d'Asturies, amás de cierta continuidá na novela d'aventures p'adolescentes, destaquen la recreación lliteraria de momentos históricos y el puxu de la lliteratura fantástica y de terror.

Siguiendo la tradición del sieglu XX, con grupos de mozos y moxes que viven aventures, espublízase *El secretu de la cámara de cuarzu* de Miguel Solís Santos (Trabe, 2007). En *Los maliayos na boca la ballena* (Delallama, 2022) Beatriz Rato, con ilustraciones de Dolores Álvarez, cuéntanos cómo unos rapazos de 14 años investiguen una desapaición.

Con aventures, pero con un marcáu componente de realismu social, amosando la vida de los collacios de la barriada tenemos *Ello ye too la xente que nun mos compriende* de Pablo Rodríguez Medina (ALLA, 2008). Siguiendo col realismu, nesti casu con tintes de denuncia social, reflexando les desventures de los migrantes, Dolfo Camilo espubliza *La mar*¹¹ (Impronta, 2017). En *Los caminos ensin fin*¹² (Llibros del Peixe, 2000), Pablo Antón Marín Estrada ufiértanos un rellatu onde'l protagonista cuenta cómo dexa los estudios pa facese marineru y la so historia ente lo guapo y lo duro de la mar.

Otru tipu de realismu, nesti casu, sicolóxicu, apaer en *Cuadernu robáu (diariu de Concha)* (Trabe, 2015), de Vicente García Oliva, nel que Concha fai'l contrapuntu del *Diariu d'Enol* (ALLA, 1988, reeditáu por Trabe, 2016), onde'l rapaz de 15 años contaba la separación de los padres, el namoramientu de Concha y les sos esperiencias en clase y colos collacios. Tamién *Tatuaxes nel corazón*¹³ (Impronta, 2013), de Marisa López Diz y con ilustraciones de Ruma Barbero, cuenta los esmolecimientos d'una moza de 15 años con una anovación nel formatu asemeyada a la qu'apaer n'otres lliteratures d'adolescentes con emoticonos o cambeos na tipografía y color nel testu.

Nos caberos 25 años, espublícense noveles que narren fechos pasaos o que tomen como marcu narrativu determinaos fechos históricos. En *Güelu Ismail*¹⁴ (Trabe, 2001) d'Esther Prieto, un güelu cuénta-y a un neñu la historia del pueblu palestín. En *Les puertes del Paraisu*¹⁵ (Trabe, 2010) d'Ismael González Arias, con ilustraciones de Juan Díaz-Faes, un rapacín embarca en 1884 camín de Chicago y vive ellí'l primeru de mayu, fuxendo de la guerra de Cuba y del trabayu de la mina.

Na so primer novela n'asturianu, *El nome de Roselina* (Trabe, 2005), Carmen Gómez Ojea ufiértanos, con un llinguaxe poéticu, una historia d'amor ente neños ambientada na posguerra. Tamién tien como marcu históricu la posguerra española con un rapaz protagonista, fíu d'un presu republicanu, *Carne de Melandru*¹⁶ (VTP, 2013) de Milio Rodríguez Cueto con ilustraciones d'Alberto Álvarez Peña. *La moza d'ayeri* (Trabe, 2024) de María Luz Pontón, céntrase na vida de les muyeres en dos momentos: nel franquismu, nos años 50, y na transición a la democracia. Nel

¹¹ IX Premiu «María Josefa Canellada» de Lliteratura Infantil y Xuvenil, 2016.

¹² Premiu «Abril de Narrativa» pa xóvenes, 2000.

¹³ VI Premiu «María Josefa Canellada» de Lliteratura Infantil y Xuvenil, 2013.

¹⁴ Premiu «Xosefa Xovellanos» de Novela, 2001.

¹⁵ II Premiu «María Josefa Canellada» de Lliteratura Infantil y Xuvenil, 2009.

¹⁶ V Premiu «María Josefa Canellada» de Lliteratura Infantil y Xuvenil, 2012.

últimu añu del franquismu y camín de la transición, trescorre la novela de Vicente García Oliva *Elemental, querida Lisa* (Trabe, 2007), con una moza protagonista de 16 años.

El misteriu del Vassilius Destounis (Asturtoons, 2014) de Jorge Fernández García, con ilustraciones d'Enrique Carballeira, parte d'un fechu real de 1940 nel puertu d'Avilés, pa construir un rellatu d'intriga que trata d'un barcu al debalu ensin tripulación qu'atopen unos pescadores y d'un neñu y so güelu qu'investiguen esi misteriu setenta años más tarde. En *Cápsules del tiempu*¹⁷, de Carlos González Espina, un grupu de neños de 2086 tienen d'abrir y d'interpretar unes cápsules sellaes en 2011 con fotografíes y testimonios orales de xente mayor.

A camín ente la historia y la ciencia ficción, anque güei hai autores que falen d'un xéneru independiente, como amuesa Lumbreras-Martínez (2023), atopamos ucroníes n'obres que planteguen fechos históricos reales con cambeos nos resultaos qu'aporten a una trama narrativa-histórica diverxente, nuna mena de llinia temporal alternativa. Un precedente na LLIIX asturiana podría considerase *Misión Pelayo* (ALLA, 2002, reeditada por Suburbia, 2013) de Xulio Arbesú, qu'ufierta un viaxe nel tiempu d'unos rapazos pa entrevistar a Pelayo, viviendo fechos históricos na batalla de Cuadonga.

Nicolás Bardio ye autor de delles ucroníes. Ye'l casu de *Cuando ensamen les abeyes* (Suburbia, 2012), con un imperiu asturianu d'ultramar porque'l reinu de Lleón nun llegara a caltriar en Castiella; o *La Colomina 36*¹⁸ (Trabe, 2020), con ilustraciones de Xon de la Campa, una novela d'espíes nuna Asturias que forma parte de la Xunión Soviética dempués de trunfar la revolución d'Ochobre del 34. Tamién ufierta rellatos ucroníes Andrés Suárez en *1809. Cartes de la Revolución de Trubia* (Radagast, 2022) y en *1929*¹⁹ (Impronta, 2023), amosándonos una Asturias que, a lo llargo del sieglu XIX, vive baxo la dominación del Reinu Xuníu y plantea una revolución al entamu del sieglu XX.

Dientro de la ciencia ficción, la distopía ye un xéneru abondosu nes lliteratures xuveniles contemporánees. Nel casu de nueso, podemos atopar *La ciudá pantasma* (Saltadera, 2019), de Xulio Arbesú, onde un rapacín esperta nuna ciudá na que tolo que lu arrodiaba ta inmóvil. En *Khaos*²⁰ (Trabe, 2008), Dolfo Camilo (autor, que yá escribiera *Añada pa un gueyu muertu* en 1985), con un llinguaxe cinematográficu y ritmu de videoxuegu, plantea una situación futurista n' Asturias na que la xente entama a matase, hai célules terroristes y tres rapazos d'ente 16 y 18 años que traten de salvar el mundu. En *Vikingos 2035* (Radagast, 2023), Abel Martínez ufiértanos una ficción postapocalíptica na que la guerra y la enfermedá destruyeron Asturias y solo queda una villa.

La épica fantástica na lliteratura asturiana vien representada por Vicente García Oliva qu'asoleya la primer novela xuvenil n'asturianu nel añu 1984, *Fontenebrosa: el reinu de los Silentes* (reeditada en 1992 y en 2010 por Trabe), que sedrá la primera d'una triloxía. Seguiránla *Fontebrosa II: la rebelión de los homosaurios*²¹ (Trabe, 2010) y *Fontenebrosa III: el final*²² (Trabe, 2016). Tamién plantea un rellatu épicu Abel Martínez con *L'aventura de Mhino* (ALLA, 2008). En *La maldición de Llucescuria*²³ (ALLA, 2012), del mesmu autor, Mael, el so protagonista, quier salvar al so pueblu d'una maldición. Nicolás Bardio en *Del llau del Nigromante* (Radagast, 2021) aborda la fantasía escura, incorporando la mitoloxía asturiana, cuando un rapaz de 17 años marcha a estudiar maxa pa iniciase na nigromancia y devolver la vida a los muertos.

¹⁷ VII Premiu «María Josefa Canellada» de Llitteratura Infantil y Xuvenil, 2014.

¹⁸ Premiu «Asturias Joven» de Narrativa, 2019.

¹⁹ II Premiu «Enriqueta González Rubín» de Narrativa Moza, 2022.

²⁰ Premiu «Montesín» de Llitteratura Xuvenil, 2006.

²¹ Premiu «Montesín» de Narrativa Infantil y Xuvenil.

²² Premiu «María Josefa Canellada» de Llitteratura Infantil y Xuvenil, 2016.

²³ Premiu del «Concursu de Llectures pa Rapazos», 2010 de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Ente la ficción y el terror sicolóxicu, Aique Fernandi escribe *Invisible*²⁴ (Saltadera, 2019), que plantega l'alcuentru ente Enol, un adolescente, y Xosepe, un home de 40 años, con un pasáu complicáu, que ye invisible pa los güeyos de tol mundu menos pa los del rapaz.

Dientro de la lliteratura fantástica más de recién, ta la obra de Blanca Fernández Quintana. Asina, por exemplu, en *No que cinco los seres de lleenda*²⁵ (Trabe, 2022) el protagonista herieda un manuscritu nel que se cuenten les lleendes de la so historia familiar nun tratamientu anováu de la mitoloxía asturiana. N'*El cartafueyu d'Alquimia*²⁶ (Cuatro Gotes, 2023), ufierta un rellatu fantásticu con presencia de maxa, onde dos mellizos qu'herieden un cartafueyu del so tíu-güelu descubren que tienen dellos dones especiales y van a la busca de la so identidá. Tamién escribe *L'home les caparines* (Trabe, 2021), onde parte d'una lleenda sobre les caparines rellacionada cola muerte pente medies d'un viaxe iniciáticu que s'avera al terror sicolóxicu, y *Trovadoresca*²⁷ (Radagast, 2022), una historia fantástica con dosis d'humor na que la protagonista que descubrirá l'orixe d'un secretu familiar, tien el don de falar col fantasma d'un trovador.

3.3. Cómic/novela gráfica

Nun son mui abondoses les producciones propies en cómic n'asturianu pa llectores de la franxa d'edá que nos ocupa. Nesti sen, les úniques publicaciones pa llectores infantiles qu'apaecen son los cómics de les aventures del Magu Xuan Tizón d'Isaac del Rivero, publicaes a entamos del sieglu: *El magu Xuan Tizón. Illa canibal* (Dude cómics, 2000) y *El magu Xuan Tizón. Salida ensin destín* (Dude cómics, 2000). Xuan Tizón ye un magu que xurde del maxín de Tani, d'ocho años, y Sabel, de tres. Viven aventures toos ellos gracias al llápiz máxicu.

Pa llectores más mayores, tenemos producciones gráfiques de base histórica. Por exemplu, *Domno. La vida de Gonzalo Peláez* (2005), de Javier Antonio Marinas. El mesmu autor, n'*Homes*²⁸ (Trabe, 2012), cuenta los primeros pasos del ser humanu na Tierra. En *Los nuegos paisanos na historia* (Madú, 2002), d'Ernesto García del Castillo, «Neto», recopilense microbiografíes d'asturianos dende Pelayo a Severo Ochoa. Tamién «Neto» da vida a *Glaudius* (CH, 2006) un gladiador pacifista. Alfonso Zapico espubliza *Cuadernos d'Ítaca*²⁹ (Trabe, 2014) cola vuelta d'Ulises a una tierra cola moxeda ensin trabayu y ensin ideoloxía. *Cacique Blancu*³⁰ (Impronta, 2019), d'Ánxelu González, recueye la historia de José Fernández Cancio, un asturianu emigrante a América que quier llocalizar los restos de dos esploradores.

Nel añu 2006, editase'l primer manga n'asturianu *La maldición* (Madú, 2006) con guion de María Luz Pontón y viñetes d'Ángela González, cola historia de Catuxa, que va a casa so güela pa festexar los 16 años y conoz el secretu de bruxería de les muyeres de la so familia. Na llinia de producciones gráfiques de lliteratura xuvenil n'otres llingües, María Luz Pontón y Pilar Sánchez Vicente, con dibuxos d'Alba Fernández-Starczewska, espubliquen *El fantásticu viaxe de Selene / Selene's amazing journey* (VTP, 2015) con una heroína viaxera nel tiempu de la Revolución Francesa.

²⁴ XI Premiu «María Josefa Canellada» de Lliteratura Infantil y Xuvenil, 2018.

²⁵ Premiu «Enriqueta González Rubín» de Narrativa Moza, 2021.

²⁶ Premiu «María Josefa Canellada» de Lliteratura Infantil y Xuvenil, 2023.

²⁷ I Premiu Radagast de Fantasía, Ciencia Ficción y Terror.

²⁸ IV Premiu «Alfonso Iglesias» de cómic.

²⁹ V Premiu «Alfonso Iglesias» de cómic.

³⁰ X Premiu «Alfonso Iglesias» de cómic.

3.4. Poesía

Amás de delles publicaciones que recueyen el folclor y la poesía tradicional asturiana: co-sadielles, adivinances o antoloxíes pal usu nel aula, atopamos nestos caberos años un espoxigue de los álbumes ilustraos de poesía en consonancia coles tendencies hispániques (Neira-Piñeiro, 2012). Adautando la clasificación que Gema Lluch (2010) ufierta pa la poesía na LLIX, vamos distinguir ente aquella qu'anova la tradición oral, la que se canta, los poemas narrativos, los que describen y la poesía lírica.

En *Garulla. Antoloxía del ritmu* (Trabe, 2007) de Vicente García Oliva y Severino Antuña, con dibuxos d'Olmo García, tenemos una recopilación del cancioneru popular infantil con retaffles, esconxuros, formules pa sortear, burilles, enguedeyos de pallabres y rimes ensin xaciu.

Como poesía qu'anova la tradición oral, apaecen álbumes ilustraos con testos que parten d'estructures tradicionales, como l'añada en *Cuatro esquinines* de Pepe Monteserín y Job Sánchez (Pintar-Pintar, 2013) o *Pa la cama* de María Luz Pontón ya Iranidis Fundora (VTP, 2014); o enguedeyos como *Tres tigres per un trigal* de Francisco Álvarez-Velasco y Josefina Junco (Impronta, 2018).

Dalgunos álbumes recueyen poemas d'animales personificaos y temátiques averaes a la primera infancia, con ritmos mui marcaos, qu'amás son musicaos, afondando nel binomiu poesía-música. Ye'l casu de *Poemes de Carambelu*³¹ (Pintar-Pintar, 2006) de Marisa López Diz, ilustráu por Ester Sánchez, del que la propia editorial espublizó nun CD los poemas cantaos pol grupu Mestura. Tamién *Kikiriki* (La Fabriquina, 2020) d'Alicia Álvarez, con ilustraciones d'Alicia Varela, ufierta ocho poemas-canciones cantaes pola autora. Nel llibru-discu *Canciones de Xentiquina* (La Fabriquina, 2024), de Nacho Fonseca ya ilustráu por Bitxo, ufiértase una recopilación de 10 canciones del grupu Xentiquina.

Otres obres narren una historia con llinguaxe y estructures poétiques. Ye'l casu de dellos álbumes d'Aurelio González Ovies como *Cascoxu* (Pintar-Pintar, 2007) con ilustraciones d'Elena Fernández, col protagonista namoráu d'una estatua del xardín o *El poema que cayó a la mar* (Pintar-Pintar, 2007) ilustráu por Ester Sánchez. La mesma ilustradora collabora en *Chispina* (Pintar-Pintar, 2008), contando la historia d'una chispa qu'escapa de la chimenea. En *Loles* (Pintar-Pintar, 2011), con dibuxos de Julio Antonio Blanco, una neña pasa del odiu a los llibros, al amor por crealos.

Atopamos tamién poemarios con descripciones de personaxes, oxetos y situaciones cotidianes. Asina, por exemplu, Sidoro Villa en *Nun-yos tengas perceguera* (Trabe, 2004) ofrez un poemariu con animales. En *Musical-landia* (Pintar-Pintar, 2008), Esther García López y Ánxelu González amué-sennos el país onde viven les notes musicales. De la mesma autora, *Menú de Versos* (Pintar-Pintar, 2009) con ilustraciones de Borja Sauras, cuenta con humor el menú d'un comedor escolar y los sos escolinos. Daniel García Granda, con dibuxos d'Ileni Cuesta, describe en 23 poemas elementos asturianos como'l paisaxe del Cantábricu o les cuenques mineres en *Versos d'Asturies* (Pintar-Pintar, 2017, reeditáu en 2020). Aurelio González Ovies, en *Versonaxes* (Pintar-Pintar, 2013), ufierta tamién 23 poemas, dellos dedicaos a la vida cotidiana —a oxetos, animales, bruxes—, xunto con otros con más componente emocional dedicaos como a la güela o a les ausencias.

N'otros álbumes ilustraos remanez lo lírico. Nel casu d'*Arroz, Agua y Maíz*³² (Pintar-Pintar, 2009) de Berta Piñán, con ilustraciones d'Elena Fernández, l'autora ufiértanos poesíes, dando voz a neños y neñes en diferentes partes del mundu. En *Too ama* (Pintar-Pintar, 2009), Aurelio González Ovies, con Antonio Acebal, fai un cantu al amor dende les coses cencielles. En *Mio madre* (Pintar-Pintar, 2010), el mesmu autor, con ilustraciones de Job Sánchez, traza con tenrura l'alcordanza de la figura de so ma. En *La ventana* (Impronta, 2020), tamién de González Ovies, ilustráu por Francisco Pimiango, abórdase

³¹ Premiu de la Crítica asturiana al meyor llibru editáu en 2006.

³² I Premiu «María Josefa Canellada» de Lliteratura Infantil y Xuvenil, 2008.

la perda y la muerte. N' *El llibru de los sueños* (Trabe, 2007), de Sidoru Villa, xurden sentimientos al traviés de los sueños más comunes de neños y neñes.

3.5. Teatru

La mayoría de los testos teatrales espublizaos tienen l'orixe n'obres pa escolinos. Ye'l casu de *La tortiella de doña Pita y otres pieces de teatru escolar* (VTP, 2014), de Nacho Fonseca, o *Las vacas na escuela* (VTP, 2008), de Naciú i' Riguilón. Destaca'l llabor de Montserrat Garnacho con *Maruxes y Xuanes* (Trabe, 2000), comedia na llinia del teatru costumista, y con *La sal y el Formientu* (Trabe, 2002), teatralizando cuentos populares. Na mesma llinia d'obres breves pa ser representaes pola reciella espubliza *Cuando se presenta la ocasión (El formientu y la sal)* (Trabe, 2004). Con *A pespunte*³³ (2011) l'autora sigue vertiendo cuentos populares n'obres teatrales. Maite González Iglesias espubliza dos obres pa representar na escuela: *Pregón de Navidá y Antroxu na viesca* (Trabe, 2023).

Finalmente, incluyimos equí, dientro del apartáu del teatru, un álbum ilustráu que vien d'espublizase y que ye una amuesa clara d'una tendencia creciente na LLIX d'anguaño que ye la fusión de los elementos retóricos de distintos xéneros: *L'elefante Tante* (Pintar-Pintar, 2023) d'Esther García, con ilustraciones d'Ester Sánchez, que ye un cuentu-teatru en versu.

3.6. Los llibros de non ficción

Cerrillo (2007), basándose nes carauterístiques evolutives de los neños y neñes, desplica que los llibros de conocimientu pa prelectores y primeros llectores han tener un mayor pesu de la imaxe, con poques figures, munchu color y conteníos familiares como la casa, la familia y los animales. Trátase d'obres nes que s'aborden rutines, situaciones de la vida cotidiana, vocabulariu y conocimientos básicos de los neños y neñes que tán nel procesu d'adquisición de la llectura.

Nel añu 2000, na llinia de les publicaciones de *Teo* pal castellanu³⁴, Mariano Suárez y Susi G. G. espublicen na editorial Editora del Norte los llibros de Toya: *El bocadiellu de Toya, La selmana de Toya, Toya bñase, Toya pinta'l cuartu, Toya va a mercar y Toya y les estaciones*, con pegatines, xuegos y actividaes.

Nel ámbitu hispánicu son perfreqüentes les publicaciones destinaes a prelectores con llibros pa ser miraos y escuchaos³⁵. N'asturianu tenemos, na primera década del sieglu, por exemplu, *Animalinos* (2005), *Animalaes* (2007) o *La primavera yá vieno* (2008) de Lourdes Álvarez y Sabel Tuñón, con ilustraciones d' Enrique Carballeira.

Nos caberos años, les obres de Marina Lobo, con ilustraciones percurioses y afayadices pa la edá de referencia, continúen con esa tendencia de tratamientu del vocabulariu básicu en *Perriba, perbaxo* (2015), *De la parte dientro, de la parte fuera* (2016), o del conocimientu de les maneres de rrellacionase pente medies de los comportamientos de los animales en *Collacios inseparables* (2017), *Enemigos íntimos* (2017), *De par en par* (2018), *En filera* (2018), *A Comuña* (2020) o *A Soles* (2020). Del mesmu mou, *Aína y Despaciú* (2017) d'Irene Riera y Alicia Varela, *Los tresportes* (2016) d'Esther Prieto y

³³ III Premiu «María Josefa Canellada» de Lliteratura Infantil y Xuvenil, 2010.

³⁴ Referímonos a los cuarenta títulos col mesmu protagonista que güei podemos atopar na coleición *Teo descubre el mundu*, de la editorial Planeta, presentando diferentes escenes de la vida cotidiana identificando al llector inicial con él. Amás, ufierten una guía didáctica.

³⁵ Vid., por exemplu, les coleiciones específiques de les editoriales Kalandraka, nel ámbitu gallegu, o Combel.

Samuel Castro, *Xugando colos números* de Laura Peláez y David Fernández o *Animatopeyes* (2024) de Rafael Rodríguez y Samuel Castro avérase a los prelectores al conocimientu d'un mou llúdicu.

Otros llibros de non ficción tán enfocaos en dar a conocer el patrimoni cultural asturianu. Aparte de dalgunos sobre tradiciones, destaquen los de mitoloxía asturiana. Asina, espublicense, por exemplu, *Xanes, trasgos y dalgunos mitos más* (KRK, 2002) y *Revoltixu Mitolóxicu* (KRK, 2004) de María Luz Pontón o *Mitoloxía asturiana pa la reciella* (Grupu Epona, 2018) d'Helena Trexu Fombella con ilustraciones de Violeta Sánchez.

No tocante a llibros informativos p'adolescentes, hai que destacar la coleición *Otru mundu ye posible* de la editorial Ámbitu, que, coles ilustraciones percuriaes de Pablo Amargo, con un formatu más próximu a un álbum ilustráu, intentaba dar rempuesta a les entrugues de los mozos. Dalgunos títulos son: *Corresponsal en Bagdad. ¿Qué ye, que ye la guerra?* (2003) de Xulio Arbesú; *Vamos fabricar mentires. ¿Qué ye, que ye la manipulación informativa?* (2003) de Xandru Fernández; *Un llugar na tierra. ¿Qué ye, que ye la emigración?* (2003) de Pablo Antón Marín Estrada; *Alministrar la tierra. ¿Qué ye, que ye la ecoloxía?* (2004) de Xuan Santori o *Tres sieglos construyendo la igualdá. ¿Qué ye que ye'l feminismu?* (2003) de Berta Piñán.

Otres publicaciones averen a la reciella a conocimientos sobre'l mediu natural asturianu como ye'l casu d'Alberto Cobreros y Carme Martínez coles dos entregues d'*El llibru secretu de la biesca: güelgues* (Trabe, 2000) y *El llibru secretu de los bichos espantibles* (Trabe, 2012). Xosé Álvarez y «Neto» espublicen *Los tres reis: conociendo los nuesos animales* (ALLA, 2003).

Tamién ta representáu'l xéneru biográficu con Carla Peláez y *Xovellanos, un paisanu melgueru* (Pintar-Pintar, 2011), Sidoru Villa y *Evaristo Valle, el pintor del Antroxu* (Universos, 2011). Jorge Fernández y Amparo Sarrión con *Einstein y la relatividá* (2011) o Vicente García Oliva con dibuxos d'Ilemi Cuesta Mier y *Xosefa de Xovellanos* (Pintar-Pintar, 2020).

4. Conclusiones

Nel presente trabayu partióse d'un corpus conformáu por 462 obres, de les que 160 tán escrites por 52 muyeres (34,71 %), 283 escrites por 83 homes (61,17 %) y 19 obres en coautoría (4,12 %). En cuantes a la producción editorial, obsérvase un enclín a la baxa dende l'año 2004. Del mesmu mou, compruébase que'l númberu d'obres escrites por muyeres sufrió una cayida dende l'año 2011, que se caltién anguaño. Esti descensu ye especialmente significativu si se compara coles obres espublizaes por homes, que se caltuvo en niveles asemeyaos nos caberos 15 años.

Venimos de constatar la esistencia d'un corpus variáu d'obres infantiles y xuveniles publicaes nos caberos 25 años que fueron incorporando los enclinos temáticos y formatos presentes n'otres lliteratures hispániques. En cuantes a la so composición, son más abondoses les producciones de narrativa infantil (un 72,02 %) y apaecen sagues colos mesmos protagonistas ya histories d'aventures con dosis d'humor ya imaxinación. Amás, dase una anovación del emplegu de la mitoloxía tradicional. Destaca'l puxu del álbum ilustráu narrativu con imáxenes percuriaes complementando'l testu ya incorporando temátiques acordies cola evolución de la sociedá: la recreación lliteraria de rellatos tradicionales, l'empoderamientu de la muyer, la diversidá cultural y el respetu poles diferencies individuales o la ecoloxía, tendencias que recueye Colomer (2015) pa la Lliteratura Infantil y Xuvenil mundial. Nel ámbitu hispánicu pa la lliteratura gallega, Pena-Presas (2022) fala de la «revolución» del álbum ilustráu y el papel de les editoriales de lliteratura infantil como Kalandraka. Nel casu d'Asturies, como venimos de ver, foi Pintar-Pintar la que dende l'año 2005 apostó específicamente por esti formatu n'asturianu.

No que cinca a la novela xuvenil, amás de la continuidá de la tendencia del sieglu anterior de noveles d'aventures p'adolescentes, destaquen aquelles que recreen momentos históricos, les

qu'aporten realismu social y sicolóxicu y l'espoixigue de la lliteratura fantástica y de terror, con obres d'épica fantástica, distopía, ucroníes y terror sicolóxicu, too ello cola anovación del tratamientu de la mitoloxía asturiana presente. Estes temátiques, y sobre manera el realismu social y sicolóxicu, el terror, la recuperación del pasáu históricu, la fantasía y la ciencia-ficción vienen recoyíes por García-Padrino (2018) cuando dibuxa'l panorama de la narrativa xuvenil en castellanu, gallegu, catalán, valencianu y euskera ente 1990 y 2015.

Pa la poesía, amás de publicaciones que recueyen el cancioneru infantil asturianu, apaez otra vegada l'álbum ilustráu, como elementu significativu d'esta dómina. Edítense poemarios que parten d'estructures tradicionales del cancioneru, álbumes que recueyen poemas musicaos, poemarios narrativos, otros que tienen calter más descriptivu y álbumes líricos.

La producción teatral ye escasa y la mayoría de les obres de teatru tienen l'orixe na representación pa escolinos en colexu. Dalgunes enraigónense na tradición de les comedies, otres reproducen temes y tópicos propios de la edá de los neños.

No tocante al cómic y a la novela gráfica, hai poques producciones pa neños. Les que son pa rapazos mayores tienden a ser recreaciones históriques, amás d'un cómic manga y otra producción d'história fantástica.

Dientro de los llibros de non ficción, hai una bayura considerable d'obres pa prelectores con conteníos, situaciones cotidianes o pa aprender vocabulariu. Nel casu de los llectores, hai dalguna coleición divulgativa, llibros pa conocer la mitoloxía y les tradiciones, amás del entornu natural asturianu, con presencia tamién de biografíes.

En resume, la LLIX n'asturianu nos caberos 25 años ufiértanos obres de calidá que respuesten a les necesidaes y preferencies de los llectores infantiles y xuveniles d'anguaño, polo que podría camentase que se-y presenta un futuru granible. Sicasí, nun podemos escaecer el datu conseñáu del enclín a la baxa nel número de publicaciones nos últimos años.

Per otru llau, topamos cola gran torga del accesu, y, poro, la so conocencia pol públicu infantil y xuvenil, porque una parte considerable de les obres reseñaes tán escosaes al tratase d'ediciones de tirada curtia. García-Padrino (2018) fala d'un considerable volume de publicaciones nesta dómina n'España y despliega qu'ello fai que nun s'editen en cantidá y munches nun permanezan nel tiempu.

Nel casu de nueso, ye pernecesario que se reediten dalgunes de les obres escosaes más significatives de la LLIX. Del mesmu mou, sedría d'interés revisar los fondos editoriales de les biblioteques públiques asturianas, onde puen atopase una bona parte d'estes producciones, y diseñar estratexes de fomentu de la llectura pa que los escolinos (y les sos families) esfruten de les visites a la seición de LLIX n'asturianu y conozan les obres.

Nuna llingua minoritaria y minorizada, les producciones de LLIX tienen de beneficiase d'un sofitu institucional pente medies de subvenciones. Como yá se dixo, nos caberos 25 años diose un espoixigue de les lliteratures de les llingües cooficiales del estáu (García-Padrino, 2018), pero nun podemos dexar de señalar qu'esti calter d'oficialidá permitió-yos disponer d'un mayor presupuestu pa midíes de promoción de la llectura y la edición.

Nesti sen, supón un bon aniciu'l fechu de que, dende l'año 2024, la LLIX n'asturianu va poder tener accesu a les ayudes de la Direición Xeneral del Llibru, del Cómic y de la Llectura del Ministeriu de Cultura lo mesmu p'aciones de promoción de la llectura que pa proyeutos de creación lliteraria, porque estes subvenciones inclúin per primer vegada les llingües con reconocencia xurídica nos estatutos d'autonomía (Bartolomé-Pérez, 2024). De toles maneres, la oficialidá del asturianu sedrá lo que-y dea a la LLIX de calidá qu'anguaño se produz n'Asturies l'emburriu que necesita pal so espardimientu y la so consolidación como ferramienta de tresmisión de la llingua y la cultura asturianas.

Pa finar, como futures llinies d'investigación que se deriven d'esti trabayu, plantegamos, per un llau, un estudiu en fondura qu'analice los resultaos qu'ufiertamos equí de la presencia de mu-

yeres escritores na LLIX y el so descensu en númeru nos caberos años. Per otru, faise necesariu un trabayu que recueya la perceición sobre la situación de la LLIX escrita n'asturianu que tienen escritores ya editores, amás de la so receición polos neños y neñes, na escuela y nel ámbitu familiar.

Referencies bibliográfiques

- Amo Sánchez-Fortún, J. M. de (2003). *Literatura infantil: claves para la formación de la competencia literaria*. Málaga: Aljibe.
- Antuña, S. (2003). *Literatura infantil y Juvenil en asturiano. Período de formación* [Intervención]. Encuentro XIX: La literatura infantil y juvenil en la actualidad. Casona de Verines, Pendueles.
- Antuña, S. & Fernández, J. E. (2003). A la gueta del canon na lliteratura infantil n'asturianu. *Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana (CILLA. Uviéu, 5-6-7- y 8 de payares 2001)*, pp. 31-47. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Bartolomé-Pérez, N. (2024). Crónica llexislativa d'Asturies. Primer semestre del añu 2024. *Revista de Llingua i Dret, Journal of Language and Law* 82, pp. 452-466. <https://doi.org/10.58992/rld.i82.2024.4347>
- Cerrillo, P. (2007). *Literatura infantil y juvenil y educación literaria. Hacia una nueva enseñanza de la literatura*. Barcelona: Octaedro.
- Cervera, J. (1992). *Teoría de la Literatura Infantil*. Bilbao: Ediciones Mensajero, Universidad de Deusto.
- Colomer, T. (2010). *Introducción a la Literatura Infantil y Juvenil actual (2º edición ampliada)*. Madrid: Síntesis.
- Colomer, T. (2015). La literatura infantil y juvenil. En Mata-Anaya, J., Núñez-Delgado, M. P. & Rienda-Polo, J. *Didáctica de la lengua y la literatura*, pp. 203-224. Madrid: Pirámide.
- Consejería d'Educación. *Decretu 57/2022, de 30 de agosto, pol que se regula la ordenación y s'establez el currículu de la Educación Primaria nel Principáu d'Asturies*, Boletín Oficial del Principado de Asturias (BOPA), del 1 de setiembre de 2022a. <https://sede.asturias.es/bopa/2022/09/01/2022-06713.pdf>
- Consejería d'Educación. *Decretu 59/2022, de 30 d'agostu, pol que se regula la ordenación y s'establez el currículu de la Educación Secundaria nel Principáu d'Asturies*, Boletín Oficial del Principado de Asturias (BOPA), del 1 de setiembre de 2022b. <https://sede.asturias.es/bopa/2022/09/01/2022-06713.pdf>
- Díaz, B. (2002). La lliteratura asturiana de posguerra (1939-1974). En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 365-506. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- García-Oliva, V. (2010). Apuntes pa una Historia de la Lliteratura Infantil y Xuvenil n'asturianu. *Lletres Asturianas* 103, pp. 85-92.
- García-Padrino, J. (2018). *Historia crítica de la Literatura Infantil y Juvenil en la España actual (1939-2015)*. Madrid: Marcial Pons Historia.
- Lluch, G. (2010). *Cómo seleccionar libros para niños y jóvenes*. Gijón: Trea.
- Lumbreras-Martínez, D. (2023). Los mundos posibles de la ucronía: una proposición de subgéneros. *Impossibilia. Revista Internacional De Estudios Literarios* 25, pp. 19-31. <https://doi.org/10.30827/impossibilia.252023.27118>
- Mendes, T. (2020). Aportaciones teóricas y conceptuales en la didáctica de la Literatura Infantil y Juvenil. En Molina-Moreno, M. (Coord.). *Didáctica de la Literatura Infantil y Juvenil. Educación Infantil y Primaria*, pp. 1-16. Madrid: Paraninfo.
- Menéndez-Fernández, C. E., Rodríguez-Prieto, M., Valduviego-García, P. & Bas-Costales, X. F. (2018). Propuesta de canon de la lliteratura xuvenil n'asturianu. *Lliteratura. Revista lliteraria asturiana* 34, pp. 91-97.
- Neira-Piñeiro, R. (2012). Poesía e imágenes. Una nueva modalidad de álbum ilustrado. *Lenguaje y Textos* 35, pp. 131-138.
- Propp, V. (1928). *Morfología del cuento*. Madrid: Fundamentos [14.ª ed. revisada, 2020].
- Pena-Presas, M. (2022). La literatura infantil y juvenil gallega en los albores del s. XXI. *Insula* 912, pp. 9-13.
- Rodari, G. (1973). *La Grammatica della Fantasia*. Turín: Einaudi.
- Roig-Rechou, B. A. (2011). *La Literatura Infantil y Juvenil gallega en el siglo XXI. Seis llaves para «entenderla mejor»* [Disponible en Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes] https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-literatura-infantil-y-juvenil-gallega-en-el-siglo-xxi-seis-llaves-para-entenderla-mejor/html/189994ae-2706-11e1-b1fb-00163ebf5e63_12.html.
- Sampériz, M., Tabernero, R., Colón, M. J. & Manrique, N. (2021). El libro de no ficción para prelectores. Análisis de las claves de construcción del discurso. *Cuadernos del Centro de Estudios en Diseño y Comunicación* 124, pp. 73-90.
- Van der Linden, S. (2015). *Álbum[es]*. Barcelona: Ekaré.

Fontes del corpus

- Antuña, S. (2000). Asturias: «Ta impielgao». *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 131, pp. 72-76.
- Antuña, S. (2001). Asturias: ¡ya estamos en la Red! *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 142, pp. 65-69.
- Antuña, S. (2002). Asturias: crecer y renovarse. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 153, pp. 70-74.
- Antuña, S. (2003b). Asturias: gotas de esencia. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 164, pp. 73-76.
- Antuña, S. (2004). Asturias: entre la confianza y el recelo. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 175, pp. 69-73.
- Antuña, S. (2005). Asturias: la fuente de crece y mengua. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 186, pp. 71-75.
- Antuña, S. (2006). Asturias: en busca de lectoras y lectores. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 197, pp. 71-75.
- Antuña, S. (2007). Asturias: un nuevo proyecto lector. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 208, pp. 72-76.
- Antuña, S. (2008). Asturias: literatura autóctona en estado puro. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 219, pp. 73-77.
- Antuña, S. (2009). La LIJ en asturiano disminuye: ¿dónde está el relevo generacional? *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 230, pp. 73-77.
- Antuña, S. (2010). Asturias. Contra la crisis, literatura de calidad. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 237, pp. 60-65.
- Antuña, S. (2011). Asturias: el pulso editorial se debilita. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 243, pp. 57-61.
- Antuña, S. (2012). Asturias: Testimonio de calidad. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 249, pp. 59-62.
- Antuña, S. (2013). Asturias: Ye lo qu'hai. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 255, pp. 50-53.
- Antuña, S. (2014). Asturias: resistir. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 261, pp. 42-45.
- Antuña, S. (2015). Asturias: pocas novedades y traducciones ejemplares. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 267, pp. 52-56.
- Antuña, S. (2016). Asturias: Bajo mínimos. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 273, pp. 50-55.
- Antuña, S. (2017). Asturias: renovación académica, estancamiento político y un poco de literatura. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 279, pp. 62-67.
- Antuña, S. (2018). Asturias: Rellumos d'enfotu. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 285, pp. 65-59.
- Antuña, S. (2019). Asturias: compás de espera optimizando recursos. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 291, pp. 66-71.
- Antuña, S. (2020b). Asturias: reinventarse para ser, crecer y mantenerse en forma. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 297, pp. 68-73.
- Antuña, S. (2021). Asturias: Monumentos a la normalidad. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 303, pp. 68-71.
- Antuña, S. (2022). Asturias: ¿poco probable? *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 309, pp. 58-62.
- Antuña, S. (2023). Asturias: una espera amenizada por lecturas. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 315, pp. 74-79.
- Antuña, S. (2024). Asturias: espléndida celebración social y literaria. *CLIJ. Cuadernos de Literatura Infantil y Juvenil* 321, pp. 76-81.
- Dirección Xeneral de Política Llingüística del Principáu d'Asturies (11 de xineru de 2025). *Catálogo bibliográficu*. <https://politicallinguistica.asturias.es/catalogu-bibliograficu>
- Piquero, J. L. (2001). *Llibros 2000: catálogu de publicaciones*. Uviéu: Conseyería d'Educación y Cultura.
- Piquero, J. L. (2002). *Llibros 2001: catálogu de publicaciones*. Uviéu: Conseyería d'Educación y Cultura.
- Piquero, J. L. (2003). *Llibros 2002: catálogu de publicaciones*. Uviéu: Conseyería d'Educación y Cultura.
- Piquero, J. L. (2004). *Llibros 2003: catálogu de publicaciones*. Uviéu: Conseyería d'Educación y Cultura.
- Piquero, J. L. (2005). *Llibros 2004: catálogu de publicaciones*. Uviéu: Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- Piquero, J. L. (2006). *Llibros 2005: catálogu de publicaciones*. Uviéu: Conseyería de Cultura, Comunicación Social y Turismu.
- Piquero, J. L. (2007). *Llibros 2006: catálogu de publicaciones*. Uviéu: Conseyería de Cultura y Turismu.
- Piquero, J. L. (2008). *Llibros 2007: catálogu de publicaciones*. Uviéu: Conseyería de Cultura y Turismu.
- Rodríguez-Valdés, R. (2009). *Llibros 2008: catálogu de publicaciones*. Uviéu: Conseyería de Cultura y Turismu.
- Rodríguez-Valdés, R. (2011). *Llibros 2009-2010: catálogu de publicaciones*. Uviéu: Conseyería de Cultura y Deporte.
- Rodríguez-Valdés, R. (2012). *Llibros 2011: catálogu de publicaciones*. Uviéu: Conseyería d'Educación, Cultura y Deporte.

Recibíu: 13.01.2025

Aceutáu: 12.02.2025

Conceyu Bable (CB): dalgunes claves de la so nacencia y rápidu espardimientu / *Conceyu Bable (CB): some keys about its emergence and rapid expansion*

Marcos Rodríguez Álvarez

Universidá d'Uviéu

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0001-7948-069X>

Resume: La nacencia de Conceyu Bable nel añu 1974 supón el xurdimientu del movimientu de recuperación y reivindicación de la llingua asturiana y, acullá d'ello, l'apaición del asturianismu modernu. Nel cincuentenu aniversariu del so orixe, esti artículu quier esquisar nos fautores que favorecieron l'espoxiqúe d'esta corriente y el so espardimientu social. Pártese pa ello d'una contestualización de la realidá idiomática asturiana na dómina franquista, p'afondar darréu nes claves qu'espliquen, nesi escenariu, el xurdimientu y la espansión de Conceyu Bable. Nesti sen últimu, consideramos la intervención d'aspeutos de calter ambiental (1) y d'elementos de triba personal (2) como fautores esclariadores del fenómenu conceyista. 1) L'Asturies de les últimes décadas del franquismu ta marcada, ente otres cuestiones, pola crisis socioeconómica, pola creciente politización y resistencia social escontra'l Réxime, pol dinamismu cultural y polos cambeos na esfera informativa. Nesti ambiente, entama a xurdir, como oposición al imaxinariu identitariu desplegau pola Dictadura y como óptica p'ameyorar la comprensión sobre les problemátiques del país, una conciencia rexonalista difusa y embrionaria. 2) Los fundadores de Conceyu Bable, estrenchamente coneutaos col ámbitu rural, tienen l'asturianu como idioma familiar. La so esperiencia universitaria va sirvi-yos pa conocer teoríes llingüístiques qu'espliquen la situación del idioma llariegu como llingua autónoma allugada nun marcu de conflictu, pa reconocer les sos posibilidaes de recuperación social y pa columbrar les sos potencialidaes como puntu nodal pa la reivindicación d'una Asturies autónoma y democrática. Col envís de facer públiques les sos idees, dan forma a un esperimentu periodísticu —posible gracies a los cambeos asocediós nel ámbitu informativu—, una tribuna denominada Conceyu Bable, que va convertir a los sos autores nun grupu de vanguardia con capacidá pa disponer les bases estratéxiques y teóriques d'un proyeutu que va servir d'abellugu y referencia pa esi sector de la sociedá con enfotos asturianistes incipientes.

Pallabres clave: Conceyu Bable, llingua asturiana, franquismu, asturianismu, reivindicación llingüística

Abstract: *The birth of Conceyu Bable in 1974 marked the emergence of the movement to recover and vindicate the Asturian language and, beyond that, the appearance of modern Asturianism. On the fiftieth anniversary of its origin, this article aims to investigate the factors that favoured the emergence of this movement and its social diffusion. To do so, we start with a contextualisation of the Asturian linguistic reality in the Franco era, to then delve into the keys that explain, in that scenario, the rise and expansion of Conceyu Bable. In this last sense, we consider the intervention of contextual aspects (1) and personal elements (2) as clarifying factors of the phenomenon. 1) The Asturias of the last decades of Francoism is marked, among other issues, by the socio-economic crisis, the growing politicisation and social resistance against the Regime, the cultural dynamism and the changes in the information sphere. In this*

environment, a diffuse and embryonic regionalist consciousness began to emerge, as an opposition to the imaginary identity deployed by the Dictatorship and as a means of improving understanding of the region's problems. 2) The founders of Conceyu Bable, closely connected to the rural environment, have Asturian as their familiar language. Their university experience will serve them to learn linguistic theories that explain the situation of the native language as an autonomous language situated in a framework of conflict, to recognize its possibilities of social recovery and to glimpse its potential as a nodal point for the demand for an autonomous and democratic Asturias. With the aim of making their ideas public, they shape a journalistic experiment - made possible by the changes that have occurred in the information field - a forum called Conceyu Bable, which will turn its authors into a vanguard group with the capacity to lay the strategic and theoretical foundations of a project that will serve as a reference for that sector of society with incipient Asturianist interests.

Keywords: *Conceyu Bable, Asturian language, Francoism, Asturianism, linguistic claim*

1. La llingua asturiana nel franquismu

Les investigaciones clásiques sobre la situación de les llingües propies nel contestu franquista veníen focalizando l'atención na so función como elementos vehiculares d'oposición al Réxime y na so condición como víctimes d'una esplicita persecución represiva desplegada por esti na so contra (Núñez-Seixas, 2014). Dientro d'esta perspeutiva, dalgunos de los primeros trabayos realizaos al respetive sobre la llingua asturiana identificaben, pa nós, a lo menos en parte, de manera equivocada, la realidá d'Asturies como una rara esceición de «tolerancia». Autores como Uría (1984, 1985) y Brugos (1995) señalaben que, a diferencia de la persecución dirixida hacia les llingües vasca, gallega y catalana, l'asturiana llegare a ser, inclusive, emponderada pol Réxime. Sicasí, los estudios más actuales proponen una visión complementaria qu'explora, más alló de la induldable represión desenvuelta, la instrumentalización de ciertos elementos de les estremaes singularidaes territoriales na construcción y consolidación del imaxinariu nacionalista ellaboráu pol franquismu (Geniola, 2014, 2021, Lamikiz-Jauregiondo, 2021, Núñez-Seixas, 2014), amosando que l'aprobación y promoción controlada y manipulada de dellos particularismos rexonales per parte de los órganos de cultura oficial de la Dictadura nun constitúi una esclusividá asturiana, sinón que conforma una práutica utilitarista que se dio con más o menos frecuencia ya intensidá n'otros territorios del Estáu.

El franquismu tuvo altravesáu por un reciu nacionalismu llingüísticu de base castellanocéntrica qu'afitaba una rixida equivalencia ente unidá idiomática y unidá política. El Réxime desenvolvió «una (re)imposición del castellano en la esfera pública, la Administración y la Enseñanza» (Núñez-Seixas, 2014, p. 140); un monollingüismu restrictivu arbitráu llexislativamente al traviés de «una multiplicidad de disposiciones sectoriales», pero que nunca nun llegó a promulgase per aciu de «una ley general de prohibición del uso de los idiomas «regionales». La prohibición lingüística consistía preferentemente en un tejido de sospechas, presiones y temores, amparados en un clima de represión general» (*ibid.*, p. 141). Asina, la Dictadura instauró una ideoloxía diglósica fuertemente coercitiva qu'esixía l'usu n'esclusiva del «castellano en el espacio público y semipúblico, lo que podía incluir las conversaciones privadas en los cafés u otros locales» (*ibid.*, p. 140), al tiempu que los idiomas autóctonos estandarizaos, calificaos como elementos artificiosos y residuos del *rojoseparatismo*, foron negaos y el so emplegu vetáu. Les llingües peninsulares distintes a la castellana namái foron almitíes dende la so consideranza como «dialeutos españoles», entendíos estos de manera tendenciosa como variedaes llingüístiques menores y esmembraes, que perdieren el so valir énte l'avance d'una llingua superior como supuestamente yera la castellana, dexando

nélla, eso sí, el so posu particular. Dende esta interpretación desvirtuadora y subordinante de les llingües propies, columbraes «como restos arqueológicos, hablas anormativas y afluentes débiles del *río grande* español» (Geniola, 2014, p. 196), el Réxime respaldó l'estudiu académicu d'estos idiomas y toleró, dirixéndola hacia los sos porgüeyos, una acotada presencia pública de los mesmos «en géneros literarios menores, folclore y etnografía, sin normas estandarizadas que se alejasen de la idea de “lengua popular”» (Núñez-Seixas, 2014, p. 141) y col oxetivu caberu d'estinguilos como instrumentos de comunicación social. Como conseña Geniola (2021) en referencia al casu vascu, les instituciones de cultura oficial franquistes, «trata[ron] de resituar el idioma indígena en el sitio de donde nunca hubiera tenido que salir, entre el relicario y la lírica, entre la erudición y el folklore, en un limbo entre el olvido y el recuerdo» (Geniola, 2021, p. 63).

N'Asturies, el marcu sociollingüísticu de posguerra alvertía una realidá acentuadamente diglósica. A diferencia de la coxuntura que presentaben les llingües catalana, vasca o gallega, l'asturiana carecía, yá enantes del franquismu, d'un fonderu desequilibriu, mesmo social que políticu, en rellación cola castellana, ensin que xurdieren movimientos d'envergadura que s'enfotaren n'iguar situación tala. Nesti escenariu, la maquinaria de represión llingüística desenvuelta pol Réxime nun se percibió n'Asturies cola dimensión formal y simbólica cola que lo fizo nel País Vascu, Cataluña o Galicia. Nel nuesu contestu, décadas d'inculcación de la ideoloxía diglósica per parte d'unes élites llocales identificaes dafechamente colos poderes centrales provocaren que l'auto-represión llingüística fuere yá un mecanismu ampliamente instaláu nel subconsciente de los y les asturianos (Andrés, 2002). Dicho d'otru mou, Franco atopó n'Asturies un escenariu de degradación social del idioma autóctonu que cumplía colos parámetros qu'aspiraba a afitar nel restu de los territorios con fales distintes a la castellana. Énte la hexemonía del idioma oficial, la llingua propia yá s'alcontraba arrequexada por gran parte de los sos falantes nel ámbitu priváu y taba deslligada, tamién en gran midida, de componentes reivindicativos vanceyaos a los nacionalismos periféricos o al obrerismu. Darréu d'ello, el franquismu optaría equí por aplicar una estratexa, más qu'agresiva, reproductiva a cencielles del *statu quo* llingüísticu yá imperante.

Ello, creyemos, nun quier dicir que sobre la llingua asturiana dexare de pesar la mesma política represiva qu'acechaba a la catalana, la vasca o la gallega y, nin mucho menos, qu'existiere n'Asturies una especie de «tolerancia» hacia la llingua propia, como suxer Jorge Uría (1984, 1985), o que fore'l nuesu un idioma «privilexiáu», como señala Valentín Brugos (1995). Ciertamente, el Réxime permitió ya impulsó dende los principales órganos provinciales de promoción de la cultura oficial, la Universidá d'Uviéu y l'Instituto de Estudios Asturianos (IDEA), la investigación sobre l'idioma propiu y la celebración de dellos actos llíricos y dramátúrxicos nesta llingua. Pero ye cierto tamién que'l propósiu col que se concebíen estes actividaes siguía no fundamental una llinia del too continuista coles coordenaes ideolóxiques diglósiques que dirixeren l'estudiu y la producción lliteraria del asturianu per parte de les élites llocales dende'l sieglu XIX; una llinia que, d'otra banda, nun s'estremaba en nada de la que'l franquismu punxo en práutica coles demás llingües territoriales (Alares-López, 2021; Geniola, 2014, 2021; Lamikiz-Jauregiondo, 2021; Núñez-Seixas, 2014). L'asturianu nun conforma, nesti sen, un casu extraordinariu.

Demientres el Réxime, n'efeutu, siguieron publicándose dellos trabayos lliterarios en llingua asturiana y, dende'l so nacimientu, l'IDEA acoyó a una bultable nómina d'escritores qu'emplegaben l'asturianu ente los sos socios, como foi'l casu de Fabriciano González, Constantino Cabal, Enrique García Rendueles o Antonio García Oliveros (Uría, 1985). Agora bien, la lliteratura en llingua asturiana prodúxose dientro de les llendes aceutaes pola Dictadura y acordies coles conceiciones amenorgadores del idioma (Rodríguez-Valdés, 2006a). Y ello mesmo no que refier a la cantidá de la producción —que según los datos qu'apurra San Martín (2003) nun pasó d'una media de tres títulos al añu, en munchos casos folletinos de poques páxines y reediciones d'obres anteriores—, como no que toca a los temes qu'esta lliteratura trataba —llarada d'histories costumistes, paisaxes

bucólicos, aldees mitificaes y anéudotes burllones (San Martín, 2004; Sánchez-Vicente, 1991) qu'antroxaben la realidá decadente y opresiva que vivía la sociedá embaxo'l xugu franquista—, como no que se refier al tonu qu'espresaben los testos, optándose xeneralmente pol moralismu, «la sensiblería o el humorismo como única visión; un humorismo, por otro lado, extremadamente grosero y chabacano la mayoría de las ocasiones y cuyo significado no es la crítica, sino la trivialización de las situaciones» (Sánchez-Vicente, 1991, p. 13). Asina mesmo, la lliteratura en llingua asturiana sirvió davezu p'afondar na peyorativización social del idioma na que taba escrita y na estigmatización de los sos falantes:

Nel teatru, los personaxes ricos y educaos falaben castellanu, mentanto que l'asturianu quedaba restrinxíu pa los probes y incultos, exemplificando a la perfección les rellaciones de poder ente les dos llingües. D'esa forma, la lliteratura n'asturianu quedaba restrinxida a (...) un tipu de lliteratura perifé-ricu a la «braera» lliteratura fecha n'Asturies —la fecha en castellanu— (San Martín, 2004, pp. 20-21).

Cierto ye tamién que l'IDEA promovió en 1947 una «Fiesta Bable» y en 1951 un «Concurso de poesía lírica regional en bable y castellano» (Uría, 1985), pero estes celebraciones resulten puramente aneudótiques, dao que foron convocaos dos únicos actos d'esti calter a lo llargo de casi tres décadas y de que, en tou casu, estos aneciaben na idea d'enzarrar l'emplegu del asturianu nel ámbitu de lo llúdico, lo señardoso y lo folclórico. Rafael Rodríguez-Valdés (2006a) fai notar que l'usu esclusivu del castellanu yera obligatoriu nos concursos lliterarios entamaos pola Diputación, asina como n'otros munchos de los que promovió'l propiu IDEA. Pue apellase, d'igual mou, al discursu que Martín Andrés (1950) lleó embaxo'l títulu *Dignificación y enaltecimiento del bable* nun actu solemne organizáu pol IDEA en 1949, y que dempués esti asoleyó. Pero la dignificación que propón l'autor ye namái lliteraria, y, por más que fai referencia a la normativización y les posibilidaes del asturianu pa espresar idees de toa triba, nun se separa no esencial de los calces dispuestos pol integrismu franquista, emponderando la llírica asturiana de temática tradicionalista y cuadonguista¹ que tan bien cuayaba colos ideales nacionalcatólicos (San Martín, 2001; Boyd, 2006; Núñez-Seixas, 2014).

De la mesma forma, señálase que demientres los años del franquismu llevóse a cabu na Universidá d'Uviéu y nel IDEA un abondante númeru de trabayos dialeutolóxicos y lexicográficos sobre les particularidaes de fala d'estremaos conceyos asturianos, editaos na so mayoría pol propiu IDEA (Brugos, 1995). Corriente qu'entama en 1944 cola monografía titulada *El habla de Cabranes*, de María Xosefa Canellada. Como quiera, l'énfasis dialeutolóxicu nun foi un fenómenu privativu d'Asturies, sinón que, como alvierte Núñez-Seixas (2013), los estudios d'esta frasca foron de desendolcu común en tolos territorios del estáu, promovíos pol Réxime p'afondar no que consideraben como formes ancestrales de llinguaxe contenedores d'esencias tradicionales. Per otu llau, Andrea Geniola (2014, p. 220) matiza que «el interés por la filología y la literatura en asturiano estuvo muy por debajo del volumen de trabajos que la entidad [refiere al IDEA] produjo o editó sobre el castellano», solliñando amás que «la lengua de comunicación, estudio y recopilación sobre la

¹ Ver Andrés (1950). Por si les pallabres d'esti autor pudieren llevar a equivocu, Constantino Cabal encargábase d'introducir una contestación na mesma edición de la obra na que sorrayaba, citando a Malón de Chaide, el predominiu del castellanu sobre la llingua asturiana, p'afitar dempués un ideoloxizáu percorrió pela historia del asturianu a la que l'autor ponía fin cola cayida del Reinu d'Asturies. Asina, l'asturianu «perdió (...) al emigrar la corte la autoridad, la influencia, la dirección, el modelu, que pudiera llevar a su proceso normas de unificación. Fue entonces la geografía la que determinó en cada comarca, en cada aislamiento, en cada círculu, los fondos lexicográficos, las exigencias fonéticas y las evoluciones diferentes... Unas para cada valle, y para cada ladera, y para cada montaña; unas en cada palmo de terreno, para un bable de millones... Y esta es su complejidad (...). Pero esto es también lo que hace, dentro de su genio propio, su excepcional riqueza de millones para contar la belleza y para decir el mimo, para arrullar a la novia y para hablar a la madre» (Cabal, 1950, pp. 38-39).

lengua nativa era el castellano. (...) El espacio dedicado a la lengua regional fue muy delimitado metodológica e ideológicamente» (Geniola, 2014, p. 220). Asina, tien d'alvertise l'interés funcional col que se promocionaron estos trabayos que, independientemente de les conceiciones coles que foron creaos polos sos y poles sos autores y del rigor filolóxicu qu'estos pudieren atesorar, foron emplegaos pola cultura oficial pa sofitar un discursu, sustentáu nes tesis dialeutolóxicques pidalianes, qu'arrampuñaben al asturianu la so entidá propia, conseñando que la llingua asturiana nun esistía como tal, sinón que yera un conxuntu esllavazáu de fales disgregaes y que nun yeren a entendese ente elles. Nesta llinia, la *Gran Enciclopedia Asturiana* afirmaba en 1970 que:

No hay realmente una lengua o dialecto asturiano. Existen muchas hablas, muchos dialectos asturianos. (...) Todas las variedades están aproximadamente al mismo nivel. Todas son correctas para quien las usa (...). Pueden los hablantes de otras modalidades burlarse de su habla, pero él, desde su lenguaje, considera también absurda, extraña, incorrecta, la expresión de los demás. (...) No es posible, por ello, escribir una gramática bable como las correspondientes del castellano o del catalán (Neira-Martínez, 1970, p. 211).

L'artículu enciclopédicu, obra del filólogu Jesús Neira, calcaba, amás, n'otra manipulación filolóxica común na dómina, l'affirmación de que, anque l'asturianu había ser catalogáu en rigor como un dialeutu del llatín al mesmu altor que'l castellanu, acordies col fechu sociollingüísticu qu'asitiaba «el castellano como la norma del lenguaje correcto, de los libros, de los periódicos, de la enseñanza, de las situaciones más o menos solemnes», nun resultaba desacertao «interpretar el bable como un dialecto del castellano» (*ibid.*, p. 216)².

En resume, el Réxime consintió l'estudiu del asturianu y la so producción lliteraria siempre dende unos parámetros bien acotaos y controlaos y dende una perspeutiva funcionalista, menospreciativa y/o folclorista. Pero eso y namái eso, pos dende l'IDEA llegaba a afirmase con rotundidá que «el dialecto bable no sirve actualmente más que para componer serias tesis doctorales» y degustar la poesía dialeutal (Martínez-Cachero, 1960, p. 95). El fechu de que l'aparatu franquista permitiere a dellos miembros de la so élite intelectual escribir n'asturianu de xemes en cuando o celebrar dalgún pequeñu actu recreativu al rodiu del idioma autóctonu nun ha confundise, como bien alvierte Rodríguez-Valdés (2006a), con una tolerancia per parte de la Dictadura hacia l'emplegu social de la llingua o con una reconocencia de los derechos qu'asistien a los y les asturfalantes, que verien desaprobáu y castigáu l'usu públicu del so idioma. El paradigma de la escuela nacional, instrumentu de propaganda y homoxeneización cultural al serviciu del Movimientu, constitúi un bon exemplu de la práutica represiva qu'en materia llingüística dispunxo'l Réxime. El castellanu foi, por supuestu, la única llingua d'instrucción demientres el periodu franquista. Pero, al marxe del vetu, digamos, curricular que careció l'asturianu na escuela, cuestión qu'a dicir verdá nun trayía novedá en rellación a dómines pretérites, ha d'alvertise una intensificación nes sanciones aplicaes escontra aquel alumnáu qu'emplegaba l'idioma propiu nel aula, que yá non solo diba sufrir una represión correutiva sobre'l so mou de fala en base al patrón castellanu, sinón qu'acostumaría a ver cómo esa correición venía acompañada de castigu físicu y/o verbal (Galán, 2021; Rodríguez-Álvarez, 2022).

Nun nos abulta, por tolo dicho, que, más alló de dalgún discursu retóricu llanzáu pal señardosu esfrute de les élites dientro de los sos círculos lliterarios, l'asturianu pudiere ser calificáu como un idioma «enaltecíu» pol Réxime como apunten Uría (1984, 1985) y Brugos (1995), si atendemos a la realidá socio-política que presentaba la llingua n'espacios cotidianos como, por exemplu, l'escolar.

² Ver Uría (1985, pp. 28-31)

San Martín (2001) alcuentra nel «castigu del folgazán» de la película norteamericana *Seven*, de David Fincher, un marcu esplicativu visual de la mecánica a la que'l franquismu sometió al asturianu:

El Sloth [el folgazán] ye inmovilizáu nuna cama durante un añu enteru, siendo torturáu diariamente pero manteníu vivu col oxetivu de maximizar el so dolor y el so trauma. (...) Doe [l'asesín] nun intenta matar directamente a la so víctima; reduzla a un aparente cuerpu muertu, inerte, un ser infrahumanu qu'a la postre abandona delante la muerte baxo la horrorizada güeyada de los detectives y los médicos (que yá nada podrán facer por salvar al folganzán). L'asturianu foi tamién calteníu con vida —mediante l'administración d'una calculada permisividá—, calteníu como un cuerpu cuasi muertu (...). L'éxitu d'esta operación dependía en gran midida na habilidá de les polítiques franquistes pa manexar la distancia ente la vida y la muerte. N'otres palabres, na so habilidá pa dir matando ensin terminar de matar totalmente, ye dicir, en mantenu vivu ensin permiti-y qu'exercitare la so vida (...) (San Martín, 2001, pp. 94-95).

2. L'apaición de Conceyu Bable

Paez, entós, quedar clara la situación represiva na que tuvo inxerida la llingua asturiana demientres el franquismu. Cabe agora entrugase cómo se dio dende esti escenariu'l cambéu de mentalidá produció ente ciertos seutores sociales hacia una toma de conciencia llingüística y asunción d'una actitú de reivindicación del idioma autóctonu.

Ye dende la segunda metá de la década de los sesenta cuando escomencipia a avivar n'Asturies, y nel marcu del xeneralizáu xorrecimientu de movimientos nacionalistes y rexonalistes que dende finales de los cincuenta empecipiare a dase dientro del contestu español (Bauske, 1998; Brugos, 1995, 2021, Núñez-Seixas, 2007), una corriente rexonalista diferenciadora, orientada primeramente al planu económicu, pero que va a derivar col tiempu, y cuasi entrada yá la Transición, hacia postures propiamente identitaries. La creación de Conceyu Bable nel añu 1974 diba suponer el xurdimientu del movimientu de reivindicación y recuperación de la llingua asturiana, pero tamién, y más alló d'ello, l'orixe d'esi asturianismu modernu.

La nacencia y espansión de Conceyu Bable pue esplicase, al nuesu mou de ver, tomando como referencia variables (1) contestuales y (2) personales. 1) L'Asturies de les últimes décadas del franquismu ta marcada pola crisis socioeconómica, la creciente politización y resistencia al Réxime, el dinamismu cultural, los cambeos na esfera informativa... y too ello entemeció con una conciencia identitaria que, magar difusa, naguaba por aprucir a la menor oportunidá. 2) Los fundadores de Conceyu Bable, de procedencia rural o con estrechos vínculos con esti ámbitu, tienen l'asturianu como idioma familiar. La so esperiencia universitaria va sirvi-yos pa conocer teoríes llingüístiques, lliteraries y sociollingüístiques qu'esplicuen la situación del asturianu como llingua dixebrada del castellanu y allugada nun marcu de conflictu idiomáticu y que-yos permite reconocer, al empar, les sos posibilidaes de recuperación como vehículu de comunicación social y les sos potencialidaes como puntu nodal pa la reivindicación d'una Asturies autónoma y democrática.

2.1. Les variables contestuales: axitación y dinamismu social nuna Asturies en crisis

2.1.1. La situación sociopolítica

En finalizando la guerra civil, el Réxime franquista blindó la industria asturiana categorizándola como sector estratéxicu, midida necesaria pa garantizar l'abastecimientu enerxéticu y metalúrxicu

de la declarada autarquía española. Al abrigo del proteccionismo estatal, la producción hullera y siderúrgica asturiana medró esponencialmente hasta lo cabero de los años cincuenta, aumentando d'igual mou la población obrero urbano a resultes de la inmigración que'l reclamu industrial xeneró, mesmo que del tresvase de trabayadores que se dio dende'l sector primariu al secundariu. Sicasi, les tresformaciones y l'aperturismu económicu que diben producise col xiru teunocráticu frenaríen el puxu de la industria asturiana, somorguiándola, entamaos los sesenta, nuna fonda crisis que diba venir acompañada d'una progresiva medra de la conflictividá llaboral y social. Una conflictividá qu'acaba españando cola huelga minera de 1962, articulada fundamentalmente al traviés de les denomae Comisiones Obreres (Ysàs, 2008) y del Partíu Comunista d'España (PCE), nel que les Comisiones alcontraben el so principal referente políticu (Díaz-Martínez, 2021), y espúrrese hasta los años setenta, fortaleciendo paulatinamente mesmo la organización que la concencia antifranquista ente les capes trabayadores. L'axitación d'esta dómina diba asitiar nel imaxinariu coletivu a una mitificada Asturias como vanguardia de la disidencia proletaria escontra'l Réxime; si bien, y como alvierte García (2021), nun ha perdese de vista que, por más que creciente, l'activismu militante d'oposición al franquismu nun abarcaba a les mases obreres y populares, sinón que, más bien, «se trataba de amplias *minorías subversivas* capaces de agitar y movilizar contingentes más y más extensos» (García, 2021, p. 178).

El PCE diba a constituyise como la fuercia opositora por escelencia. Énte un socialismu dilú³ y una retrayida democracia cristiana, la dominancia del PCE ente la oposición democrática llegó a ser de tala magnitú dende la década de los cincuenta n'adelante que la organización yera conocida, a cencielles, como *El Partido* (Vega-García, 1996). Ente otros factores, el músculu algamáu polos comunistes debióse a la extraordinaria xera de comunicación y propaganda que l'agrupación foi a desenvolver na clandestinidá, destacando Radio España Independiente, popularmente conocida como *La Pirenaica*, como ferramienta determinante na aición axitadora de 1962 (García, 2021; Molinero, 2002). A ello habría de sumase la porosidá amosada pol partíu, que con especial habilidá y empeñu foi inxertándose —y convirtiéndose en motor mesmu del so despegue y actividá— nel asociacionismu cultural y vecinal que xorreció con puxu tres de l'aprobación de la Llei d'Asociaciones de 1964 (Delmiro-Coto, 2019; Erice-Sebares, 2021; Lobato-Blanco, 1998; Vega-García, 1996).

Animáu por un pretendíu internacionalismu, el comunismu asturianu amosara un tradicional desdenu hacia la cuestión rexonal. En llinies xenerales, y acordies con Gordon (2024), les sociedaes, partíos y sindicatos obreros del XIX y primer terciu del XX asturianu «malpenes desarrollaron reflexones específiques sobre'l país», siendo «mui poco sensibles a cualquier manifestación que pudiera favorecer una reivindicación política o cultural de carácter rexonalista» (Gordon, 2024, p. 23). Asina, los comunistes de preguerra —mesmo que les demás organizaciones obreristes— nun xeneraron discursu vindicador dalu sobre una llingua asturiana pa la que miraben, por influencia de les teoríes vertíes a lo llargo de los siglos XIX y XX pola burguesía ya intelectualidá llariegues, con fondos y abundantes (auto)prexucios. L'asturianu pudo emplegase, nun planu secundariu ya instrumental, pa dalgunes de les actividaes propagandístiques y/o recreatives entamaes nel senu del movimientu obreru, pero nun se xeneró dientro d'esti una corriente de concencia y demanda política sobre'l que, a la fin, yera l'idioma faláu por una bona mayoría de la masa trabayadora del país (Rodríguez-Valdés, 2004). Nestes circunstancies, les organizaciones obreres de la dómina n' Asturias diben reconocer como fechu diferencial más relevante'l calter industrial, siderúrgicu

³ Nesti sen, son elocuentes les pallabres de Rafael Fernández, quien declaró en *La Nueva España* qu'a la so vuelta de Méxicu atopárase con una Federación Socialista Asturiana na que los datos de tola so militancia cabía «nuna caixa de zapatos» (en Fernández-Pérez, 2021).

y mineru, del territoriu, asimilando, darréu d'ello, un rexonalismu d'esclusivu xaciu económicu (Gordon, 2024).

El PCE nun diba salise d'estos parámetros ideolóxicos a lo llargo de la Dictadura. Sosistiríen dientro del partíu, y sobre manera ente la militancia d'estraición obrera —la mayoritaria—, les coordenaes y referencies culturales orgániques previes a la instauración del franquismu; d'ehí que l'únicu trabayu d'análisis propiamente asturianu desendolcáu pola formación nesti tiempu quedare redució a la ellaboración, a entamos de los sesenta, de dos informes sobre l'estáu de la minería y d'otru tocante a la siderurxa (Vega-García, 1996, 2012). D'esta miente, podemos afirmar, con Bauske (1998), que:

Los partidos de izquierda y los sindicatos, que desde los años 60 se habían reforzado y eran activos ilegalmente, habían mantenido también sus líneas de preguerra: concentración en las discusiones económicas y políticas, no entrar o bien carecer de ideas para el desarrollo de una conciencia regionalista que estuviera orientada hacia el «hecho diferencial» (Bauske, 1998, pp. 36-37).

Acordies colo dicho, el PCE n'Asturies, o meyor dicho, les sos élites dirixentes, nun xeneraron nes décadas últimes del franquismu un discursu de demanda llingüística como'l que nos sos respetivos territorios diben desendolcar el PCUS, el PC d'Euskadi y el PCG —y que'l mesmu PCE diba sofitar a nivel estatal—, presentando la defensa de los sos idiomas propios como una cuestión de clase y venceyando la so vindicación a la llucha contra la Dictadura (Díaz-Alonso, 2019). Aínda más, les reserves de la cúpula comunista hacia la reconocencia del fechu llingüísticu asturianu hubieron ser bultables a lo llargo d'esta dómina si tenemos en cuenta que'l mesmu yera entá negáu pol líder estatal del partíu, Santiago Carrillo —natural, como de sobra ye sabío, de Xixón—, nos primeros años de la Transición, momentu nel qu'atopamos a un Conceyu Bable nel cumal yá de la so actividá. Nuna entrevista ufrida a la revista *Por favor* en xunetu de 1976, poques selmanes dempués de la mítica marcha convocada en Xixón pol coleutivu llingüísticu embaxo l'eslogan «Bable nes escueles. Autonomía Rexonal», el dirixente del PCE almitía la esistencia d'una cuestión nacional en Cataluña, País Vascu y Galicia que precisaba alcontrar solución al traviés de la reconocencia del drechu a l'autodeterminación qu'había d'asistir a estos pueblos, pero indicaba que reivindicaciones llingüístiques como l'asturiana resultaben artificiales, al empar qu'una amenaza pa la unidá y la democracia españoles (Carrillo, *contra el «Conceyu»*, 1976). Meses dempués, nel marcu de la precampaña previa a les primeres eleiciones xenerales de 1977, Carrillo negaba la categorización del asturianu como llingua, definiendo al idioma autóctonu como un dialeutu alloñáu del mundu urbanu y aisláu nel ámbitu rural, ensin posibilidaes de proyeutase como llingua d'usu corriente na sociedá asturiana del futuru y que, a lo más, podría ser recuperáu culturalmente pola élite intelectual de la rexón pal so estudiu eruditu:

El bable en realidad no es una lengua, es un dialecto (...). En Gijón no hablaba nadie el bable (...). Yo he oído hablar el bable en una aldea al lado de Gijón, que se llama Fano. Pienso que está bien que haya una recuperación del bable pero no creo que vaya a transformarse en el idioma de los asturianos. Será más bien de conocimiento de las gentes cultas, que se interesen por la lingüística (en Muñiz, 1977, p. 16)⁴.

Magar ello, ye innegable que na cabecera de la histórica manifestación de 1976 reclamando l'autonomía d'Asturies y la dignificación de la llingua asturiana allugábase, al llau d'otros líderes

⁴ Nun s'alloñaba'l discursu del líder comunista del que manifestaben nesti sen los cabezaleros de la drecha participante naquelles eleiciones primeres de 1977 (ver Rodríguez-Álvarez, 2022).

sindicales y políticos, dalgunos de los máximos dirixentes del PCE d'Asturies. Otramiente, y ye un datu especialmente relevante, dalgunes de les agrupaciones de Conceyu Bable más actives y influyentes tuvieron dende l'entamu una inequívoca presencia de militantes venceyaos direuta o indireutamente al partíu comunista, como ye'l casu de Mieres.

Como quiera, la cuestión llingüística diba atopar nel ámbitu de la llamada izquierda heterodoxa un espaciu más predispuestu a la so atención. La izquierda heterodoxa o radical taba conformada por una riestra de grupos qu'ente la década de los sesenta y la primer metá de los setenta fuere esgayando del PCE —o de la so órbita—, críticos col rumbu reformista ya interclasista que, al paecer de so, abrazare nesti tiempu la organización liderada por Carrillo (Brugos, 1996). Al dicir de Carlos Gordon (2021), les fuerces de la izquierda heterodoxa asturiana diben carauterizase, en llinies xenerales, pola temprana asunción d'un rexonalismu económicu enfrentáu a los noyos de poder del capitalismu centraliegu y monopolista. Anque a delles d'estes organizaciones diba costa-yos superar la llende del economicismu (Gordon, 2021), otre amosaríen bien ceo un aquel de sensibilidá hacia los elementos identitarios del pueblu asturianu, destacando nesti sen últimu los casos del Movimientu Comunista d'Asturies (MCA) y de la Democracia Socialista Asturiana (DSA).

El Movimientu Comunista —llueu MCA— constitúyese n'Asturies en 1973, como resultancia d'un procesu que venía desendolcándose dende 1971, cuando Antonio Masip punxo en contactu a integrantes de Komunistak, organización vasca xurdida d'ETA con enfotu por espardise a nivel estatal, con militantes antifranquistes asturianos, provenientes, na so mayoría, del yá entós estintu Frente de Liberación Popular (FLP). Les bases vasques sobre les que s'orixinaba'l Movimientu Comunista tresmitiríen a la organización asturiana sensibilidá hacia la *cuestión nacional*, xenerando dientro d'ella un naciente esmolecimientu pola llingua llariega. En pallabres del que fora cabezaleru del MCA, José «Cheni» Uría (comunicación personal, 2019), al ser entrugáu pol orixe de la vindicación del asturianu dientro de la so formación:

Nosotros éramos un partido, diríamos, de ámbito estatal. Es decir, no habíamos surgido únicamente en Asturias. Es más, la cuna inicial había sido el País Vasco. Diríamos que éramos un partido con una sensibilidad acusada hacia todos los fenómenos de carácter nacional. (...) En ese sentido, ya desde nuestro propio origen, nuestra propia marca genética, estábamos preparados para ser receptivos a cualquier tipo de mensaje de estas características aquí en Asturias. (...) Entonces eso prendió muy pronto, ya desde los momentos iniciales. Es decir, no hizo falta tanto que viniese el mensaje desde fuera (...), sino desde el propio interior del pequeño colectivo inicial que dio origen al MCA.

La DSA, pela so parte, yera un coleutivu d'aición política —como ellos mesmos se definíen— formáu alreduro del abogáu xixonés Pedro de Silva, llíder y principal promotor de la iniciativa. La organización nació n'avientu de 1974 —un mes dempués, poro, de l'apaición de la primer entrega de la seición de Conceyu Bable n'*Asturias Semanal*—, integrada, fundamentalmente, por un piñu de profesionales lliberales ya intelectuales que venía calteniendo a lo llargo d'esi branu una riestra de conceyos na casa del arquitectu Ramón Fernández-Rañada Menéndez col envís de constituyir una fuerca política sustentada sobre dos grandes pegollos: socialismu y rexonalismu (Zapico-Álvarez, 2021). Un rexonalismu que, magar ponía mayor énfasis nel elementu económicu, nun escaecía a la de formular la so definición de la diferencialidá asturiana los aspeutos culturales, emprestando ente ellos atención específica al idioma. Asina, n'*El regionalismo asturiano*, obra asoleyada en 1976 por Pedro de Silva pa recoyer l'ideariu de la DSA, lo que se facía per aciu de la esposición del análisis teóricu sobre la *rexonalidá asturiana* que l'autor desendolcara y del proyeutu políticu que se derivaba del mesmu, afitábase como ún de los componentes de tala rexonalidá:

Una lengua, el bable, que aunque no pudo acomodarse (por efecto de la opresión centralista, no por ineptitud técnica) a la profunda mutación producida por la industrialización de Asturias, y no dispone de una literatura prestigiada, constituye un sistema expresivo de autonomía suficiente, cuya recuperación hoy se nos revela como perfectamente viable (Silva, 1976, p. 53).

La opresión d'esti puntu, tal y como queda recoyida nel llibru, de xuru taba yá influyida pol discursu conceyista⁵; sicasí, la consideranza hacia l'idioma había tar presente na DSA dende los sos entamos, pos al dicir de De Silva (comunicación personal, 2019), si bien esistió dientro de la formación una faición roceana hacia la cuestión llingüística, formaron tamién parte de l'agrupación dende'l primer momentu persones tan sensibles a la particularidá idiomática d'Asturies como Xuan Xosé Sánchez Vicente.

Per otra parte, la conflictividá social que, como diximos, prendiera nos centros de trabayu nos caberos años cincuenta y primeros sesenta diba trescalar bien llueu nos vecindarios, conformando una atmósfera de creciente y activu disensu popular escontra la Dictadura, encazáu al traviés d'un asociacionismu vecinal y cultural n'ascensu dende la reforma llegal de 1964. Les más d'estes sociedaes tuvieron estrenchamente venceyaes al PCE, si bien diben participar tamién dientro d'elles persones arreyaes al socialismu, al cristianismu, a la izquierda radical o ensin adscripción partidista dala. Diba ser precisamente nestos ambientes, quiciabes más que nos propiamente políticos a los que tamos acabantes de facer mención, nos que la cuestión rexonal escomenzaría a integrase con mayor puxu y claridá nos discursos y aiciones opositores. Acordies con Pere Ysàs (2007), l'asociacionismu vecinal xurdió como una estensión nos barrios del clima de conflictividá que se respiraba nel ámbitu llaboral, como mediu pa desixir rempuetes énte «la ausencia de polítiques públiques de carácter planificador y asistencial y la desidia de las instituciones locales franquistas ante problemas básicos de los residentes en las nuevas zonas urbanas en caótico crecimiento» (*ibid.*, p. 47). Asina, nun estraña que delles de les conferencies y aiciones promovíes por estes entidaes cincaren al análisis, reflexón y/o conocencia d'aquelles problemátiques propies d'Asturies qu'afeutaben de manera direuta a les condiciones de vida de la población trabayadora, favoreciendo d'esti mou l'espardimientu d'un esmolecimientu poles circunstancies particulares del país y el so acolubramientu dende una óptica particularmente rexonalista. Lobato-Blanco (1998, p. 155) sorraya, de fechu, la dimensión qu'ocupó dientro del movimientu cívicu «la preocupación y denuncia de la problemática regional, en lo que las asociaciones culturales fueron pioneras» (Lobato-Blanco, 1998, p. 155). Anque fundamentalmente focalizaes n'aspeutos de triba económica, sobremanera nos sos primeros años d'esistencia, les charres y alderiques programaos poles entidaes vecinales y culturales diríen, pasín ente pasu, abriendo la mirada a cuestiones rexonales de calter cultural, al tiempu que s'estenderíen dientro del so senu les actividaes al rodiu de la danza, la música, el deporte y la gastronomía tradicionales (Zimmerman, 2012).

El discursu del asociacionismu cívicu dirá evolucionando, col so andar, hacia postures y retóriques cada vegada más politizaes que diben contribuyir a la creación d'un nuevu imaxinariu que, en bona midida, buscaba una alternativa opuesta dafechamente a tol espectru significativu del franquismu, non solo no político-social, sinón tamién no cultural. Esta nueva identidá popular emerxía en rempuesta al fracasu del imaxinariu comunitariu franquista qu'evidenciaba rotura y precariedá social, lo qu'implicaba la necesidá d'asentase sobre referentes simbólicos estremaos al oficialismu y, ehí, lo asturiano entamaría a revelase como «virtual punto nodal de una nueva cadena de significación alternativa» (San Martín, 2006, p. 384). D'esti mou, les asociaciones cíviques escomenzaríen a potenciar les actividaes y elementos etnoculturales de calter rexonal como

⁵ El propiu autor facía reconocencia d'esta influencia nuna nota qu'acompañaba al párrafu citáu. La obra recoyía una estensa entrevista fecha a los tres fundadores de Conceyu Bable.

vectores cohesionadores del nuevu comunitarismu popular, pasando estos a identificase simbólicamente cola oposición democrática (Zimmerman, 2012). Según Zimmerman (2012), la llingua asturiana escomencipia a tener, darréu d'ello, una presencia cada vegada más frecuente nos actos culturales entamaos pol movimientu ciudadanu, anque «ensin facer siempre de la so preservación un propóscitu consciente. Esto ye, la llingua nun se fixera tovía un componente necesariu de les concepciones populares de la cultura llocal» (Zimmerman, 2012, p. 69).

Esta nueva proyeición de los elementos culturales asturianos podía vese nuna de les principales actividaes organizaes pol asociacionismu civil: el Día de La Cultura, xornada lúdica y reivindicativa convertida dende los sos anicios nuna cita de referencia pal antifranquismu de dientro y fuera de les llandes asturianas. Entamáu a lo primero por iniciativa de les entidaes culturales de Xixón —siendo la Sociedá Cultural d'El Natahoyo la so principal promotora—, a les que se diba sumar bien llueu la colaboración de les más renomaaes asociaciones del restu d'Asturies, el Día de La Cultura celebraría la so primer edición nel branu de 1972 en La Carbayera de los Maizales, espaciu que daría acoyida al multitudinariu actu hasta la so clausura, en 1984. L'actuación de corales, cantantes de tonada y grupos folclóricos tuvo presente dende les primeres ediciones (ver Piñera, 2016). Bien ye verdá qu'esi tipu d'espresiones artístiques tradicionales y emplegu de la llingua nun contraveníen los dictaos de la cultura oficial, pero, nesti marcu d'oposición al Réxime, estes manifestaciones adquiríen un sentíu nuevu. Arriendes d'ello, nun nos abulta que sía menor el datu de que nel añu 1974 xubieren al escenariu de La Carbayera los cantautores gallegos Benedicto y Bibiano, pertenecientes a *voces ceibes*⁶, que tornaríen en postreres ediciones ya inauguraríen una dinámica que, dende entós, diba ser bastante habitual nes futures celebraciones del Día de la Cultura: la programación d'artistes que se mandaben de les sos correspondientes llingües propies pa facer la so música⁷. Acordies colo dicho, nun paez aventurao suponer que'l festival de La Carbayera valiere pa que dellos asturianos y asturianas escomenzaren a familiarizase colos movimientos de demanda llingüística que dende los sesenta taben remaneciendo n'estremaos territorios del estáu con idiomas distintos al castellanu y a reflexonar sobre la situación na que s'alcontraben la cultura y la llingua propies d'Asturies, tomando conciencia sobre elles y sobre la necesidá de reivindicales. Nun estraña tampoco, poro, que tres de l'apaición de Conceyu Bable na seronda de 1974 la presencia de la llingua y les manifestaciones asturianistes algamaren un pesu creciente nes celebraciones del Día de la Cultura, convirtiéndose l'actu nun bon altavoz y escaparate pa les mesmes⁸.

Paez, en fin, que'l movimientu asociativu, col so enfotu por construyir una contracultura opuesta al oficialismu, la so potencialidá pa resignificar o dar una nueva proyeición a ciertos aspectos de la cultura tradicional asturiana y la so funcionalidá como marcu de converxencia de la mocedá contestataria, apruciría d'esti mou como un espaciu afayadizu nel que dellos mozos y moces emprimaríen a xenerar inquietúes nueves hacia la llingua y la cultura d'Asturies y a cavilar nes posibilidaes d'iguar, al rodiu d'elles y con elles como encontu, una idea novedosa y alternativa de país. Faltaba, quiciabes, una referencia que madurare eses inquietúes, que nun principiu seríen difuses, nun discursu coherente y fundamentáu y sirviere de puntu d'ensame pa quien les manexaba; y esa referencia foi Conceyu Bable. Nun abulta raro entós, acordies colo dicho, que'l naciente colectivu

⁶ Los dos interpretes gallegos veníen acompañaos de Zeca Alfonso (ver Piñera, 2016), autor de «Grándola, Vila Morena», cantar que nel mes d'abril d'esi 1974 diera aniciu a la Revolución de los Claveles en Portugal, convirtiéndose inmediateamente nun himnu antifascista. Benedicto y Zeca Alfonso yá tuvieron n'Asturies en 1972, invitaos entós pola Asociación Amigos de Mieres.

⁷ Asina, ente otros, pasaríen pel escenariu de La Carbayera, amás de los mentaos Benedicto y Bibiano, Fernando Unsain, Ovidi Montllor o Raimon (ver Piñera, 2016).

⁸ A partir del añu 1976 la participación de solistes y grupos venceyaos al Nuevu Canciu Astur diba ser bultable nos estremaos carteles del Día de la Cultura. Peles tables de La Carbayera pasaron, ente otros, Julio Ramos, Avelino, Nuberu, Manolo Conzález (Nel Xiblata) o Carlos Rubiera (ver Piñera, 2016). Esti últimu tendría actuaos yá na edición de 1974, anque nun sabemos qué xéneru musical desendolcó entós nin qué rexistru llingüísticu emplegó.

lingüísticu nutriere dende bien ceo les sos files con homes y muyeres que taben yá participando nel asociacionismu ciudadanu. Interrogáu pol xurdimientu y los anicios de Conceyu Bable-Xixón, Vicente García-Oliva (comunicación personal, 2016) rellataba:

Había munches idees: intentar consolidar el grupu de Conceyu Bable, atrayer más xente, intentar metese no que funcionaba yá, que yeren les asociaciones de vecinos... lo que fuere. Cualesquier requexu qu'había yo alcuérdome que díbamos a da-yos la vara... Fuimos un día a la Sociedad Cultural Gesto, qu'había conferencies ehí, y dixéronnos: «vení equí un día a dar una charla del asturianu y eso...»

Entós el llabor que se fizo, más que nada, foi dir pelos barrios, falar coles asociaciones de vecinos... (...). Nosotros tábemos presentes en dalgunes. Bastantes tábemos na de la Calzada, que llevaba Hevia Carriles. Y entós, pos bono, yá te digo, moviéndose un pocu poles asociaciones y tal.

N'efeutu, delles de les persones qu'integraron l'agrupación conceyista de Xixón participaben yá n'estremaes sociedaes culturales y vecinales de la ciudá. Del mesmu mou, Conceyu Bable-Mieres nutrióse de xente que, al empar, taba activo na mítica Asociación Amigos de Mieres y, Conceyu Bable-Nalón, de socios y socies d'entidaes como La Amistad de L'Entregu o l'Asociación Amigos del Nalón. A la vez, estes sociedaes actuaríen como plataformes pal esparidmientu de la demanda y conocencia llingüística, pos munches d'elles foron un sofitu fundamental na organización de la manifestación «Bable nes escueles. Autonomía rexonal» de 1976 (García-Oliva, comunicación personal, 2016) y acoyeron bien de cursinos y conferencies sobre l'asturianu que miembros de Conceyu Bable s'encargaríen d'impartir nos primeros años d'andadura del grupu. Mención especial merez el casu de La Amistad, de la que diba biltar en 1975 Camaretá, coeutivu interdisciplinar de cultura popular, activu hasta 1977, del que diben salir, ente otros, los cantantes n'asturianu Jesús Pedro Suárez (Chus Pedro) y Manolo Blanco Peñayos, componentes del decisivu dúu Nuberu, y Manolo González (Nel Xiblata) o los poetas Xuan Marcos y Manuel González García (Manuel Asur), fundamentales dientro del denomáu primer Surdimientu de la lliteratura asturiana⁹. Pero Camaretá foi más qu'una agrupación cultural. Fuertemente identificaos y venceyaos col PCE¹⁰, el coeutivu diba revelase enforma críticu cola actitú amosada pola tradición del partíu hacia'l fechu identitariu asturianu, al tiempu que constituía un espaciu d'intensu alderique y teorización sobre'l conceutu de rexonalismu de clase. Pente medies del manifestu entituláu *Algunes coses sobre la cultura asturiana* qu'apaeció robláu pol coeutivu nel númberu d'agostu de 1977 de *Verdad*, órganu del PCE n'Asturies, Camaretá facía públicos los sos planteamientos y dirixíase a la militancia y al Comité rexonal del partíu col envís d'axitar per primer vez —a lo menos d'una forma tán pública y notoria— un alderique internu qu'empobinare a la organización comunista a definise ideológicamente como rexonalista y a comprometese políticamente cola reivindicación del idioma propiu (Delmiro-Coto, comunicación personal, 2019).

Asina, diben ser persones con nacientes pruyimientos asturianistes que formaben yá parte d'organizaciones polítiques, sindicales o cíviques o que s'atopaben na so órbita les que, en bona midida, alimentaríen Conceyu Bable, de la mesma manera qu'estos mesmos individuos diben influyir sobre les sos organizaciones d'orixe, faciendo calistrar o reforzando los esmolecimientos pola cuestión asturiana. La plurimilitancia o poliactivismu propiu de la dómina diba ser visible ente conceyistes, xenerando sinerxes ente ámbitos estremaos. El casu de Xosé Bolado pue ser

⁹ Xuan Marcos y Asur encargaríense, amás, del suministru de les lletres a los y les intérpretes musicales que s'integraben dientro de Camaretá.

¹⁰ Nun ha escaecese que dos de los más destacaos miembros de Camaretá, Benigno Delmiro Coto y Jesús Pedro Suárez, ocupaben, respetivamente, los cargos de Secretariu Políticu y Secretariu d'Organización del primer Comité del PCE en Samartín del Rei Aurelio constituyíu tres de la cayida del Réxime (Delmiro-Coto, comunicación personal 2019).

paradigmáticu nesti sen: activu nel coleutivu llingüísticu, Bolado pertenecía al MCA, organización política de la que yera ún de los miembros fundadores, al tiempu que taba altamente involucráu nel movimientu cívicu xixonés, pente medies de la so destacada participación na Asociación de La Calzada. En definitiva, y como diz Zimmerman (2018, p. 162): «la influencia del regionalismo sobre la política asturiana fue trasmitida por una red de conexiones personales y sociales entre miembros de grupos regionalistas y culturales y los partidos políticos de la oposición».

2.1.2. Tresformaciones nel ámbitu informativu

Al espoxigue del rexonalismu, orixinalmente d'especial calter económicu, que según diciemos entamaría a activase a mediaos de los sesenta diben contribuyir de mou bultable les nueves iniciativas periodístiques qu'escomenzaríen a desendolcase col cambéu llexislativu de 1966. Cristóbal Ruitiña (2012, p. 143) señala, de fechu, que «el nuevo discurso regionalista [asturianu] de mediados del siglo XX tiene un origen (...) eminentemente periodístico», apuntando hacia *Asturias Semanal* como la principal axitadora d'esta corriente nos sos entamos.

El cambéu llexislativu de 1966 vieno afaláu, acordies con Vega-García (2002), pol propiu conflictu mineru de 1962, que debilitó tamién la capacidá del gobiernu pa exercer la manipulación informativa que venía desenvolvendo. El continuu silenciu de los medios oficiales en rrellación cola evidente problemática llaboral esistente emburrió a sectores crecientes de la población a sintonizar medios alternativos —disidentes— como *La Pirenaica*. Nun intentu por recuperar trrén, el Réxime vióse na necesidá d'executar delles tresformaciones nel campu informativu que permitieren un ciertu llaváu d'imaxe de los medios «ordinarios», «sustituyendo un periodismo al dictado y plagado de silencios impuestos por una información que, sin dejar de estar controlada y trufada de manipulaciones, ofrec[ía] un mayor margen» (*ibid.*, p. 21). Según Ruitiña, xunto a la falta d'una práutica democrática allongada per un periodu de casi tres décadas, tendría sío precisamente esta fuerte intervención informativa a la que Vega-García facía referencia lo que favoreció que'l franquismu asentare demientres esti tiempu una actitú de «apatía política [en] la mayor parte de la población» (Ruitiña, 2012, p. 52).

En 1969, al amparu de la Llei de prensa ya imprenta de 1966, qu'almitía una cierta lliberalización del sector, nació *Asturies Semanal*, mediu de comunicación independiente respetive a los organismos oficiales y conformáu por un piñu de periodistes mozos con enfotos democráticos y esmolecimientu pola realidá asturiana. Una realidá que dende 1966 taba siendo cartografiada pola Sociedad Asturiana de Estudios Económicos e Industriales (SADEI), axencia responsable de la elaboración de los primeros estudios sobre la situación socioeconómica del país, que permitió, cola so xera, allumar la conocencia pública sobre una coxuntura qu'hasta entós tuviera dafechu tapecida pol velu que la Dictadura imponía.

Asina, l'apaición d'*Asturies Semanal*, coles sos llóxicques acotaciones, fexo posible qu'un importante sector de la sociedá entamare a garrar conciencia sobre la situación que travesaba Asturies y adquiriere interés políticu sobre la mesma, gracias al despliegue d'un tratamientu informativu más críticu qu'evidenciaba, en base a los datos oxetivos qu'apurrién los estudios del SADEI, la grave depresión qu'azotaba a la rexón, y qu'apoyaba'l so análisis discursivu, ente otros parámetros rectores, sobre conceiciones rexonalistes (Brugos, 1995, 2021, Ruitiña, 2012, San Martín, 2006). De fechu, la revista diba proclamase dende'l primer momentu y de mou esplicitu como mediu de comunicación rexonalista. Un rexonalismu esencialmente financieru que basaba les sos demandes na descentralización alministrativa y denunciaba la situación d'abandonu y subsidiariedá económica a la que l'Estáu central sometía a Asturies, lo que diba ser califícao como «colonialismu interior»

(Brugos, 1995, 2021)¹¹. Con too, Ruitiña (2012) calca na llixera rotura que dellos articulistes y editoriales d’*Asturias Semanal* empecipien a amosar al respetive de los postulaos del rexonalismu económicu de les primeres décadas del sieglu XX, llegando a espresase na revista que «ninguna iniciativa [rexonalista] será completa si no se apoya en un *risorgimento* cultural» (citao en Ruitiña, 2012, p. 148). Bien ye verdá que «la mirada que proyecta en esta primera etapa sobre la lengua asturiana refuerza la idea de que el asturianismu de la revista es de carácter socioeconómico, sin verdadera intención aún por potenciar los aspectos de índole más claramente cultural» (*Ibid.*, p. 153), pero la publicación entamaba a derromper espacios nos que, andáu’l tiempu, diba atopar encaxe pal so desenvolvimientu la propuesta conceyista que, precisamente, tendría nes páxines d’*Asturias Semanal* la so primer vida.

Acordies con Brugos (2021), la desapaición de Luis Carrero Blanco diba suponer un cambéu d’importantes dimensiones sobre l’escenariu políticu del momentu, abriéndose nél posibilidaes nueves. Aspectos qu’hasta la fecha quedaren fuera de los alderiques ganaben agora presencia, dalgo que diba afeutar tamién al debate rexonalizador: «a partir de entonces, a los aspectos puramente económicos habría que ir sumando conceptos novedosos como los de “autonomía”, “soberanía” o “gestión de recursos propios”, además de temas culturales que hasta el momento estaban adormecidos» (*ibid.*, p. 445). Asina, como conseña Zapico-Álvarez (2021), dende 1973 el rexonalismu d’*Asturias Semanal* emprima a prestar mayor atención, más alló d’a lo económico, a lo cultural y a lo histórico. Como indica l’autor, diba ser esto

un vector fundamental para la activación de un asturianismu cultural que daba sus primeros pasos en los mismos años, lo mismo que la aparición de ese asturianismu cultural va a contribuir a aumentar el interés por la problemática asturiana en general, no solamente a nivel cultural y lingüístico (*ibid.*, p. 211).

Efeutivamente, va ser nesti contestu nel que Conceyu Bable xurda, en payares de 1974, como una seición d’*Asturias Semanal*. D’esti mou, la revista, al tiempu que supunxo una canal fundamental pal espardimientu d’una emerxente conciencia rexonal qu’abonaría’l tarrén pal posterior espoxigue del movimientu de defensa de la llingua asturiana, dio acoyida a la primer manifestación de lo que diba ser el xerme d’esi movimientu mesmu. Aínda más, que Conceyu Bable pasare de tribuna periodística a corriente de mases —y que lo pudiere facer nun espaciu de tiempu tan curtiu— débese en grandísima medida, al mio mou de ver, a la oportunidá tan grande que-y ufrió’l poder espresase y visibilizase nuna revista de bultable tirada y alcance, que funcionaba, amás, como referencia informativa y xeneradora d’opinión pública ente una gran parte del sector de la población asturiana d’enclinos democráticos¹². Conceyu Bable alcontró equí una potente canal de tresmisión de les sos ideas que fexo posible la espansión de les mesmes ente amplies parceles demográfiques, permitiendo qu’estes llegaren a xente que, nun principiu, nun diría buscando aquello, pero ente la que calistró’l

¹¹ La rempuesta del Réxime a la crisis económica de la industria asturiana orixinada nos años cincuenta foi la nacionalización de les hulleres privaes pente medies de la fundación en 1967 d’HUNOSA, que se sumaba d’esta miente a la empresa estatal d’aceru ENSIDESA, constituyida yá en 1950, colo que los dos principales pegollos productivos d’Asturies quedaben en dependencia direuta d’un Instituto Nacional de Industria que tutelaría tamién la fabricación d’aluminu, papel, embarcaciones... (Köhler, 2021). En 1976 Juan Cueto-Alas (1976, p. 88) cuantificaba que «el 45 por 100 del valor añadido bruto provincial está acaparado por las empresas del INI, que, por otra parte, ocupa nada menos que un tercio de la población industrial y dedica a esta región más de la mitad de sus inversiones». La situación de dependencia y control de la economía asturiana al aparatu central yera de tala magnitú que los seutores críticos entamaron a referise a Asturias, irónicamente, como «inilandia».

¹² De fechu, a la d’apuntar los factores qu’intervinieron na progresiva desintegración del coleutivu, Rodríguez-Valdés (2006b) fai notar l’importante pilancu que tendría supuesto pa Conceyu Bable’l pieslle d’*Asturias Semanal* en 1977, que llevaba al coleutivu a perder el so principal mediu de comunicación social.

mensaxe, y, fundamentalmente, haciendo posible que los planteamientos del grupu aportaren a les non poques persones que yá taben rispiendo porque dalgo asina asocediere¹³.

[La puesta] en marcha [de] todo este movimiento de la lengua es a partir de Conceyu Bable, sin ninguna duda. Creo que es en otoño de 1974, creo que noviembre. (...) En aquellas hojas de Conceyu Bable que sacaban, de color ámbar, en *Asturias Semanal*. La revista tenía una gran... la leía todo dios. (...) Fue (...) la revista de la transición en Asturias. (...) Era una revista modélica en el sentido cultural, en el informativo, en la mezcla... En fin, fue una revista decisiva. Como decisivas fueron aquellas hojas, en color distinto y en principio novedosas, escritas en asturiano (Delmiro-Coto, comunicación personal, 2019).

Los que yéremos defensores d'eso tábemos naguando por que viniera la siguiente revista d'*Asturias Semanal* pa lloor aquellos páxines que veníen escritas n'asturianu. (...) Que yera lo qu'hebo dende los oríxenes. Porque lo otro [qu'había] yá yeren (...) coses escritas en plan lliteratura ¿non? Y equí yeren vivencies diaries y que facíen *hincapié* nel idioma. (...) Eso foi l'entamu de too esto (Xosé María García «Llábana», comunicación personal, 2016).

Y ye que, ciertamente, había quien taba esperando, quiciabes de forma inconsciente o instintiva, que daquién ficiera esi llamáu a la desprexuiación y dignificación del asturianu. Como recueye San Martín (2006), muchos y munches de les que diben conformar la primer xeneración del activismu llingüísticu modernu n'Asturies reconocíen tener sentíu, yá enantes de que'l propiu movimientu xurdiere, «un interés especial por la lengua y la cultura asturiana, que no sabían muy bien como manifestar. Un interés difuso no claramente articulado que tomaba más bien la forma de una emoción hacia determinados elementos que percibían en el entorno» (San Martín, 2006, p. 298). Un interés, según nos diz l'autor, que yera vivíu por estos mozos y moxes con una cierta sensación de soledá que los llevaba a entrugase si esistiría más xente esmoleció por eses mesmes inquietúes. Pa esti grupu de persones con pruyimientos llingüísticos y asturianistes entá embrionarios la revista foi, una y bones la seición conceyista fizo apaición, una referencia clara a la que se dirixir pa entrar en contautu con aquel garapiellu de rapaces qu'esponíen unes idees sobre la llingua d'Asturies coles que s'identifiquen y que veníen naguando por sentir dende cuantayá. Nesti sen, resultaba ablucante pa Lluís Xabel Álvarez (Álvarez, comunicación personal, 2019):

la cantidá masiva —qu'asombraba al propiu Graciano García (direutor d'*Asturias Semanal*), que nun viera nunca na so vida periodística hasta esi momentu—, l'avalancha de cartes diaries que manifestaba que se diera nuna veta, nel sentíu mineru, na que nun se diera hasta entós. Esa yera la razón pola que s'abrieren les fueyes d'*Asturias Semanal*, pero eso fuera nel añu 1974, y d'ehí al añu 1976 foi subiendo la fola del bablismu nuevu.

Conceyu Bable tuvo entós n'*Asturias Semanal* una extraordinaria ferramienta de comunicación bidirecional: del coleutivu hacia'l públicu, per aciu de la so tribuna selmanal, pero tamién, y al empar, del públicu hacia'l coleutivu, al traviés de la correspondencia que los y les llectores que rispién por establecer rellación col grupu unviaben a la redaición de la revista. N'*Asturias Semanal* atopó Conceyu Bable, en definitiva, lo que diba revelase como una plataforma perfeuta dende la qu'entamar a texer rede.

¹³ Conceyu Bable consideró tempranamente como demanda y estratexa pa la normalización del asturianu, el necesariu inxerimientu de la llingua nos medios sociales de comunicación. Poro, al marxe de la seición que rexentaba n'*Asturias Semanal*, el grupu trabayaría na apertura d'espacios propios n'otros medios informativos. Asina, amás d'espulzar, de mou intermitente, el so propiu boletín a partir del añu 1976, *Fueyes Informatives*, caltuvo espacios demientres un tiempu más o menos prolongáu en *Radio Xixón*, *El Comercio*, *La Voz de Asturias* o *La Voz de Avilés*.

2.2. Variantes personales: la esperiencia universtaria qu'inspira un análisis nuevu sobre la realidá llingüística asturiana y da en grupu de vanguardia

Como yá se dixo más arriba, les tresformaciones emburriaes pol desarrollismu diben abonar el tarrén pa que nel pasu de la década de los cincuenta hacia la de los sesenta s'asistiere a la reactivación de los nacionalismos periféricos, fundamentalmente en Cataluña, País Vascu y Galicia, como focos de disconformidá cola Dictadura (Díaz-Alonso, 2019). El rexurdimientu d'estes corrientes diba tener nun primer momentu un marcáu calter cultural enantes qu'esplicitamente políticu, identificándose sobre manera cola reivindicación y el caltenimientu de les llingües propies. Acordies con Díaz-Alonso (2019), el pruyimientu identitariu biltó ente dellos mozos y moces por reaición a la xabaz política de castellanización desenvuelta pol franquismu. Nel marcu de represión idiomática qu'imponía la Dictadura, falar y escribir na llingua propia convirtióse nun elementu simbólicu d'unió, disidencia y resistencia, de «conciencia de clandestinidad colectiva», como tien dicho Núñez-Seixas (2007). Tratábase, en munchos casos, d'estudiantes universitarios, profesionales, intelectuales ya integrantes de les capes medies que, a la escontra qu'otros falantes con menor nivel social y educativu, nun reconocíen al castellanu como una llingua d'estatus superior y reclamaben pa la propia polítiques de dignificación y normalización (Díaz-Alonso, 2019). Asina, l'inxerimientu de los idiomas propios dientro del sistema d'enseñanza regláu revelóse como una de les principales y más firmes demandes d'estes corrientes (Rodríguez-Álvarez, 2022).

N'Asturies de los años cincuenta y sesenta nun se desenvolvió un movimientu de carauterístiques equiparables a les mentaes, teniendo qu'aguardar equí, como yá se dixo, hasta l'añu 1974 pa qu'un proyeutu d'esta triba emerxere; pero'l xurdimientu en 1969 del coleutivu Amigos del Bable diba a suponer un precedente fundamental pa la recuperación de la llingua asturiana. Y non porque los planteamientos de l'asociación foren rompedores, sinón pola trascendencia que la so actividá diba tener sobre'l conxuntu d'universitarios mozos que diben constituyir el noyu primitivu de Conceyu Bable. Los sos planteamientos diben resultar continuistes cola corriente folclorizadora y, grosso modo, coles postures de los órganos de la cultura oficial.

Amigos del Bable xurde por impulsu del periodista llangreanu afincáu en Madrid, José León Delestal, al que se diben axuntar un grupu d'intelectuales y escritores averaos a los círculos de la cultura oficial franquista. Les pretensiones qu'allumaben la nacencia de la sociedá embredábense per calces bien alloñaos de los transitaos poles corrientes de demanda llingüística remanecies en Cataluña, País Vascu y Galicia. Si bien ye verdá que col andar del tiempu dellos escritos apaecíos nel entornu d'Amigos del Bable llegaríen a algamar ciertu tonu reivindicativu¹⁴, el grupu nunca nun llegaría a apease dafechu del posicionamientu nel que bien ceo diba afitase yá en setiembre de 1969:

«Amigos del Bable» (...) no pretende (...) resucitar el uso del bable en la conversación y en la escritura habitual de los asturianos, sino conservar, valorar y acrecentar esta herencia de la cultura regional mediante la popularización de las mejores páginas de sus poetas (*Más adhesiones a la labor de los Amigos del Bable*, 1969).

El llabor de l'asociación centróse na edición de discos de canción y poesía n'asturianu —d'escasu espardimientu—, na publicación d'una fueya d'irregular tirada na edición dominical del

¹⁴ Refiérome, por exemplu, a los artículos publicaos a partir del añu 1973 por Quico Nalón en «La página del Bable», la seición que'l grupu rexentaba nel diariu *Región*.

diariu ovetense *Región*¹⁵ y na celebración d'actos, recitales, concursos y conferencies al rodiu de la lliteratura asturiana. En consonancia cola llinia marcada polos órganos de cultura oficial, l'actividá d'Amigos del Bable nun revistía nengún tipu de pretensión normativizadora nin normalizadora pa la llingua¹⁶; el so oxetivu únicu radicaba na conservación de la mesma¹⁷ pente medies de la promoción de la so tradición lliteraria y del so estudiu eruditú. Darréu d'ello, l'asturianu taba venceyáu testeronamente al imaxinariu cuadonguista o exaltáu como «reliquia llingüística autóctona» en contraposición a un denomáu modernismu «estremu», corruptor de les costumes y valores tradicionales (ver Amigos del Bable, 1971c; 1971d; 1972; León-Delestal, 1971; Novo-Mier, 1971). En definitiva, y n'espresión de Pablo San Martín (2006), la iniciativa «solo aspira a que no desaparezca la literatura [n'asturianu]. A mantener una literatura viva pero sin hablantes. Es decir, a perpetuar un artefacto de expresión artística, *que (...) no encarne ningún exceso pecaminoso que pueda poner en peligro la nación*» (San Martín, 2006, p. 282).

En 1973, tratando d'establecer un foru d'alcuentru pal conxuntu de persones interesaes pol estudiu y cultivu del asturianu, los Amigos convoquen la I Asamblea Regional del Bable, que diba celebrase n'Uviéu ente los díes 19 y 21 de payares d'esi añu. La mayoría de les conferencies presentaes naquel congresu transitaben pelos parámetros del corpus discursivu dialeutizante: l'asturiana yera una llingua fragmentada dafechu y n'irremediable estáu d'estinción qu'urxía ser conservada pente medies del cultivu de la so lliteratura tradicional, arrenunciando dafechamente a entamala con un procesu de normativización filolóxica y normalización social pa un idioma que consideraben sodesarrolláu en comparanza col castellanu. Sicasí, y anque entá nun salíen por completo de la llinia narrativa dominante, dexábense ver yá ente dalgunos intervinientes planteamientos qu'intentaben analizar la realidá llingüística d'Asturies dende una óptica más complexa y problematizadora, lo que los llevaba a insinuar posibilidaes nueves pal so tratamientu. Estes postures más novedoses proveníen de los participantes más mozos de l'Asamblea, Ana Cano y Xosé Lluís García Arias, filólogos xóvenes, pupilos d'Emilio Alarcos, qu'amosaben un fondu interés pol estudiu de la singularidá idiomática asturiana. Asina, magar qu'Ana Cano afirmaba que «no hay un bable asturiano ni un habla uniforme para toda la provincia, sino muchos bables, muchas hablas» (Cano, 1980, p. 39)¹⁸ y que Xosé Lluís García-Arias manifestaba, concisu, que «no existe el Bable, existen los bables» (García-Arias, 1980, p. 96), dambos dos reconocíen nos sos trabayos l'ampliu conxuntu d'elementos comunes a toles variantes, lo que-yos llevaba a suxerir la posibilidá d'una normativización basada nes variedaes de la fastera central, al tiempu que calcaben nos factores históricos y políticos que tendríen influyíu nesa falta d'unidá y nel apostalgamientu mesmu que carecía l'idioma. Sobre esta última cuestión ponía especial énfasis García-Arias, que miraba hacia unes «clases dirigentes o rectoras (en el plano político, en el plano cultural, en el plano económico...) asentadas en la capital del Principado» como principales causantes de «la

¹⁵ Diariu de llinia editorial marcadamente conservadora y católica dende los sos entamos, tuvo venceyáu a la CEDA en tiempos de la Segunda República y caltuvo demientres la Dictadura'l so enclín acentuadamente tradicionalista.

¹⁶ «¿Qué hoy no se habla «bable»? Santo y bueno (...) ¿Qué nuestra habla actual no es más que un engendro castellano? Ciertamente indiscutible. Pero eso no es justificación para que se la deje morir» afirmaban los Amigos del Bable (1971a). L'emplegu del idioma per parte del grupu ye en sí mesmu exemplificador: utiliza de mou xeneral, y salvando rares esceiciones, el castellanu como llingua vehicular de toles sos conferencies, anuncios y artículos periodísticos, faciendo namái usu del asturianu nes composiciones lliteraries, pa les qu'emplega, d'otra banda, un tonu y temátiques dafechu arcaiques.

¹⁷ «Nosotros (...) no pretendemos que los astures vuelvan a hablar “bable”, a realizar transacciones comerciales en “bable”, ni inculcar e introducir nuestra habla vernácula como único medio de expresión. (...) Nuestros esfuerzos van encaminados, no a resucitar el “bable” (...), porque afortunadamente aún no ha muerto del todo, sino a conservarlo y darlo a conocer a las generaciones presentes de astures, del mismo modo que se conservan en museos los recuerdos de un pasado» (Amigos del Bable, 1971b).

¹⁸ La obra que recueye l'actividá d'aquella asamblea (1973) asoleyóse siete años depués (1980).

pérdida de la peculiaridad lingüística absorbida por el idioma de Castilla que nos hicieron sentir como propio y del que, también nos lo dijeron, la nuestra no era sino una variante dialectal» (*ibid.*, p. 99). Les sos postures nun dexaben de ser esvíos aisllaos dientro d'un discursu xeneralizáu —el manexáu pola mayoría de los ponentes—, que se movía pelos calces netamente conservacionistes yá mentaos, pero dexaben constancia de qu'escomenzaba a abrise una fienda xeneracional ente estremaos moos de contemplar la particularidá idiomática d'Asturies.

Dempués de tres díes d'actividá, el 21 de payares de 1973 la I Asamblea Regional del Bable baxaba'l telón cola llectura d'unas últimes palabres de clausura per parte de quien fuere presidente del congresu, Emilio Alarcos Llorach. Na so intervención l'eminente profesor emprimaba felicitando a la organización por «la numerosa y fiel concurrencia de público» (Alarcos-Llorach, 1980, p. 224) qu'axuntare l'actu. ¿Pa qué sirviere aquel alcuentru? ¿Qué s'aprendiere d'él? Entrugábase siguidamente l'académicu de la llingua castellana. A lo menos, contestábase, asina;

Pienso que (...) nos separaremos firmemente convencidos de que el bable no es un trasto viejo e inútil que debemos arrumar en el desván o en el sótano de nuestras casas. Me satisfaría mucho que a partir de ahora todos estimasen y aireasen el bable sin ninguna vergüenza, con clara conciencia de su autenticidad y dignidad (*ibid.*).

Y, n'efeutu, como albidraba, d'ente los doscientos asistentes, dellos mozos y moces abandonaben aquel alcuentru cavilando sobre la vixencia que presentaba la llingua asturiana, sobre l'autencidá y dignidá de la mesma y sobre la necesidá d'airala. Sicasi, al aviesu de lo que naquel momentu camentaba'l profesor Alarcos, aquello, más que satisfaiciones, acabaría por trae-y serios quebraderos de cabeza. Mesmo a él qu'al grupu de conservacionistes que proyeutaben salvar l'asturianu calteniéndolu nun inalterable estáu de descomposición, como un códigu llendáu al ámbitu de lo privao y lo folclórico¹⁹. Bien a la escontra, l'aición que taben a piques d'entamar aquel grupu de mozos y moces pasaba, agora sí, por airar la llingua axitándola socialmente, por tratar de facer consciente a la población asturiana de la so identidá llingüística coleutiva, de la necesidá de reclamar los derechos que-y correspondien como tal y d'aniciar un camín de normalización sociopolítica pal idioma propiu d'Asturies.

Asina les coses, l'actu promovíu por Amigos del Bable sirvió pa poner en contautu a un piñu d'universitarios que diben identificase mutuamente al compartir postures disonantes coles polítiques y narratives idiomátiques hexemóniques qu'esistieren n'Asturies hasta'l momentu. Darréu d'ello, estos mozos y moces diben aniciar un procesu d'análisis y de reflexón al rodiu de la llingua asturiana y la so situación sofítáu sobre les sos esperiencias personales como asturfalantes, pero tamién sobre «un conxuntu de creyencies y actitúes intelectuales hacia ella previamente configuraes» (Viejo-Fernández, 2004, p. 25) nel marcu de la so formación académica.

D'esta mente, amosaben munchos d'estos mozos y moces un fondu interés polos estudios dialeutolóxicos, pero, lloñe de la llectura fragmentadora y apocalíptica que facía del asturianu la erudición oficialista a partir de los trabayos que se desenvolvien na Universidá y l'IDEA, esta nueva xeneración universitaria diba sacar estremaes conclusiones, viendo nellos pruebas evidentes de

la vitalidad del registro lingüístico en todo tipo de entornos. El propio método de investigación, que normalmente se basaba en la realización de entrevistas personales a un número relativamente amplio y plural de «sujetos de estudio» en una comarca dada, mostraba la vitalidad real de los fenó-

¹⁹ Les palabres pronunciaes por Neira na Asamblea yeren, nesti sen, exemplificadores: «¿Qué haremos, entonces, con el bable? En principio, nada. Dejarlo. El bable seguirá ahí, quizás durante siglos (...). ¿Hay que impulsarlo, hacerlo revivir? No, porque no ha muerto. Tampoco elevarlo a la categoría que no tiene, que sus propios hablantes no le dan» (Neira-Martínez, 1980, pp. 197-198).

menos lingüísticos vernáculos en el área estudiada. (San Martín, 2003, p. 3)

Árees que nun yeren namái rurales, únicos espacios onde sobrevivía l'asturianu acordies col discursu dominante, sinón tamién urbanes, como asina lo acreditaba l'estudiu de la profesora Josefina Martínez Álvarez sobre l'usu del idioma na ciudá d'Uviéu²⁰.

Pela so parte, les teoríes filolóxiques estructuralistes, predominantes por influencia del profesor Alarcos Llorach na institución universitaria uvieína de los años setenta, sentaben un marcu científicu qu'apurría a estos mozos y moces una riestra de ferramientes que-yos permitía «contrarresta[r] de manera coherente bona parte de los tópicos que degradaben la percepción social del asturianu: esti nun yera agora un puru conxuntu de fenómenos pintorescos definíos en negativu frente al castellán, sinón un sistema llingüísticu con identidá propia» (Viejo-Fernández, 2004, p. 29).

Entá más, somorguíábense con abundu interés estos universitarios y universitaries nos trabayos realizaos pola corriente d'intelectuales con enfotos rexonalistes que dende Xovellanos hasta la so actualidá veníen emprestando atención hacia la particularidá llingüística y cultural del país. A los güeyos d'esta nueva xeneración, la tradición rexonalista, al marxe de la llectura vicaria y elitista que facía sobre la llingua y la cultura asturianas, atestiguaba la esistencia d'un conxuntu d'elementos particulares que definíen la personalidá propia d'Asturies. Elementos, d'otra banda, que trazaben una continuidá histórica vixente hasta l'actualidá. Una realidá viva que recibiere interés xeneración tres xeneración dende'l sieglu XIX y que toos estos eruditos vivenciaren y estudiaren *in situ*, xenerando, coles sos solombres y lluces, un corpus d'asturianismu cultural²¹. Precisaba esti corpus, eso sí, una revisión qu'actualizare'l discursu dende posicionamientos de dignificación y diferencialidá que resignificaren esos elementos dientro d'un marcu nuevu de proyeutabilidad comunitaria singularmente asturiana; resemantización que s'ocupará de facer esta xeneración moza.

Asina les coses, y como venimos señalando, estos mozos y moces criárense n'entornos socio-familiares asturfalantes, adquiriendo l'asturianu como idioma maternu y vivenciando más alantre, especialmente dende los primeros años d'escolarización, el conflictu llingüísticu qu'esistía nel país. Diba ser posteriormente, a lo llargo de la so etapa universitaria²², cuando, apoyaos nel marcu analíticu que-yos apurría la confluencia de los sos estudios, les sos llectures y les sos adscripciones polítiques, entamaríen una reflexón al rodiu de les sos esperiencias llingüístiques personales, pasaes y presentes, tomando conciencia, mesmo individual que colectiva, sobre la situación del asturianu²³. Una llingua qu'agora yeren capaces a reafirmar dende'l xuiciu científicu como un códigu de comunicación y cultura de calter absolutu que s'atopaba nuna coxuntura que podíen

²⁰ Ver l'análisis que García Arias (1975) fai sobre'l trabayu de Martínez Álvarez.

²¹ La obra de García-Arias *Bable y regionalismo (lo que dixerón y aína dicen dellos asturianos de la so llingua)* resulta un exemplu nidu d'esta revisión. Nes páxines qu'abren el trabayu, l'autor señala que nel momentu d'entamar la execución del so estudiu «taba pensatible por ún de los abondos problemes que Asturias tien delante y escurría nel regionalismu como contestación. Como hubiere estudiao coses de llingüística dí nel pensamentu de les posibilidaes que a lo meyor taben pesllaes nel bable. Al mesmu tiempu comentaba-me si yera posible una miesta ente les dos coses. Asina nació-me la idea de topar nos nuestros escritores la xuntura de los dos temes: fôí perí por ú quixé alcontrar el camín» (García-Arias, 1975, p. 6). Ente les conclusiones a les que llegaba García-Arias cola so investigación apuntábase qu'«entre nosotros, Jovellanos, Laverde, Canella..., entre otros, insinuaron o insistieron en la fuerza que puede conferir la lengua a la región» (Ibíd., p. 78)

²² Nun ha cayer embaxo que tamos nun momentu de bultable medría del alumnáu universitariu n'Asturies (Lobato-Blanco, 1998), consecuencia del procesu d'espansión del accesu a la enseñanza superior que se produz en tol estáu como consecuencia de los cambeos sociales, económicos y educativos qu'entamen a desendolcase col desarrollismu (Escolano, 2002). Nesti contestu, diben incorporase a la universidá mozos y moces d'extraición trabayadora y d'orixe rural que conformaben, en bien de casos, la primer xeneración con estudios superiores dientro de les sos respetives xenealoxíes familiares.

²³ Ver el casu de García-Arias en Cuervo (2013). Amás, esti plantegamientu yá taba perfiláu por Arias nuna entrevista publicada en 1980 nel boletín del Sindicatu Unitariu y Autónomu de Trabayadores de la Enseñanza (SUATEA) (ver SUATEA, 1980). Lluís Xabel Álvarez reafirma esta idea na entrevista que caltuvimos (Álvarez, comunicación personal, 2019).

analizar y comprender dende la óptica que-yos daba la disciplina sociollingüística. En resume, como suxer Pilar Fidalgo (comunicación personal, 2016):

Conceyu Bable creólu xente que tuviera un contautu mui estrenchu col asturianu dende nenos, porque criáronse en pueblos de Teberga, Somiedo... (...). Na creación de Conceyu Bable, nesa vindicación inicial, yo creo qu'influye direutamente'l fechu de que yeren formaos, yeren filólogos... (...) que sabíen filolóxicamente que nun había nengún pero que-y poner al asturianu. Podíes dicir «ye una llingua minorizada, ta mui mal y eso», pero... Bono, yo toi convencida d'ello. Y dempués lleguemos detrás los siguientes que, de dalguna manera, tamién participábemos d'eso.

D'esti mou, mesmo qu'asocediere n'otros territorios con llingües propies, la vindicación del asturianu diba prender ente un grupu de mozos y moces con estudios superiores. Mozos y moces que nun yeren pa nada ajenos a los fenómenos que, d'esti mesmu calter, taben dándose n'otros fasteres del Estáu. De fechu, calteníen contautu ya intercambiaben idees a nivel particular con integrantes de colectivos de demanda llingüística d'ámbitos como'l gallegu (Álvarez, comunicación personal, 2019). Universitarios y universitarias que, d'otru llau, non solo proveníen de la Facultá de Lletres. La cuestión llingüística xeneró abundu interés ente estudiantes d'otres carreres y, de mou especial, ente los alumnos y alumnes de la Escuela de Maxisteriu, mesmo qu'ente enseñantes recién titulaos que desenvolvíen per aquel entós los sos primeros años d'exerciciu. Nun estraña esti datu si tenemos en cuenta que'l profesoráu avezaba a atopar los sos primeros destinos profesionales n'escuelas del ámbitu rural, nes que la vixencia del idioma propiu yera elevada ente los escolinos y xeneraba desafíos pedagóxicos sobre los que se taba entamando a llamar l'atención²⁴. D'otra banda porque'l movimientu de renovación pedagóxica qu'echaría a andar na década de los sesenta diba a tener nes iniciatives desendolcaes nel ámbitu catalán el so principal referente a nivel estatal, y l'anovamientu pedagóxicu diba amosar ellí un fuerte compromisu col desenvolvimientu d'una propuesta educativa vanceyada a la realidá llingüística, cultural y social del país que trescalaría, por mor de la so influencia, n'otros territorios. Delles de les figures que diben formar parte de Conceyu Bable conseñen l'atención que veníen emprestando a les actividaes que se desarrollaben añalmente en Barcelona na denomada Escola d'Estiu qu'organizaba l'asociación Rosa Sensat, actu nomáu de la renovación pedagóxica nos años del tardofranquismu y la Transición.

Con too, podemos considerar la I Asamblea Regional Bable como un puntu d'inflexón, de rotura ente una vieya guardia dialeutizante, y los sos herides, encerriscada n'observar l'asturianu dende una mirada subsidiaria, señardosa, folclórica y necrolóxica, y una nueva xeneración que toma concencia de la llingua asturiana como realidá viva y independiente, y se propón estructurar un proyeutu de normalización sociopolítica pa la mesma. Retomando l'análisis filmicu propuestu por San Martín (2003, p. 95), mentanto que los oficialistes buscaben nueves fórmules pa caltener l'agonizante cuerpu del asturianu con vida, pero ensin derechu a exercitala, estos mozos y moces universitarias diben dici-y a la llingua: «llevanta y anda».

Ente esti garapiellu d'universitarios y universitarias a los que venimos faciendo mención atopábense figures como Ana María Cano, Xosé Lluís García Arias, Lluís Xabel Álvarez y Xuan Xosé Sánchez-Vicente; protagonistes los tres últimos d'una entrevista asoleyada n'*Asturias Semanal* embaxo'l títulu d'«Hablemos Bable» en xunetu de 1974. Los tres profesores mozos anunciaben nella l'entamu de l'actividá d'un grupu de persones, del qu'ellos se presentaben como voceros, que xurdía col oxetivu de trabayar pola defensa y l'espardimientu de la llingua asturiana. Cuatro meses más tarde, en payares de 1974, el grupu escomenzaba a publicar nes páxines del mentáu selmanariu una

²⁴ Ver al respetive'l trabayu de Blázquez-Fabián (1980) presentáu na I Asamblea Regional del Bable.

seición quincenal —que bien llueu empezaría a apaecer cada selmana—, escrita n'asturianu y titulada «Conceyu Bable», na que, más alló de dar protagonismu a la llingua, analizábase l'actualidá del país y desendolcábense les bases polítiques sobre les que se reclamaba la configuración d'una Asturias autónoma y democrática. Bien llueu'l coleutivu perpasaba les llendes de la revista y conviértese en movimientu de mases. D'esti mou'l noyu orixinal de Conceyu Bable entainó l'espoixigue de la que podemos llamar, con Ruíz de la Peña (1986, p. 99), «primera xeneración de la concencia llingüística asturiana», afitando una canal d'espresión y afirmación coleutiva de la mesma y constituyéndose como una «élite (nel bon sentíu de la palabra) (...) recono[cida como] autoridá intelectual dientro de la comunidá de falantes» (Viejo-Fernández, 2004, p. 28). Una élite capaz de —y preparada académicamente pa— disponer les bases estratéxiques y teóriques d'un proyeutu de dignificación y normalización, tanto llingüística como sociopolítica, del asturianu. Entá más, carauterizaráse la propuesta de Conceyu Bable por superar la dixebra ente reivindicación política y reivindicación cultural que la tradición rexonalista asturiana carecía dende los sos entamos, faciendo converxer dambos dos vectores embaxo un discursu ideolóxicu nel que la reivindicación del idioma convertíase na exa sobre la que pivotaba la demanda d'una Asturias singular, popular, autónoma y democrática como oposición y alternativa a un Réxime franquista que daba les sos últimes —aunque non por ello menos desgraciaes— boquiaes. Nacia d'esta miente, en palabres de San Martín (2004, p. 21), «un nuevu movimientu sociopolíticu: el nuevu nacionalismu asturianu»²⁵.

3. Pa concluyir

El nacimientu de Conceyu Bable nel añu 1974 supón l'espoixigue del movimientu de vindicación de la llingua asturiana y, más alló d'ello, el xurdimientu del asturianismu modernu. Constitúi ello un fenómenu insólitu, pero nada tien en verdá d'esceicional, creemos, la so apaición. Respuende esta, cenciellamente, a les circunstancies que se vivíen n'Asturies y na so contorna na dómina. El xurdimientu d'una corriente popular de vindicación llingüística podía tener acontenció, quiciabes, en momentos anteriores de la historia, pero foi nos años caberos del franquismu cuando converxeron les circunstancies afayadices pa qu'ello se diere definitivamente.

Conceyu Bable va xurdir nun momentu d'espoixigue del rexonalismu. Un rexonalismu que taba remaneciendo en dellos territorios del estáu español y que n'Asturies adoptó, a lo primero, un calter economicista que coneutaba cola escasa esperiencia acumulada pol asturianismu políticu de preguerra. Sicasí, nun momentu de creciente axitación y descontentu escontra'l Réxime, y mesmo qu'asocediere n'otros territorios del estáu español con llingües específiques, los rasgos culturales propios del país, destacando ente ellos la llingua, van emerxer pa un sector de la mocedá como potencial referencia identitaria n'alternativa al imaxinariu franquista, faciendo qu'esi rexonalismu de calter estrictamente económicu quedare curtiu na so espresión y alcance. Como quiera, l'ausencia d'antecedentes de demanda popular organizada de la llingua asturiana facía que'l pruyimientu que remanecía agora en dellos mozos nun alcontrare referencies inmediateamente próximes nes que se ver espeyáu. D'otra banda, la consideranza del asturianu nun alcontraba cabida, al menos d'aniciu y a nivel orgánicu, nel senu d'un PCE predominante dientro de la escena opositora y, aunque la naciente izquierda radical y, fundamentalmente, l'asociacionismu cívicu y cultural amosaben potencialmente una mayor sensibilidá hacia l'aspeutu idiomáticu, tampoco nun recibía nesti ámbitu l'atención

²⁵ El grupu emplegó primeramente la denominación «Rexonalismu» o «Nacionalismu» de forma indistinta pa definise, hasta qu'a partir de 1977, cola publicación del *Cartafueyu so'l rexonalismu*, toma'l determin d'autodefinise como coleutivu nacionalista.

principal. Yera necesaria la configuración d'un llugar propiu que funcionara como catalizador pa esi piñu d'homnes y muyeres ente los qu'entamare a biltar un espontaneu interés polo asturiano que, por falta de tradición y/o por pesu de vieyes narratives, nun atopaba nos ámbitos habituales d'oposición antifranquista los calces d'aniciu más afayadizos pal so particular desenvolvimientu. Precisábase una plataforma qu'actuare como vanguardia pa converxer darréu coles condiciones sociohistóriques que la encontaben.

Conceyu Bable supón l'intentu fechu por un garapiellu d'universitarios y universitarias, a quien la I Asamblea Rexonal del Bable pon en contautu y que coinciden en manexar perspeutives novedoses al rodiu de la llingua asturiana, por dar proyeición pública a les sos ideas, plantegando pa ello un «esperimentu» periodísticu que ficiera esi llabor de vanguardia. La seición periodística diba orixinar, bien llueu, tou un movimientu social. A la rápida medría del coleutivu contribuyó, de xuru, mesmo'l marcu de dinamismu políticu y cultural de l'Asturies de la dómina que l'alcance del mediu onde se desendolcó primeramente'l mentáu «esperimentu», *Asturias Semanal*, y al prestixu y ascendiente qu'esti tenía ente esi creciente y axitáu antifranquismu. Pero l'espoxigue del movimientu nun pue entendese de nenguna manera ensin considerar que'l reclamu que'l noyu de los tres profesores diba a llanzar dende les fueyes de la revista tenía esi públicu llatente al que facemos mención. Un públicu que, de mou más o menos consciente, taba aguardando pol xurdimientu d'una iniciativa de carauterístiques tales, por un proyeutu que plantegare al rodiu del asturianu y de les sos posibilidaes lo qu'ellos y elles yá sentíen tentativamente. Un públicu que namás lleer aquel titular de «Hablemos bable» col que García-Arias, Sánchez-Vicente y Álvarez fixeron la so presentación pensó de sópitu: «¡Yera esto! ¡Esto yera lo que taba yo esperando que daquién dixere d'una vegada!».

Referencies bibliográfiques

- Alarcos-Llorach, E. (1980). Palabras de clausura pronunciadas por el presidente. N'Asamblea Regional del Bable. *I Asamblea Regional del Bable: Actas*, pp. 223-224. Madrid: Editorial Nacional.
- Alares-López, G. (2021). Aragonésismo y nación. La dimensión regional de la España franquista. *Ayer* 123(3), pp. 23-49. <https://www.revistasmarcialpons.es/revistaayer/article/view/aragonésismo-y-nacion>
- Amigos del Bable (14 de payares de 1971a). Asturias y la juventud universitaria. *Región* 21.
- Amigos del Bable (18 d'abril de 1971b). Nuestra campaña. *Región* 22.
- Amigos del Bable (8 d'agostu de 1971c). En torno a «El bable como coartada». *Región* 19.
- Amigos del Bable (31 d'ochobre de 1971d). Una buena noticia. *Región* 19.
- Amigos del Bable (5 de marzu de 1972). Ganar el presente sin perder el pasado. *Región* 23.
- Andrés, de R. (2002). La llingua asturiana na sociedá. N'Academia de la Llingua Asturiana. *Informe sobre la llingua asturiana*, pp. 77-103. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Andréu Valdés-Solís, M. (1950). *Dignificación y enaltecimiento del bable*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Bauske, B. (1998). *Planificación lingüística del asturiano*. Xixón: VTP Editorial.
- Blázquez-Fabián, M. (1980). El papel que corresponde a los centros docentes en relación con el bable. N'Asamblea Regional del Bable. *I Asamblea Regional del Bable: Actas*, pp. 67-78. Madrid: Editorial Nacional.
- Boyd, C. (2006). Covadonga y el regionalismo asturiano. *Ayer* 64(4), pp. 149-178. <https://www.revistasmarcialpons.es/revistaayer/article/view/boyd-covadonga-y-el-regionalismo-asturiano>
- Brugos, V. (1995). *Conceyu Bable: venti años*. Uviéu: Trabe.
- Brugos, V. (1996). La izquierda revolucionaria en Asturias. Los diferentes intentos de construcción de un proyecto alternativo al PCE. N'Erice-Sebares, F. (Coord.). *Los comunistas en Asturias 1920-1982*, pp. 459-501. Gijón: Trea.
- Brugos, V. (2021). Resistencia de indigentes: del bablismo franquista al asturiano de academia. N'Abad-García, E., García-García, C. & Erice-Sebares, F. (Coords.). *El antifranquismo asturiano en (la) Transición*, pp. 441-462. Gijón: Trea.
- Cabal, C. (1950). Contestación. N'Andréu Valdés-Solís, M. *Dignificación y enaltecimiento del bable*, pp. 31-43. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Cano, A. (1980). Los distintos bables de la región asturiana. N'Asamblea Regional del Bable. *I Asamblea Regional del Bable: Actas*, pp. 39-66. Madrid: Editorial Nacional.

- Carrillo, contra el «Conceyu». (31 de julio de 1976). *La Nueva España*. Sedrá: Carrillo (31 de xunetu de 1976). *Contra el conceyu*. La Nueva España.
- Cuervo, J. (28 de xineru de 2013). «Los de Conceyu Bable apenas nos conocíamos y no éramos ni fuimos amigos». *La Nueva España*.
<https://www.lne.es/asturias/2013/01/28/creadores-conceyu-bable-apeenas-conociamos-20718380.html>
- Cueto-Alas, J. (1976). El nuevo regionalismo asturiano. En DD. AA. *Asalto al centralismo*, pp. 86-90. Barcelona: Editorial Avance.
- Delmiro-Coto, B. (2019). *La rebelión de la cultura en Asturias. Las sociedades culturales frente al franquismo*. Gijón: KRK Ediciones.
- Díaz-Alonso, D. (2019). *Disputar las banderas. Los comunistas, España y las cuestiones nacionales (1921-1982)*. Gijón: Trea.
- Díaz-Martínez, I. (2021). Comisiones Obreras: de movimiento sociopolítico a sindicato de nuevo tipo. La articulación de la unión regional de CC. OO. de Asturias. N'Abad-García, E., García-García, C. & Erice-Sebares, F. (Coords.). *El antifranquismo asturiano en (la) Transición*, pp. 237-258. Gijón: Trea.
- Erice-Sebares, F. (2021). Vecinos y ciudadanos: la movilización democrática en los barrios. N'Abad-García, E., García-García, C. & Erice-Sebares, F. (Coords.). *El antifranquismo asturiano en (la) Transición*, pp. 337-354. Gijón: Trea.
- Escolano, A. (2002). *La educación en la España contemporánea. Políticas educativas, escolarización y cultura pedagógicas*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Fernández-Pérez, A. (2021). El socialismo asturiano en la Transición. N'Abad-García, E., García-García, C. & Erice-Sebares, F. (Coords.). *El antifranquismo asturiano en (la) Transición*, pp. 117-132. Gijón: Trea.
- Galán, I. (2001). *¡Volved las manos al bable! La llingua asturiana nel franquismu*. Uviéu: Trabe.
- García, C. (2021). El Partido Comunista de Asturias: de vanguardia del antifranquismo al aggiornamento en la Transición democrática. N'Abad-García, E., García-García, C. & Erice Sebares, F. (Coords.). *El antifranquismo asturiano en (la) Transición*, pp. 159-190. Gijón: Trea.
- García-Arias, X. Ll. (1975). *Bable y Regionalismo (Lo que dixeron y aína dicen dellos asturianos de la so llingua)*. Uviéu: Conceyu Bable.
- García-Arias, X. L. (1980). Por qué desaparece el bable. N'Asamblea Regional del Bable. *I Asamblea Regional del Bable: Actas*, pp. 95-103. Madrid: Editorial Nacional.
- Geniola, A. (2014). El nacionalismo regionalizado y la región franquista: dogma universal, particularismo espiritual, erudición folklórica (1939-1959). N'Archilés, F & Saz, I. (Coord.) *Naciones y Estado. La cuestión española*, pp.189-224. València: Universitat de València.
- Geniola, A. (2021). Una Cataluña española, una Vasconia españolísima. (Re)construcción de un relato (re)significación de un imaginario (1939-1959). *Ayer* 123(3), pp. 51-78.
<https://www.revistasmarcialpons.es/revistaayer/article/view/737>
- Gordon, C. (2021). ¿Qué democracia? La izquierda radical asturiana y la lucha por la ruptura democrática. N'Abad-García, E., García-García, C. & Erice-Sebares, F. (Coords.). *El antifranquismo asturiano en (la) Transición*, pp. 191-208. Gijón: Trea.
- Gordon, C. (2024). *¡Esperemos! Así nos lo mandan. El debate sobre l'estatutu asturianu na II República*. Uviéu: Trabe.
- Köhler, H. D. (2021). Cambios económicos y sociales. La sociedad asturiana ante la transición y los comienzos de la crisis. N'Abad-García, E., García-García, C. & Erice-Sebares, F. (Coords.). *El antifranquismo asturiano en (la) Transición*, pp. 61-78. Gijón: Trea.
- Lamikiz-Jauregiondo, A. (2021). La acción cultural del franquismo en el País Vasco durante la dictadura: las posibilidades de un sano vasquismo español. *Ayer* 123(3), pp. 79-106.
<https://doi.org/10.55509/ayer/123-2021-04>
- León-Delesta, J. (17 de xineru de 1971). Nuestro propósito. *Región* 22.
- Lobato-Blanco, L. A. (1998). *Dos décadas del movimiento cultural y universitario en Asturias (1957-1976)*. Gijón: Trea.
- Martínez-Cachero, J. M. (1960). Hombres y nombres de Asturias. *Blanco y Negro* 2493, pp. 91-95.
- Más adhesiones a la labor de los Amigos del Bable (23 de septiembre de 1969). *El Comercio*.
- Molinero, C. (2002). La referencia asturiana en la oposición al franquismo. En Vega-García, R. (Coord.). *Las huelgas de 1962 en España y su repercusión internacional*, pp. 61-80. Gijón: Trea.
- Muñiz, M. A. (1977). Un asturiano llamado Santiago Carrillo. *Asturias Semanal* 397, pp. 15-18.
- Neira-Martínez, J. (1970). Voz «Bable», *Gran Enciclopedia Asturiana* (Vol. 2). Gijón: Editorial Heraclio Furnier.
- Neira-Martínez, J. (1980). Sobre Asturias, el bable y la literatura en bable. N'Asamblea Regional del Bable. *I Asamblea Regional del Bable: Actas*, pp. 187-199. Madrid: Editorial Nacional.
- Novo-Mier, L. (31 de enero de 1971) ¿Ha llegado la hora de la asturianía? *Región* 19.

- Núñez-Seixas, X. M. (2007). Nuevos y viejos nacionalistas: la cuestión territorial en el tardofranquismo, 1959-1975. *Ayer* 68(4), pp. 59-87.
<https://www.revistasmarcialpons.es/revistaayer/article/view/Nunez-Nuevos-y-viejos-nacionalistas>
- Núñez-Seixas, X. M. (2013). De gaitas y liras: sobre discursos y prácticas de la pluralidad territorial en el fascismo español (1930-1950). En Ruiz-Carnicar, M. A. (Ed.). *Falange. Las culturas políticas del fascismo en la España de Franco (1936-1975)*, pp. 289-316. Zaragoza: Instituto «Fernando el Católico».
- Núñez-Seixas, X. M. (2014). La región y lo local en el primer franquismo. En Michonneau, S. & Núñez-Seixas, X. M. (Coords.) *Imaginario y representaciones de España durante el franquismo*, pp. 127-154. Madrid: Casa Velázquez.
- Piñera, L. M. (2016). *Domingos en rojo. Historia del Día de la Cultura en Gijón (1972-1984)*. Sociedad Cultural Gijonesa.
- Rodríguez-Álvarez, M. (2022). *El proceso histórico de escolarización de la lengua asturiana: dimensiones políticas y sociales*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Rodríguez-Valdés, R. (2004). *Llingua asturiana y movimientu obreru (1899-1937)*. Xixón: Atenéu Obrero de Xixón.
- Rodríguez-Valdés, R. (2006a). «El bable y los bablistas. La paya n'el güeyu axenu...», un documentu de Matías Conde. *Lletres Asturianas* 91, pp. 39-68.
<https://lletresasturianas.alladixital.org/index.php?px=articulu&cod=103>
- Rodríguez-Valdés, R. (2006b). Crónica de Conceyu Bable. En *Conceyu Bable nes Fueyes Informatives*, pp. 7-29. Uviéu: Trabe.
- Ruitiña, C. (2012). *Asturias Semanal. El nacimiento de un periodismo democrático*. Gijón: Zahorí Ediciones.
- Ruiz de la Peña, A. (1986). Diez años de lliteratura asturiana (1974-1984). *Lletres Asturianas* 19, pp. 99-107.
<https://lletresasturianas.alladixital.org/index.php?px=articulu&cod=562>
- Sánchez-Vicente, X. X. (1991). *Crónica del Surdimientu*. Uviéu: Barnabooth Editores.
- San Martín, P. (2001). La resurrección del otrú. Una reflexón (lacaniana) sobre'l Particularismu Llingüísticu Franquista. *Lletres Asturianas* 76, pp. 89-95.
<https://lletresasturianas.alladixital.org/index.php?px=articulu&cod=176>
- San Martín, P. (2003). Los espectros del franquismo. Haciendo existir a los otros mediante la fantasía. *Sociedad y Discurso* 3, pp. 1-17.
<https://doi.org/10.5278/ojs.v0i3.765>
- San Martín, P. (2004). El discursu socio-políticu de Conceyu Bable. En *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1977)*, pp. 9-22. Uviéu: Trabe.
- San Martín, P. (2006). *La nación (im)posible. Reflexiones sobre la ideología nacionalista asturiana*. Uviéu: Trabe.
- Silva, P. de (1976). *El regionalismo asturiano*. Salinas: Ayalga.
- SUATEA (1980). Entrevista. *SUATEA* 4, p. 6.
- Uría, J. (1984). *Cultura oficial e ideología en la Asturias franquista: el I.D.E.A.* Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Uría, J. (1985). Ideología y lengua durante el franquismo: el caso asturiano. *Lletres Asturianas* 18, pp. 25-40.
<https://lletresasturianas.alladixital.org/index.php?px=articulu&cod=566>
- Valdés-Solís, M. (1950). *Dignificación y enaltecimiento del bable*. Oviedo: Instituto de Estudios Asturianos.
- Vega-García, R. (1996). El PCE asturiano en el Tardofranquismo y la Transición. N'Erica, F. (Coord.). *Los comunistas en Asturias 1920-1982*, pp. 169-215. Gijón: Trea.
- Vega-García, R. (2002). Una huelga que alumbraba a España. En Vega-García, R. (Coord.). *Las huelgas de 1962 en España y su repercusión internacional*, pp. 17-45. Gijón: Trea/ Fundación Juan Muñiz Zapico.
- Vega-García, R. (2012). Acerca de la trascendencia de un conflicto obrero. En Vega-García, R. (Coord.). *Las huelgas de 1962 en Asturias*, pp. 17-49. Gijón: Trea/ Fundación Juan Muñiz Zapico.
- Viejo-Fernández, X. (2004). Sociedá y discursu llingüísticu en Conceyu Bable. En *Conceyu Bable n'Asturias Semanal (1974-1977)*, pp. 23-35. Uviéu: Trabe.
- Ysàs, P. (2007). ¿Una sociedad pasiva? Actitudes, activismo y conflictividad social en el franquismo tardío. *Ayer* 68(2), pp. 31-57.
<https://www.revistasmarcialpons.es/revistaayer/article/view/ysas-una-sociedad-pasiva>
- Ysàs, P. (2008). El movimiento obrero durante el franquismo. De la resistencia a la movilización (1940-1975). *Cuadernos de historia contemporánea* 30, pp. 165-184.
<https://revistas.ucm.es/index.php/CHCO/article/view/CHCO0808110165A>
- Zapico-Álvarez, F. (2021). El asturianismo políticu en la Transición. N'Abad-García, E., García-García, C. & Erica Sebares, F. (Coords.). *El antifranquismo asturiano en (la) Transición*, pp. 209-233. Gijón: Trea.
- Zimmerman, P. W. (2012). *Faer Asturias. La política llingüística y la construcción frustrada del nacionalismu asturianu (1974-1999)*. Uviéu: Trabe.
- Zimmerman, P. (2018). Cuando otra Asturias parecía posible: regionalismo y la izquierda heterodoxa en la Transición. *Pasado y Memoria. Revista de historia Contemporánea* 17, pp. 155-182.
<https://doi.org/10.14198/PASADO2018.17.06>

Recibíu: 05.12.2024

Acutáu: 01.03.2025

D'OTRAMIENTE /
OTHERWISE

**L’artículu de José Arias de Miranda (1858) sobre les variedaes del asturianu y les sos diferencies col de Gumersindo Laverde Ruiz (1862) /
*José Arias de Miranda’s 1858 article on the varieties of Asturian and its differences with Gumersindo Laverde Ruiz’s 1862 version***

David Guardado Diez

Universidade de Vigo

Academia de la Llingua Asturiana

ORCID iD: <https://orcid.org/0009-0006-2120-7168>

Resume: Un artículu de José Arias de Miranda, publicáu en dos entregues na *Revista de Asturias* en 1858, establez la primer clasificación impresa del asturianu nes sos variedaes occidental, central y oriental. La imposibilidad de conocer el testu orixinal llevó a qu’un artículu posterior de Gumersindo Laverde Ruiz (1862) s’asumiera como una reproducción fiel del primeru. Sicasí, el testu orixinal revela la semeyanza d’entrambos, pero tamién permite apreciar delles diferencies: Arias de Miranda describe brevemente l’asturianu oriental ensin el tonu apoloxéticu de Laverde-Ruiz; caracteriza’l bable central ensin comparaciones con otres llingües y describe con mayor detalle delles consideraciones sobre l’asturianu occidental y les sos llandes. Nesti artículu reproducse la primer parte del testu de José Arias de Miranda xunto con un breve análisis comparativu col artículu de Gumersindo Laverde Ruiz centráu na clasificación de les variantes del asturianu, lo que dexa revaluar l’impactu del artículu de 1858 y estremar les contribuciones de los dos autores. El desconocimientu de la segunda parte del artículu fai que les conclusiones sían, necesariamente, provisionales.

Pallabres clave: historia esterna, llingua asturiana, dialectoloxía, lexicoloxía

Abstract: *An article by José Arias de Miranda, published in two issues of Revista de Asturias in 1858, presents the first printed classification of Asturian into its western, central, and eastern varieties. The unavailability of the original text led to the assumption that a later article by Gumersindo Laverde Ruiz (1862) was a faithful reproduction of the first. However, the original text reveals similarities between the two while also highlighting their differences: Arias de Miranda briefly describes Eastern Asturian without the apologetic tone of Laverde-Ruiz, characterizes Central Asturian without comparisons to other languages, and provides a more detailed account of his ideas regarding Western Asturian and its boundaries. This article reproduces the first part of José Arias de Miranda’s text alongside a brief comparative analysis with Gumersindo Laverde Ruiz’s article, focusing on the classification of Asturian varieties. This approach allows for a reassessment of the impact of the 1858 article and a clearer distinction between the contributions of both authors. Our lack of knowledge of the second part of the article makes the conclusions necessarily provisional.*

Keywords: external history, Asturian language, dialectology, lexicology

Introducción

L'artículu sobre les variedades de la llingua asturiana escritu por José Arias de Miranda na *Revista de Asturias* nel añu 1858 convirtióse cuasi nun mitu de la dialectoloxía asturiana: ye'l primer testu impresu conocíu nel que s'identifiquen y describen les tres variedades — occidental, central y oriental— de la llingua asturiana (que se caltuvo, con dellos matices y variaciones, hasta güei), pero pocos años depúes de la so publicación yá nun yera fácil d'atopar. Como recuerda Juan Carlos Busto Cortina (2020, p. 18), a final del sieglu XIX, el llingüista suecu Åke W:son Munthe yá escribía que nun pudiera consultalu nel so viaxe a Asturias.

Nesti testu, publicáu en dos entregues nos números I y II de la revista, basóse Gumersindo Laverde Ruiz (1862), cuatro años después, pa escribir el so conocíu artículu «El dialecto asturiano», nel que reproduz lliteralmente párrafos enteros d'Arias de Miranda, hasta'l puntu de que, cola aparente imposibilidá d'acceder al testu orixinal, asumióse de forma tácita la identificación ente los dos testos, interpretando que Laverde Ruiz fixera una reproducción (más o menos) fiel al orixinal o, a lo menos, que nella recoyía los sos planteamientos xenerales.

Dende l'añu 2021, el Muséu del Pueblu d' Asturias tien ente los sos fondos diez números de *Revista de Asturias: periódico de literatura*, ente los que nun ta'l número II, pero sí ta'l primeru d'ellos, nel que José Arias de Miranda escribe la primer parte del artículu del que falamos y que se daba por ilocalizable hasta anguaño. Ye un testu ensin títulu que, tres d'una nota de los editores, apaec como apertura y presentación d'esta revista lliteraria que se publicaba como suplementu del periódicu *El Faro Asturiano*. Por xentileza del muséu reproducimos en *Lletres Asturianes* esti fragmentu d'un artículu fundamental (y fundacional) pa la historia de la llingua asturiana y la nota que lu acompaña. Amás, amestamos previamente dellos comentarios alreor de los aspectos que nos paecen más reseñables, especialmente les partes rellacionaes cola taxonomía na que clasifica les variedades del asturianu, onde s'aprecien específicamente diferencies col testu de Laverde Ruiz. Sicasí, alvertimos de que'l desconocimientu d'una parte del artículu, la segunda, na que José Arias de Miranda prometía centrarse nes característiques comunes de les variantes del asturianu, incorpora necesariamente un elementu de provisionalidá a los nuestros comentarios y conclusiones.

1. Les tres variantes del asturianu

1.1. Bable oriental

La descripción que fai Arias de Miranda del asturianu oriental ye muncho más breve que la de Laverde Ruiz y presenta abondes diferencies cola qu'esti daría a la imprenta cuatro años depúes. El primeru, depúes d'establecer les sos llendes «desde el confín de Santander» hasta'l ríu Seya, namás-y dedica un párrafu a la variante oriental nel que describe como'l so elementu distintivu «la pronunciación de la *j* fuerte» que s'aprecia en términos como «*joz, jiguera, jilo, jacha* a la manera de los andaluces que la tomaron de los árabes», y, alreor del orixe d'esta pronunciación, plantea una hipotética, anque poco probable, según la so opinión, influencia del castellanu. Amás, l'autor del artículu de 1858 diz que «en los primeros pueblos de Riva de Sella, el bable comienza ya a castellanizarse, y de allí adelante van degradándose sus formas, que se pierden enteramente en Llanes».

Gumersindo Laverde Ruiz (1862, pp. 193-194) fala del asturianu oriental de forma muncho más estensa y con un tonu apoloxéticu que ta mui lloñe de la distancia cola que lo fai Arias de Miranda y que ye, en parte, una respuesta que fai por matizar les sos premises. Per un llau allonga les sos llendes, que lleva acullá de la frontera d' Asturias, dende

el Sella hasta la montaña de Santander, donde por varios valles penetra con mayor o menor regularidad, si bien paulatinamente degenerando, a medida que se aleja de su núcleo que está en el concejo de Llanes, pudiendo decirse que abarca todo el territorio denominado un tiempo Asturias de Santillana.

Per otru llau, recuerda la teoría que defende que nel sieglu XVI yera común l'aspiración de la *h* en «toda la España central», cola que se podría esplicar el soníu característicu del «bable oriental» ensin acudir a la esplicación de la importación dende l'árabe.

1.2. Bable central

Arias de Miranda ye l'autor de la reflexón, que sí reproduz dafechu Laverde Ruiz (1862, pp. 191-192), sobre l'error que supón considerar como «el bable genuino o, mejor dicho, único» el central, como fixeron Xovellanos o Caveda y Nava, cuando ye propiu namás del territoriu ente'l Seya y el Nalón. Sicasí, nesti artículu l'asturianu central caracterízase únicamente polos plurales femeninos en «-es», el final en «-u» del masculín singular y la presencia de «la ñ en lugar de n» en casos como «neñu», «ñabos», «esñalar» y «ñeru». Polo tanto, la descripción del bable central y la so comparanza col oriental que fai Gumersindo Laverde, igual que la supuesta rellación de los finales en «-es» «con los dialectos orientales de la Península», el francés o'l castellanu medieval paez que nun se pue atribuir a Arias de Miranda, sinón que sedría propia.

1.3. Bable occidental

La occidental ye la variedá na que más se detién Arias de Miranda y a la que menos atención-y dedica Laverde-Ruiz, que resume nel so artículu'l testu del primeru, muncho más estensu.

Entrambos falen de los plurales femeninos con final en «-as», los masculinos en «-o» y los diptongos decrecientes «ei» y «ou» (que rellacionen col gallegu), como les característiques qu'estremen la variedá occidental de la central. Mientres que, según Laverde Ruiz (1862, p. 193), el bable occidental entama a «sonar en los márgenes del Eo» hasta algamar el centru d'Asturies, según Arias de Miranda «s'estiende del Nalón al Eo» anque yá tien una «derivación gallega» clara al «trasponer las sierras que se interponen y deslindan el concejo de Salas de los de Tineo y Valdés». Al occidente d'esa llende¹ l'asturianu central

desaparece casi por entero, y aún va descomponiéndose más a medida que se acerca al Eo, hasta perderse en un chapurrado que no tiene clasificación propia, aunque sí más afinidad con el modo de hablar de las provincias gallegas que con el de Oviedo.

Amás, Arias de Miranda describe la frontera ente l'asturianu central y l'occidental que marca'l ríu Nalón haciendo delles consideraciones que nun reproduz Laverde Ruiz:

El que se usa en Balduno, última parroquia de Las Regueras por el camino de Grado, es exactamente igual que el que se habla el Oviedo; y el de los lugares de enfrente, Santa María, la Vega y Anzo, a solo una distancia como de 200 varas, es el de Grado. Al momento de pasar el Nalón el cambio de lenguaje se percibe perfectamente.

¹ Esta llende concasa *grosso modo* coles variedaes que se falen nes zones que la dialectoloxía anguaño noma C y D del asturianu occidental, siguiendo la clasificación canónica de Diego Catalán (1989).

Igual que fai cuando matiza que'l Nalón nun marca siempre la llende porque

En el término de la Ribera de Arriba, donde se le incorpora el río Caudal, con las aguas de Lena y Aller, el bable central gana hacia la montaña, y abarca a Morcín y Riosa, separados de los concejos limítrofes por las crestas del Aramo y Andinas, a cuyo lado opuesto cae el de Quirós, donde el habla se modifica bastante, pues en ella se introduce la *ch* líquida de los italianos cuando subroga a la *ll*, y más fuerte cuando ocupa el lugar de la *j*.

2. La unidá del asturianu

El conocimientu de parte del testu orixinal d'Arias de Miranda permítenos tamién descubrir que los rasgos nos que se manifiesta la unidá del asturianu, que Laverde Ruiz describe nel so artículu (1862, pp. 200-203), promete desarrollalos Arias de Miranda nuna continuación del so testu, presumiblemente na qu'apaecería nel númberu II que seguimos ensin conocer. Esti acaba'l so artículu apuntando la esistencia d'un «bable general» qu'axunta les tres cañes (occidental, central y oriental) que ta describiendo; unes variedades ente les qu'esisten «relaciones íntimas que dejan conocer la identidad de origen y que se derivan de un principio común» que promete desarrollar n'otru artículu. Laverde Ruiz (1862, p. 202), siguiendo a Arias de Miranda na so defensa de la esistencia d'un «fondo común» del asturianu, con unos «lazos que existen entre sus tres secciones y la ley superior bajo la cual se mueven y coordinan», sí lo va facer nel artículu que publicó en 1862 y que se popularizó, ente otres razones, tres de la so reproducción en delles entregues en *La Ilustración Gallega y Asturiana* nel añu 1879, aunque de momentu nun podemos conocer hasta qué puntu siguió literalmente a Arias de Miranda o si, como fixo nel casu de la descripción de les variedades del asturianu, matizó a esti acordies cola so visión.

3. Conclusiones

El conocimientu del artículu orixinal de José Arias de Miranda permite afondar na comprensión de la primer clasificación impresa conocida de les variedades del asturianu y na influencia que tuvo na dialectoloxía asturiana posterior. La comparanza ente esti testu y el de Gumersindo Laverde-Ruiz amuesa que delles de les idees d'Arias de Miranda sobre les variedades del asturianu, especialmente sobre la oriental, nun concasen dafechu coles de Laverde Ruiz y que l'artículu orixinal d'Arias de Miranda fai delles afirmaciones sobre l'asturianu occidental que Laverde Ruiz nun tresmitió nel so testu. L'apaición nel futuru del segundu exemplar de la *Revista de Asturias* permitiríanos conocer hasta qué puntu na descripción de los rasgos nos que se manifiesta llingüísticamente la unidá del asturianu, que los dos defenden, hai aportes propios del segundu.

Referencies bibliográfiques

- Arias de Miranda, J. (1858). 'ensin títulu'. *Revista de Asturias. Periódico de Literatura* 1, pp. 1-3.
 Busto Cortina, J. C. (2020). La lexicografía asturiana en el siglo XIX. *Revista de lexicografía* 26, pp. 7-29.
 Catalán, D. (1989). Las lenguas circunvecinas del castellano. Madrid: Paraninfo.
 Laverde Ruiz, G. (1862). Dialecto asturiano. *Revista Ibérica de Ciencias, Política, Literatura, Arte e Instrucción Pública* 3, pp. 181-203.
 Laverde Ruiz, G. (1879). Dialecto asturiano. *La Ilustración Gallega y Asturiana* 10, 12, 14, pp. 112-116, pp. 136-137, p. 160.

Revista de Asturias
 Periodico de literatura
 Junio de 1858, Numero 1.º

AL PUBLICO

La tendencia que se revela en todos los pueblos de una mediana cultura hácia los estudios literarios, nos ha hecho pensar en la oportunidad de establecer aquí un periódico esencialmente dedicado á las amenas y útiles materias de la literatura y de la historia.

Asturias reúne al efecto sobrados elementos.

Sin otro móvil que el deseo de contribuir á la gloria de nuestro pais, hemos abordado y resuelto el problema de esta *Revista*, que esperamos alcanzará del público el favor á que sus aspiraciones la hacen digna.

La cooperacion y noble apoyo que han prestado desde luego á la empresa varios escritores distinguidos de Asturias, y la benevolencia y simpatias que encontrará, á no dudar, en cuantos, llamándose asturianos, quieran elevar las proporciones del sencillo monumento que hoy se inaugura, es la mejor y mas segura garantía de nuestros afanes.

Si la *Revista de Asturias* es aceptada del modo que nos figuramos, no tardará en aparecer con nuevas mejoras, y hasta con grabados intercalados en el testo que representen edificios notables, paisajes escogidos y retratos de asturianos ilustres, con sus correspondientes biografias, como Campomanes, Jovellanos, Marina, Argüelles, Florez Estrada, Toreno y otros.

LOS EDITORES

Ya que por fortuna llegamos á ver establecida en la capital de nuestra provincia una publicacion que, fuera del radio de la política, puede figurar dignamente entre las mejores que han salido en España, así por las notabilidades literarias que se ofrecen con su cooperacion á darle amenidad, novedad é interés, como por la correccion y esmero tipográfico que la empresa se propone emplear para que no desmerezca la parte material, del concepto que es de esperar alcance la redaccion, parece oportuno, pues que se trata de ilustrar en ella principalmente la historia civil, física y científica del antiguo Principado de Asturias, iniciar tan laudable pensamiento consignando algunas reflexiones sobre el dialecto de muy atrás usado en el mismo pais, al cual, sin que descubramos claramente la etimologia, se le da el nombre de *bable* ^(?).

Y no es solo interés, ni menos vanagloria, de Asturias esclarecer esta materia; eslo de España, cuya monarquía, cuya nobleza, cuyas leyes tienen allí su cuna, y allí también los días primeros de su vitalidad y de su desarrollo. Eslo de Europa, tan dada hoy á los estudios arqueológicos, y con tanta diligencia aplicada á investigar á través del tiempo y de la rudeza de otras épocas, á conocer la índole y circunstancias de las edades pasadas. ¿Y qué es ese *bable*? nos dirán los que por primera vez oyen una voz estraña, y que no encuentran en las obras de nuestros lexicógrafos. Hé aquí el punto de partida á que contraeremos nuestras observaciones, siquiera sea de un modo somero por no permitir otra cosa la capacidad y naturaleza de un periódico.

Podrá ser que ellas con todo abran el camino para que otros, con mejores datos y mayor caudal de conocimientos, quieran hacer á las letras el importante servicio de examinar con detenimiento esta cuestion, que facilitaria discurrir con menos incertidumbre acerca de mil puntos oscuros que se

² () Tal vez sea tomado del verbo antiguo hablar ó de sus derivados fabla, fablista, fablador, fablilla, etc.

enlazan con la historia, lengua, costumbres y tradiciones de las demás provincias que son ó fueron de la Península. Cuando la monarquía cristiana vino al suelo á impulsos del ardor fanático de los sectarios del Alcorán, fué Asturias la arca santa donde se guarecieron y salvaron las miserables reliquias de la despedazada nacionalidad goda: la depositaria y guardadora de una civilización cortada por la cimitarra musulmana, que enlaza dos épocas interesantes de la historia nacional. Las montañas de Covadonga sirvieron de alcázar á los leales y á los valientes que, á despecho de los infieles, abrieron los cimientos de la nueva sociedad española, tan firmes y robustos que llegaron algún día á anonadar la morisma y á dar leyes á las regiones más lejanas del globo.

No hay que esperar nunca que sean completos y bien aprovechados los estudios dirigidos á inquirir y desentrañar algunos de los sucesos más recónditos y curiosos de las antigüedades ibéricas, si no se empieza examinando con detención y criterio los fragmentos no desgastados todavía por el tiempo y los trastornos de remotas épocas, que hay esparcidos por los montes de Asturias, á que debe nuestra nación su libertad y su independencia. El conocimiento del lenguaje originario daría mucha luz para otros conocimientos, y resolvería problemas y casos ignorados hasta ahora por no haber buscado la fuente ó el hilo que puede llevar el discurso á su descubrimiento, en el habla de los asturianos, permaneciendo así confusos é ininteligibles pasajes é incidentes interesantísimos de la primitiva historia ibérica.

Lo poco que se ha escrito acerca del *bable*, adolece á nuestro juicio de un defecto sustancial: el de haber tomado la parte por el todo, llamando dialecto asturiano al que lo es realmente solo de un distrito, que ni por su extensión ni por otras circunstancias puede hacer valer títulos más legítimos al goce de esa preeminencia, que los que cuentan otros del Principado.

Aunque alguna vez se ocuparon de esta cuestión literatos de tan universal y escogida erudición como los señores Caveda y Jovellanos, además de haberlo hecho incidentalmente, partieron del mismo supuesto de ser el *bable* genuino ó, mejor dicho, el único de la parte central, donde tienen su asiento Oviedo, Gijón y Avilés, pueblos de primera categoría en la provincia, pero que no son la provincia. No habiendo hecho la debida clasificación de las distintas variedades de dialecto que hay en ella, no pueden tener conveniente aplicación las ideas emitidas por aquellos dos hábiles escritores, pues descansan sobre un principio equivocado. La circunstancia de haberse publicado una colección única de poesías asturianas en este *bable* central, contribuyó á afirmar más y más la opinión de que era el comúnmente usado en toda la provincia, y no en una sección de territorio, circunscrita á los términos comprendidos entre los ríos Sella y Nalon, que forman apenas la tercera parte del Principado.

En tres divisiones principales puede clasificarse el dialecto de Asturias, que corresponden casi exactamente á tres zonas geográficas que cortan por la anchura el territorio provincial. La de Oriente, que toma desde el confin de Santander hasta el citado río Sella; la del centro, que desde él llega al Nalon, y la de Occidente, que se extiende desde el Nalon al Eo, término por aquella parte de Asturias.

El *bable* de la zona oriental tiene marcado su carácter distintivo en la pronunciación de la *j* fuerte, en lugar de la *h* aspirada, como en *joz*, *jiguera*, *jorno*, *jilo*, *jacha*, á la manera de los andaluces que la tomaron de los árabes, en cierto tono fácil y sonoro, y en la espedita modulación de la voz, muy distinta de los demás asturianos, que hablan en tono pausado, grave y sentencioso. En los primeros pueblos de Riva de Sella el *bable* comienza ya á castellanizarse, y de allí adelante van degradándose sus formas, que se pierden enteramente en Llanes. No es fácil calcular de dónde vino aquí la *j* fuerte, tan estraña al resto de los asturianos, pues los sarracenos, á quienes se atribuye su introducción en la Península, no se sabe que hubiesen dominado, ni aun siquiera pisado este distrito. Podrá con más razón creerse que procede del país contiguo, donde se habla el castellano; pero aun así se ofrecen objeciones, pues ni en dicho país, ni en toda Castilla, tiene

la indicada letra sonido árabe en las aspiraciones de la *h*, sino el que le corresponde por su propia representación.

En la zona central está caracterizado el dialecto por diferentes rasgos que le son propios, y muy particularmente por las finales de los artículos y nombres que siendo en castellano en *as* se convierten en *es*: *les vaques, les penes, les cosas*, y lo mismo en los demas plurales del género femenino. La *o* con que acaban muchas voces castellanas, como *saco, palo, perro*, aquí es en *u, sacu, palu, perru*; y la *ñ* en lugar de *n* es tambien muy frecuente; así se dice: *neñu, ñabos, esñalar, ñieru*.

En la zona occidental no se ya la mutacion de terminaciones femeninas: se dice, *las cosas, las penas, las vacas*; ni la *o* se cambia en *u*, pronunciándose constantemente *perro, saco, palo*. En cambio entra otro acento, otro dejo, otras voces y la intercalacion de algunas letras que son marcadamente del dialecto gallego.

Debe llamar la atención de todo observador el que las tres divisiones indicadas del *bable*, coincidan con otras tantas divisiones naturales formadas por rios y montes, con líneas algunas veces tan precisas, que parece fueron trazadas á regla y compás. Buen ejemplo tenemos en las aldeas de los concejos de Oviedo y las Regueras, que hallándose situadas frente por frente á otras que pertenecen al de Grado en las vegas riberiegas que se estienden desde Trubia á Candamo, y no obstante que solo las separa el alveo del rio Nalon, habla cada una el dialecto de su respectiva municipalidad, sin que tantos años de perenne y continúa comunicacion los haya amalgamado ni confundido. El que se usa en Balduno, última parroquia de Las Regueras por el camino de Grado, es exactamente el que se habla en Oviedo; y el de los lugares de xunto, Santa Maria, la Vega y Anzo, á solo una distancia como de 200 varas, es el de Grado. Al momento de pasar el Nalon, el cambio de lenguaje se percibe perfectamente. En la orilla derecha del mismo rio se dice: *gaiteru, tinteru, ferreru, vega*, y en la izquierda, volviendo á recobrar su sonido propio la *u* final é intercalada la *y* griega de los gallegos, se pronuncian dichas voces *gaiteyro, tinteyro, ferreyro, veyga*. Además se introduce el diptongo *ou* que es de la misma procedencia de la *y* griega, y así de *topu*, se dice *toupo*; de *foz, fouz*; de *tocín, toucín*. El estilo del habla gallega estuvo mucho mas extendido que hoy, y si bien no tanto como pretende el erudito P. Sarmiento, es sabido que lo usó para alguna de sus cántigas el Rey don Alonso el Sabio.

Las indicadas fracciones del dialecto provincial dan á entender positivamente que la region de los *Trasmontanos* no perteneció siempre á un mismo centro administrativo, ni á una misma division territorial, ó que soportó el peso de distintas dominaciones. Así es en efecto. Los cosmógrafos antiguos espresan que los *astures* estaban distribuidos en tres conventos jurídicos, si bien hubo en ellos, durante el largo período del dominio romano, diferentes reformas en la demarcacion de cada uno. El *convento Lucense*, desde Lugo, su capital, estendia su jurisdiccion por Asturias hasta llegar al Navia (*Naviluvion*) segun Plinio; pero consta que en otra reforma divisoria se comprendió en este distrito el de los *Pesicos*, que llegaban por la costa hasta Pravia, y por lo interior hasta *Intercatia ornicanorum*, que no se sabe con fijeza dónde estuvo, aunque por conjetura puede presumirse que en alguno de los valles que recorre el Nalon (*Nelus* de los antiguos) y acaso en Grado, que es uno de los mas fértiles y espaciosos, y donde en invierno particularmente se ven juntarse infinidad de aves marinas de diversas especies, que es lo que espresa el genitivo *ornicanorum*, lugar de muchas aves, tomado del griego³).

El distrito jurisdiccional *Asturicense*, partiendose Astorga por el lado del Septentrion, traspasaba la cordillera cántabra *Mons Vindius* y se internaba en Asturias, formando sus líneas divisorias una faja que cortaba hasta el mar el territorio que hoy es central, y por sus lados limitado por dos rios, que era á lo que los geógrafos latinos llamaban *Inter amnis*.

³ Véase el diccionario geográfico histórico del señor Cortes y Lopez, palabra Intercatia.

Y, por último, el convento *Clunense*, desde *Clunia*, donde está la cabeza cuyas ruinas se ostentan junto á Coruña del Conde, tenia una buena parte de su territorio hácia los Cántabros, rayanos con los Astures, de los cuales los separaba el rio Sella (Salia).

Aunque esta division de mandos y de jurisdicciones, habiendo sido de tan larga duracion, bastaba por sí sola para imprimir diferencias en el lenguaje, y alterar la unidad del primitivo, otras causas contribuyeron tambien al mismo fin, siendo la principal las invasiones ocurridas despues de la postracion del poder romano, las cuales trajeron la introduccion de razas exóticas, cuyos vestigios aun se reconocen en la diferencia de trajes, de idioma, de costumbres, de carácter y en la diversa conformacion fisica que se advierte entre los habitantes de un concejo á otro. Los de montaña difieren en mucho de los que viven en el litoral. Pasado un rio ó doblada una cordillera, se distingue al instante que mas que el aspecto del pais muda el de los habitantes, y se oyen pronunciaciones que no fueron de los romanos, y palabras que tampoco traen este origen.

Dijimos que el Nalon forma una de las mas señaladas divisiones del dialecto; pero no por eso se entienda que sigue exactamente la línea de su curso desde el mar hasta su nacimiento. En el término de la Ribera de Arriba, donde se le incorpora el rio Caudal con las aguas de Lena y Aller, el *bable* central gana hácia la montaña, y abarca á Morcin y Riosa, separados de los concejos limítrofes por las elevadas crestas del *Aramo* y *Andinas*, á cuyo lado opuesto cae el de Quirós, donde el habla se modifica bastante, pues que en ella se introduce la *ch* líquida de los italianos cuando subroga á la *ll*, y mas fuerte cuando ocupa el lugar de la *j*. En el primer caso se pronuncia *chave*, *chover*; en el segundo, *viecho*, *navacha*, *anecho*, cuyo uso continúa por toda la parte alta para despues estenderse hasta el rio Canero y marina de Luarca, con el territorio adyacente hasta Galicia. El dialecto de este último pais, aunque principia en la orilla izquierda del citado rio Nalon, la frase no es enteramente marcada, ni la pronunciacion señala claramente la derivacion gallega, hasta no trasponer las sierras que se interponen y deslindan el concejo de Salas de los de Tineo y Valdés. El pais desde allí adelante muda en todos sentidos de faz. Otra formacion geológica, otras producciones, otro sistema rural, otras costumbres y modo de vida. Al dialecto le alcanza esta mudanza general: el de la zona del centro desaparece casi por entero, y aun vá descomponiéndose mas á medida que se acerca al Eo, hasta perderse en un chapurrado que no tiene clasificacion propia, aunque sí mas afinidad con el modo de hablar de las provincias gallegas, que con el de Oviedo.

A pesar de las tres ramas principales en que dividimos la lengua provincial, no puede decirse con propiedad que no haya un *bable* general que absorba y refunda en sí las tres. Existen entre todas relaciones íntimas que dejan conocer la identidad de origen, y que se derivan de un principio comun. Cuáles sean esas relaciones y cuál ese principio, se tratará, siquiera sea muy á la ligera, en otro artículo, supuesto que este ya se fué alargando mas de lo que pensábamos.

José Arias de Miranda
Madrid, 5 de junio de 1858

**(Re)descubriendo a Felisa la Santolaya (1924-2020) /
(Re)discovering Felisa la Santolaya (1924-2020)**

Inaciu Galán y González
Academia de la Llingua Asturiana
<https://orcid.org/0009-0003-9570-0834>

Resume: L'artículu recueye'l rellatu de la vida y obra de la escritora asturiana Felisa Granda «Felisa la Santolaya» (1924-2020), autora popular que dexó asoleyada una obra de considerable continuidá en dellos volúmenes. Analícense les perspectives lliteraries y llingüístiques de l'autora, al traviés de les entrevistes y testimonios familiares que pudimos recoyer, asina como una escoyeta de fragmentos de la so obra esbillaos como amuesa.

Pallabres clave: lliteratura asturiana, poesía popular, asturianu

Abstract: *The article presents an account of the life and work of the Asturian writer Felisa Granda 'Felisa la Santolaya' (1924–2020), a popular author who left behind a considerable body of work across several volumes. It analyses the literary and linguistic perspectives of the author through interviews and family testimonies we were able to gather, as well as a selection of excerpts from her work, chosen as a representative sample.*

Keywords: *Asturian literature, popular poetry, Asturian*

1. L'orixe del trabayu

Va cuasi diez años conseguí un llibru d'una autora de la que nun sintiere referencia dala hasta esi momentu. La edición, autoedición en realidá, modesta pero fecha con procuru, digna, yera la del llibru *Ñeru*. L'autora, Felisa la Santolaya.

Nel propiu llibru apaecía un teléfonu de contactu cola autora que taba tres d'esi nomatu, Felisa Granda. Llaméla pa interesame pola so obra y la so vida. Na conversación paecióme una muyer mui interesante. Falé con ella, entós, de la idea de venos y face-y una entrevista un poco más fondera y conocer obra inédita que me comentó que tenía, cola idea d'espulizar dalgún artículu estudiándola. Les circunstancies llaborales y académiques —ensiguida entamé cola mio tesis—, y les urxencies del día a día, fixeron que nunca llegare a facer aquella entrevista.

Volví entós sobre los sos llibros, que nun dexara de buscar y atopar, y entruguéme qué sedría d'aquella muyer. A la cata de datos atopé cola mala anuncia de la so muerte, nel mes d'avientu de 2020, a los 96 años.

La noticia amurnióme sobre manera por aquella entrevista pendiente. Naquel momentu paecióme que tenía una delda con Felisa, y quería facer daqué por saldala. Ye por eso, amás de pol interés de la obra de Felisa Granda, qu'ufro estes notes sobre la so actividá lliteraria. Falamos d'una escritora fuera de les llendes de los círculos lliterarios del Resurdimientu, que ye bona amuesa d'una escritura popular asturiana que siguió y sigue'l so camín, ayena a les corrientes normativizadores entamaes nos años setenta, pero influenciada por elles, como vamos poder ver.

2. El contestu

Felisa la Santolaya forma parte d'una mena d'autores que se pon en marcha de magar los años setenta col Resurdimientu carauterizaos porque, anque escriban n'asturianu, nun participen del sistema lliterariu (editoriales, actos, tertulies, revistes, etc.). Ente estos autores hailos de más sonadía, como Pepe Campo (1921–1992), Dolores Sánchez «La Galana» (1937-2024) o Kike Amado (1925-2010), pero tamién tán los que tenien un menor espardimientu de la so figura y la so obra, talos como Clara Ordiz, Laura Fernández García, José Manuel Fernández Suárez, Manuel Álvarez de Morcín, Acacia María Colero, Violeta Suárez González, María Luisa Picado Amandi, Milagros Menéndez o José Fernández Obaya, ente otros.

¿Qué axunta nun mesmu grupu a estos y estes escritores? De mano comparten xeneraciones, son neños y neñes de la guerra y la posguerra. Toos ellos escriben n'asturianu la so obra, o parte d'ella, faciéndolo, polo xeneral, dende un xeitu d'escritura intuitivu, conociendo bien l'idioma nes más de les ocasiones, pero ensin remanar l'estándar ortográficu actual, anque en dellos vense nicios d'influencia ya interés pol modelu normativu. A diferencia d'otres figures de la so xeneración, como Nené Losada, Sabel de Fausta, Mánfer de la Llera o en menor midida Dolores Sánchez «La Galana», nun s'inxerten nel movimientu lliterariu del Resurdimientu, son ayenos a los espacios de convivencia de los y les escritores d'esti movimientu.

Otru de los puntos que comparte esti grupu ye'l de tener una obra, por regla xeneral, poética y que sigue la tradición mayoritaria de la lliteratura asturiana. Tien tamién un importante componente popular, con formes poétiques clásiques y versificación con rima. Los temes suelen ser tamién clásicos nes nuses lletres: el cantu a Asturias y los elementos arquetípicos de la nuesa identidá (la vida rural, la Santina y otros símbolos identitarios primarios, les tradiciones perdies o en procesu de desapareición, la señaldá, la infancia en pueblu, la emigración, les añaes, etc.).

Hailos que, dende un puntu de vista reivindicativu, puen refugar estos autores por consideralos contrarios a la normativa o al procesu de normalización. Pero nun ye siempre asina. Les más de les veces, son autores que nun tuvieron accesu a l'alfabetización na so propia llingua, pero qu'aprecien y quieren formar parte del cultivu de la mesma nel ámbitu lliterariu. Dende l'autoría d'esti testu considérense una amuesa perclara de la vitalidá del asturianu, que fai que persones con interés pola lliteratura, magar de nun tar en contactu col movimientu de reivindicación y les xeneraciones nueves d'escritores, deciden escribir n'asturianu y facelo como bonamente puen, cola meyor de les intenciones.

3. L'autora¹

Felisa Granda ñaz n'El Mercadín, en La Tenderina, Uviéu, un 24 de xunu del 1924. Los sos proxenitores sacáronla de la escuela mui ceo pa poder llevar a un hermanu a una escuela de pagu. Metiéronla nun taller de costura pa que deprendiera a coser, encaxando, asina, na discriminación histórica pa coles muyeres y careciendo d'un menor accesu a la formación.

Dempués vive la Guerra de 1936 y, en plena posguerra, con 18 años, nel 1942, casa col que diba ser el so home hasta qu'esti muere con cincuenta y un años, nel 1976. Con él va tener dos fíos y dos fíes. La más pequeña tien once años cuando-y muere'l pá. Acordies colo qu'esplica la so fía pequeña, Felisa «quedó en *shock*» y entama a culturizase, lleendo primero, y pasando a escribir darréu, lo que nos fala d'una llegada a la escritura como elementu terapéuticu. Entamó escribiendo frases, dempués poemas, que ye'l xéneru nel que s'afayaba meyor, pero más tarde tocaría otros xéneros como'l teatru.

La propia autora esplicaba nuna entrevista asoleyada en 2014 (Alonso-Merino, 2012): «Fui autodidacta. Por culpa de la guerra nun pudi dir a escuela y deprendí a lleer y escribir garabatiando con un palu en suelu y con un silabariu. Siendo grande pudi dir a la universidá onde un caderalgu díxome que ñacié pa la poesía porque tenía munchu puxu» (Alonso-Merino, 2012).

El so pasu pela universidá produzse nel Programa pa Mayores de la Universidá d'Uviéu, periodu que la marcó especialmente: «Foi un *boom* d'escribir, sobre too cuando foi a la Universidá pa mayores. Escribía y escribía, facía canciones pa Vicente Díaz o Rosa María Lobo, por exemplu, que llegaron a incluyir dalguna nos sos discos» (Alonso-Merino, 2012).

Sobre la so escoyeta llingüística la propia Felisa identificábase como falante d'asturianu cuando diz «Esti segundu llibru ta escritu na llingua asturiana, que ye la mía» (Alonso-Merino, 2012). Nesi mesmu llibru, nel 1984, esplica que lu escribe «pa saborgar con muncha tenrura la llingua d'Asturies», faciendo un llamáu dempués «¡Fagamos qu'esguile, qu'esnidie, qu'afinque, qu'afonde! [...] Yo entamo, nun lo esboroñéis» (Alonso-Merino, 2012)..

Felisa tenía-y munchu ciñu al asturianu y a Asturias, lo que s'amuesa nos sos poemas (munchos cantos al país) y n'etapes de gran enfotu na cuestión llingüística. La fía esplicalo asina: «La llingua asturiana tuvo unos años que... madre mía del corazón, quería que toos faláramos asturianu, teníamos una guerra con ella tremenda». La reivindicación del asturianu apaez polo tanto bien nidia na so obra amás de tar presente na so vida.

La fía esplicanos que «Escribía en castellan y n'asturianu al empar». De fechu tien un llibru bilingüe *Garrapiellos de rimes... / Piños de versos...* «A última hora escribía menos n'asturianu», anque en xeneral, la muerte de los sos fíos varones fixo que perdiera l'ánimu de siguir espubli-

¹ Tengo de da-y les gracias a la fía de Felisa Granda, Bea Cabal Granda, que me dio testimoniu de la vida y el pensamientu de so ma.

zando, aunque siguió escribiendo a munchu menos ritmu. Esto esplica que dende 1986 nun llevare a imprenta más llibros.

Siguiendo una arraigonada tradición na lliteratura asturiana, Felisa Granda usa un nome popular, Felisa La Santolaya, como homenaxe a so güela, que yera de la parroquia de Santolaya en Cualloto, y ente les sos referencies lliteraries taba Rubén Darío. El so poema «Margarita está linda la mar» apaeció copíáu de forma repetida a mano y a máquina ente los sos papeles custodiaos pola familia (Turismo Asturias, e.f.).

Dempués de la muerte del so home, tuvo 28 años, hasta la so propia muerte, con otru home col que compartió la etapa final de la so vida. No personal, esplica la fía, yera una muyer mui viva, «nun-y gustaba que la llamaran güela, ella yera “mayor” pero d’espíritu mozu, quería tar ente xente mozo y neños. Yera guerrera y tenía munchu caráuter».

A finales de los setenta entama a escribir y en 1983, con cuasi sesenta años, ye cuando sal a la lluz el so primer llibru. Ella xestionaba la venta de la so obra, autoeditada: «Vendíalos ella col carrín de la compra. Dexalos nuna librería, nun-y prestaba, pues cobráben-y un tantu por cientu, y ella dicía qu’eso yera falta de perres pa ella y qu’esi yera’l so trabayu y que-y tenien que pagar a ella». Vemos una muyer con caráuter y que daba valir a la so propia obra.

El primer llibru presentólu nel salón d’Actos de la Caxa d’Aforros d’Asturies. Y foi nesos años ochenta y principios de los noventa nos que se movió más en círculos lliterarios, pero non d’escritores en llingua asturiana. Fundó xunto a otros autores d’Uviéu’l grupu «Alabastro» colos qu’entamó recitales. Ente esos autores taben Marisol R. Bigotes, Dario Caparrós y Jesús G. Pérez-Bances (*El Comercio*, 1983, p. 11).

El 6 de marzu de 1984 presentó’l llibru *Canto a la vida en miniatura* na Casa Municipal de Cultura d’Avilés (*El Comercio*, 1984, p. 34) y llegó inclusive a presentar ún de los sos llibros nel Centru Asturianu de Madrid en 1985 (*El Comercio*, 1985, p. 18). A lo llargo de los años apaec en dellos actos de forma habitual. Foi pregonera de la fiesta de la parroquia de Santo Domingo de Miranda (Avilés) (*El Comercio*, 1986 p. 37) nel añu 1986, tamién participó del recital-homenaxe al escritor xixonés Alfredo Truán nel Instituto Británicu d’Uviéu en 1991 (*El Comercio*, 1991, p. 33). En 1993 tuvo tamién recitando nel homenaxe a Alfonso Camín con José María Botas o Alberto Zurrón (*El Comercio*, 1993, p. 34). Esto fálanos tamién d’un interés por participar de la vida pública y facer trascender la so obra lliteraria.

Nesos años foi miembru de xuraos de concursos lliterarios populares, como l’Asturmayor, entamáu pol Hogar de la Tercera Edad de Cimavilla (Xixón), en 1989 (*El Comercio*, 1989, p. 24) y 1990 (*El Comercio*, 1990, p. 25).

En 1996 la televisión llocal d’Uviéu dedica ún de los sos programes, «Perfiles», a la so figura, un espaciu audiovisual d’una media hora al que nun pudimos tener accesu. Nel añu 2001 escribe una carta n’*El Comercio* reclamando meyores pensiones, polo que seguimos viéndola activa nes sos vindicaciones (Granda-Martínez, 2001, p. 44).

Nel añu 2005 apaec nel últimu actu públicu del que tenemos constancia, el que ye amás un contactu con escritores del Resurdimientu, dientro de la Xunta d’Escritores Asturianos entamada pol escritor yá fináu Xaviel Vilareyo, n’Uviéu. Recitó xunto a Ánxel Álvarez Llano, Ana Fernández Marqués, Humberto Gonzali y Helena Trexu (*El Comercio*, 2005, p. 9).

4. Obres editaes ya inéditos

Anque nel rexistru de la Biblioteca Nacional apaecen dalgunes referencies más, yá que Felisa tenía por vezu rexistrar la so obra con depósitu ilegal na mesma, inda que nun fueren ediciones pa

la venta, la so obra editada ta conformada por cinco llibros, de los qu'a lo menos ún d'ellos diba tener dos ediciones.

El primeru apaez n'avientu de 1983 col títulu *Canto a la vida en miniaturas*, en castellanu. El segundu, en 1984, *Garrapiellos de rimes*, que diz «escritu en llingua asturiana y traducíu al castellán».

Ye la muerte del so home la que la lleva a buscar na poesía una forma d'espresar los sos sentimientos y esos espéyense na so obra dende l'entamu, yá que l'amor y el dolor pola so perda tienen un espaciu importante na mesma. En *Garrapiellos de rimes* canta tamién a Asturias, a l'aldea perdida y a la vida rural idealizada. Nel tercer llibru, *Heridas*, vuelve al castellanu pa cantar al dolor pola perda del so home.

Nel cuartu, *¡Sí, a la tierra!*, editáu nel añu 1986, esplica que ye un poemariu escritu nesti casu en castellanu pero traducíu al asturianu. El poemariu percuerre l'añu con poemas dedicaos a los meses y a los signos del zodiacu, un tema orixinal na lliteratura asturiana.

Remata la so obra asoleyada en llibru con *Neru*, el so poemariu más apegáu a la tierra, con poemas dedicaos a la virxe de Cuadonga, a los mineros, a la naturaleza y a distintos llugares del país nun patriotismu primariu nel que rescampa'l so amor por Asturias.

Sobre l'asturianu que remana Felisa La Santolaya podemos destacar una bayura léxica que dacuando paez buscar un modelu diferencialista, lo que yera vezu na lliteratura asturiana asoleyada naquellos años y que pue facenos entender que siguía la corriente de la lliteratura asturiana de la dómina, que buscaba estremase del castellanu cayendo en dalgunos escesos hiperasturianistes.

Felisa remana l'asturianu faciendo por usar un rexistru depuráu, ensin castellanismos, y aunque nun conoz a fondo la norma ortográfica, yá que nun tuvo accesu a alfabetizase na so propia llingua, vese'l so interés por averase al modelu normativu.

A la muerte de Felisa la Santolaya nel añu 2020, la mayor parte de los sos escritos pasaron a manes de la fía pequeña que fixo un primer llabor d'acuriosamientu, pero non entá d'organización. L'archivu ta conserváu en tres caxes grandes, onde puen atopase manuscritos y mecanografías d'obres de teatru y poesía, proyectos de llibros y otros materiales, como una autobiografía y dellos cancioneros que rexistró na Biblioteca Nacional. La obra qu'escribió ente 1986 y la so muerte en 2020 pue danos dalguna sorpresa interesante y aguarda que dalgún investigador puea organizala y analizala. Cónstame que la familia pondrá toles facilidaes pal accesu al material.

5. Conclusiones

Con estes notes quería tamién poner l'acentu sobre la necesidá de presta-yos una mayor atención a estos y estes escritores en llingua asturiana. El so posicionamientu, consciente o non, fuera de los círculos lliterarios nun-yos quita interés, tolo contrario, val enforma pa espeyar el fenómenu qu'amuesa lo vivo que ta l'idioma y, sobre manera, cómo pa estes xeneraciones —pero tamién pa les actuales— al interesase pola lliteratura, el pasu natural ye escribir na so propia llingua. Ye tamién de gran valir conocer cómo influyó nestos escritores populares la obra de los escritores de más prestixu na lliteratura asturiana, asina como la so visión sobre l'idioma nel qu'escriben, nun contestu diglósicu y condicionáu pola situación de precariedá llegal y social del idioma.

La presencia de muyeres ente los escritores populares ye vezu; la so menor conocencia pública, tamién. La obra de muyeres como Felisa la Santolaya, y la so falta de difusión, ye testimoniu tamién de la fienda de xéneru que carecieron y carecen les autores y que se vuelve un doble estigma cuando estes escriben nuna llingua minorizada como l'asturianu.

6. Pequeña amuesa poética

Escoyimos unos pocos fragmentos de poemas y un poema completu de Felisa la Santolaya, como amuesa de la so obra y la so sensibilidá poética. Hai delles igües ortográfiques pa facilitar la llectura.

*Si nel duru camín qu'escoyisti,
les penes un día te van afogar;
abri ales, y en vuelu mui raudu,
güelvi al ñeru que siempre esperándote ta.*

—

*Ye la lluna quien te rixe.
Como ella,
bañes de plata un regueru;
das nel aire les tos mentes;
güélviste xana na playa...
y das vida a lo que naz
del semilleru a marees.*

—

*Reguerín que baxando pel monte,
ente riscos te vi en to correr,
reguerín ente perles metíu,
¡has golver, has golver, has golver!*

—

*Afalagando a la tierra
yá sonriye'l sol.
Son dos amantes
suañando emposables.
La vida, el ñeru, l'amor:*

Suaños d'anantes

*¿Aónde ta la mio quintana?
¿Aónde la llosa qu'agüel
A llaurel en verde-grana?
¿Aónde tán los esquilonos,
los gües, el llar...
y aquellos panes d'escanda?
Que yá nin el ríu ye'l mesmu;
yá nun tien truches serondes,
nin riberes d'afalagos
nin les agües son de plata.
¿Aónde tán aquelles moces
con carina de mazana?
Tesón de la so tierrina
como les fontes d'ensuañu
cuando parlaben pimpanes,
semeyándose a les xanes,
cuando cantaben al alba.*

*¿Aónde..., aónde quedaron los tiempos?
¿Aónde..., aónde ta la mio quintana?*

Referencias bibliográfiques

- Alonso-Merino, S. (2012). Novios a los noventa en la Tenderina. *La Nueva España*.
<https://www.lne.es/oviedo/2014/07/14/novios-noventa-tenderina-19999788.html>
- A. P. (2 de xunu del 1990). Delfin Seijo García, ganador del II Premio de Poesía Asturmayor. *El Comercio (Xixón)*, p. 25.
- El Comercio* (22 d'ochobre de 1983). Recital poético. *El Comercio (Xixón)*, p. 11. [Consulta a 20/09/2022]
- El Comercio* (6 de marzu del 1984). Presentación de un libro. *El Comercio (Xixón)*, p. 34. [Consulta a 20/09/2022]
- El Comercio* (9 de mayu del 1985). Actos organizados por el Centro Asturiano de Madrid. *El Comercio (Xixón)*, p. 18.
- El Comercio* (25 de xunu del 1986). La «Arrozada asturiana» en Miranda se celebrará en agosto. *El Comercio (Xixón)*, p. 37.
- El Comercio* (20 de mayu del 1989). Entregados los premios del I Concurso de Poesía Asturmayor. *El Comercio (Xixón)*, p. 24.
- El Comercio* (8 d'ochobre del 1991). Recital poético. *El Comercio (Xixón)*, p. 33.
- El Comercio* (22 d'ochobre del 1993). Homenaje a Alfonso Camín en Oviedo. *El Comercio (Xixón)*, p. 34.
- El Comercio* (22 de marzu del 2005). La lectura es otra cosa, *El Comercio (Xixón)*, p. 9.
- Granda-Martínez, F. (25 d'agostu del 2001). Pensiones. *El Comercio (Xixón)*, p. 44.
- Turismo Asturias (e. f.). *Granda Martínez, Felisa*.
<https://www.asturias.me/arte-cultura-deporte/c/0/i/54369163/granda-martinez-felisa>

RESEÑES BIBLIOGRÁFIQUES /
BIBLIOGRAPHIC REVIEWS

Recherches sur la toponymie de l'arrondissement de Lure (Haute-Saône): linguistique historique, dialectologie, traces d'histoire. En collaboration avec Daniel Curtit, Alain Guillaume, Jean Hennequin et Louis Jeandel. Chambon, J.-P. (2023). [Travaux de Linguistique Romane. Lexicologie, onomastique, lexicographie, 10]. Strasbourg: EliPHi, 651 p.

El volume 10 de la colección *Lexicologie, onomastique, lexicographie* de los *Travaux de Linguistique Romane* ufiértanos una recopilación d'estudios toponímicos de Jean-Pierre Chambon sobre'l distritu de Lure, nel departamentu d'Haute-Saône, na rexón del Franche-Comté. L'autor, amás de la so reconocida obra en lexicología y antroponimia románica y la so fonda conocencia del dominiu llingüísticu galorrománicu, desendolcó una intensa actividá investigadora sobre la toponimia de la zona, como pue comprobase nes 91 referencies bibliográfiques d'artículos de so qu'apaecen na obra. La mayoría espublizáronse ente los años 2001-2023 nel boletín anual de la Societé d'Histoire et d'Archeologie de l'Arrondissement de Lure (SHAARL), dalgunos en comuña con Daniel Curtit, Alain Guillaume, Jean Hennequin y Luis Jeandel, polo qu'apaecen como colaboradores na portada; otros asoleyáronse en revistes de llingüística y, dalgunos, son notes inédites.

El llibru estructúrase en 3 partes: l'entamu o *Prologue* (pp. 1-23), un diccionariu etimolóxicu de la toponimia del distritu de Lure nomáu *Toponymes de l'arrondissement de Lure: données et analyses* (pp. 25-583) y una síntesis de conclusiones: *Éléments de bilan* (pp. 589-612). Amás, anicia col *Préface* de Martin Glessgen (p. IX-XII) que fai un análisis de la estructura y conteníu del llibru, destacando la so relevancia pa la investigación toponímica. Síguelu una introducción del autor na que desplica l'orixe de los trabayos que s'ufierten y la conceición d'esta obra como una aplicación de la llingüística a la materia toponímica (p. XIV).

Nel *Prologue*, Chambon ufierta'l testu actualizáu d'una conferencia pronunciada na Université Ouverte de Franche-Comté en 2015, na que dibuxa la situación llingüística del distritu de Lure, que va enmarcar, dende'l puntu de vista del léxicu, l'estudiu toponímicu posterior. Destaca la reivindicación d'una postura llibre de preuicios llingüísticos pola parte de los llingüistes a la hora d'emplegar el términu *patois*, tan estendíu en Francia pa nomar les variedaes llingüístiques distintes del estándar. Realiza una revisión de les fontes pal estudiu de les fales de la zona: dende les notes de Paul Passy a fines del sieglu XIX, dos monografíes, les encuestes de los atlas llingüísticos, la presencia nel *FEW* (*Französisches Etymologisches Wörterbuch*) y el *GPSR* (*Glossaire des Patois de la Suisse romande*), amás del llabor de Colette Dondaine. Tamién presenta un mapa nel que s'asitien les llendes del *bourguignon-comtois* (entendíu como un *continuum* ente'l *bourguignon* y el *franc-comtois*) coles llingües de la rodiada (*champenois* al noroeste, *lorrain* al norte, francoprovenzal al sur y na llende de la Rumania nel este, les fales alemániques).

L'autor describe una situación de diglosia ente'l francés estándar y lo que noma una «llingua dialeutal non estandarizada»: el *bourguignon-comtois*, que pertenez a la rama *oïl* del dominiu galorrománicu. Amás, sintetiza la historia esterna de les fales del distritu dende los conflictos llingüísticos: galu y llatín (fala de la debilidad del sustratu galu); la romanización (que ye claramente perceptible na toponimia); la rellación ente'l protorromance rexonal y los burgundios (xenerando un superestratu burgundi que se manifestaría nos topónimos en «-ans» formaos sobre'l nome del propietariu); francoprovenzal y *langue d'oïl* (plantegando qu'enantés Franche-Comté formara parte del dominiu llingüísticu del francoprovenzal, polo que'l distritu de Lure sedría oilizáu) y *bourguignon-comptois* y francés estándar de base parisina (nesti puntu fala de distintes batalles: la del códigu escritu que l'antiguu *bourguignon-comptois* pierde a partir de 1400; la coesistencia desigual y repartu de funciones comunicatives 100 años dempués, y la comunicación familiar oral pa la llingua dominada; cola

extensión del francés estándar a partir del sieglu XV, xenérase una variante diatópica d'esta llingua dominante, un francés rexonal que tendrá puxu nos sieglos siguientes frente a los *patois* que terminen por convertise en dialeutos sociales; a lo llargo del sieglu XX, amenorga'l númberu de falantes diendo camín de la glotofaxa). L'autor, tres de dibuxar esta situación del *bourguignon-comtois*, plantea la necesidá d'una llingüística de rescate en tres aiciones: la recoyida de materiales orales faciendo estudios lexicográficos y morfolóxicos; los testimonios sociollingüísticos pa reconstruir la historia llingüística de recién de los individuos, families y pueblos pente medies d'encuestes, y la gueta ya edición d'un patrimoni u lliterari u, de mano escasu, del qu'hai conocencia dende 1900: poesíes, teatru y textos espublizaos en prensa.

Esti entamu da pasu a un diccionariu etimolóxicu de toponimia del distritu de Lure que l'autor noma *Toponymes de l'arrondissement de Lure; données et analyses*, y qu'ocupa más de 550 páxines. Ta formáu por 322 entraes individuales, ordenaes alfabéticamente pol términu ensin artículu nin preposición y numberaes correllativamente dentro de cada lletra (indicándose tamién na parte superior de la páxina), lo que facilita la so llocalización. Amás, el númberu de topónimos trataos ye enforma mayor, porque dentro de munches entraes apaecen otros rellacionaos etimolóxicamente, introduciós al llau del ítem como *et congénères*. En cada entrada documéntense y referénciense en fondura toles constataciones del topónimu, clasificando y analizando les variantes, revisando propuestas etimolóxicas anteriores y, davezu, rellacionándolos con otros dentro del dominiu. Ello llévalu a proponer soluciones nueves pa topónimos que se consideraben escuros, como por exemplu *Amage* (A9), rellacionándolu con asentamientos de los francos chamaves, proponiendo *HAMĀ-VIAS como un axetivu sobre *terras* nel so orixe, ufiertando un étimu con una formación delocutiva basada nun enuciáu en *Passavant* (P2) o la *Quinquegrogne* (Q1), o dende un elementu delexical en *Chapendu* (C17).

Pa una meyor organización d'una información de tanta bayura, l'análisis de los datos vien organizáu en subapartaos numberaos. En 20 de los artículos ufierta mapes onde alluga les distribuciones de formes toponímiques como *La Banvoie* (B3) o *Revenue* (R13), destacando la complexidá de la ellaboración del mapa IX (p. 281) cola disposición de los topónimos burgundios en *INGOS.

Les distintes entraes presenten investigaciones d'estensión mui desemeyada. Asina, por exemplu, *Aux Bedes* (B.7) ocupa un párrafu. Ensin embargo, ye abondo pa que l'autor rellacione esti microtopónimu con un tipu delexical específicu del dominiu *franc-comtois* 'bede' (col significáu de «remolacha») d'escasa presencia na toponimia. Nesti puntu, tenemos de destacar l'abondosa presencia de microtopónimos nel diccionariu. Suel tratase de los artículos más curtios porque en dellos casos nun tienen documentación histórica, pero contribuyen a amosar la presencia del léxicu del dominiu, como nel casu anterior. L'autor llega a afirmar que la toponimia y la microtoponimia del distritu de Lure tán anclaes con fuercia al léxicu rexonal y que los microtopónimos son los principales conservadores del *franc-comtois* (p. 609).

Per otru llau, apaecen dalgunos artículos de muncho más llargor, como en «Les noms de lieux burgondes en -ingôs dans les environs de Lure: réseau toponymique et ancien peuplement» (I1), nel que s'analicen 24 topónimos del área d'Adelans-Georfans, que lleven al autor a plantegar la hipótesis d'asentamientos burgundios (pp. 270-282).

A lo llargo del diccionariu, Jean-Pierre Chambon aplica un enfoque históricu camentando que l'estudiu diacrónicu d'un topónimu nun tien que se quedar nel étimu, porque, si la documentación lo permite, hai que datar les fases na historia d'esos nomes. Nesti sen, afirma que la toponimia francesa y la panrománica tendrían de seguir los pasos de la lexicoloxía, lo que llevaría a un camudamientu de paradigma (p. 589). Amás, nesti camín dende l'étimu al resultáu, muchos de los topónimos estudiaos desendolcáronse en dos exes: la del *franc-comtois* y llueu, siguiendo les buelgues, la del francés estándar. Asina, el desendolcu de los topónimos, con reformulaciones de la espresión y reinterpretaciones del

conteníu, presenten interaiciones ente la variedá alta (francés) y la baxa (les fales del Franche-Comté) cola apaición d'ultracorreiciones o influencies del códigu escritu estándar sobre la fala. Polo tanto, la historia de los topónimos tien de facese teniendo cuenta'l contestu sociollingüísticu. Ye'l casu, por exemplu, de *Saulnot* (S6, p. 511). Nesti artículu, Jean-Pierre Chambon establez cuatro fases na historia del topónimu: una primera na que la forma del antiguu *franc-comtois* en «ez/as» o «-et» -at» ye hexemónica (1147-1400); una fase de transición na que la forma francesa «(-au-)» entama a tener puxu; la fase na qu'esa forma francesa s'impón definitivamente (a partir de 1571); pa finar na época actual, na que la forma oral francesa ta parcialmente alliniada cola forma escrita. Nel casu de *Belonchamp* (B.11), tiense cuenta de dos formes desemeyaes: francesa (*Belimchamps*) y del *franc-comtois* (*Blanchamp*). Otru exemplu sería la presencia de regresiones fonétiques que son hipercorreiciones de los falantes francófonos pa esborrar trazos que yeren percibíos como del dialeutu (p. 219).

Esti enfoque holísticu ya integrador, nel que, como diz el títulu de la obra, tien en cuenta la llingüística histórica, la dialeutoloxía y trazos d'história, conduz tamién al análisis de topónimos qu'ufierten información sobre actividaes humanes. Dalgunes yá medievales, como nel casu de *La Faivorge* (F1) o *La Ferrière* (F3) qu'atestigüen actividaes rellacionaes cola estraición del fierro y la forxa na Edá Media. L'agricultura nos pequeños dominios d'esplotación apaer, por exemplu, n'*Écromagny* (E5) y la piscicultura en *La Carpière* (C5). Otros rescátense del usu oral como *La Caserne des Fressais* (C6) que recueye'l nome d'un edificiu poco afayadizu pa los trabayadores de les mines a la fin del sieglu XIX. Nesti sen, llama l'atención que l'autor, nel apartáu C42, incluya microtopónimos qu'agrupa cola motivación d'oxetos perdíos o abandonaos como *Le Coutau de Bouché*, rellacionáu con un cuchiu de carniceru, forma recoyida en 1791. A esti añade otros como, por exemplu, *La Caisse* (atopada nun catastru de 1937) que fadría referencia a una parcela onde quedaría abandonada durante la Segunda Guerra Mundial una caxa metálica, recoyida esta información d'un informante oral identificáu.

La tercer parte del llibru, nomada *Éléments de bilan*, ufierta una síntesis de los principales aspectos abordaos nel estudiu de los topónimos. D'esti mou, reflexona sobre la historia complexa de los nomes de llugar y les corrientes d'agua, redefiniendo'l paradigma de la toponimia. Reafirmase na necesidá d'analizar les muestres nel so contestu sociollingüísticu y fai un resume de les rellaciones ente los signos toponímicos y los sos referentes, incluyendo la evidencia de cambeos nel estatus referencial. Amás, dedica un apartáu ampliu a la clasificación de los motivos de designación na Antigüedad y na Edá Media y a les motivaciones de los rexistros de recién o de cronoloxía non determinada (pp. 593-603).

Otra cuestión ye la contribución de los estudios toponímicos a la fonética histórica, considerando que permiten atestar determinaos cambeos fonéticos del *franc-comtois* o afinar la so datación. Amás atópense buelgues d'una antigua incidencia francoprovenzal. Per otru llau, la microtoponimia permite determinar la estensión de dalgunos cambeos fonéticos. No que cinca al léxicu, fai referencia a que, sobre too, los microtopónimos permiten asegurar nel distritu de Lure la presencia de tipos lexicales del *franc-comtois*, amás de dalgunes afinadaes col *lorrain*, de les qu'aporta un mapa, y col francoprovenzal. Termina esti apartáu una síntesis de fenómenos de morfoloxía flexiva y de sintaxis presentes nel *corpus* estudiáu.

En definitiva, podemos afirmar que tamos delante d'una publicación fundamental d'onomástica, porque amás de facer accesibles estos trabayos, ufierta a los investigadores en toponimia un modelu metodolóxicu a siguir xuniendo dialeutoloxía, llingüística histórica, sociollingüística ya historia.

Loreto Díaz Suárez
Facultá Padre Ossó
Universidá d'Uviéu

Intrecci di nomi. Studi di onomastica letteraria per Donatella Bremer, Mirto, S. e Sale, G. (2024). Pisa: Edizioni ETS. 424 p.

Nel 2023 si è celebrato il trentesimo anniversario della fondazione dell'associazione «Onomastica & Letteratura», ma il volume *Intrecci di nomi* intende soprattutto essere un convinto, voluto e dovuto omaggio a Donatella Bremer, un'indiscussa protagonista dell'associazione oltre che della ricerca onomastica letteraria nel senso più ampio. La studiosa, che si è diffusamente occupata di numerose attività, dalla linguistica tedesca alla critica letteraria e poetica, a molti e fondanti saggi sui rapporti fra onomastica e letteratura, senza mai per questo ridurre in un trentennio la preziosa, intensissima e infaticabile opera di coordinazione dei lavori dell'associazione O&L, è stata celebrata da un lavoro di collaborazione da parte di un nutrito gruppo di colleghi, amici e appassionati della disciplina: se la curatela è a nome di Maria Serena Mirto e Giorgio Sale, non bisogna dimenticare gli apporti altrettanto fondamentali di Maria Giovanna Arcamone, Luca Bellone, Daniela Cacia, Matteo Milani, Elena Papa, fino alle figlie della dedicataria, Anna Buono ed Elena Buono, e ai singoli autori (tutti senza eccezione appartenenti ai nomi più illustri delle discipline onomastiche e letterarie), per mettere insieme quello che è al tempo stesso un volume di altissimo valore scientifico e un'affettuosa celebrazione dei grandi meriti, professionali e umani, di Donatella Bremer.

Alla *Presentazione* dei due principali curatori (pp. 11-14) segue il contributo di una studiosa che non ha davvero bisogno di presentazioni, Maria Giovanna Arcamone, la quale ha opportunamente scelto di intervenire non con un saggio ma con una testimonianza della lunga e proficua collaborazione con Donatella Bremer, come lei socia fondatrice di O&L (*Donatella Bremer, sempre accanto!*, pp. 15-18). I saggi successivi, tutti della massima rilevanza scientifica, non sono vincolati a una tematica particolare, ma spaziano fra le varie articolazioni dell'onomastica letteraria: sono rappresentate epoche e letterature – anzi spesso, come precisato nel sommario, «culture» – molto diverse, da quella classica a quella francese, da quelle germaniche a quelle iberiche, fino alla letteratura italiana, e non mancano temi particolarmente cari alla dedicataria, come il nome nel doppio e la questione femminile.

Non potendosi in questa sede dedicare la meritata attenzione a ognuno dei contributi – tutti di altissimo livello – soprattutto per ragioni di spazio, ci si limiterà a una succinta presentazione di alcuni saggi, con particolare riferimento a quelli scritti in lingua italiana.

Anna Ferrari, *Pagine di mythistoria: pseudonimi, personaggi d'invenzione, nomi di autori inesistenti nella Historia Augusta* (pp. 21-32) si occupa della ricca e complessa realtà onimica di questo singolare testo classico, in cui la ricostruzione storica è variamente contaminata dall'invenzione letteraria (*mythistoria*). Le conclusioni tratte dalla studiosa sono di grande interesse: infatti, gli antroponimi di personaggi fittizi sembrano scelti fra i più tradizionali «in modo da [...] non denunciare in forma troppo plateale la manipolazione della verità messa in opera nel testo»; non mancano peraltro anacronismi, o raffinati giochi verbali, che coinvolgono anche i nomi di luogo.

Maria Serena Mirto, *Il nome di Elpenore dall'Odissea a Marie Luise Kaschnitz* (pp. 33-46) si sviluppa sul confronto fra la figura di Elpenore com'è trattata nell'*Odissea* e nelle *Nacherzählungen*, singolari riscritture di miti e temi letterari classici elaborate nel Novecento da Marie Luise Kaschnitz. La letterata tedesca sembra suggerire che la vicenda di Elpenore, morto in giovane età ma non in maniera eroica, si possa rianalizzare in maniera simbolica: il rimpianto della morte nel fiore degli anni sarebbe espresso dalla stessa radice ἐλπίς 'speranza' ben riconoscibile nel suo nome.

Dietlind Kremer, Pinocchio, Burat(t)ino *und andere: Ein literarischer Name zwischen den Sprachen* (pp. 105-121) si aggiunge alla già nutritissima serie di studi sui nomi del capolavoro di

Collodi, non rinunciando a suggestive rievocazioni del passato della stessa studiosa e concentrandosi sul nome del burattino protagonista; può apparire inattesa la molteplicità delle rese nelle varie traduzioni germanofone antiche e moderne di *Pinocchio* (non solo *Burat(t)ino*, com'è noto forma tipica del russo e di altre lingue slave e in quanto tale penetrata a suo tempo nella Repubblica Democratica Tedesca, ma anche *Hippeltisch*, *Bengele*, *Purzel* e molte altre) in creazioni talvolta ben distinte dal romanzo collodiano, come se, anche nel solo universo germanofono, il personaggio fiabesco fosse riuscito a vivere di vita propria. Avrebbe peraltro giovato il richiamo bibliografico a studi non in lingua tedesca, fra cui ad esempio, limitandosi all'ambito traduttologico, Zsuzsanna Fábrián, *Gli antroponimi nelle sei traduzioni ungheresi di Le avventure di Pinocchio di Carlo Collodi*, «Il Nome nel testo», VIII, 2006, pp. 355-367, o Simona Maria Cocco, *Le avventure di Pinocchio / Las aventuras de Pinocho: peripezie onomastiche di alcune (ri)traduzioni in spagnolo*, «Il Nome nel testo», XXIII, 2021, pp. 125-138.

Paola Bianchi De Vecchi, *Personaggi 'che non hanno nome' nell'Amante di Marguerite Duras* (pp. 125-140) si occupa della dimensione onomastica nel celebre romanzo di impronta autobiografica della letterata francese: parallelamente alla scelta della Duras di rivivere un mondo lontano servendosi di uno stile asciutto e distaccato, molti dei suoi personaggi vengono regolarmente designati, anziché con nomi propri, con formule volutamente essenziali e quasi fisse (*la jeune fille*, *l'enfant*, *l'amant*, *ma mère*, e via dicendo), con una vera e propria negazione onomastica funzionale a trasformare le figure del romanzo in archetipi.

Giorgio Sale, *Nomi che cambiano il mondo. Alterazioni onimiche nel romanzo di Daniel Picouly Le champ de personne (1995)* (pp. 141-152) tratta questo interessante romanzo parzialmente autobiografico della letteratura francese contemporanea, notando che, se l'io narrante non riceve mai alcuna denominazione precisa, l'onimia riferita a personaggi noti, a marche, a eventi in senso lato sortisce l'effetto di situare la narrazione in un contorno spazio-temporale molto preciso; notevole, e ben segnalata dallo studioso, è anche l'attenzione dell'autore ai soprannomi, e perfino ai presunti lapsus che la madre della numerosa prole avrebbe compiuto fondendo insieme le sillabe iniziali dei nomi di alcuni dei figli.

Ana María Cano González, *La sobredenominação en los autores de la literatura asturiana: de Antón de Marirreguera (siglo XVII) a la actualidad* (pp. 165-183) analizza alcune decine di soprannomi (o pseudonimi) di autori asturiani dal Seicento a oggi, notando come siano particolarmente rappresentati ipocoristici di uso regionale e designazioni di provenienza (chiaramente allusive al legame con il luogo di nascita o di origine); talvolta si hanno elementi riferiti alla professione, mentre decisamente rare appaiono le formazioni che sfruttano lessemi di altro tipo, o quelle decisamente opache.

Julia Kuhn / Rafael Eduardo Matos, *Nombres legendarios – nombres de Santos en la onomástica de Gran Sabana, Venezuela* (pp. 185-195) è l'unico saggio di onomastica non letteraria, trattando della denominazione dei luoghi operata dai missionari in una regione del Venezuela abitata da genti di lingua *pemón*, denominazione verificatasi in epoche non troppo remote, fortemente legata alla tradizione cattolica che si intendeva propagare fra le popolazioni ma solo parzialmente recepita dalle popolazioni stesse; quanto alla suddivisione operata dagli autori fra azione di influenza «dall'alto» e «dal basso» nelle aree di contatto linguistico, si potrebbe obiettare che negli ultimi decenni l'enfasi posta sulle cosiddette lingue minoritarie appare strettamente legata a fenomeni di globalizzazione provenienti in realtà «dall'alto», che sembrerebbero avere il fine non dichiarato di sminuire il ruolo di idiomi nazionali di grande tradizione culturale e dotati di funzioni secolari di lingua-tetto (spagnolo, tedesco, francese, italiano, russo...) per promuovere di fatto la colonizzazione da parte della sola cultura egemonica anglosassone, a vantaggio esclusivo dei mercati e dei gruppi di potere sovranazionali e non certo delle popolazioni.

Dieter Kremer, *Namen bei Gil Vicente* (pp. 197-214) si cimenta nell'operazione, mai facilissima, di affrontare il complesso dell'onimia finzionale di un autore maggiore ed estremamente prolifico di una letteratura nazionale, il massimo rappresentante del teatro portoghese Gil Vicente. Dall'analisi emerge la capacità di Vicente di delineare con grande chiarezza la complessità antropomica del prospero Portogallo imperiale della prima parte del XVI secolo, con un'aderenza alla realtà che si direbbe molto più perseguita rispetto ad altri grandi autori teatrali europei, da Shakespeare a Molière a Machiavelli; risultano in effetti ampiamente rappresentati tipi di grandissima tradizione lusitana, da *José a Pedro a Maria a Isabel*, e, anche in questo caso con sostanziale aderenza alla realtà portoghese, appaiono numerosissime nelle pagine di Vicente le alterazioni di nomi personali, il ricorso a soprannomi, la presenza di catene onimiche lunghe e complesse.

Elena Papa, *Trame onomastiche in Madre e figlio di Ivy Compton-Burnett: un omaggio alla Grande Dama* (pp. 233-247) indaga la posizione dell'autrice inglese quanto alle scelte onomastiche del suo romanzo (nel quale, ben diversamente che in altre sue opere, la scrittrice prende le distanze da un'onomastica ricca di simbolismi letterari): la Compton-Burnett appare da un lato restia a fornire spiegazioni sul suo operato, dall'altro disponibile a usare i nomi con varie funzioni (legame con il contesto sociale, deformazione spregiativa, mera etichettatura) senza rinunciare a violare le aspettative del lettore.

Matteo Milani, *Simile a le peccata ch'i'ho detti di Simone de' Prodenzani: riflessioni ecdotiche in chiave onomastica attorno a un sonetto acrostico* (pp. 279-286) sottolinea la possibilità di ricostruire un testo letterario con una singolare riflessione sulla realtà onomastica: infatti, fra i vari testimoni di un componimento dell'autore orvietano tre-quattrocentesco è da ritenere più fededeigno quello che rende leggibile l'acrostico (procedimento, come qualunque forma di esplicitazione più o meno palese del nome autoriale, tutt'altro che raro nella letteratura medievale) basato sulle prime lettere di ogni verso *Si-Mo-Ne-De-Go-Li-No-Mi-Fe-Ce*; si potrà aggiungere, data la molto maggior plausibilità della forma *Golino* (rispetto a *Goleno*) per il patronimico che emerge dall'acrostico, che l'applicazione del metodo lachmanniano lascerebbe preferire, nella prima parola del sesto verso, la lezione *licito* rispetto a *lecito* (varianti in sé adiafore in quanto altrettanto plausibili per l'epoca).

Un'opera ben più celebrata della letteratura italiana medievale è trattata in Leonardo Terrusi, *Oltre il realismo e la connotazione. Dimensioni diafasiche e interazionali della nominazione nel Decameron* (pp. 287-300): contro la tentazione della critica di superinterpretare le scelte onomastiche di Boccaccio – ma lo stesso potrebbe valere per molti altri autori – con interpretazioni allusive e semantiche, sia pure suggestive quanto si vuole, Terrusi rammenta l'importanza di soffermarsi sulla capacità del Certaldese di selezionare «nomi conformi con il tempo e il luogo in cui le storie sono ambientate»; il saggio prosegue con una penetrante valorizzazione dell'aspetto diafasico – termine convicentemente mutuato dalla linguistica – per spiegare la complessità delle scelte onomastiche boccacciane, e nutrita messe di esempi. Per inciso si possono rilevare due fra i pochissimi refusi dell'intero volume: a p. 287 *conditio* (per *condicio*) *sine qua non*, a p. 295 l'onimo (titolo di opera) *Elegia di Madonna Fiammetta* con l'ultima *a* in tondo.

Pietro Gibellini, *Sugli pseudonimi dannunziani* (pp. 301-307), contributo non lunghissimo ma molto denso di informazioni, getta una luce sul panorama, alquanto vasto e complesso e ancora in buona parte da esplorare e da motivare, degli pseudonimi scelti da Gabriele d'Annunzio per sé e per altri.

Ancora alla creatività onomastica dannunziana rinvia Patrizia Paradisi, «*La gran Nike*»: *una donna dannunziana per Donatella* (pp. 309-323), indagando sul soprannome che il letterato attribuì a una delle sue amanti, la marchesa Alessandra Starabba di Rudini, e ricostruendo la vicenda grazie anche all'analisi delle carte private dell'autore – metodo di indagine, per inciso, sempre da tenere nella massima considerazione – : la studiosa deduce convicentemente che *Nike* non faccia

generico riferimento alla vittoria o alla nota raffigurazione scultorea “di Samotracia” conservata al Louvre, bensì alla statua divenuta simbolo della città di Brescia (che a d’Annunzio poteva ricordare i luoghi dell’incontro con Alessandra, oltre che l’altera bellezza di lei).

Marina Castiglione, *La menzogna dei luoghi senza nome. El(i)sa nel suo primo romanzo* (pp. 325-340) traccia alcune coordinate onomastiche del lungo romanzo di esordio di Elsa Morante, evidenziando fin dall’inizio la complessità dell’analisi grazie al documentato riferimento al lavoro estenuante della Morante nella ricerca del titolo. La vicenda, sospesa fra tracce autobiografiche, fantasia e illusione, sembra sfuggire il realismo già nelle coordinate spazio-temporali, con una collocazione storica in bilico fra Ottocento e Novecento ma ben poco definita e un’ambientazione in una *P.* che solo a tratti potrebbe identificarsi con la maggiore città siciliana (una «Palermo ‘che è e non è’»), e si serve di un’antroponimia poco appariscente, che al di là della quasi ovvia assonanza fra il nome della narrante *Elisa* e quello dell’autrice non sembra volersi compromettere con simbologie particolari (si noti, quanto ai nomi dei personaggi principali, l’ampia diffusione di *Anna* o *Francesco*, e la debole o inesistente tradizione letteraria di *Alessandra*, *Cesira*, *Rosaria*).

Luigi Sasso, *Nodi sonori. Appunti su Savinio, i nomi e la musica* (pp. 341-354) affronta un autore la cui attività appare singolarmente sdoppiata fra creazione e critica, fra letteratura e musica: sia come onomaturgo che come critico musicale, Savinio sa mirabilmente cogliere tutte le suggestioni che i nomi propri (compresi i titoli delle opere) possono veicolare e ne fa un elemento primario della sua riflessione, senza rinunciare a leggerezza, ironia o polemica.

Nunzio La Fauci, *Nel Gattopardo e nei suoi dintorni: Angelica e (Francesco) Orlando* (pp. 363-379) indaga in maniera peculiare su una delle opere narrative più celebrate del Novecento italiano, utilizzando fra l’altro la testimonianza *Ricordo di Lampedusa* di Francesco Orlando, critico e allievo di Tomasi di Lampedusa, e non rinunciando a stimolanti chiavi di lettura come quella freudiana. Se *Angelica* è indubbiamente, come chiarito dallo stesso testo letterario, «nome ariostesco», non sarà casuale che il nome del personaggio non compaia quasi mai insieme al suo cognome da nubile (*Sedàra*), quasi a simboleggiare il distacco della giovane donna dalla sua estrazione sociale borghese; e anche la scelta di *Tancredi* – che, a quanto pare, Tomasi di Lampedusa aveva preferito all’alternativa *Manfredi* dopo una lunga esitazione – potrebbe avere legami con la letteratura classica, tramite la *Gerusalemme liberata*.

Pasquale Marzano, «*Simile nome, simile fato*»: *ragguagli di onomastica lucarelliana* (pp. 381-391) tratta aspetti dell’onomastica personale in alcune opere, com’è noto molto attente alla dimensione storica dell’ambientazione, di uno dei più noti giallisti contemporanei. Notevole e certamente non casuale è la presenza di richiami alla letteratura italiana nel cognome di un protagonista (vicecommissario *Marino*) come in quelli di altri personaggi (*Sannazaro*, *Dannunzio*, *Marinetti*). Lascia tuttavia perplessi che nel saggio si usino tuttora come riferimenti bibliografici primari *I nomi degli italiani* e il *Dizionario dei cognomi italiani* di De Felice, a quasi un ventennio di distanza dalla pubblicazione di Alda Rossebastiano / Elena Papa, *I nomi di persona in Italia. Dizionario storico ed etimologico*, Torino, UTET, 2005, 2 voll., e di Enzo Caffarelli / Carla Marcato, *I cognomi d’Italia. Dizionario storico ed etimologico*, Torino, UTET, 2008, 2 voll., che fin dal loro apparire hanno reso di fatto superfluo il ricorso alle pionieristiche indagini defeliciane. Una migliore ricognizione bibliografica avrebbe permesso di chiarire che *Marino*, come nome di battesimo, non è, come si vorrebbe, di moda dall’inizio del Novecento fino agli anni ‘80, bensì costantemente raro (ben diverso è il caso invece del femminile *Marina*, ampiamente in voga soprattutto negli anni ‘60); e che *Marino* come cognome è in sé diffusissimo, ma non certo tipico di Rimini (città in cui prevale nettamente la terminazione *-i*, con qualche occorrenza di tipi in *-a*, mentre l’uscita *-o* è assolutamente minoritaria), neppure in epoche molto recenti; del resto le statistiche sulla diffusione dei cognomi nelle principali città italiane non mancano: basti citare, per

il caso di Rimini, Enzo Caffarelli, *Frequenze onomastiche. I cognomi più frequenti in Piemonte, Liguria, Veneto, Emilia-Romagna, Toscana, Umbria e Marche*, «Rivista Italiana di Onomastica», XII, 2006 (2), pp. 619-714.

Completano il volume: Chiara Benati / Claudia Händl, *Nomi e cataloghi onomastici come artificio letterario nella tradizione neidhartiana: gli antroponimi nella canzone Der widerdries* (pp. 47-69); Volker Kohlheim, *Namenparallelen. Jean Pauls Roman Dr. Katzenbergers Badereise und Wilhelm Raabes Erzählung Wunnigel* (pp. 71-89); Francesca Boarini, *Der Thomasmann, das Bonsels, die Fackelkraus. Nomi e nomenclature in Das große Bestiarium der modernen Literatur di Franz Blei* (pp. 91-104); Lorella Sini, *I nomi di una vita: Les années (Gli anni) di Annie Ernaux* (pp. 153-164); Grant W. Smith, *Names and sources in Antony and Cleopatra* (pp. 217-232); Rosa Kohlheim, *Die Konstituierung des zeitlichen Handlungshintergrunds durch Eigennamen – John Steinbecks Roman The Wayward Bus als Beispiel* (pp. 249-257); Simona Leonardi / Eva-Maria Thüne, *Nomi e costruzioni identitarie in Her First American di Lore Segal* (pp. 259-275); Alberto Casadei, *Nomi di personaggi nei racconti fantastici di Beppe Fenoglio* (pp. 355-361).

Francesco Sestito

Dizionari de Lenghe Furlane (DLF). CLAAP [soc. coop. par cure di Alessandro Carrozzo] (2024).

Il *Dizionari de Lenghe Furlane (DLF)* si avvia a diventare il primo dizionario completo della lingua friulana in versione monolingue. Principale curatore ne è Alessandro Carrozzo, presidente della società cooperativa *SERLING (Servizis Linguistics pe Lenghe Furlane)*, coadiuvato da altri lessicografi già collaboratori del *Grant Dizionari Bilengâl Talian-Furlan (GDBTF, 1999-2011)* nonché da esperti nel settore informatico. Infatti, l'edizione del *DLF* è integralmente digitale, potendosi consultare gratuitamente e senza necessità di registrarsi all'indirizzo: <https://dizionarifurlan.eu>. In tal modo, il progetto in questione (tuttora in corso) s'inserisce nel filone della linguistica computazionale che, nel caso specifico del friulano, include anche la versione online del *GDBTF* (<https://arlef.it/it/grande-dizionario-bilingue-italiano-friulano/>), il correttore ortografico friulano (<https://arlef.it/strumenti/coretor-ortografic-furlan/>), il traduttore automatico italiano-friulano *Jude* (<http://www.serling.org/w/traduzion-automatiche/>) e il corpus etichettato della lingua friulana (<https://claa.org/corpus-furlan/>). Tutti questi strumenti sono volti a favorire l'uso operativo della lingua friulana da parte della popolazione e degli enti pubblici della regione Friuli-Venezia Giulia, dove tale uso ufficiale è riconosciuto dalla legge regionale 15 del 22 marzo 1996. Allo stesso tempo, il *DLF*, col suo carattere monolingue, supera per la prima volta la prospettiva dialettalista di matrice risorgimentale, i cui principali prodotti erano stati finalizzati alla traduzione del friulano in altre lingue, per volgersi invece a una funzione normalizzatrice della lingua in questione (Carrozzo, 2014).

Infatti, la legge nazionale 482 del 15 dicembre 1999 riconosce il friulano tra le 12 minoranze linguistiche storiche presenti nel territorio italiano, mentre un decreto del 2 maggio 2001 ne dispone le varie forme di tutela e utilizzo in vari ambiti ufficiali (Marcato, 2002, p. 199). Ad oggi, il friulano risulta parlato nella provincia di Udine, in gran parte del territorio facente capo a Pordenone (ad est del fiume Tagliamento), nei comuni a ovest del fiume Isonzo della provincia di Gorizia, nonché, fuori regione, in alcuni comuni della provincia di Venezia (Segatti & Guglielmi, 2015, p. 283). Rimane notoriamente esclusa la provincia di Trieste, la quale, avendo a lungo subito l'influenza della Repubblica di Venezia, presenta sin dal XIX secolo una parlata a base veneziana, fornendo un interessante esempio di 'colonialismo' linguistico (Marcato, 2002, p. 172). Anzi, proprio l'opposizione linguistica e culturale a Trieste, pur elevata a capoluogo del Friuli-Venezia Giulia, sembra aver contribuito, insieme ad altri fattori, alla rinascita dell'identità friulana e alla messa in atto di un processo di valorizzazione del friulano come madrelingua (*marilenghe*) della regione (Segatti & Guglielmi, 2015, p. 283).

I lavori per il *DLF* sono cominciati nel 2020 con parziale finanziamento dell'*Agenzie Regionâl pe Lenghe Furlane* e proseguono, dal 2024, per iniziativa privata. Tra gli obiettivi del progetto, e compatibilmente con la disponibilità di fondi, vi è la compilazione di almeno 70.000 lemmi entro il 2030, pari al lessico stimato della lingua friulana, compresi cultismi e neologismi di uso comune e lessico specialistico. Attualmente, il dizionario raccoglie circa 18.000 lemmi e locuzioni.

Rispetto ai grandi dizionari monolingui riferiti ad altre lingue romanze, il *DLF* si contraddistingue non solo per la volontà di offrire una descrizione semantica profonda ed articolata di ciascun lemma, ma anche per il ricorso a citazioni (attualmente, circa 60.000) tratte da pubblicazioni di vario genere, come narrativa, teatro, poesia, giornalismo, divulgazione scientifica, etc. Dette citazioni forniscono una base concreta di documentazione linguistica e contribuiscono, allo stesso tempo, a diffondere la conoscenza delle pubblicazioni citate, evidenziando la ricchezza della produzione scritta in friulano (allo stato attuale dei lavori, sono oltre 1.000 gli autori e oltre 6.000 i titoli citati: <https://dizionarifurlan.eu/sources/>). A tale proposito, va segnalato il ricorso anche alle canzoni e al

genere teatrale che, per il carattere mimetico della lingua impiegata, riproduce elementi autentici della lingua orale (p.e. l'uso preferenziale del passato prossimo rispetto al passato remoto, ormai preservato solo nello scritto).

Pur mirando alla definizione di uno standard – necessario per qualsiasi lingua dotata di carattere ufficiale – il *DLF* ingloba anche varianti interne. Per esempio, se cerchiamo la parola *canai*, il cui significato principale è quello di “persona che ha pochi anni, in età infantile” (“*persone che è a pocs agns, te età de infanzie*”) siamo rimandati anche ad altri sinonimi, tra i quali *nin* mostra un uso soprattutto locale (“*tiermin doprât so redut tal Friül occidentâl, ma ancje in dut il rest dal Friül*”).

Iniziative come il *DLF* trovano particolarmente senso nel contesto italiano, nel quale la pluralità linguistica si configura come un elemento, nonostante tutto, ancora riscontrabile e pienamente integrato nella quotidianità delle persone. E non si tratta solo di quelle varietà alle quali la legge riconosce ufficialmente lo status di ‘lingua’, come il friulano o il sardo, ma anche di molti altri ‘dialetti’, tra i quali risultano essere particolarmente vivaci quelli parlati in Veneto, Calabria, Basilicata e Sicilia (D’Agostino, 2007, p. 486 e p. 487, Tab. 1). Negli anni Duemila, il 49% della popolazione italiana dichiarava infatti di usare uno dei dialetti italo-romanzi o delle lingue di minoranza accanto alla lingua nazionale (De Mauro, 2012, p. 36). In Friuli, concretamente, il tasso di popolazione che nel 2011 dichiarava di avere il friulano come madrelingua si aggirava intorno al 40% (Segatti & Guglielmi, 2015, p. 283); stime del 2006 suggerivano, invece, che il dialetto fosse presente in varia misura in oltre il 70% delle famiglie venete (Ursini, 2012, p. 25).

Proprio perché lingue vive, i dialetti sono sottoposti a continui mutamenti, non solo in direzione della loro italianizzazione, ma anche, talora, nei termini di ‘innovazioni divergenti’ (De Mauro, 2012, p. 37). Per questo motivo, il formato digitale del *DLF*, garantendo la possibilità di un continuo aggiornamento, nonché di una facile e rapida consultazione, ci appare come una scelta particolarmente azzeccata, nonché in linea con le esigenze del mondo contemporaneo.

Bibliografia

- Carrozzo, A. (2014). La lexicografía friulana del último siglo y medio. De los diccionarios dialectales a los diccionarios normativos y a las nuevas tecnologías. In F. Córdoba Rodríguez *et al.* (Coord.). *Lexicografía de las lenguas románicas. Perspectiva histórica*, vol. 1, pp. 85-114. Berlin/Boston: Walter Mouton de Gruyter.
- D’Agostino, M. (2007). *Sociolinguistica dell’italiano contemporaneo*. Bologna: Carocci editore.
- De Mauro, T. (2012). Italiano oggi e domani. In C. Marazzini (a cura di). *Italia dei territori e Italia del futuro. Varietà e mutamento nello spazio linguistico italiano*, pp. 29-50. Firenze: Le Lettere.
- Marcato, C. (2002). *Dialetto, dialetti e italiano*. Bologna: Il Mulino.
- P. Segatti, P. & Guglielmi, S. (2015). Identità regionali e varietà linguistiche in Friuli Venezia Giulia e Sardegna. In Salvati M. & Sciolla, L. (a cura di). *L’Italia e le sue regioni: l’età repubblicana*, vol. 1, pp. 281-289. Roma: Istituto della Enciclopedia italiana fondata da Giovanni Treccani.
- Ursini, F. (2012). Sono vitali le varietà venete? *Quaderni Veneti* 1. pp. 21-34.

Silvia Tantimonaco
 Università d’Uviéu

NOTES Y ANUNCIOS /
NOTES & NEWS

L'ALCEM presenta nel llar de l'Academia de la Llingua Asturiana la so resolución llingüística p'Asturies

El pasáu 24 de setiembre, l'Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées (ALCEM), presentó nuna rueda de prensa un pidimientu a los diferentes grupos políticos de la Xunta Xeneral por trabayar activamente p'algamar la oficialidá. L'asociación, representada por ún de los sos miembros, Gilles Désécot, pasó unos díes n'Asturies al efeutu d'actualizar los sos datos de campu sobre'l casu asturianu. Pa ello, el presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, Xosé Antón González Riaño, encargóse d'ufierta-y una visita al llar de l'Academia.

Presencia de l'Academia de la Llingua Asturiana nel actu del Día Européu de les Llingües

Xosé Ramón Iglesias Cueva, secretariu de l'Academia de la Llingua Asturiana, tuvo presente nos actos de conmemoración del Día Européu de les Llingües, nel Congresu de los Diputaos, el pasáu 26 de setiembre. Nel actu, nel que tuvieron presentes Francina Armengol, presidenta del Congresu, y Ernest Urtasun, ministru de Cultura, intervinieron representantes de les distintes academias y organizaciones llingüístiques análogues de tol estáu: Carme Riera, vicedirectora de la Real Academia Española; Teresa Cabré, presidenta del Institut d'Estudis Catalans; Andrés Urrutia, presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca (Euskaltzaindia); Víctor Fernández, presidente de la Real Academia Galega; Jèp de Montoya, presidente del Institut d'Estudis Aranesos - Acadèmia Aranesa de la Llengua Occitana; Javier Giralt, presidente de l'Academia Aragonesa de la Lengua; Joan Rafael Ramos, vicepresidente de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua y Jaume Carot Giner, rector de la Universitat de les Illes Balears. Nel actu, onde cada representante tuvo un espaciu pa intervenir de manera independiente, Xosé Ramón Iglesias Cueva describió'l llabor de l'Academia nes sos cuatro dècades d'esistencia, insistiendo nel procesu d'estandarización y normalización del idioma y presentando la oficialidá como'l siguiente pasu necesariu pa seguir avanzando na cuestión llingüística. Del mesmu xeitu, tamién tresmitió la importancia de da-y visibilidá al idioma a escala estatal, col oxetivu de buscar complicidaes esterores y vencer la desconocencia, los estereotipos y les creyencies acientífiques que faen más difícil la defensa y l'estudiu del asturianu.

David Guardado en València

El pasáu mes d'ochobre, David Guardado, vicepresidente de l'Academia de la Llingua Asturiana, tuvo presente nos actos correspondientes a la «Obertura del curs acadèmic 2024-2025» de l'Acadèmia Valenciana de la Llengua (AVL), convidáu pola institución llingüística valenciana. Aprovechando la visita, Guardado aconceyó colos responsables téunicos de la Secció d'Onomástica de l'AVL, colos que tuvo una granible xunta de trabayu.

XLI Xornaes Internacionales d'Estudiu

El pasáu mes de payares, del martes 5 al vienres 7, les Xornaes Internacionales d'Estudiu de l'Academia de la Llingua Asturiana algamaron les cuarenta y dos ediciones. Como ye vezu, celebráronse nel salón d'actos de la primer planta del edificiu alministrativu de la Facultá de Filosofía

y Lletres de la Universidá d’Uviéu. La so programación xuntó delles ponencies, comunicaciones y presentaciones que, dende disciplines estremaes, trataron cuestiones venceyaes al estudiu llingüísticu, cultural y social del asturianu.

L’entamu de les Xornaes cuntó cola presencia de Francisco Martín Miguel, Decanu de la Facultá de Filosofía y Lletres, Ignacio Villaverde, rector de la Universidá d’Uviéu, Ana María Cano, codirectora de les Xornaes, y Xosé Antón González Riaño, presidente de l’Academia de la Llingua Asturiana. Tres del empiezu institucional, la programación de les xornaes entamó cola presentación de los últimos números de les revistes *Lletres Asturianas* y *Ciencias: Cartafueyos Asturianos de ciencia y Teunoloxía* colos sos respetivos directores, Ana María Cano y Carlos Lastra. Dempués, Elena E. Rodríguez, de la Universidá de Huelva, abrió’l ciclu de conferencies con «El códice del “Fueru Xulgu” de la Biblioteca Estatal de Baviera: cuestiones de datación y localización». Na tarde desarrolláronse dos meses de comunicaciones. Na primera d’elles intervinieron Elena Álvarez («*Témporas d’eiquí*, un poemariu de Fernán Coronas»), Adrián Martínez («Lo qu’escuende l’estoyu: xenealoxía histórica del fondu documental de Fernán-Coronas») y Diego García («*El Regionalista Astur*: breve aproximación historiográfica»); na segunda, Noelia S. García («Teatro en femenino. Una relectura del teatro costumbrista asturiano con perspectiva de género») y Pablo R. Medina («Burla burlando: l’asturianu como elementu caracterizador na obra de Manuel Álvarez Marrón»). Siguidamente, Jacinta Bujanda Suárez presentó «Un homenaje a la lengua de mis abuelos a través de la creación de una “Lotería Asturiana”». Reina Bastardas, de la Universitat de Barcelona, y Julen Materola, de la Euskal Herriko Unibertsitatea, zarraron el día cola so ponencia «Revisión crítica de las etimologías vascas del Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana (DELLA)».

El miécoles 6 desarrolláronse dos meses de comunicaciones con Lucía Menéndez («Lexicalización, gramaticalización y pragmatización na fraseoloxía asturiana»), Víctor Bargiela («Primeres aproximaciones sociofonéticas a la prosodia del asturianu de Xixón»), Marcos Rodríguez («L’apaición de Conceyu Bable nel so tiempu y espaciu»), Francisco José Llera («Les llingües d’Asturies y les otres llingües rexonales españoles: dalgunos datos comparativos») ya Inaciu Galán («Presentación del Archivu de la Represión Llingüística del asturianu [ARLAS]»). Pilar Fidalgo Pravia y Carmen Muñiz Cachón presentaron la so traducción d’*Exercicios d’estilu* de Raymond Queneau. P’acabar la xornada, José Antonio Fernández Vior ufiertó la so conferencia «Normas ortográficas del eonaviego: valor social y norma lingüística».

El programa del xueves 7 entamó con dos rondes de comunicaciones: Loreto Díaz y Aída Bárbara Parrales («La lliteratura infantil y xuvenil n’asturianu nos caberos 25 años: formatos, temátiques y camín de futuru»), Andrés Fernández («Ente Morgana y Melusina: el mundu feéricu en trés relatos populares asturianos»), Darío de Dios («La violencia de xéneru nes noveles de Gonzalo G. Barrañeda»), Nel de la Campa («D’oricios a “mejillones”: pequeñu estudiu sobre’l vocabulariu del mariscu na fala de Xixón d’anguaño»), Xuan Lajo («Igua del Diccionariu Senabrés») y Xuan Pedrayes («La toponimia de la mar d’Asturies»). Hugo Carbonnelle (Sorbonne Université) encargóse de la última ponencia de les Xornaes con «De la evolución y del mantenimientu del sufixu protorromanu */-’jon-e/ n’asturianu: enfoque morfolóxicu diacrónicu». Tres d’ella, la programación concluyó cola clausura institucional.

IV Congresu Toponomasticon Hispaniae

Na Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d’Uviéu celebróse, del 18 al 20 de payares, el IV Congresu Toponomasticon Hispaniae. Esta xuntanza científica que trata d’avanzar nel estu-

diu de la toponimia peninsular, cuntó con un programa de conferencies y comunicaciones abiertu al públicu y dellos seminarios de trabayu de los grupos del proyeutu Toponomasticon Hispaniae. Nel actu inaugural intervieno, ente otros, el Secretariu de l'ALLA, Xosé Ramón Iglesias Cueva, que xustificó la collaboración de l'Academia con esti congresu. Ente les contribuciones, dalgunos foron obra de miembros de l'ALLA: Xosé Lluís García Arias ufrió la conferencia «Dominiu llingüísticu y toponimia», Ana María Cano González faló de «Antroponimia femenina na toponimia asturiana» y Claudia Elena Menéndez Fernández defendió'l trabayu «Léxico de la muerte en el paisaxe toponímico asturiano».

Presentaciones de les últimes espublizaciones de l'Academia de la Llingua Asturiana

Nos últimos meses, la producción editorial de l'Academia protagonizó delles presentaciones n'espacios bien estremaos. Asina, el 12 d'ochobre, nel marcu del Cuartu Centenariu de Diego Suárez d'Urbiés, tuvo llugar n'Urbiés (Mieres) la presentación de la obra *Tres romances de Asturias de Oviedo*, na que participaron Xosé Antón González Riaño y Xosé Ramón Iglesias Cueva, presidente y secretariu de l'ALLA.

Pela so parte, *Una vieya tristura que me llueve per dientro*, del valencianu Vicent Andrés Estellés, presentóse'l 14 de payares nel Muséu de Belles Artes d'Asturies, n'Uviéu. El llibru, asoleyáu en collaboración col Institut Ramón Llull, espublizase coincidiendo col centenariu del autor. Nel actu intervinieron Ana Vanessa Gutiérrez González, Conseyera de Cultura, Política Llingüística y Deporte, y los autores d'esta antoloxía bilingüe: Xosé Antón González Riaño, presidente de l'Academia de la Llingua Asturiana y, de mou non presencial, Josep Ballester Roca, Catedraticu de Didáctica de la Llingua y Lliteratura de la Universitat de València. L'actu remató cola recitación n'asturianu y valencianu d'una seleición de poemes per parte d'Aida Celemín y Loreto Díaz, col acompañamientu musical d'Octavio Trapiella.

El vienres 22 de payares, Aurora Bermúdez Nava presentó'l poemariu infantil *Llambisques* nel Complexu Cultural «As Quintas», d'A Caridá. Xunto a la autora, tamién participaron nel actu Carmen Muñiz Cachón, representante de la Secretaría Llingüística del Navia-Eo, y Cecilia Pérez, alcaldesa del Conceyu del Franco.

El 27 de payares, la Xunta Xeneral del Principáu acoyó la presentación del llibru *La ciudá de les neñes y los neños*, un actu que cuntó coles intervenciones del so autor, Francesco Tonucci, y de los representantes de les dos entidaes coeditores de la versión asturiana: Alejandro Rodríguez, como direutor del Departamentu de Ciencies de la Educación de la Universidá d'Uviéu, y Xosé Ramón Iglesias, como secretariu de l'Academia de la Llingua Asturiana. Arriendes d'ellos, tamién participaron Juan Cofiño, presidente de la Xunta Xeneral; Lydia Espina, conseyera d'Educación; Juan Carlos San Pedro, vicerrector de Planificación Estratéxica y Coordinación de Campus de la Universidá d'Uviéu; y Celestino Rodríguez, Decanu de la Facultá de Formación del Profesoráu y Educación.

Dempués de presentase dientro de les Xornaes Internacionales d'Estudiu, la llibrería Matadero Uno d'Uviéu, acoyó otra presentación, el 6 d'avientu, de la versión asturiana de los *Exercicios d'estilu* de Raymond Queneau, nun alcuentru del públicu cola traductora Pilar Fidalgo Pravia y l'académica Carmen Muñiz Cachón.

Nesa mesma llibrería uvieína, el 10 d'avientu, el poemariu *La casa de les venti ventanes*, de Lluís Xabel Álvarez, «Texuca», tuvo el so primer contautu colos lleutores. El 29 de xineru, los académicos Inaciu Galán y Marta Mori acompañaron al autor na segunda presentación del llibru, en Xixón, na llibrería La Buena Letra.

Olimpiada escolar de redaición y certame d'investigación

Dempués de que la primer fase de la II Olimpiada escolar de redaición «Urbano Rodríguez» se celebrare de manera telemática, los finalistes quedaron convocaos a la postrer prueba, entamada n'Uviéu'l 18 d'avientu, a la que namás pasaron 16 de los más de 100 participantes. En Primaria, el primer premiu foi pa Xabel Álvarez y el segundu pa Celia Lozano. En Secundaria y Bachilleratu, el primer premiu llevólu Martín Peña y el segundu, Bryan Méndez. Nel certame d'investigación, nel Concursu de propuestas de terminoloxía especializada, Nicolás Bardio ganó un accésit col trabayu «Terminoloxía de les rellaciones internacionales». Nel Concursu «Xosé Bolado» de recoyida de material lliterario inédito anterior a 1970 Lucas Vega llevó un accésit col trabayu «Papizos en navegio. Textos del periódicu El Río Navia». Nel concursu de documentalismu sociocultural curtiu, el primer premiu foi pa José Luis García y José Manuel Fernández, col documental «Ía lo qu'había», mientras que Pablo Casanueva consiguió un accésit con «La Hoguera». A lo último, nel Concursu de recoyida de material toponímico oral, Javier Cayado Valdés algamó'l primer premiu col trabayu «Toponimia de la parroquia de Rales (Villaviciosa)».

«Intelixencia artificial»: neoloxismu asturianu del añu 2024

Nos últimos díes d'avientu, l'Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) convocó una votación pa escoyer el neoloxismu del añu 2024, col compromisu d'incorporalu al *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana* (DALLA). Les propuestas, toes cinco, formaben parte del material de trabayu que la comisión lexicográfica de l'ALLA tresna, estudia y valida periódicamente pa l'actualización del DALLA, principal fonte normativa de tipu léxicu de la llingua asturiana. La menos votada de les propuestas foi «posverdá», qu'algamó'l 9% de los votos. Tampoco nun recibieron un gran sofitu «llimpieza étnica», col 12 %, nin «refuxu climáticu», col 14 %. Les dos propuestas favorites foron «troliar» con un 31 % de los votos y, la ganadora, «intelixencia artificial», que llevó'l 35 % de les votaciones.

Prueba de conocencia

El 25 de xineru celebróse, nel llar de l'Academia, la primer convocatoria de la prueba de conocencia de llingua asturiana. La segunda, como tolos años, ta prevista pal últimu sábadu de mayu. Les persones que consigan superala, amás d'algamar un nivel básicu según el sistema de certificación de la institución, van poder acceder al nivel avanzáu nos cursos de la Universidá Asturiana de Branu ensin tener que pasar primero pel elemental. La inscripción pa la segunda convocatoria de la prueba de conocencia va tar abierta a finales del mes d'abril na páxina web de l'Academia.

Congresu Mundial de Cultura Asturiana (CMCA25)

El Congresu Mundial de Cultura Asturiana (CMCA25), entamáu pola ALLA cola collaboración de la Universidá d'Uviéu y la Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Deporte del Principáu d'Asturies desarrollóse ente'l 4 y el 7 de febreru, nel marcu del Edificiu Históricu de la Universidá. L'alcuentru, concebíu de manera interdisciplinaria y amplia, trató temátiques bien estremaes dende la visión de l'antropoloxía a la de les demás ciencies y estudios sociales, y dende Asturias a

cualquiera de los sos marcos de referencia. En total, el CMCA25 inxirió sobre 30 hores d'actividá y foron 170 les persones que formalizaron la so inscripción como congresistes.

El programa pivotó alredu de siete conferencies plenaries, que tuvieron al cargu d'antropólogos con impautu internacional: Paz Moreno Feliu, de la Universidá Nacional a Distancia («Encruciyas de l'antropoloxía»), Susana Markendorf, de la Universidad de Buenos Aires («Las fiestas de la Colectividad Asturiana en Buenos Aires. El caso de la Fiesta del Ramo en el Centro Cangas del Narcea de Asturias en Buenos Aires»), Martha Judith Sánchez Gómez, de la Universidad Autónoma de México («Las identidades indígenas en México en el siglo XXI: globalización y transnacionalismo»), M^a Jesús Ruiz, de la Universidad de Cádiz («Miradas sobre la tradición: el romancero de Asturias»), Mónica Lacarrieu, de la Universidad de Buenos Aires («Antropología urbana/antropología de las ciudades: «¿Cuál es la ciudad de los antropólogos?»), Laurent Fournier, de la Université Côte d'Azur («La culture festive provençale, entre mythe et réalité») y Gwyneira Isaac, del Smithsonian Institute («International Approaches to Convening Language and Culture via Museums and Archives»). Amás d'ello, presentáronse más de 50 ponencies en dos meses simultáneos y una esposición «Al rodiu l'horru y la casa asturiana: les formes tradicionales». Na inauguración oficial, celebrada na biblioteca central con presencia de representantes de toles fuerces parllamentaries democrátiques y de delles instituciones sociales y culturales del país, el presidente de l'ALLA, Xosé Antón González Riaño tuvo acompañáu pol rector de la Universidá d'Uviéu, Ignacio Villaverde, y pol presidente del Gobiernu d'Asturies, Adrián Barbón. Nel actu de clausura, Vanessa Gutiérrez, consejera de Cultura, Política Llingüística y Deporte, acompañó a Roberto González-Quevedo, presidente del Comité Organizador del CMCA25 y al presidente de l'ALLA.

LLIBRERÍA ASTURIANA¹

LLITERATURA

PROSA / NARRATIVA

- * Beatriz Quintana Coro, *La trágica hestoria de cómo Abrahán mató la música*. Xixón: Impronta, 2024.
- * Dellos autores, *Escrituras materiales*. Uviéu: [nun conseña la editorial], 1971.
- * Dellos autores, *Lletres a les sombras de los castilletes*. Sotrondio: Conceyu de Samartín del Rei Aurelio, 2024.
- * Dellos autores, *VIII Cuadernos poéticos*. Uviéu: El Sastre de los Libros, 2023.
- * Dolfo Camilo Díaz, *Estraños*. Uviéu: Trabe, 2024. Incla interior, númb. 154.
- * Fernando González Rodríguez, *El pesu la llibertá (insumisa)*. Xixón: [nun conseña la editorial], 2024.
- * Fran Allegre, *La fin y outras cousas que van sele*. Xixón: Cuatro Gotes, 2024. Matilde de Soignie, númb. 3.
- * Francesco Tonucci, *La ciudá de les neñes y los neños*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2024. Estaya pedagóxica, númb. 22. [El 17 d'avientu del 1994, los alcaldes de venti ciudaes aconceyaron en Fano (Italia) pa conocer la esperiencia del llaboratoriu «La città dei bambini». 30 años depués d'aquel pasu decisivu na internacionalización d'esta iniciativa, el testu que la encadarmaba teórica y reflexivamente, obra del psicopedagogu Francesco Tonucci, caltién tola so fuercia argumental, inspiradora y crítica. Décades depués del orixinal de *La ciudá de los neños*, el problema de la deshumanización automovilística de la ciudá caltién y anueva los sos protagonistas: mentes los coches siguen protagonizando l'afuegu del peatón, los patinetes llétricos van comiendo-yos l'espaci a les motos. Del mesmu mou, cuando falamos de la entrega de lo más menudo de la casa a les fontes esternes d'información, la problemática namái s'actualiza, axuntando'l papel de les redes sociales a toles amenaces que yá daquella desplicaba Tonucci sobre la televisión].
- * *La revolución escrita*. Xixón: Avance, 2024.
- * Pepe Suárez Jardón, *Alredor del llume*. Eoditorial Publicaciones, 2024.
- * Xon de la Campa, *Uber-Xana y el fugáu*. Uviéu: Radagast, 2024.
- * Xulio Vixil Castañón, *Miel Amargo*. Xixón: Impronta, 2024.



POESÍA

- * Alberto Cueva Lobelle, *La vida en subjuntivo*. Trabe: Uviéu, 2024. Pontiga, númb. 56.
- * Elías Veiga, *Fueya Caída*. Xixón: Impronta, 2024. Carta blanca.

¹ Recuéyense nesta seición toles novedaes y donaciones editoriales recibies na ALLA nel periodu d'ochobre a febreru.

- * Javier Olalde, *Días de daquién / Días de alguien*. Madrid: Huerga y Fierro editores, 2024.
- * José Luis Rendueles, *Buraca*. Uviéu: Trabe, 2024. Pontiga, númb. 53.
- * José Manuel Gayol Suárez, *D'outro mundo*. Uviéu: Trabe, 2024. Xente de casa, númb. 18.
- * José María García García, *Cantos de amor por la Tierrina. Poemas de José María García García ilustrados con diez grabados artísticos de otros tantos diferentes artistas*. Uviéu: Ediciones Pata Negra, 2022.
- * Lluís Xabel Álvarez «Texuca», *La casa les venti ventanes*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2024. Collecha Asoleyada, númb. 18. [*La casa les venti ventanes* ye un poemariu al que-y vieno la inspiración d'un edificiu que nortia al oriente en pasando'l viaductu Cabañón, camín de Villaviciosa. El llibru, que tuvo tiempu d'asitiase enantes y dempués de la pandemia, acabó arreyendo tamién dalgunos materiales antiguos que remocicaron al integrase nél. Anguaño, queriendo o non, cualquier poesía acueye influencies mundiales. Una vieya sabiduría china diz que nel actu poéticu hai tres artes: una imaxe visual como caligrafía, una música nel recitáu y un pensamientu estéticu de llinguaxe. *La casa les venti ventanes* tien dalgo d'eso, pero tamién de la poesía simbólica y d'un xuegu d'autoría ente Lluís Xabel Álvarez y «Texuca», que surdiendo como ñomatu, medró y fíxose equí heterónimu].
- * Miguel Rodríguez Monteavaro & Pablo Texón (coords.), *Nesa isla hai pantasmes. Selección de poesía contemporánea global*. Uviéu: Trabe, 2024. Pontiga, númb. 55.
- * Ricardo Candás, *Bebi d'esta poza*. Uviéu: Trabe, 2024. Pontiga, númb. 54.
- * Roberto González-Quevedo & Gilles Désécot, *Pouèmo prouvençau e asturian / Poemes provenzales y asturianos*. ALCEM Éditions, 2024.
- * Xosé Ánxelu Gutiérrez Morán, *Les hores de lluz*. Xixón: Impronta, 2024.



TEATRU

- * Dolfo Camilo Díaz, *Flashback. Yo fui ún de los nuestros. Un sicodrama con pingarates musicales*. Xixón: Impronta, 2024.

INFANTIL Y XUVENIL

- * Carlos González Espina, *Xubir los colores*. Xixón: Impronta, 2024.
- * Pablo Fraile Dorado, *El cantar de la Reina Unicorniu*. Ribeseya: Delallama, 2024. Cerquina.
- * Xosé Ánxelu Gutiérrez Morán, *Contando colos deos*. Xixón: Impronta, 2024.

TRADUCCIONES

- * Carmen Pellegrino [traducción de Francisco Álvarez], *Cai la tierra*. Trabe: Uviéu, 2024. Calume, númb. 13.
- * Francesco Tonucci [traducción de Mónica Martínez Baleirón], *A ciudade dos nenos*. Pontevedra: Kalandraka Editora, 2023. Biblioteca de Pedagogía, númb. 1.

- * Raymond Queneau [traducción de Pilar Fidalgo Pravia] *Exercicios d'estilu*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2024. Llibrería académica, númb. 50. [Nel añu 1947 Ediciones Gallimard asoleyaba la primer edición d'una obra del escritor Raymond Queneau (Le Havre 1903 - París 1976), non mui llarga n'estensión, titulada *Exercices de style*. Nel primer rellatu de la mesma, col títulu de «Notations» («Anotaciones») y a mou d'introducción, cuéntase un fechu casual y qu'hasta cuasi podríamos calificar como insignificante: en París, nun autobús enllenu hasta arriba de xente y nuna hora punta, el narrador alvierte ente los viaxeros a un personaxe dalgo particular, especialmente no que se refier al so aspeutu físicu y a la vistimienta que lleva. Esti personaxe protagoniza un alcotróu con otru viaxeru al que-y echa la culpa de pisotia-y los pies a posta cada vez que baxen o monten otros viaxeros. Dos hores más tarde, el narrador vuelve topar a esti mesmu personaxe delante la estación de Saint-Lazare. Taba falando con un collaciu, vistíu igual qu'él, que-y facía un comentariu sobre un botón del abrigo. Darréu d'esti primer episodiu, Queneau entama a xugar con esta historia, presentándonosla d'otres 98 maneres distintes y configurando col so testu un exerciciu llingüísticu y lliterariu que la crítica consideró y sigue considerando anguaño como un manifiestu a la escontra de la separtación tradicional ente la teoría lliteraria y la práutica de la escritura y que, a lo llargo los años, diba llegar a convertise, arriendes de nun testu clásicu, nun manual de teoría estilística perconocíu, consultáu y apreciaú].
- * Roald Dahl [traducción d'Adrián Carbayales], *Les bruxes*. Uviéu: Radagast, 2024.
- * Roald Dahl [traducción de Xesús G. Rato], *El vicariu Nubbleswicke*. Uviéu: Radagast, 2024.
- * Vigdis Hjorth [traducción de Luis Salas Riaño], *Si siquiera*. Uviéu: Trabe, 2024. Calume, númb. 12.
- * Vicent Andrés Estellés, *Una vieya tristura que me mueya per dientro* [traducción de Xosé Antón González Riaño & Josep Ballester Roca]. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2024. Llibrería Académica, númb. 51. [Esta antoloxía bilingüe, del orixinal al asturianu, axunta cuarenta testos de los llibros *Ciutat a cau d'orella*, *Donzell amarg*, *La nit*, *L'hotel París*, *La clau que obri tots els panys*, *El primer llibre de les èglogues*, *Llibre de meravelles* y *Horacianes*. Ye una propuesta representativa y «humildosa», nel sentíu col que Vicent Andrés Estellés usa esti términu centenares de vegaes na so poesía, dando-y un enclín metafóricu qu'enancha'l so significáu cotidianu, con un calter contundente y positivu. Pocos poetes tuvieron una incidencia social y cívica como Estellés ente los valencianos. Una clas de cronista de la realidá al que-y tocó vivir dende'l puntu de vista de los perdedores de siempres: la posguerra escura, la represión de la dictadura franquista, les persecuciones llingüístiques, pero, al empar, l'alegría, los placeres cencielllos d'acaldía, un cantu a la vida. Una voz comprometida col pueblu y la so llingua. En pallabres de Fuster, un «poeta de realitats»].

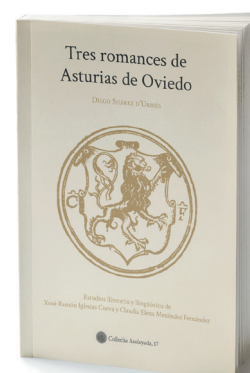


MÚSICA

- * Alfredo González, *Lo que había guardado*. Uviéu: Trabe, 2024.
- * *La Bedur*. Uviéu: Trabe, 2024.

LLINGUA (Y LLITERATURA) ESTUDIADA

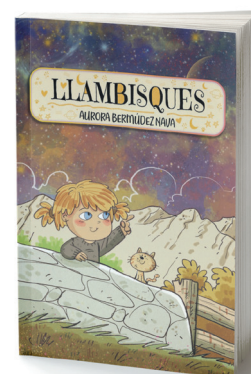
- * Adrián Rodríguez-Riccelli & Rey Romero, *Spanish in Africa/Africa in Spanish. Current challenges and methodologies in afro-hispanic linguistics*. Berlín: Gruyter, 2024. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie, númb. 489.
- * Benjamín Lebrato Menéndez (ed.), *Asturianu na revista El Bollo (1960-1970). Vol. 4*. Avilés: Nieva, 2024.
- * Diego Suárez d'Urbiés [Estudios de Xosé Ramón Iglesias Cueva & Claudia Elena Menéndez Fernández], *Tres romances de Asturias de Oviedo*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, 2024. Collecha Asoleyada, númb. 17. [Con motivu del quartu centenariu de Diego Suárez d'Urbiés, l'Academia de la Llingua Asturiana analiza los sos «Tres romances de las Asturias de Oviedo» dende un puntu de vista llingüístico-lliterariu. L'académicu Xosé Ramón Iglesias Cueva, nel so ensayu, fai por asitiar esta obra nel contestu lliterariu del sieglu XVII. L'académica Claudia Elena Menéndez, pel so llau, ellabora una carauterización llingüística de los testos].
- * *Empowering communities, strengthening the Welsh language. The Report of the Commission for Welsh-speaking Communities on communities with a higher density of Welsh speakers*. Wales: Welsh Government, 2024.
- * Inés Fernández-Ordóñez, *El norte peninsular y su papel en la historia de la lengua española*, 2011. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid.
- * José Ramón Matilla Rato, *Pallabreru del rugbi*. Xixón: Oficina de Normalización Llingüística, 2022. Pallabreru temáticos n'asturianu.
- * Juan Carlos González Ferrero, *Límites del dialecto leonés en la provincia de Zamora según los materiales del cuaderno I del ALPI (1934-1935)*. León: Universidad de León, 2006.
- * *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica. La construcción de la identidad. Homenaje a Juan Ramón Lodares*. Madrid: Iberoamericana, 2008.
- * *Linguistic Diversity in the European Union*. Luxemburgo: Publications Office of the European Union in Luxembourg, 2024.
- * Maria Serena Mirto & Giorgio Sale (eds.), *Intrecci di nomi. Studi di onomastica letteraria per Donatella Bremer*. Bologna: Edizioni ETS. [El llibru recueye un artículu d'Ana María Cano González, «La sobredenomación en los autores de la literatura asturiana: de Antón de Marirreguera (siglo XVII) a la actualidad». Esti trabayu estudia, siguiendo la metodoloxía del proyeutu PatRom, los sobrenomes de los autores asturianos recoyíos na *Historia de la Lliteratura Asturiana*, coordinada por Miguel Ramos Corrada y asoleyada pola Academia de la Llingua Asturiana nel añu 2002].
- * Pascual Riesco Chueca, *Anotaciones toponímicas salmantinas*. Salamanca: Diputación de Salamanca, 2015.
- * Pascual Riesco Chueca, *Nombres personales germánicos en la toponimia de Zamora*. Zamora: Florián de Ocampo, 2014.



- * Pascual Riesco Chueca, *Paisaje y territorio en la toponimia menor de un pueblo sayagués: Escuadro*. Zamora: UNED, 2012.
- * Pascual Riesco Chueca, *Testimonio toponímicos del léxico arcaico de las provincias leonesas*. Zamora: Florián de Ocampo, 2011.
- * Pascual Riesco Chueca, *Toponimia y paisaje en el occidente salmantino: Brincones*. Salamanca: Diputación de Salamanca, 2015.
- * *Plan de normalización llingüística 2024-2027*. Xixón: Oficina de Normalización Llingüística, 2024.
- * Ramón d'Andrés, *Introducción a la lexicografía asturiana*. Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2024. [Na obra, l'autor fai un percorríu rápidu pela historia de la lexicografía asturiana, evaluando'l so estáu y apurriendo referencies bibliográfiques. Pon especial interés nel *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana* y nel *Diccionariu General de la Lengua Asturiana*, anotando les sos carauterístiques principales y describiendo'l so funcionamientu. La parte final del volume dedícalu a la creación de neoloxismos n'asturianu].
- * *Revista de filología de la Universidad de La Laguna*, numb. 49 (2024). La Laguna: Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna.
- * *Revista de Investigación Lingüística*. Murcia: Departamento de Lengua Española y Lingüística General. Universidad de Murcia, 2023.
- * *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, numb. 51 (2024). Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela. [Nesti volume Francisco Dubert García encárgase de facer una reseña del llibru de Xulio Viejo, *La llingua n'Asturies al traviés de los sieglos*. Xixón: Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismu, Ministerio de Cultura y Deporte, Ediciones Trea, 2022].
- * Vittorio Dell'Aquila & Gabriele Iannàccaro, *La pianificazione lingüística*. Sardegna: Carocci editore, 2004.
- * Xaviel Vilareyo y Villamil, *Llingua y hestoria del Fueru de Zamora*. Uviéu: Aconceyamientu de Xuristes pol Asturianu, 2007.
- * Xavier Frías-Conde, *Delles notes de sintaxi del asturianu*. Toledo: Ianua Editora, 2024. [Nel volume, presentáu como un manual, l'autor aplica los principios de la gramática funcional categorial a la sintaxis asturiana, faciendo comparances con otres llingües romániques].
- * Xulio Viejo, *El nacimientu d'Ovetum*. Uviéu: Universidá d'Uviéu, 2024. [Dende fontes orales y documentales, y teniendo en cuenta claves semántiques, referenciales y d'evolución fonética, l'autor propónse estudiar el topónimu Uviéu/Oviedo pa contribuir a l'averiguación de los oríxenes históricos del nome de la capital asturiana].

NAVIA-EO

- * Aurora Bermúdez Nava, *Llambisques*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, Secretaría Llingüística del Navia Eo, 2024. Os llibros d'Entrambasaguas, númb. 21. [A maestra y escritora Aurora Bermúdez volve á poesía infantil con este volume, úa colección de textos que, siguiendo el calendario, de setembre a agosto, aporta úa perspectiva vitalista unde a observación da naturaleza, el xogo y as festas son dalgúas das constantes. El llibro, escrito cua naturalidá llingüística, a espresividá y a musicalidá propias d'úa autora xa esperimentada na lliteratura infantil y nel cultivo da poesía, tamén cunta cua impronta pedagóxica que caracteriza a Aurora Bermúdez Nava, úa das precursoras na enseñanza del eonaviego].



- * Aurora Bermúdez Nava, *Toña y el paxarín da barbia marella*. Navia: Fundación Parque Histórico del Navia, 2024.
- * Inés de Lavandera, *Bolo*. Navia: Fundación Parque Histórico del Navia, 2024.
- * Daniel Fernández García, *Camíos das fronteiras que nun son*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana, Secretaría Llingüística del Navia Eo, 2024. Bidureira, númb. 4.. [Este poemario é un viaxe en tres etapas entre tres fronteiras invisibles d'úa terra definida entre dous portos -el del Palo y a Ponte del Porto-, al través da que se traza un camín chen d'arquitecturas, toponimias, sensacións y xeografías que tein que ser cuntadas na súa lingua pra ser cuntadas ben. Sin ela, é complicaio entender cómo guía a Fana da Freita a os pelegríos que siguen as estrelas; cómo son as arquitecturas funcionales y rotundas dos cortíos, ou a esperanza contida nas ruinas que s'atopan nel camín. Tentan estos versos de poder cuntar coas palabras propias del conaviego -e por un falante non nativo- toda a beleza d'aquelo qu'os camíos atesouran entre as tres fronteiras, que na realidá son rayas dibuxadas qu'achegan máis que separan].
- * Miguel Rodríguez Monteavaro, *A lluz, Orión e a nova lluz*. Barcelona: Disbauxa Editorial, 2024. Jeito, númb. 2.
- * Xosé Miguel Suárez Fernández, *Antoloxía de prosa periodística en galego-asturiano (1903-1954)*. Trabe: Uviéu. Xente de casa, númb. 19.

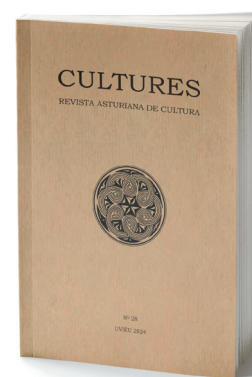


REVISTES

- * *Anuariu de la Música Asturiana 2024*. Uviéu: Goxe Producciones. [Como ye vezu d'esta publicación, el número fai repasu del añu musical n'Asturies al través de reportaxes, artículos y otras seiciones, como «Collecha», que recueye les producciones discográfiques y bibliográfiques del añu pasáu. El volume complementase con un cedé qu'atropa delles amuses de los llanzamientos del añu, con diecinueve cortes repartíos n'estilos como'l folk, el rock o la electrónica, con artistes y grupos como Rubén Alba, Guieldu, Beleño, Herbamora, Llevólu'l Sumiciu, Fruela 757, Melandru o La Tarrancha].
- * *Ástura. Nuevos cartafueyos d'Asturies*, númb. 2, 4, 5, 6 y 7. (1984-1989). Uviéu: Asociación Cultural Ástura.
- * *Asturies. Memoria encesa d'un país*, númb. 43 (2024). Uviéu: Fundación Belenos. [Esti número de la revista etnográfica axunta siete artículos: «Los torques de Cavandi. Crónica del so descubrimientu y primeros estudios» (María Antonia Pedregal & Ángel Villa), «Apuntes arquitectónicos sobre Santa Cristina de Llena» (Rogelio Ruiz), «La representación del Diañu na iconografía relixosa asturiana» (Carmen Morán y José González), «Memoria Gráfica d'Asturies: Asturies a güeyos d'un farmacéuticu catalán nel primer quartu del sieglu XX» (Gausón Fernande), «Llagostes del Cantábricu “à l'armoricaine”» (Luisa Danigo), «De palla de centén: a renovación da cuberta del horro da Lleira (Grandas de Salime)» (Daniel Fernández & Ángela Ferreira), «Presaxos meteorolóxicos na tradición oral asturiana» (Alberto Á. Peña). Zarren el número les seiciones «Arcu Atlánticu», «L'Estoxu» y «Cartafueyos de Belenos»].
- * *Ciencias. Cartafueyos asturianos de Ciencia y Teunoloxía*, númb. 14 (2024). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [Últimu número d'esta revista dixital y de calter añal, fecha baxo la direición del académicu Carlos Lastra nel marcu de la colaboración ente l'ALLA

y la Universidá d'Uviéu. Inclúi los artículos: «Les foles de calor marines nel Cantábricu» (Paula Izquierdo), «Impautos del cambéu climáticu en sistemes forestales d'Asturies» (Ángel M. Felicísimo), «Los paisaxes asturianos énte una nueva xeneración de fueos forestales» (José Valentín Rocés, Arturo Colina y Susana Suárez), «Minería metálica asturiana: un viaxe a los sos oríxenes y desafíos» (Luis Miguel Rodríguez Terente), «La rampla de Payares: ventanar esceicional al paisaxe de los montes centrales d'Asturies» (Cristina Fernández Bustamante y Daniel Herrera Arenas)].

- * *Cultures. Revista Asturiana de Cultura*, núm. 28 (2024). Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana. [La revista de l'Academia que, baxo la direición de González-Quevedo, recueye publicaciones de calter cultural, asoleya nesti númberu siete artículos y tres reseñes. María Jesús Ruiz escribe «L'aniellu nel agua: mitu y folclor na balada europea»; Alberto Álvarez Peña, «Mengoyu, el pueblu quirosanu envelenáu por una sacavera»; Laurent-Sébastien Fournier, «El discursu rexonalista en Provenza (Francia): una forma paradóxica de llexitimar la política»; Martha Judith Sánchez Gómez, «Procesos d'indentidá en dellos contestos de destín. Oaxaqueños en Napa y Sonoma y en Los Ángeles, California»; Francisco López Delgado, «Anovamientos realizaos na gata asturiana dende'l 1980 y la so rellación cola música académica»; Susana Sela Rodríguez, «De la solombra a la lluz: el papel de les muyeres nos llagares»; Fe Santoveña, «Vísties d'aldeana. Traxes tradicionales, relixosidá popular y evolución social nel conceyu de Llanes». En cuantes a les reseñes, Roberto González-Quevedo encárgase de *Llagares y xéneru* y *Bandos de Llanes*, y Antonio Fernández Insuela de *Cuentos de tradición oral d'el Cuartu los Valles*.]
- * *Friúz*, númb. 19 (2024). Villaviciosa: La Compañía del Ronchel.
- * *Lúnula 15* (2000). Xixón: Atenéu Obreru de Xixón.
- * *Ver Asturies. Viaxast*, númb. 28 (2024). Xixón: Cuatro Gotes Producciones.



VARIA

- * Arantxa Margolles Beran, *Fuimos granos d'arena. La solidaridá n'Asturies énte'l desastre d'Annual*. Uviéu: Trabe, 2024. Batura, 33.
- * *Averamientu a los bolos. La cuatriada*. Peña Bolística La Venta los Pobres, 2024.
- * Borja Alcázar, David Castañón & David Remartínez, *La cocina los colores. Un viaxe pela amistá y la comida*. Ribeseya: Delallama, 2024.
- * Héctor Braga, *Nel cantu la memoria. Ensayu sobre l'asturianada tradicional*. Xixón: Impronta, 2024.
- * Laura López, *Xoyería tradicional asturiana*. 2024.
- * Leticia Baselgas, *Diarios d'una panderetera*. Xixón: La Fabriquina, 2024
- * Lluís Portal Hevia, *Pelayo, rei de Xixón. Hestoria d'un escultor*. Uviéu: Trabe, 2024. Batura, númb. 34.

OTROS INTERCAMBIOS Y DONACIONES

- * *A lingua galega*. Vigo: Universidade de Vigo. 2024.
- * *A terra de duas línguas. Antología de autores transmontanos*. Bragança: Associação das Universidades de Língua Portuguesa, 2011.
- * *Álbum de fotografías de un concejo asturiano (Cangas del Narcea, 1860-1939)*. Xixón: Arbas Ediciones, 1989.
- * Alfredo Noval, *La fauna salvaje asturiana*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 10.
- * Ángel Riesco Terrero, *Vocabulario científico-técnico de paleografía, diplomática y ciencias afines*. Madrid: Barrero & Azedo Ediciones, 2003.
- * *Asturianos en América (1840-1940) Fotografía y Emigración*. Xixón: Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular del Conceyu de Xixón, 2000.
- * *Asturias. Revista de información del Centro Asturiano de Madrid*, númb. 680-682 (2024). Madrid: Centru Asturianu Madrid.
- * Carmen Mourenza, *Historia de la imprenta en Asturias*. Xixón: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 28.
- * Celso Amieva, *Asturianos en el destierro (Francia)*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 39.
- * Dellos autores, *Antología de narradores asturianos*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1982. Colección popular asturiana, númb. 57.
- * *Èl Bourdon*, númb. 678, 679, 670 (2024). Châtelet: Association Littéraire Wallone de Charleroi.
- * *El Llumbreiru*, númb. 78 (2024). Zamora: Furmientu.
- * Emilio Casares & María Cruz Morales, *El románico en Asturias (centro y occidente)*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1978. Colección popular asturiana, númb. 47.
- * Evaristo Arce, *Oviedo y los ovetenses*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 22.
- * F. Javier Sánchez Escribano, *Proverbios, refranes y traducción*. Zaragoza: Sederi, 1996. Serie Monografías, númb. 1.
- * Fernando Poblet, *Historia de la radio en Asturias*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1982. Colección popular asturiana, númb. 58.
- * Fran Fernández Álvarez, *Todos los nombres beben*. Madrid: Letraversal, 2024. Letra Bastarda, númb. 33.
- * Francisco Jorda Cerda, *Guía de las cuevas prehistóricas asturianas*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 11.
- * Francisco Tuero Bertrand, *Instituciones tradicionales en Asturias*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 15.
- * Francisco Xabier Redondo Abal, *A memoria dos libros. Incautación, espolio e desfeita da biblioteca de Santiago Casares Quiroga*. A Coruña: Ateneo Republicano de Galicia, 2007.
- * *Fuellas d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, númb. 282, 283 (2024). Uesca: Consello d'a Fabla Aragonesa.
- * Gaspar Melchor de Jovellanos, *Cartas del viaje de Asturias 1*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1981. Colección popular asturiana, númb. 53.
- * Gaspar Melchor de Jovellanos, *Cartas del viaje de Asturias 2*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1981. Colección popular asturiana, númb. 54.
- * Graciela Fernández Martínez, *La voz suave del mar*. Llangréu: Conceyu de Llangréu (2005).

- * Héctor Vázquez-Azpiri, *Historias de bandoleros asturianos*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 21.
- * *III Jornadas de Historia Contemporánea*. Uviéu: Gráficas Lux, 2004.
- * Jesús Evaristo Casariego, *Asturias y la mar*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 5.
- * Jesús Villa Pastur, *Historia de las artes plásticas asturianas*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 34.
- * José Antonio Samaniego Burgos, *Anecdotario social y criminal de Asturias*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1978. Colección popular asturiana, númb. 41.
- * José Manuel González, *Antiguos pobladores de Asturias. Protohistoria*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 3.
- * José Manuel Vilabella, *Guía gastronómica de Asturias*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 13.
- * José Ramón Lueje, *Guía de la montaña asturiana*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 31.
- * Jose Tolivar Faes, *Historia de la medicina en Asturias*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 20.
- * Juan Carlos González Ferrero, *Rasgos occidentales del habla de Toro*. Zamora: Centro de la Universidad Nacional de Educación a Distancia de Zamora, 1990.
- * Juan de Lillo Cuadrado, *Asturias: una crisis permanente*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1978. Colección popular asturiana, númb. 50.
- * Juan Pérez, *Villancicos*. Madrid: Servicio de Publicaciones de la Comunidad Autónoma del Principado de Asturias, 1985. Estudios y Documentos, serie Villaverde.
- * Julia Barroso Villar, *Sociedad y pintura asturianas. Siglo XIX*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1978. Colección popular asturiana, númb. 49.
- * *La Biblioteca de la Universidad de Oviedo*. Uviéu: Universidad de Oviedo, 1993.
- * *La Contracosta. Literatura y pensamiento. De la memoria y otras formas de inventar el tiempo*, númb. 3 (2024). Almería.
- * Lope de Vega, *Las famosas asturianas*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1982. Colección popular asturiana, númb. 55.
- * Luciano Castañón, *Asturias vista por los no asturianos*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 30.
- * Luis Alfonso Martínez Cachero, *Economistas y hacendistas asturianos*. Xixón: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 6.
- * Luis Alfonso Martínez Cachero, *La emigración asturiana a América*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 17.
- * Manuel F. Avello, *Historia del periodismo asturiano*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 5.
- * Marcos G. Martínez, *Monasterios medievales asturianos*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 26.
- * María Cruz Morales & Emilio Casares, *El románico en Asturias. Zona oriental*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 32.
- * María Elvira Muñiz, *Historia de la literatura asturiana en castellano*. Xixón: Ayalga Ediciones, 1987. Colección popular asturiana, númb. 42.
- * Mauro Muñiz, *Gijón y los gijoneses*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 19.
- * Melchor F. Díaz, *Historia del deporte asturiano*.

- * *Memoria 1991*. Uviéu: Servicio de Publicaciones Universidad de Oviedo, 1992.
- * Mercedes Martínez Loreno, *Guía de subtitulado inclusivo en galego. Indicaci3ns t3cnicas e lingüísticas para subtitular nunha lingua minorizada*. Vigo: Universidade de Vigo, 2024. Materiais Lingüísticos, númb. 11.
- * Miguel Ángel González Muñiz, *Los asturianos y la política*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 16.
- * Óscar Muñiz, *Asturias en la guerra civil*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1976. Colección popular asturiana, númb. 7.
- * *Papeles de la Guerra de Independencia, I (1808-1810)*. Principáu d'Asturies: Junta General del Principado de Asturias, 2008.
- * Pedro de Silva Cienfuegos-Jovellanos, *El regionalismo asturiano*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1978. Colección popular asturiana, númb. 14.
- * *Premio 2023 de poesía, relato e traduci3n da Universidade de Vigo*. Vigo: Universidade de Vigo, 2023.
- * Ramón Cavanilles, *La catedral de Oviedo*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 35.
- * Ramón María Alvargonzález, *Gij3n: industrializaci3n y crecimiento urbano*. Salinas: Ayalga Ediciones, 1977. Colección popular asturiana, númb. 37.
- * *Tradici3n e Innovaci3n de la Medicina latina de la Antigüedad y de la Alta Edad Media*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela, 1994.
- * X. L. Méndez Ferrín, *No Fondo dos Espellos*. Vigo: Universidade de Vigo, 2022.

**NORMES PA LA PRESENTACIÓN
DE TRABAYOS EN LLETRES ASTURIANES /
*RULES FOR SUBMITTING PAPERS
TO LLETRES ASTURIANES***

Normes pa la presentación de trabayos en Lletres Asturianes

- Los trabayos, como norma xeneral, tendrán un llargor máximu de 10.000 pallabres (incluyendo'l testu de tables ya ilustraciones).
- La llingua principal ye l'asturianu, pero podrán asoleyase trabayos escritos n'otres llingües.
- Enantes de la espublización, el Conseyu de Redaición unviará de forma anónima les propuestes d'artículos a dos revisores ayenos al citáu Conseyu, qu'informarán del valir científicu de los mesmos a Lletres Asturianes. Esta revisión ye condición necesaria pa la so aceutación definitiva y fadráse acordies col procesu denomáu «doble ciegu».
- Lletres Asturianes encargaráse de les correiciones ortográfiques, de puntuación o d'estilu de los trabayos que s'asoleyen. Los autores comprométense a correxir una prueba de testu.
- Tolos artículos habrán inxertar, obligatoriamente, el títulu y el nome del autor. Pa ello, axuntaráse al artículu'l corréu electrónicu del autor y el númberu d'identificación ORCID. Si l'autor nun dispón d'un númberu d'ORCID, pue consiguilu rexistrándose nesti enllaz: <https://orcid.org/register>. El trabayu presentáu tamién ha incluyir un resume de, aproximao, 300 pallabres, qu'espeye'l conteníu del artículu, y una llista de pallabres clave d'hasta cinco. Nel borrador final, el resume y les pallabres clave han apaecer n'asturianu, castellanu ya inglés. El títulu tamién ha apaecer n'inglés.
- La presentación gráfica del trabayu ha siguir les normes xenerales d'estilu que se conseñen darréu:
 - El títulu marcaráse con lletra negrino, cuerpu 14; con mayúscula namái al entamu la frase.
 - El corpus principal del testu dirá en lletra redondo, blanco, cuerpu 11 ya interlliniáu cenciellu.
 - Los subtítulos o encabezamientos marcaránse con lletra negrino, cursivo negrino y cursivo blanco, etc. según proceda; con mayúscula namái al entamu.
 - Dientro'l testu les pallabres que quieran destacase marcaránse en lletra cursivo ensin emplegar nunca lletres mayúscules. Les cites testuales conseñaránse, si son curties, dientro'l testu «ente comines»; y ensin comines, en párrafu aparte, sangraes y en lletra de cuerpu 10 si son llargues.
 - Los étimos, sieglos, acrónimos y sigles marcaránse con lletra mayúscula, desaconseyando, asina, cualesquier usu de les versalines. Les trescripciones fonétiques y fonolóxicos conseñaránse preferiblemente acordies col sistema del AFI (IPA).
 - Los mapes, esquemes o cuadros, en formatu editable o con una resolución mínima de 300 ppp si tán en formatu imaxe, afayaránse no posible al estilu xeneral encaumentáu pal testu principal. Habrán dir inxertaos nel llugar que-yos correspuenda dientro'l testu o señalaráse amañosamente ónde han dir asitiaos.
 - Pa les notes a pie de páxina siguiránse estes mesmes indicaciones en lletra de cuerpu 9.
 - Les referencies bibliográfiques, asitiaes a lo cabero'l trabayu, han dir en lletra de cuerpu 9, con sangría francesa de 0,6 cm y d'esti xeitu, según el tipu de testu:

Llibru

Andrés, R. de, Pérez-Toral, M. & García-Álvarez, M.^a T. C. (2021). *Papeletas lexicográficas del Padre Galo*. Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.

Llibru con editor, coordinador o compilador

Terrado, J. & Giralt, J. (Eds.) (2023). *Nuevos senderos en la toponimia hispánica*. Lleida: Pagès editors.

Capítulu d'un llibru

Bolado, X. (2002). Poesía contemporánea. El Surdimientu. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 559-694. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Artículu revista

Galán, I. & Cubero, J. (2015). Nuevas aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexiones sociolingüísticas y noticias de La Regalina. *Revista de Filología Asturiana* 15, pp. 145-171.

Ponencia y/o comunicación en congresu, ciclu de conferencies

Rainer, F. (7-9 de payares de 2023). *El desarrollo de los sufijos -ičius e -īcius en las lenguas románicas* [Conferencia]. XLI Xornaes Internacionales d'Estudiu, Academia de la Llingua Asturiana, Universidá d'Uviéu.

Periódicu

Cienfuegos, C. (4 d'abril de 1926). Del bable occidental. Una visita a Fernán-Coronas. *Región*, p. 105.

Artículu de periódicu dixital

Martínez-Olay, P. (16 de xineru de 2024) De les de verdá. *Nortes*.
<https://www.nortes.me/2024/01/15/de-les-de-verda/>

Tesis doctorales, trabayos de grau, trabayos de máster

Iglesias, A. (2022). *Textos literarios alemanes dentro del archivo de Fernán Coronas*. [Trabayu de Fin de Grau inéditu, Universidá d'Uviéu].

Llexislación

Consejería de Hacienda. *Decretu 19/2021, de 16 d'abril, pol que s'aprueben los estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 27 d'abril del 2021.

Películes, documentales

Zemeckis, R. (Dir.) (1994). *Forrest Gump* [película]. Hollywood: Paramount Pictures.

- Les cites dientro'l testu, correspondientes a les referencies bibliográfiques, han facese col cuerpu normal de lletra, acordies con esti modelu y teniendo en consideranza que ye precisu enseñar la páxina o les páxines cuando les cites emplegues son lliterales: (Andrés-Díaz *et al.*, 2021), (Terrado & Giralt, 2023), (Bolado, 2002, pp. 571-572), (Galán & Cubero, 2015, p. 149), (Rainer, 2023) (Cienfuegos, 1926), (Martínez-Olay, 2024), (Iglesias, 2022) (Consejería de Hacienda, 2021) y (Zemeckis, 1994).

La revista *Lletres Asturianes* ta agospia en [REUNIDO](#), la plataforma *OJS* de revistes científiques de la Universidá d'Uviéu. Cola fin de caltener los meyores estándares científicos, **los trabayos han d'unviase al traviés de REUNIDO siguiendo l'enllaz que vien darréu:**
<https://reunido.uniovi.es/index.php/Lletres/about/submissions>.

Otra manera, si nun tien perfil na plataforma, pue crealu calcando en:
<https://reunido.uniovi.es/index.php/Lletres/user/register>

Énte cualesquier dulda que pueda surdir nel procesu d'unviu o rexistru pue contactar con LLAA o l'ALLA na direición de corréu electrónicu edicion@alladixital.org.

Rules for submitting papers to Lletres Asturianas

- As a general rule, articles should not exceed 10,000 words (including text from any tables or illustrations).
- Asturian is the main language, but papers may be published in other languages.
- Before publication, the Editorial Board will anonymously send proposed articles to two external reviewers, who will report to *Lletres Asturianas* on the scientific quality of the papers. This double-blind peer review process is a necessary condition for the final acceptance of papers.
- *Lletres Asturianas* is responsible for any corrections of spelling, punctuation, and style in manuscripts to be published. Authors must agree to correct a text proof.
- Each article must include the title and the author's name. For this purpose, a card should be attached to the article with the author's email and ORCID iD number. If the author does not have an ORCID iD, it can be obtained by registering at the following link: <https://orcid.org/register>. The submitted work should also include an abstract of approximately 300 words, reflecting the content of the article, and a list of key words with a maximum of five words. In the final draft, the abstract and the key words will appear in Asturian, Spanish, and English. The title will also appear in English.
- The presentation of the paper should follow the general rules of style listed below:
 - The title should be in bold, font size 14, with only the first word capitalized.
 - The main body of the text should be in normal font size 11, with single spacing.
 - Captions or headings should be presented in bold small caps, bold italic, italic, etc., as appropriate, and should be capitalized only at the beginning.
 - Within the text, words you want to highlight should be in italics, never in capital letters. Quotations should be written “in quotes”; if the quotation is short, it may be included within the paragraph; if it is long, it should be presented in a separate indented paragraph in font size 10.
 - Etymons should be presented in small caps. Phonological and phonetic transcriptions should usually follow the IPA system.
 - Maps, diagrams, and charts should be presented in editable format or with a minimum resolution of 300 ppi. If they are in image format, they should follow the general style recommended for the main text. These should be inserted in their proper place within the text or be accompanied by an indication of their proper placement.
 - Footnotes should be prepared according to these same guidelines and in font size 9.
 - The list of references included at the end of the article should be presented in font size 9, with a 0.6 cm hanging indent and following the specified model.

Book

Andrés, R. de, Pérez-Toral, M. & García-Álvarez, M.^a T. C. (2021). *Papeletas lexicográficas del Padre Galo*. Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.

Book with editor, compiler, anthologist

Terrado, J. & Giralt, J. (Eds.) (2023). *Nuevos senderos en la toponimia hispánica*. Lleida: Pagès editors.

Book chapter

Bolado, X. (2002). Poesía contemporánea. El Surdimientu. En Ramos-Corrada, M. (Coord.). *Historia de la Lliteratura Asturiana*, pp. 559-694. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

Academic article

Galán, I. & Cubero, J. (2015). Nuevas aportaciones sobre la figura del Padre Galo: poemas inéditos, reflexiones sociolingüísticas y noticias de La Regalina. *Revista de Filoloxía Asturiana* 15, pp. 145-171.

Conference, conference cycle

Rainer, F. (7-9 de payares de 2023). *El desarrollo de los sufijos -ičius e -īcius en las lenguas románicas* [Conferencia]. XLI Xornaes Internacionales d'Estudiu, Academia de la Llingua Asturiana, Universidá d'Uviéu.

Newspaper article

Cienfuegos, C. (4 d'abril de 1926). Del bable occidental. Una visita a Fernán-Coronas. *Región*, p. 105.

Online newspaper article

Martínez-Olay, P. (16 de xineru de 2024). De les de verda. *Nortes*.
<https://www.nortes.me/2024/01/15/de-les-de-verda/>

PhD dissertation, end-of-degree project, end-of-masters project

Iglesias, A. (2022). *Textos literarios alemanes dentro del archivo de Fernán Coronas*. [Trabayu de Fin de Grau inéditu, Universidá d'Uviéu].

Law

Consejería de Hacienda. *Decretu 19/2021, de 16 d'abril, pol que s'aprueben los estatutos de l'Academia de la Llingua Asturiana*, Boletín Oficial del Principado de Asturias, del 27 d'abril del 2021.

Film, documentary

Zemeckis, R. (Dir.) (1994). *Forrest Gump* [película]. Hollywood: Paramount Pictures.

- The citations within the text corresponding to the bibliographic references, ought to be made in the same font of the article, according to this model and taking into account that it is necessary to indicate the page or pages when the citations used are literal: (Andrés-Díaz et al., 2021), (Terrado & Giralt, 2023), (Bolado, 2002, pp. 571-572), (Galán & Cubero, 2015, p. 149), (Rainer, 2023), (Cienfuegos, 1926), (Martínez-Olay, 2024), (Iglesias, 2022), (Consejería de Hacienda, 2021) and (Zemeckis, 1994).

Lletres Asturianes is hosted on [REUNIDO](https://reunido.uniovi.es/), the University of Uviéu's OJS platform for its academic journals. To meet the highest scientific standards, **papers must be submitted via the REUNIDO website using the following link:**

<https://reunido.uniovi.es/index.php/Lletres/about/submissions.>

If you do not have a profile on the platform, you can register by clicking this link:

<https://reunido.uniovi.es/index.php/Lletres/user/register.>

If you need further assistance with the submission or registration processes, the *Lletres Asturianes* editorial team can be reached at edicion@alladixital.org.

**GUÍA DE BONES PRÁTIQUES PAL ESPUBLIZAMIENTU
D'ARTÍCULOS EN *LLETRES ASTURIANES* /
*ETHICAL GUIDELINES FOR PUBLISHING
PAPERS IN LLETRES ASTURIANES***

Guía de bones práutiques pal espublizamientu d'artículos en *Lletres Asturianes*

La revisión por espertos pal espublizamientu d'un artículu na revista *Lletres Asturianes* ye un elementu cimero nel desendolque d'una rede coherente y respetada del conocimientu. Ye un reflexu direutu de la calidá del trabayu y de les instituciones que lu sofiten. Los artículos revisaos por pares enconten y encadarmen el métodu científicu. Poro, ye importante ponese d'aluerdu sobre les normes de comportamientu éticu que s'esperen de toles partes comprometíes nel procesu d'espublizamientu: l'autor/ora, la revista, los revisores y la sociedá.

L'Academia de la Llingua Asturiana, como editora de la revista *Lletres Asturianes*, con revisión por pares, métodu doble ciego, asume'l so deber de tutela en toles etapes de la publicación y asoleya'l so compromisu cola comunidá científica, dando seguranza de la ética y la calidá de los artículos espublizaos. Como puntu de referencia, la revista *Lletres Asturianes* usa'l Códigu de Conducta y Bones Práutiques pa les revistes científiques, definíu pa los editores pol Comité d'Ética de Publicaciones (COPE) ya igualmente failo acordies colos encamientos y polítiques de la comunidá científica internacional.

Llabor de los autores

Criterios pal espublizamientu

Los trabayos d'investigación presentaos pal so espublizamientu han ser resultáu d'una investigación orixinal ya inédita. Amestarán los datos algamaos y remanaos, asina como una discusión oxetiva de los sos resultaos. Ufirán información abonda pa que cualquier especialista puea repetir les investigaciones feches y afitar o refugar les interpretaciones defendíes nel trabayu.

Los plantegamientos arrémente engañosos o inexautos constitúin un comportamientu inaceutable por non éticu.

Les reseñes y les publicaciones d'artículos profesionales tamién tienen de ser lo más ciertes y oxetives posible y los trabayos d'opinión editorial han identificase claramente como talos.

Accesu a los datos y caltenimientu de los mesmos

La revista pue solicitar a los autores que se-y apurran los datos en bruto rellacionaos col trabayu oxetu d'evaluación y estos, al empar, tán obligaos a caltener los datos per un tiempu razonable llueu del asoleyamientu.

Orixinalidá y plaxu

Los autores tienen qu'asegurar que los trabayos son orixinales dafechu. Asina mesmo, habrán conseñar de mou afayadizu la procedencia de les ideas o frases tomaes vierbu a vierbu d'otros trabayos ya espublizaos, acordies colo que s'indica nes normes de presentación d'artículos de la revista. El plaxu pue acoyer formes estremaes, dende facer pasar l'artículu d'otru por propiu a copiar o parafrasiar partes bultables d'un documentu (ensin referencia d'autoría dala) p'atribuyise los resultaos de les investigaciones feches por otres persones. El plaxu en toles sos formes constitúi una conducta editorial non ética y ye inaceutable.

Espublizamientu múltiple, redundante o concurrente

Un autor/ora nun ha d'espublizar, en xeneral, los trabayos que describen esencialmente la mesma investigación en más d'una revista o publicación primaria. La presentación del mesmu trabayu a más d'una revista ye, al empar, un comportamientu inaceutable por non éticu.

Reconocencia de fontes

Referenciaráse siempre de mou afayadizu'l trabayu d'otros. Los autores citarán les publicaciones que foron influyentes nel determín de la naturaleza del trabayu presentáu.

La información que s'algama de forma privada, como pue ser na conversación, correspondencia o discusión con terceros, nun s'usará ensin permisu escritu esplicitu de la fonte. La información que s'algama al traviés de servicios confidenciales, como la revisión d'orixinales o solicitúes de subvención, nun s'emplegará ensin el permisu esplicitu y per escritu del autor/ora de la obra venceyada a estos servicios.

Autoría del trabayu

L'autoría llendaráse a aquelles persones que fixeron una contribución significativa a la conceición, diseñu, execución o interpretación del trabayu. Toles persones que fixeron contribuciones significatives tendrán qu'apaecer como coautores. Nel casu de qu'otros participaren en ciertos aspectos básicos del artículu tienen que ser reconocíos o figurar como colaboradores. L'autor/ora responsable del artículu énte la revista tien que garantizar que tolos coautores tean incluyíos nel artículu y que toos ellos vieren y dieren el preste a la versión final del documentu y acordaren la so presentación pal asoleyamientu.

Revelación y conflictu d'intereses

Tolos autores han espeyar nos sos artículos cualquier conflictu d'interés que puidere influyir nos resultaos o interpretación del artículu. Nel so casu, indicaránse toles fontes de financiamientu algamaes pal estudiu. Los posibles conflictos d'intereses tienen que se facer públicos nes etapes primeres del procesu d'espulzamientu.

Errores importantes en trabayos asoleyaos

Cuando un autor/ora descubre un error o una inexautitú bultable nel so artículu espulzáu, ye obligación de so notificalo darréu a la Direición de la revista o la editorial y colaborar con ella col envís de correxir l'enquivocu del artículu. Si la Direición o la editorial tuvieren conocencia pente medies d'una tercer persona de qu'una obra publicada caltién un error importante, ye obligación del autor/ora iguar l'artículu o ufrir datos a la revista pa la correición del documentu orixinal.

Llabor de los revisores

Contribución a les decisiones editoriales

La revisión por pares ayuda a los responsables de la revista na toma de determín editorial. Esti procesu de revisión tamién ayuda al autor/ora a meyorar l'artículu. La revisión por pares ye un componente esencial de la comunicación académica formal y diz col rigor del métodu científicu.

Rapidez na respuesta

Cualquier revisor/ora escoyú que nun se sienta cualificáu pa revisar el manuscritu unviáu, o sepa que nun va poder cumplir los plazos, pondrálo en conocencia de la Direición de la revista y dexará'l procesu de revisión.

Criterios d'oxetividá

Les revisiones han facese de mou oxetivu. La crítica personal al autor/ora nun ye pertinente. Los evaluadores espresarán los sos puntos de vista de mou claru y motiváu.

Confidencialidá

Tolos trabayos que se reciben pa la so revisión han tratase como documentos confidenciales. Nun puen nin comentase nin amosase, a nun ser con autorización espresa de la Direición de la revista.

Reconocencia de fontes

El revisor/ora identificará trabayos relevantes que conoza y que nun se citen nel artículu oxetu d'evaluación. Cualquier observación que se faiga nesti sen al autor/ora ha dir acompañada de la referencia afayadiza. El revisor/ora tamién ha poner en sabencies de la Direición de la revista cualquier semeyanza o coincidencia sustancial ente l'artículu que s'evalúa y cualquier otru trabayu asoleyáu del que tenga conocencia.

Revelación y conflictu d'intereses

La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión han ser confidenciales y nun podrán emplegase pa llograr ventayes personales. Los revisores nun puen evaluar trabayos colos que caltengan conflictos d'intereses que resulten de les rellaciones o conexones competitives, de collaboración o d'otra mena con dalgún de los autores, empreses o instituciones rellacionaes colos trabayos sometíos a evaluación.

Llabor del Conseyu de Redaición

Decisión d'espulzamientu

La Direición de la revista *Lletres Asturianes* ye responsable de tomar determináu sobre qué artículos unviaos a la revista y revisaos por pares tienen que s'asoleyar. La validación del artículu en cuestión y la so importancia pa los investigadores y los llectores ha empobinar siempre el determináu tomáu pol o pola responsable de la revista. El Direutor/ora seguirá les polítiques del Conseyu de Redaición de la revista acordies colos requisitos vixentes en materia de llevantos, violación de derechos d'autor y plaxu.

Non discriminación

La revista dará seguranza de que los testos orixinales serán evaluaos con criterios oxetivos y científicos ya intelectuales, refugando cualquier otra consideración que cinque a la raza, xéneru, orientación sexual, creyencies relixoses, aniciu étnicu, nacionalidá o ideoloxía política de los autores.

Confidencialidá

La Direición de la revista nun revelará información nenguna sobre un testu orixinal unviáu a naide más qu'a los autores y a los revisores o posibles revisores.

Espardimientu y conflictu d'intereses

Los materiales inéditos inxertos nun testu orixinal unviáu nun podrán usase na investigación propia per parte de miembros de la revista ensin el consentimientu espresu y per escrito del autor/ora. La información privilexada o les ideas algamaes per aciu de la revisión por pares ha ser confidencial y nun s'emplegará en beneficiu propiu. Cuando un miembru del Conseyu de Redaición tenga un conflictu d'intereses, seya del tipu que seya, col autor/ora o coautor/ora d'un artículu nun podrá participar nel procesu de toma de decisiones d'espulzamientu del mesmu. La Direición de la revista esixirá a tolos sos collaboradores que pongan na so conocencia los posibles conflictos d'intereses col oxetu d'iguar el problema, si fore'l casu, enantes del asoleyamientu del artículu.

Fontes remanaes:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>

Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Procesu de revisión por pares, doble ciego, pal espublizamientu d'artículos

Según se conseña nes normes de presentación de trabayos de la revista, los trabayos evaluaránlos anónimamente dos revisores esternos. Si fore necesario, unviaránse a un tercer revisor/ora. N'última instancia, sedrá la Direición de la revista la que decida sobre'l so espublizamientu.

Caún de los evaluadores fadrá un informe motiváu qu'especifique les razones pa l'aceutación, igua o refuga del orixinal que se somete a la so consideranza, acordies coles pautes del formulariu de revisión de la revista. En tol procesu darás seguranza del anonimatu tanto de los autores como de los evaluadores.

El tiempu mediu trescurríu dende l'unviu del orixinal hasta la comunicación al autor/ora del resultáu de la evaluación nun pasará de 4 meses, sacantes circunstancies imprevistes.

Los criterios básicos d'evaluación sedrán los que vienen darréu:

1. Axustamientu a les llinies temátiques de la revista.
2. Grau d'orixinalidá y relevancia científica de la contribución (tema, métodu, datos, resultaos, etc.).
3. Valir científicu y metodolóxicu.
4. Usu de bibliografía actualizada.
5. Organización de los conteníos y bon usu llingüísticu.
6. Aduutación a les normes d'espublizamientu de la revista.
7. Conveniencia del artículu en rellación cola llingua y la lliteratura asturianas entendies nel sen más ampliu posible.

Ethical guidelines for publishing papers in *Lletres Asturianes*

Peer review for publication of an article in the magazine *Lletres Asturianes* is a key element in the development of a coherent and respected network of knowledge. It is a direct reflection of the quality of work and the institutions that support it. The peer-reviewed articles support and structure the scientific method. Consistently, it is important to agree on standards of expected ethical behaviour of all the parties involved in the process of publishing: the author, the magazine, the reviewers and the society.

The Asturian Language Academy, as publisher of the magazine *Lletres Asturianes*, peer-reviewed, double blind, assumes its duty of protection at all stages of the publication and declares its commitment with the scientific community, ensuring the ethics and the quality of its published articles. As a benchmark, the magazine *Lletres Asturianes* uses the Code of Conduct and Good Practices for scientific journals, defined for publishers by the Ethics Committee Publications (COPE) and also follows the recommendations and policies of the international scientific community.

Duties of authors

Reporting standards

Research papers submitted for publication must be the result of original and unpublished research. They incorporate the data obtained and handled, as well as an objective discussion of the results. They provide enough information for any specialist to repeat the research done and confirm or reject the interpretations advocated in jobs.

Fraudulent or knowingly inaccurate statements constitute unacceptable behaviour and are unethical.

The reviews and professional publications and articles should also be accurate as reliable and objective as possible and editorial opinion's works shall be clearly identified as such.

Data access and retention

Authors may be asked to provide the raw data in connection with a paper for editorial review, and should be prepared to provide public access to such data, if practicable, and should in any event be prepared to retain such data for a reasonable time after publication.

Originality and plagiarism

The authors should ensure that they have written entirely original works, and if the authors have used the work and/or words of others that this has been appropriately cited or quoted. Plagiarism takes many forms, from passing off another paper as the author own paper, to copying or paraphrasing substantial parts of another paper (without attribution), to claiming results from research conducted by others. Plagiarism in all its forms constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Multiple, redundant or concurrent publication

An author should not in general publish manuscripts describing essentially the same research in more than one journal or primary publication. Submitting the same manuscript to more than one journal concurrently constitutes unethical publishing behaviour and is unacceptable.

Acknowledgement of sources

Proper acknowledgment of the work of others must always be given. Authors should cite publications that have been influential in determining the nature of the reported work.

Information obtained privately, as in conversation, correspondence, or discussion with third parties, must not be used or reported without explicit, written permission from the source. Information obtained in the course of confidential services, such as refereeing manuscripts or grant applications, must not be used without the explicit written permission of the author of the work involved in these services.

Authorship of the paper

Authorship should be limited to those who have made a significant contribution to the conception, design, execution, or interpretation of the reported study. All those who have made significant contributions should be listed as co-authors. Where there are others who have participated in certain substantive aspects of the research project, they should be acknowledged or listed as contributors. The corresponding author should ensure that all appropriate co-authors and no inappropriate co-authors are included on the paper, and that all co-authors have seen and approved the final version of the paper and have agreed to its submission for publication.

Disclosure and conflicts of interest

All authors should disclose in their manuscript any financial or other substantive conflict of interest that might be construed to influence the results or interpretation of their manuscript. All sources of financial support for the project should be disclosed. Potential conflicts of interest should be disclosed at the earliest stage possible.

Fundamental errors in published works

When an author discovers a significant error or inaccuracy in his/her own published work, it is the author's obligation to promptly notify the journal editor or publisher and cooperate with the editor to retract or correct the paper. If the editor or the publisher learns from a third party that a published work contains a significant error, it is the obligation of the author to promptly retract or correct the paper or provide evidence to the editor of the correctness of the original paper.

Duties of reviewers

Contribution to editorial decisions

Peer review assists the editor in making editorial decisions and through the editorial communications with the author may also assist the author in improving the paper. Peer review is an essential component of formal scholarly communication, and lies at the heart of the scientific method.

Promptness

Any selected referee who feels unqualified to review the research reported in a manuscript or knows that its prompt review will be impossible should notify the editor and excuse himself from the review process.

Confidentiality

Any manuscripts received for review must be treated as confidential documents. They must not be shown to or discussed with others except as authorized by the editor.

Standards of objectivity

Reviews should be conducted objectively. Personal criticism of the author is inappropriate. Referees should express their views clearly with supporting arguments.

Acknowledgement of sources

Reviewers should identify relevant published work that has not been cited by the authors. Any statement that an observation, derivation, or argument had been previously reported should be accompanied by the relevant citation. A reviewer should also call to the editor's attention any substantial similarity or overlap between the manuscript under consideration and any other published paper of which they have personal knowledge.

Disclosure and conflict of interest

Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. Reviewers should not consider manuscripts in which they have conflicts of interest resulting from competitive, collaborative, or other relationships or connections with any of the authors, companies, or institutions connected to the papers.

Duties of editorial board

Publication decisions

The editorship of the peer-reviewed journal *Lletres Asturianas* is responsible for deciding which of the articles submitted to the journal should be published. The validation of the work in question and its importance to researchers and readers must always drive such decisions. The editor may be guided by the policies of the journal's editorial board and constrained by such legal requirements as shall then be in force regarding libel, copyright infringement and plagiarism.

Fair play

An editor at any time evaluate manuscripts for their intellectual content without regard to race, gender, sexual orientation, religious belief, ethnic origin, citizenship, or political philosophy of the authors.

Confidentiality

The editor and any editorial staff must not disclose any information about a submitted manuscript to anyone other than the corresponding author, reviewers, potential reviewers, other editorial advisers, and the publisher, as appropriate.

Disclosure and conflicts of interest

Unpublished materials disclosed in a submitted manuscript must not be used in an editor's own research without the express written consent of the author. Privileged information or ideas obtained through peer review must be kept confidential and not used for personal advantage. When a member of the Editorial Board has a conflict of interest with the author or coauthor of a paper may not participate in the decision making process of publication. The editorship of the journal should require all collaborators to report potential conflicts of interest in order to solve the problem, if necessary, before the publication of the paper.

Sources:

COPE (Committee on Publication Ethics): <http://www.publicationethics.org>

Código de buenas prácticas científicas del CSIC. Madrid, CSIC, 2011.

Peer review process, double blind, for publishing papers

As stated in the rules of publication, the work will be blind reviewed by two external reviewers. If necessary, will be sent to a third reviewer. Ultimately, the Directorate of the journal will have the final decision about your publication.

Each reviewer will prepare a detailed opinion outlining the reasons for the acceptance, revision (following the Journal's guidelines as regards revision), or rejection of the work under consideration. Throughout the process the anonymity of both authors and reviewers will be preserved.

The average length of time between receiving the text of the study and informing the author of the result of its evaluation will not be more than four months (except in unforeseen circumstances).

The basic evaluation criteria are:

1. Relevance to the general subject areas of the journal.
2. Originality and scientific relevance of the work (subject, method, data, results, etc.).
3. Scientific and methodological rigor.
4. Updated bibliography.
5. Organization of contents and good language use.
6. Conformance to the style conventions of the journal.
7. Convenience of paper regarding Asturian language and literature understood in the broadest possible sense.